



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 424

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 424

1962

1. Nos. 6096-6113

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 March 1962 to 5 April 1962*

	<i>Page</i>
No. 6096. Poland and Czechoslovakia :	
Consular Convention. Signed at Prague, on 17 May 1960	3
No. 6097. Poland and Denmark :	
Cultural Agreement. Signed at Copenhagen, on 8 June 1960	37
No. 6098. Poland, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, Romania, Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement on co-operation in the technical supervision and the classification of ships. Signed at Warsaw, on 15 December 1961	43
No. 6099. United Nations Special Fund and Dahomey :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 28 March 1962	55
No. 6100. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Agreement concerning the admission and exchange of university graduates, students and vocational school pupils. Signed at Berlin, on 8 No- vember 1960	71
No. 6101. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communica- tion between amateur stations on behalf of third parties. La Paz, 23 October 1961	93
No. 6102. United States of America and Canada :	
Exchange of notes (with enclosed maps) constituting an agreement relating to channel improvements in Lake Erie (Pelee Passage). Ottawa, 8 June 1959 and 17 October 1961	101

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 424

1962

I. N° 6096-6113

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 mars 1962 au 5 avril 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6096. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 17 mai 1960	3
N° 6097. Pologne et Danemark :	
Accord culturel. Signé à Copenhague, le 8 juin 1960	37
N° 6098. Pologne, Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération en matière de contrôle technique et de classification des navires. Signé à Varsovie, le 15 décembre 1961	43
N° 6099. Fonds spécial des Nations Unies et Dahoméy :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 28 mars 1962	55
N° 6100. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord relatif à l'admission et à l'échange de diplômes de l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des écoles professionnelles. Signé à Berlin, le 8 novembre 1960	71
N° 6101. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes. La Paz, 23 octobre 1961	93
N° 6102. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec plans joints) constituant un accord relatif à des travaux d'amélioration du chenal dans le lac Erié (passage Pelée). Ottawa, 8 juin 1959 et 17 octobre 1961	101

	<i>Page</i>
No. 6103. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with experimental communications satellites. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 5 and 29 September 1961	113
No. 6104. United States of America and Pan American Union :	
Agreement concerning certain funds to be made available under the Alliance for Progress. Signed at Washington, on 29 November 1961	119
No. 6105. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Manila, 11 and 31 October 1961	129
No. 6106. United States of America and Republic of Viet-Nam :	
Treaty of amity and economic relations. Signed at Saigon, on 3 April 1961	137
No. 6107. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London, on 12 June 1961	173
No. 6108. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement on logistic and training facilities for West German forces in the United Kingdom. Bonn, 26 September 1961	201
No. 6109. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement applying to any force of the Federal Republic serving in the United Kingdom the provisions of the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty Organisation regarding the status of their forces, signed at London on 19 June 1951. Bonn, 12 July 1961	211
No. 6110. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland :	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at London, on 5 December 1961	217
No. 6111. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of vehicle rear lights and red reflectors. Rome, 9 May and 23 October 1961	225

	<i>Pages</i>
N° 6103. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 5 et 29 septembre 1961	113
N° 6104. États-Unis d'Amérique et Union panaméricaine :	
Accord concernant certains fonds qui seront fournis au titre de l'Alliance pour le progrès. Signé à Washington, le 29 novembre 1961	119
N° 6105. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Manille, 11 et 31 octobre 1961	129
N° 6106. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Traité d'amitié et de commerce. Signé à Saïgon, le 3 avril 1961	137
N° 6107. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres, le 12 juin 1961	173
N° 6108. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux moyens logistiques et d'instruction mis à la disposition des forces de l'Allemagne occidentale au Royaume-Uni. Bonn, 26 septembre 1961	201
N° 6109. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord rendant applicables à toute force de la République fédérale se trouvant au Royaume-Uni les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951. Bonn, 12 juillet 1961	211
N° 6110. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Londres, le 5 décembre 1961	217
N° 6111. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance mutuelle des feux arrière et catadioptrés rouges des véhicules. Rome, 9 mai et 23 octobre 1961	225

	<i>Page</i>
No. 6112. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with Route Schedule). Signed at Khartoum, on 16 January 1961	233
No. 6113. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Convention on social insurance. Signed at Ankara, on 9 September 1959	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 22 November 1961	267
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Tanganyika	319
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by Belgium in respect of certain specialized agencies	320
Declaration by the Federation of Malaya	320
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	
(a) Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961	324
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 :	
Acceptance by Peru	334
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 9 December 1961	334
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959 :	
Acceptance by Cuba	342

	<i>Pages</i>
N° 6112. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Khartoum, le 16 janvier 1961 . . .	233
N° 6113. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Ankara, le 9 septembre 1959	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 22 novembre 1961	267
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Tanganyika	319
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de la Belgique en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	321
Déclaration de la Fédération de Malaisie	321
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961	325
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :	
Acceptation du Pérou	335
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 9 décembre 1961	335
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :	
Acceptation de Cuba	343

	<i>Page</i>
No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949 :	
Accession by Upper Volta	344
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by Dahomey	345
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by Dahomey	346
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Accession by San Marino	347
Distinguishing sign of vehicles in international traffic :	
Notifications by San Marino and Ivory Coast	347
No. 1671. B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Accession by San Marino	348
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Ratification by Turkey	349
Declaration by Dahomey	350
No. 2954. European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Accession by Spain	351
No. 4114. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for financing certain educational exchange programs. Signed at Quito, on 31 October 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 9 May 1961	352

	<i>Pages</i>
N° 912. Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949 :	
Adhésion de la Haute-Volta	344
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Dahomey	345
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Dahomey	346
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de Saint-Marin	347
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :	
Notifications de Saint-Marin et de la Côte-d'Ivoire	347
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de Saint-Marin	348
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Ratification de la Turquie	349
Déclaration du Dahomey	350
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Adhésion de l'Espagne	351
N° 4114. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Quito, le 31 octobre 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Quito, 9 mai 1961	357

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Nigeria	360
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratification by Czechoslovakia	361
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Italy	362
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Italy	363
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Italy	363
No. 4957. Trade Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Canberra, on 14 October 1959:	
Protocol (with Schedules) relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 18 February 1961	364
Second Protocol (with Schedules) to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 11 August 1961	368
Third Protocol (with Schedules) to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 22 December 1961	372
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Ratification by Belgium	383
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Accession by Guinea	384
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Nigéria	360
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	361
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification de l'Italie	362
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification de l'Italie	363
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification de l'Italie	363
N° 4957. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Canberra, le 14 octobre 1959 :	
Protocole (avec listes) relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 18 février 1961	376
Deuxième Protocole (avec listes) à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 11 août 1961	378
Troisième Protocole (avec listes) à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 22 décembre 1961	380
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Ratification de la Belgique	383
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 :	
Adhésion de la Guinée	385
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	385

	<i>Page</i>
No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960 :	
Ratification by Denmark	392
No. 6063. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 2 September 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 11 November 1961	394
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926 :	
Declarations by Guinea and Dahomey	401
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930 :	
Notification by Sweden	402
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931 :	
Notification by Sweden	403
No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933 :	
Declaration by Dahomey	404

	<i>Pages</i>
N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960 :	
Ratification du Danemark	393
N° 6063. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 2 septembre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 11 novembre 1961	395
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
Déclarations de la Guinée et du Dahomey	401
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930 :	
Notification de la Suède	402
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :	
Notification de la Suède	403
N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933 :	
Déclaration du Dahomey	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 March 1962 to 5 April 1962

Nos. 6096 to 6113



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mars 1962 au 5 avril 1962

N^{os} 6096 à 6113

No. 6096

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Consular Convention. Signed at Prague, on 17 May 1960

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 13 March 1962.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention consulaire. Signée à Pragne, le 17 mai 1960

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistrée par la Pologne le 13 mars 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6096. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ
CZECHOSŁOWACKĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i
Prezydent Republiki Czechosłowackiej.

kierując się dążeniem do dalszego rozwijania wzajemnych stosunków konsularnych w duchu przyjaźni i współpracy narodów obydwu krajów, postanowili zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Franciszka Mazura, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Pradze.

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —

Václava Davida, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Czechosłowackiej, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

Tworzenie konsulatów i ustanawianie konsułów

Artykuł 1

Każda Umawiająca się Strona może tworzyć na terytorium drugiej Umawiającej się Strony konsulaty generalne, konsulaty i wicekonsulaty (dalej zwane konsulatami) oraz ustanawiać konsułów generalnych, konsułów i wicekonsułów (dalej zwanych konsułami).

Artykuł 2

1. Konsul może rozpocząć działalność urzędową po przedstawieniu listów komisyjnych i udzieleniu mu exequatur przez państwo przyjmujące. W listach komisyjnych powinny być wskazane imię, nazwisko i ranga konsula, siedziba konsulatu oraz okręg konsularny.

2. Państwo przyjmujące może zezwolić konsułowi na wykonywanie działalności urzędowej przed udzieleniem exequatur.

3. Niezwłocznie po uzyskaniu przez konsula exequatur lub zezwolenia określonego w ustępie 2 właściwe organa państwa przyjmującego podejmą niezbędne kroki dla umożliwienia konsułowi wykonywania działalności urzędowej i korzystania z przysługujących mu praw, przywilejów i immunitetów.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6096. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

Státní rada Polské lidové republiky a
President Československé republiky

vedeni snahou dále rozvíjet vzájemné konzulární styky v duchu přátelství a spolupráce lidu obou zemí se dohodli uzavřít Konzulární úmluvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

Státní rada Polské lidové republiky

Franciszka Mazura, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Polské lidové republiky v Praze,

president Československé republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí Československé republiky,

kterí vyměnivše si plné moci a shledavše je v náležitém pořádku a předepsané formě se dohodli takto :

ČÁST I

ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ A USTANOVÁVÁNÍ KONZULŮ

Článek 1

Každá smluvní strana může zřizovat na území druhé smluvní strany generální konzuláty, konzuláty a vicekonzuláty (dále jen „konzuláty“) a ustanovovat generální konzuly, konzuly a vicekonzuly (dále jen „konzulové“).

Článek 2

1. Konzul může zahájit úřední činnost po předložení konzulského patentu a po udělení exequatur přijímajícím státem. V konzulském patentu bude uvedeno jméno a příjmení konzula, jeho konzulská hodnost, jakož i sídlo konzulátu a konzulární obvod.

2. Přijímající stát může konzulovi povolit výkon úřední činnosti před udělením exequatur.

3. Jakmile konzul obdrží exequatur nebo povolení uvedené v odstavci 2, provedou příslušné orgány přijímajícího státu nutná opatření, aby mu byl umožněn výkon úřední činnosti a požívání práv, výsad a výhod mu náležejících.

Artykuł 3

1. Konsulem oraz pracownikami konsulatu pełniącymi funkcje konsularne mogą być jedynie obywatele państwa wysyłającego.

2. Pracownikami konsulatu wykonującymi administracyjne, techniczne i podobne czynności mogą być obywatele państwa wysyłającego lub obywatele państwa przyjmującego.

Artykuł 4

1. W przypadku odwołania, śmierci bądź choroby konsula lub w razie niemożności wykonywania przez niego działalności urzędowej z innych przyczyn, do tymczasowego wykonywania funkcji urzędowych konsula będzie uprawniony pracownik danego lub innego konsulatu albo przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, pod warunkiem, że powierzenie mu tych funkcji zostanie uprzednio zakomunikowane na piśmie właściwym organom państwa przyjmującego.

2. Osoba wymieniona w ustępie 1 będzie korzystać w okresie tymczasowego kierowania konsulem z praw, przywilejów i immunitetów przysługujących konsulowi.

CZĘŚĆ II

PRYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 5

1. Na budynku, w którym mieści się konsulat, mogą być umieszczone godło państwa wysyłającego i nazwa konsulatu.

2. Na budynku w którym mieści się konsulat, może być wywieszana flaga państwa wysyłającego. Flaga tego państwa może być umieszczana również na pojazdach, statkach i samolotach w czasie używania ich przez konsula przy wykonywaniu działalności urzędowej.

Artykuł 6

1. Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. Organa państwa przyjmującego mogą wkraczać do nich tylko za zgodą konsula i z uwzględnieniem zasady nietykalności archiwów konsulatu, określonej w artykule 7 ustęp 1.

2. Pomieszczenia urzędowe konsulatu muszą być oddzielone od mieszkań konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 7

1. Archiwa konsulatu są nietykalne. Za archiwa konsulatu uważa się urzędową korespondencję, dokumenty i akta, jak również ruchomości biurowe przeznaczone do ich przechowywania.

Článek 3

1. Konzulové a pracovníci konzulátu vykonávající konzulární práce musejí být občany vysílajícího státu.

2. Pracovníci konzulátu vykonávající administrativní, technické a podobné práce mohou být občany státu vysílajícího nebo přijímajícího.

Článek 4

1. V případě odvolání konzula, jeho úmrtí, jakož i v případě nemoci nebo nemůže-li z jiných důvodů vykonávat svou úřední činnost, bude oprávněn k prozatímnímu výkonu úřední činnosti konzula pracovník tohoto nebo jiného konzulátu nebo diplomatického zastupitelství vysílajícího státu pod podmínkou, že jeho pověření touto funkcí bude předem písemně oznámeno příslušným orgánům přijímajícího státu.

2. Po dobu dočasného vedení konzulátu bude osoba uvedená v odstavci 1 požívat práv, výhod a výsad náležejících konzulovi.

ČÁST II

VÝSADY A VÝHODY

Článek 5

1. Na budově, ve které má konzulát sídlo, může být umístěn znak vysílajícího státu a název konzulátu.

2. Na budově, ve které má konzulát sídlo, může být umístěna vlajka vysílajícího státu. Vlajka tohoto státu může být rovněž umístěna na vozidlech, lodích a letadlech v době, kdy jich konzul užívá při výkonu úřední činnosti.

Článek 6

1. Úřední místnosti konzulátu jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu mohou do nich vstupovat pouze se svolením konzula za dodržování zásady nedotknutelnosti archivu konzulátu uvedené v článku 7 odstavec 1.

2. Úřední místnosti konzulátu musejí být odděleny od obytných místností konzula a pracovníků konzulátu.

Článek 7

1. Archiv konzulátu je nedotknutelný. Archivem se rozumí úřední korespondence, doklady, spisy, jakož i kancelářské zařízení sloužící k jejich úschově.

2. W archiwach konsulatu nie mogą być przechowywane osobiste rzeczy i dokumenty konsula oraz pracowników konsulatu.

Artykuł 8

1. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana, jak i otrzymywana, jest nietykalna i organa państwa przyjmującego nie mogą jej przeglądać ani zatrzymywać.

2. Konsulat może korzystać ze służby kurierskiej oraz postugiwać się szyfrem.

Artykuł 9

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają jurysdykcji sądów ani innych organów państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej, chyba że państwo wysyłające wyrazi na to zgodę.

2. W razie popełnienia przez konsula czynu nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia jakichkolwiek kroków wobec konsula będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 10

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami lub innymi organami państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej, jak również odmówić okazania korespondencji i innych dokumentów urzędowych.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani do złożenia zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych, karnych i administracyjnych. Wezwanie kierowane do konsula lub pracownika konsulatu, posiadającego obywatelstwo państwa wysyłającego, powinno mieć formę pisma urzędowego i nie może zawierać groźby zastosowania środków przymusu.

3. Konsul może prosić o przesłuchanie go w terminie późniejszym lub w lokalu urzędowym konsulatu bądź w jego mieszkaniu.

Artykuł 11

Konsul, pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci nie podlegają, jeżeli posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniach na pobyt, rejestracji i meldunkach cudzoziemców.

2. V archivu konzulátu nesmějí být umístovány soukromé věci a doklady konzula a pracovníků konzulátu.

Článek 8

1. Korespondence konzulátu odesílaná i přijímaná je nedotknutelná a orgány přijímajícího státu ji nemohou kontrolovat ani zadržovat.

2. Konzulát může používat kurýrní služby a šifry.

Článek 9

1. Konzul a pracovníci konzulátu mající státní občanství vysílajícího státu nepodléhají ve věcech své úřední činnosti jurisdikci soudů ani jiných orgánů přijímajícího státu s výjimkou případu, že vysílající stát s tím vysloví souhlas.

2. Dopustí-li se konzul činu, který je trestný podle práva státu přijímajícího a který nesouvisí s jeho úřední činností, budou jakákoliv opatření proti němu vždy předem dohodnuta mezi smluvními stranami.

Článek 10

1. Konzul a pracovníci konzulátu mohou odmítnout svědeckou výpověď před soudy nebo jinými orgány přijímajícího státu ve věcech své úřední činnosti, jakož i odmítnout předložení úřední korespondence a jiných úředních dokladů.

2. S přihlédnutím k ustanovení odstavce 1 mohou být konzul a pracovníci konzulátu vyzváni ke složení svědecké výpovědi ve věcech občanských, trestních a správních. Předvolání konzula nebo pracovníka konzulátu, který je státním občanem vysílajícího státu, musí mít formu úředního dopisu a nesmí obsahovat pohružku donucovacími prostředky.

3. Konzul může požádat, aby byl vyslechnut později, případně v úředních místnostech konzulátu nebo ve svém bytě.

Článek 11

Konzul, pracovníci konzulátu a s nimi žijící manželky a nezletilé děti, pokud jsou státními občany vysílajícího státu, nepodléhají předpisům přijímajícího státu o povolení pobytu, registraci a hlášení cizinců.

Artykuł 12

1. Konsul i pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci zwolnieni są, jeżeli posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, od bezpośrednich podatków i opłat, jak również od osobistych i rzeczowych świadczeń na cele wojskowe i inne cele publiczne.

2. Mienie nieruchomości państwa wysyłającego, przeznaczone na potrzeby konsulatu lub na mieszkania konsula i pracowników konsulatu, a także środki transportu tego państwa, służące potrzebom konsulatu, zwolnione są od podatków i opłat, jak również od świadczeń rzeczowych na cele wojskowe i inne cele publiczne.

3. Zwolnienia określone w ustępach 1 i 2 nie dotyczą opłat za świadczenie usług.

Artykuł 13

1. Przedmioty przeznaczone na potrzeby konsulatu zwolnione są od opłat celnych.

2. Konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i attachés konsularni oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są pod warunkiem wzajemności od opłat celnych w odniesieniu do przedmiotów stanowiących ich własność lub dla nich przeznaczonych — w tym samym zakresie, co dyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, pozostali zaś pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego — w tym samym zakresie, co niedyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego tego państwa.

CZĘŚĆ III

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 14

Konsul przyczynia się swą działalnością do rozwijania politycznych, gospodarczych i kulturalnych stosunków między obydwoma krajami.

Artykuł 15

1. Konsul wykonuje zgodnie z prawem i zwyczajami międzynarodowymi ochronę praw i interesów państwa wysyłającego i jego obywateli (osób fizycznych i prawnych) oraz sprawuje opiekę nad tymi obywatelami. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów państwowych w swym okręgu.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować obywateli państwa wysyłającego przed sądami i innymi organami państwowymi, jeżeli z

Článek 12

1. Konzul a pracovníci konzulátu a s nimi žijící manželky a nezletilé děti, pokud jsou státními občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od přímých daní a poplatků, jakož i od osobních a věcných plnění k vojenským a jiným veřejným účelům.

2. Nemovitý majetek vysílajícího státu sloužící účelům konzulátu nebo ubytování konzula a pracovníků konzulátu, jakož i dopravní prostředky tohoto státu sloužící účelům konzulátu, jsou osvobozeny od daní a poplatků a od věcných plnění k vojenským nebo jiným veřejným účelům.

3. Osvobození uvedená v odstavci 1 a 2 se nevzlahují na úplaty za provedené služby.

Článek 13

1. Předměty určené pro potřebu konzulátu jsou osvobozeny od celních poplatků.

2. Generální konzulové, konzulové, vicekonzulové a konzulární atašé a s nimi žijící manželky a nezletilé děti, pokud jsou státními občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni na základě vzájemnosti od celních poplatků z předmětů, které jsou jejich vlastnictvím nebo jsou pro ně určeny, a to ve stejném rozsahu jako diplomatičtí pracovníci diplomatického zastupitelství vysílajícího státu, ostatní pracovníci konzulátu a s nimi žijící manželky a nezletilé děti, pokud jsou státními občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni ve stejném rozsahu jako nediplomatičtí pracovníci diplomatického zastupitelství tohoto státu.

ČÁST III

SLUŽEBNÍ ČINNOST KONZULŮ

Článek 14

Svou činností napomáhá konzul rozvoji politických, hospodářských a kulturních styků mezi oběma zeměmi.

Článek 15

1. Konzul hájí ve shodě s právem a s mezinárodními obyčejí práva a zájmy vysílajícího státu; stejně hájí práva a zájmy jeho občanů (osob fyzických i právnických) a pečuje o ně. Za tím účelem se může ohracet přímo na soudy a jiné státní orgány ve svém obvodu.

2. Konzul může bez zvláštní plné moci zastupovat před soudy a jinými státními orgány občany vysílajícího státu, jestliže nemohou pro nepřítomnost

powodu nieobecności lub wskutek innych ważnych przyczyn nie mogą oni w odpowiednim czasie bronić osobiście swych praw i interesów, ani nie ustanowili pełnomocników.

Artykuł 16

Konsul może :

- a) rejestrować obywateli państwa wysyłającego,
- b) wystawiać paszporty i inne dokumenty podróży obywatelom państwa wysyłającego,
- c) udzielać wiz.

Artykuł 17

Konsul może na wniosek organów państwa wysyłającego przesłuchiwać obywateli tego państwa w charakterze stron, świadków lub biegłych oraz doręczać obywatelom państwa wysyłającego pisma urzędowe w sposób przewidziany przez prawo tego państwa. Przy dokonywaniu powyższych czynności nie można stosować środków przymusu.

Artykuł 18

1. Konsul może prowadzić rejestrację urodzeń i zgonów obywateli państwa wysyłającego i wydawać odpowiednie dokumenty.

2. Postanowienie ustępu 1 nie narusza przepisów państwa przyjmującego o rejestracji urodzeń i zgonów we właściwych urzędach stanu cywilnego tego państwa.

Artykuł 19

Przed konsulem może być zawarty związek małżeński, jeżeli obie osoby zawierające małżeństwo posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Konsul zawiadomi właściwy organ państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

Artykuł 20

1. Konsul może :

- a) spisywać i przechowywać testamenty obywateli państwa wysyłającego;
- b) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne obywateli państwa wysyłającego; nie może jednak sporządzać ani uwierzytelniać dokumentów stwierdzających czynności prawne dotyczące nieruchomości położonych na terytorium państwa przyjmującego;
- c) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego a obywatelami państwa przyjmującego lub państwa trzeciego, jeżeli czynności te mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego;

nebo z jiné vážné příčiny včas osobně hájit svá práva a zájmy a nejmenovali zmocněnce.

Článek 16

Konzul může :

- a) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- b) vydávat cestovní pasy a jiné cestovní doklady občanům vysílajícího státu;
- c) udělovat viza.

Článek 17

Konzul může na dožádání orgánů vysílajícího státu vyslýchat občany tohoto státu jako strany svědky nebo znalce a doručovat občanům vysílajícího státu úřední písemnosti způsobem předepsaným právním řádem tohoto státu. Při výkonu této činnosti nesmí být použito donucovacích prostředků.

Článek 18

1. Konzul může vést evidenci narození a úmrtí občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady.

2. Předpisy přijímajícího státu o evidenci narození a úmrtí příslušnými matričními úřady tohoto státu zůstávají ustanovením odstavce 1 nedotčeny.

Článek 19

Před konzulem může být uzavřeno manželství, jestliže obě osoby manželství uzavírající jsou státními občany vysílajícího státu. O uzavření manželství uvědomí konzul příslušný orgán přijímajícího státu.

Článek 20

1. Konzul může :

- a) sepisovat a uschovávat závěti občanů vysílajícího státu;
- b) sepisovat a ověřovat listiny o právních úkonech občanů vysílajícího státu; nemůže však sepisovat ani ověřovat listiny o právních úkonech týkajících se nemovitostí, které jsou na území přijímajícího státu;
- c) sepisovat a ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany státu vysílajícího a občany státu přijímajícího nebo státu třetího, pokud tyto právní úkony mají mít právní účinky na území státu vysílajícího;

- d) uwierzytelniać podpisy obywateli państwa wysyłającego na dokumentach nie wymienionych w punktach b) i c);
- e) uwierzytelniać wypisy i odpisy dokumentów;
- f) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów;
- g) legalizować dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym, jak również dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą obywateli państwa wysyłającego;
- h) przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty, przy czym dysponowanie nimi musi być zgodne z przepisami państwa przyjmującego;
- i) wykonywać inne czynności administracyjne, do których upoważniony jest przez państwo wysyłające, jeżeli organa państwa przyjmującego nie zgłosiły co do nich zastrzeżeń.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez konsula zgodnie z postanowieniami ustępu 1 w formie przewidzianej przez prawo państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową jak dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez organa tego państwa.

Artykuł 21

1. Konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkom państwa wysyłającego. Może on kontaktować się z członkami załogi i pasażerami, odwiedzać statek, żądać od kapitana i innych członków załogi informacji o statku, ładunku oraz przebiegu i celu podróży, sporządzać, potwierdzać i sprawdzać dokumenty okrętowe, rozstrzygać spory między kapitanem a innymi członkami załogi oraz stosować środki zmierzające do zapewnienia porządku i dyscypliny na statku.

2. Jeżeli statek państwa wysyłającego ulegnie awarii na wodach wewnętrznych lub terytorialnych państwa przyjmującego lub przybędzie tam w stanie awarii, organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie konsula i poinformują go o środkach zastosowanych dla ochrony statku, załogi, pasażerów i ładunku.

Artykuł 22

1. Organa państwa przyjmującego nie mogą bez wniosku lub zgody konsula ingerować w sprawy statku państwa wysyłającego. Zgoda konsula nie jest wymagana w sprawach celnych, paszportowych lub ochrony zdrowia albo jeżeli na statku nastąpiło zdarzenie naruszające spokój lub bezpieczeństwo w porcie.

2. Jeżeli organa państwa przyjmującego zamierzają dokonać na statku czynności o charakterze przymusowym, powinny zawiadomić o tym konsula w takim czasie, aby mógł być obecny przy dokonywaniu powyższych czynności, chyba że jego obecność będzie niemożliwa ze względu na pilność sprawy. Jeżeli

- d) ověřovat podpisy občanů státu vysílajícího na listinách neuvedených v bodu b) a c);
- e) ověřovat výpisy a opisy listin;
- f) pořizovat a ověřovat překlady listin;
- g) legalizovat listiny vystavené nebo ověřené v přijímajícím nebo vysílajícím státě, jakož i listiny vyhotovené nebo ověřené ve státě třetím, pokud se týkají občanů vysílajícího státu;
- h) přijímat od občanů vysílajícího státu do úschovy peníze, listiny a jiné předměty, při čemž nakládání s nimi musí být v souladu s předpisy státu přijímajícího;
- i) vykonávat jiné úkony správní podle zmocnění vysílajícího státu, pokud orgány státu přijímajícího nemají proti tomu námitek.

2. Listiny sepsané, ověřené nebo legalizované konzulem podle ustanovení odstavce 1 ve formě předepsané právem vysílajícího státu mají v přijímajícím státě tutéž platnost a průkazní moc jako listiny vyhotovené, ověřené nebo legalizované orgány tohoto státu.

Článek 21

1. Konzul může poskytovat veškerou pomoc lodím vysílajícího státu. Může vclízet ve styk s lodní posádkou a cestujícími, vstupovat na loď, požadovat od kapitána a ostatních členů posádky informace o lodi, nákladu, průběhu a cíli cesty, sepisovat, potvrzovat a kontrolovat lodní doklady, řešit spory mezi kapitánem a ostatními členy lodní posádky a činit opatření pro upevnění pořádku a kázně na lodi.

2. Jestliže loď vysílajícího státu utrpí ve vnitrozemských nebo teritoriálních vodách přijímajícího státu nehodu nebo připluje do nich poškozená, orgány přijímajícího státu uvědomí o tom ihned konzula a informují ho o prostředcích, kterými bylo použito pro zabezpečení lodi, posádky, cestujících a nákladu.

Článek 22

1. Orgány přijímajícího státu nemohou zasahovat do záležitostí lodí vysílajícího státu bez žádosti nebo souhlasu konzula. Souhlasu konzula není zapotřebí ve věcech celních, pasových a ochrany zdraví nebo došlo-li na lodi k události, která narušuje klid nebo bezpečnost přístavu.

2. Jestliže orgány přijímajícího státu zamýšlejí provést na lodi opatření donucovacího rázu, musejí o tom uvědomit konzula tak, aby mohl být přítomen provádění těchto opatření s výjimkou případu, že pro nedostatek času není možno jeho přítomnost zajistit. Jestliže konzul nebyl na lodi přítomen ani

konsul nie był obecny ani reprezentowany na statku, organa państwa przyjmującego udzieli mu niezwłocznie wyczerpujących informacji o dokonanych czynnościach przymusowych. Postanowień niniejszego ustępu nie stosuje się do zwykłych czynności kontrolnych w sprawach celnych, paszportowych i ochrony zdrowia.

Artykuł 23

1. Konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkom powietrznym państwa wysyłającego. W szczególności może on w przypadku przymusowego lądowania statku powietrznego służyć pomocą członkom załogi i pasażerom w ich kontaktach z organami państwa przyjmującego oraz stosować odpowiednie środki dla umożliwienia im kontynuowania podróży.

2. Jeżeli statek powietrzny państwa wysyłającego ulegnie wypadkowi, organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie konsula, który może podjąć kroki w celu udzielenia pomocy załodze i pasażerom oraz zapewnienia ochrony statku powietrznego i jego ładunku. Konsul może również zwrócić się do organów państwa przyjmującego o zastosowanie odpowiednich środków.

3. Do statków powietrznych stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 22.

Artykuł 24

Za czynności urzędowe konsul może pobierać opłaty przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

CZĘŚĆ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 25

Postanowienia części III niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków konsułów stosuje się odpowiednio do kierownika wydziału konsularnego przedstawicielstwa dyplomatycznego każdej Umawiającej się Strony, jeżeli powierzenie mu tej funkcji zostanie zakomunikowane drugiej Umawiającej się Stronie. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych takiej osoby.

Artykuł 26

Każda z Umawiających się Stron zapewnia drugiej Umawiającej się Stronie traktowanie jej jako państwa najbardziej uprzywilejowanego we wszystkim, co się tyczy przywilejów immunitetów i praw konsułów oraz pracowników konsułatów. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie jednak mogła powoływać się na klauzulę największego uprzywilejowania i żądać innych lub dalej idących przywilejów, immunitetów i praw niż te, które sama przyzna konsułom i pracownikom konsułatów drugiej Umawiającej się Stronie.

zastoupen, orgány přijímajícího státu ho bezodkladně podrobně informují o provedených donucovacích opatřeních. Ustanovení tohoto odstavce nebude použito při běžné kontrole ve věcech celních, pasových a ochrany zdraví.

Článek 23

1. Konzul může poskytovat veškerou pomoc letadlům vysílajícího státu, zejména může v případě nuceného přistání letadla poskytovat pomoc členům posádky a cestujícím v jejich styku s orgány přijímajícího státu a podnikat kroky, aby mohli pokračovat v cestě.

2. Jestliže letadlo vysílajícího státu je stíženo neštěstím, orgány přijímajícího státu uvědomí o tom bezodkladně konzula, který může zajistit posádce a cestujícím pomoc a učinit opatření pro zabezpečení letadla a jeho nákladu. Konzul se rovněž může obrátit na orgány přijímajícího státu o poskytnutí potřebných prostředků.

3. Ustanovení článku 22 bude přiměřeně použito na letadla.

Článek 24

Konzul může vybírat za úřední úkony poplatky podle právních předpisů vysílajícího státu.

ČÁST IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25

Ustanovení části III této Úmluvy o právech a povinnostech konzulů bude přiměřeně použito na vedoucího konzulárního oddělení diplomatického zastupitelství každé ze smluvních stran, jestliže pověření touto funkcí bude oznámeno druhé smluvní straně. Tím nejsou dotčeny diplomatické výsady a výhody této osoby.

Článek 26

Každá ze smluvních stran zaručuje druhé smluvní straně nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod ve všem pokud jde o výsady, výhody a práva konzulů a pracovníků konzulátů. Žádná ze smluvních stran se však nebude moci dovolávat doložky nejvyšších výhod a žádat jiné nebo širší výsady, výhody a práva než ty, které sama přízná konzulů a pracovníkům konzulátů druhé smluvní strany.

Artykuł 27

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w trzydzieści dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 28

Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Pozostanie ona każdorazowo w mocy przez okres dalszych pięciu lat, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Konwencję niniejszą sporządzono w Pradze dnia 17 maja 1960 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
F. MAZUR

Z upoważnienia Prezydenta
Republiki Czechosłowackiej :
V. DAVID

Článek 27

Tato Úmluva podléhá ratifikaci a nabude účinnosti po uplynutí třiceti dnů od výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

Článek 28

Tato Úmluva je sjednána na dobu pěti let počínaje ode dne nabytí účinnosti. Zůstane v platnosti vždy na období dalších pěti let, nevypoví-li ji jedna ze smluvních stran písemně šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období.

Tato Úmluva byla sjednána v Praze dne 17 května 1960 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO výše uvedení zmocněnci tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Z plné moci
Státní rady Polské lidové
republiky :
F. MAZUR

Z plné moci
presidenta Československé
republiky :
V. DAVID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6096. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 17 MAY 1960

The Council of State of the Polish People's Republic and
The President of the Czechoslovak Republic,

Desiring further to develop consular relations in a spirit of friendship and co-operation between the peoples of the two countries, have decided to conclude a Consular Convention, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Franciszek Mazur, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic at Prague;

The President of the Czechoslovak Republic :

Václav David, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party may establish consulates-general, consulates and vice-consulates (hereinafter referred to as "consulates") in the territory of the other Contracting Party and may appoint consuls-general, consuls and vice-consuls (hereinafter referred to as "consuls").

Article 2

1. Consuls may enter upon their official duties after the presentation of the consular commission and the issue of an exequatur by the receiving State. The consular commission shall show the consul's surname, first name and consular rank, the location of the consulate, and the consular district.

¹ Came into force on 22 March 1961, thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw on 20 February 1961, in accordance with the provisions of article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6096. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 17 MAI 1960

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et
Le Président de la République tchécoslovaque,

Désireux de développer encore, dans un esprit d'amitié et de coopération, entre les peuples des deux pays, les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure une convention consulaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Franciszek Mazur, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne à Prague,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères de la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DES CONSULS

Article premier

Chaque Partie contractante pourra établir des consulats généraux, consulats et vice-consulats (ci-après dénommés « consulats ») sur le territoire de l'autre Partie et nommer des consuls généraux, consuls et vice-consuls (ci-après dénommés « consuls »).

Article 2

1. Les consuls assumeront leurs fonctions une fois qu'ils auront présenté à l'État de résidence la commission consulaire dont ils sont munis et que l'État de résidence leur aura accordé l'exequatur. La commission consulaire indiquera les nom et prénoms du consul et son grade, ainsi que le siège du consulat et la circonscription consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 22 mars 1961, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie le 20 février 1961, conformément aux dispositions de l'article 27.

2. The receiving State may permit a consul to perform his official duties before the exequatur has been issued.

3. As soon as a consul receives the exequatur or the permission referred to in paragraph 2, the competent authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his official duties and enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 3

1. Consuls and consular staff performing consular functions must be nationals of the sending State.

2. Consular staff performing administrative, technical and similar duties may be nationals of either the sending or the receiving State.

Article 4

1. In the event of a consul's recall, death or illness or of his inability for any other reason to perform his official duties, a member of the consulate in question, of another consulate or of the diplomatic mission of the sending State shall be authorized to perform the duties of consul temporarily, provided that the competent authorities of the receiving State have been notified beforehand in writing of his assumption of those duties.

2. The person referred to in paragraph 1 shall enjoy while in temporary charge of the consulate the rights, privileges and immunities accorded to consuls.

PART II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 5

1. The coat-of-arms of the sending State and the title of the consulate may be displayed on the building in which the consulate is installed.

2. The flag of the sending State may be flown from the building in which the consulate is installed. The flag of the sending State may also be flown on vehicles, vessels and aircraft while they are being used by the consul in the performance of his official duties.

Article 6

1. The consular offices shall be inviolable. The authorities of the receiving State may enter them only with the consent of the consul and with due regard to the principle of the inviolability of consular archives defined in article 7, paragraph 1.

2. L'État de résidence pourra autoriser un consul à exercer ses fonctions avant que l'exequatur lui ait été accordé.

3. Dès que le consul aura obtenu l'exequatur ou l'autorisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes de l'État de résidence prendront les dispositions voulues pour permettre au consul de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des droits, privilèges et immunités auxquels il peut prétendre.

Article 3

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire qui exercent des fonctions consulaires devront être ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les membres du personnel consulaire qui sont chargés de tâches administratives ou techniques ou de tâches analogues pourront être ressortissants soit de l'État d'envoi, soit de l'État de résidence.

Article 4

1. En cas de rappel, de décès ou de maladie du consul, ou si le consul se trouve, pour quelque autre cause, dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, un fonctionnaire du consulat en question, d'un autre consulat ou de la mission diplomatique de l'État d'envoi sera autorisé à exercer temporairement les fonctions du consul, sous réserve que les autorités compétentes de l'État de résidence en aient été avisées au préalable par écrit.

2. La personne visée au paragraphe 1 du présent article jouira, pendant la durée de l'intérim, des droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls.

DEUXIÈME PARTIE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 5

1. Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat.

2. Les consuls pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur l'immeuble du consulat, ainsi que sur les véhicules, navires et aéronefs utilisés à des fins officielles.

Article 6

1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront y pénétrer qu'avec l'assentiment du consul et compte dûment tenu du principe de l'inviolabilité des archives consulaires telles qu'elles sont définies au paragraphe 1 de l'article 7.

2. The consular offices shall be separate from the living quarters of consuls and consular staff.

Article 7

1. The consular archives shall be inviolable. The term "consular archives" shall be deemed to include official correspondence, documents and records, and office equipment used for their storage.

2. The private belongings and papers of consuls and consular staff may not be kept in the consular archives.

Article 8

1. Correspondence sent or received by a consulate shall be inviolable, and the authorities of the receiving State may not examine or detain it.

2. Consulates may employ the services of couriers and use codes.

Article 9

1. Consuls and consular staff who are nationals of the sending State shall not, except with the consent of the sending State, be subject to the jurisdiction of the courts and other authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. If a consul performs, otherwise than in his official capacity, an act which is punishable under the laws of the receiving State, proceedings of any kind to be taken against him shall in all cases be agreed beforehand between the Contracting Parties.

Article 10

1. Consuls and consular staff may refuse to testify before courts or other authorities of the receiving State concerning matters connected with their official duties, and may also refuse to produce official correspondence and other official documents.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, consuls and consular staff may be summoned to testify in civil, criminal and administrative cases. A summons addressed to a consul or to a member of a consulate who is a national of the sending State shall be in the form of an official letter and must contain no threat of coercive measures.

3. A consul may request to be heard at a later time or at the consular offices or his residence.

2. Les locaux consulaires devront être distincts des locaux d'habitation des consuls et des membres du personnel consulaire.

Article 7

1. Les archives consulaires seront inviolables. L'expression « archives consulaires » englobe la correspondance, les documents et les dossiers officiels, ainsi que le mobilier de bureau où ils sont rangés.

2. Il ne sera pas conservé dans les archives consulaires de biens ou documents personnels des consuls ou des membres du personnel consulaire.

Article 8

1. La correspondance des consulats sera inviolable et les autorités de l'État de résidence ne pourront ni l'examiner, ni la saisir.

2. Les consulats pourront employer des courriers diplomatiques et faire usage d'un chiffre.

Article 9

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas, à moins que l'État d'envoi n'y consente, justiciables des tribunaux et autres autorités de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Si le consul, alors qu'il ne se trouve pas dans l'exercice de ses fonctions, commet un acte qui est punissable d'après la législation de l'État de résidence, les mesures de toute nature à prendre contre lui seront, dans chaque cas, arrêtées au préalable, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire pourront refuser de témoigner devant les tribunaux ou autres autorités de l'État de résidence au sujet de questions ayant trait à l'exercice de leurs fonctions; ils pourront aussi refuser de produire la correspondance officielle ou d'autres documents officiels.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les consuls et les membres du personnel consulaire pourront être appelés à déposer en matière civile, pénale ou administrative. La citation à comparaître adressée à un consul ou à un membre du personnel consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi sera signifiée sous forme de lettre officielle et ne devra prévoir aucune sanction ni aucune mesure de coercition en cas de non-comparution.

3. Les consuls pourront demander à être entendus ultérieurement; ils pourront aussi demander à déposer au consulat ou à leur résidence.

Article 11

Consuls and consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall not be subject to the regulations of the receiving State with regard to residence permits and the registration of aliens.

Article 12

1. Consuls and consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt from direct taxes and dues and from personal services or material obligations of a military or other public nature.

2. Immovable property of the sending State which is intended for the needs of the consulate or for the living quarters of the consul and consular staff, and means of transport belonging to that State which serve the needs of the consulate, shall be exempt from taxes and dues and from material obligations of a military or other public nature.

3. The exemptions referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to fees charged for services rendered.

Article 13

1. Articles intended for the needs of a consulate shall be exempt from customs duties.

2. Subject to reciprocity, consuls-general, consuls, vice-consuls and consular attachés and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt from customs duties in respect of articles which are their property or are intended for them to the same extent as diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, while other consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt to the same extent as non-diplomatic staff of the diplomatic mission of that State.

PART III

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

In the performance of their duties, consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the two countries.

Article 11

Les consuls et les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi, ne seront pas assujettis aux règlements de l'État de résidence qui ont trait aux permis de séjour et à l'immatriculation des étrangers.

Article 12

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi, seront exemptés de tous impôts et contributions directs, de même que de toute prestation personnelle ou réelle imposée par les pouvoirs publics à des fins militaires ou autres.

2. Les biens immeubles de l'État d'envoi que les consuls et les membres du personnel consulaire utiliseront comme locaux officiels ou locaux d'habitation et les moyens de transport appartenant audit État qui seront utilisés pour les besoins du consulat seront exemptés de tous impôts et contribution, ainsi que de toute prestation réelle imposée par les pouvoirs publics à des fins militaires ou autres.

3. Les exemptions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas à la rémunération des prestations de services.

Article 13

1. Les objets destinés à l'usage du consulat seront exemptés de tous droits de douane.

2. Sous réserve de réciprocité, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et attachés de consulat, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi, jouiront, pour les objets qui leur appartiennent ou qui sont destinés à leur usage, des mêmes exemptions douanières que le personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi; les autres membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi, bénéficieront des mêmes exemptions que le personnel non diplomatique de la mission diplomatique de cet État.

TROISIÈME PARTIE

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 14

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls favoriseront le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 15

1. Consuls shall protect the rights and interests of the sending State and its nationals (individuals and bodies corporate), in accordance with law and international usage, and shall watch over the welfare of nationals of the sending State. They may for that purpose apply directly to the courts and other State authorities of their districts.

2. Consuls may without special authorization represent, in the courts and before other State authorities, nationals of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their rights and interests themselves at the proper time and have not appointed representatives.

Article 16

Consuls may :

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports and other travel documents to nationals of the sending State;
- (c) Issue visas.

Article 17

At the request of the authorities of the sending State, consuls may hear nationals of that State as parties, witnesses or experts and serve official documents on them in the manner prescribed by the law of the sending State. No coercive measures may be applied in connexion with such acts.

Article 18

1. Consuls may register the births and deaths of nationals of the sending State and issue the appropriate certificates.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of births and deaths with the competent civil registry authorities of that State.

Article 19

A marriage may be solemnized before a consul if both parties to the marriage are nationals of the sending State. Consuls shall notify the competent authority of the receiving State of marriages solemnized before them.

Article 15

1. Les consuls protégeront les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de cet État, conformément au droit international et à la pratique internationale, et prêteront assistance aux ressortissants de l'État d'envoi. À cette fin, ils pourront s'adresser directement aux autorités judiciaires ou autres de leur circonscription consulaire.

2. Les consuls pourront, sans avoir à y être spécialement habilités, représenter devant les autorités judiciaires ou autres les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts et n'auront pas désigné de fondé de pouvoir.

Article 16

Les consuls pourront :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Délivrer des passeports et autres titre de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Délivrer des visas.

Article 17

Les consuls pourront, sur commission rogatoire émanant des autorités de l'État d'envoi, entendre des ressortissants de cet État en tant que parties, témoins ou experts, et leur signifier des pièces officielles conformément à la législation de l'État d'envoi. Aucune mesure de coercition ne pourra être appliquée à l'occasion de ces actes.

Article 18

1. Les consuls pourront enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi et dresser les actes correspondants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations de naissance ou de décès à l'état civil de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de cet État.

Article 19

Le consul pourra célébrer un mariage si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Tout mariage célébré par un consul sera notifié à l'autorité compétente de l'État de résidence.

Article 20

1. Consuls may :

- (a) Draw up and receive for safe custody the wills of nationals of the sending State;
- (b) Draw up and attest deeds executed by nationals of the sending State; they may not, however, draw up or attest any deed which relates to immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Draw up and attest deeds relating to transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or of a third State, provided that such deeds are to have legal effects in the territory of the sending State;
- (d) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents not specified in sub-paragraphs (b) and (c);
- (e) Certify extracts from and copies of documents;
- (f) Prepare and certify translations of documents;
- (g) Legalize documents drawn up or attested in the receiving or the sending State, and documents drawn up or attested in a third State provided that they relate to nationals of the sending State;
- (h) Receive for safe custody money, documents and other articles from nationals of the sending State, provided that they are dealt with in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (i) Perform other administrative functions for which they may be authorized by the sending State, provided that the authorities of the receiving State express no objection thereto.

2. Documents drawn up, attested or legalized by a consul under the provisions of paragraph 1 in the form prescribed by the law of the sending State shall have in the receiving State the same legal effect and validity as evidence as documents drawn up, attested or legalized by the authorities of that State.

Article 21

1. Consuls may extend all possible assistance to vessels of the sending State. They may communicate with the vessel's crew and passengers, visit the vessel, ask the master and other members of the crew for information concerning the vessel, its cargo and the purpose and progress of the voyage, draw up, certify and verify ship's papers, settle disputes between the master and other members of the crew, and take steps to ensure order and discipline on board the vessel.

2. Where a vessel of the sending State is involved in an accident in the inland or territorial waters of the receiving State, or arrives in such waters in

Article 20

1. Les consuls pourront :

- a) Dresser ou recevoir en dépôt les testaments de ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Dresser ou certifier authentiques les actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi, à l'exclusion toutefois des actes concernant des biens immeubles sis dans l'État de résidence;
- c) Dresser ou certifier authentiques des actes conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'États tiers, si ces actes doivent produire effet dans l'État d'envoi;
- d) Légaliser, sur des pièces autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, la signature de ressortissants de l'État d'envoi;
- e) Certifier authentiques des extraits ou copies de pièces;
- f) Établir ou viser la traduction de pièces;
- g) Certifier authentiques les pièces délivrées ou visées dans l'État de résidence ou dans l'État d'envoi, ainsi que les pièces délivrées ou visées dans un État tiers, à condition qu'elles concernent des ressortissants de l'État d'envoi;
- h) Recevoir en dépôt les espèces, documents ou autres objets qui leur seront remis par des ressortissants de l'État d'envoi, sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence;
- i) Accomplir tous autres actes administratifs dont ils pourront être requis par l'État d'envoi, sous réserve que les autorités de l'État de résidence n'y fassent pas objection.

2. Les pièces établies, certifiées authentiques, visées ou légalisées par un consul conformément au paragraphe 1 du présent article et dans les formes prévues par la législation de l'État d'envoi auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces établies, certifiées authentiques, visées ou légalisées par les autorités de l'État de résidence.

Article 21

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires de l'État d'envoi. Ils pourront communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, visiter le navire, interroger le capitaine et les membres de l'équipage au sujet du navire, de la cargaison et de la destination du navire, ainsi que des incidents de la traversée, établir, viser et vérifier les papiers de bord, régler les différends qui pourraient surgir entre le capitaine et l'équipage et prendre des mesures pour maintenir l'ordre et la discipline à bord.

2. En cas d'avarie ou d'accident subis par un navire de l'État d'envoi dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, les autorités de

damaged condition, the authorities of the receiving State shall forthwith notify the consul and inform him of the measures taken to safeguard the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

Article 22

1. The authorities of the receiving State may not intervene in the affairs of a vessel of the sending State except at the request or with the consent of the consul. The consul's consent shall not be required in customs, passport or health control matters, or where an occurrence on board the vessel is disturbing the peace or threatening the security of the port.

2. Where the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board a vessel, they shall notify the consul in time for him to be present when the measures are carried out, unless the urgency of the matter is such that his presence cannot be ensured. If the consul is not present or represented on board the vessel, the authorities of the receiving State shall immediately provide him with full information concerning the application of the coercive measures. The provisions of this paragraph shall not apply to normal measures of customs, passport or health control.

Article 23

1. Consuls may extend all possible assistance to aircraft of the sending State. In particular, they may, in the case of a forced landing, assist the crew and passengers in their dealings with the authorities of the receiving State and take measures to enable them to resume the flight.

2. Where an aircraft of the sending State is involved in an accident, the authorities of the receiving State shall forthwith notify the consul, who may take steps to assist the crew and passengers and to safeguard the aircraft and its cargo. The consul may also request the authorities of the receiving State to take any necessary measures.

3. The provisions of article 22 shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

Article 24

Consuls may charge for official services the fees prescribed by the laws of the sending State.

l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauvegarder le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison.

Article 22

1. Les autorités de l'État de résidence ne pourront intervenir dans aucune affaire intéressant un navire de l'État d'envoi si ce n'est à la demande ou avec l'assentiment du consul. Le consul n'aura pas à donner son assentiment pour ce qui est des questions de contrôle en matière de douane, de passeport ou de santé, ni s'il survient à bord un incident qui compromet l'ordre public ou menace la sécurité du port.

2. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire, elles devront en aviser le consul à temps pour qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures, à moins que la question soit d'une urgence telle que l'on ne puisse s'assurer la présence du consul. Si le consul n'est ni présent, ni représenté à bord, les autorités de l'État de résidence lui communiqueront immédiatement des renseignements sur l'exécution des mesures de contrainte. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures normales de contrôle en matière de douane, de passeport ou de santé.

Article 23

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Ils pourront, notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités de l'État de résidence et prendre des mesures pour leur permettre de poursuivre leur vol.

2. En cas d'accident subi par un aéronef de l'État d'envoi, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul, qui pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers et sauvegarder l'aéronef et sa cargaison. Le consul pourra également requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

3. Les dispositions de l'article 22 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

Article 24

Les consuls pourront, à l'occasion des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'État d'envoi.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 25

The provisions of part III of this Convention concerning the rights and obligations of consuls shall apply *mutadis mutandis* to the head of the consular department of the diplomatic mission of each Contracting Party, provided that notice of his appointment to that post is given to the other Contracting Party. This shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

Article 26

Each Contracting Party shall accord the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to the privileges, immunities and rights of consuls and consular staff. However, neither Contracting Party may invoke the most-favoured-nation clause for the purpose of requesting privileges, immunities and rights other or more extensive than those which it itself accords to the consuls and consular staff of the other Contracting Party.

Article 27

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the expiry of thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 28

This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its termination six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 17 May 1960, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:
F. MAZUR

For the President
of the Czechoslovak Republic:
V. DAVID

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les dispositions de la troisième partie de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* au chef du service consulaire de la mission diplomatique de chacune des Parties contractantes, sous réserve que la nomination de ladite personne à ce poste ait été notifiée à l'autre Partie contractante. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

Article 26

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux privilèges, immunités et droits de consuls et des membres du personnel consulaire. Toutefois, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne pourra invoquer la clause de la nation la plus favorisée pour demander des privilèges, immunités ou droits autres ou plus étendus que ceux qu'elle accorde aux consuls et aux membres du personnel consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 27

La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article 28

La présente Convention est conclue pour cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, une notification écrite de dénonciation.

FAIT à Prague, en double exemplaire, en polonais et en tchèque, les deux textes faisant également foi, le 17 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

F. MAZUR

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

V. DAVID

No. 6097

**POLAND
and
DENMARK**

Cultural Agreement. Signed at Copenhagen, on 8 June 1960

Official text: French.

Registered by Poland on 13 March 1962.

**POLOGNE
et
DANEMARK**

Accord culturel. Signé à Copenhague, le 8 juin 1960

Texte officiel français.

Enregistré par la Pologne le 13 mars 1962.

N° 6097. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 8 JUIN 1960

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de promouvoir les relations culturelles entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent Accord a pour but d'intensifier l'esprit de bonne intelligence entre le peuple polonais et le peuple danois par une collaboration dans le domaine de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences.

Article 2

En vue d'atteindre le but énoncé dans l'article 1^{er}, les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scolaires, scientifiques et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

Article 3

Il sera constitué dans chacun des deux pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement du pays des suggestions quant à l'exécution des dispositions des articles 1^{er} et 2. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1960 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément aux dispositions de l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6097. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 8 JUNE 1960

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to promote cultural relations between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The purpose of this Agreement is to strengthen the spirit of mutual understanding between the Polish and Danish peoples by co-operation in the fields of education, literature, art and science.

Article 2

With a view to achieving the purpose set forth in article 1, the Contracting Parties shall encourage, by granting scholarships where possible, the interchange of representatives of educational, scientific and cultural institutions and organizations. They shall also encourage cultural exhibitions of all kinds relating to the other country.

Article 3

A committee shall be set up in each country for the purpose of submitting suggestions to the Government of the country regarding the application of articles 1 and 2. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to participate in the committee's discussions.

Article 4

This Agreement shall be ratified, and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 12 December 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with the provisions of article 4.

Après une première période d'application de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur avis préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 8 juin 1960 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
Populaire de Pologne :
A. RAPACKI

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Danemark :
J. O. KRAG

After the Agreement has been in force for an initial period of five years, it may be denounced by either Party at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen on 8 June 1960, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Polish People's Republic :
A. RAPACKI

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
J. O. KRAG

No. 6098

**BULGARIA, HUNGARY, GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC, POLAND, ROMANIA, UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS and CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on co-operation in the technical supervision
and the classification of ships. Signed at Warsaw, on
15 December 1961**

Official text: Russian.

Registered by Poland on 13 March 1962.

**BULGARIE, HONGRIE, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE, POLOGNE, ROUMANIE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière de contrôle technique
et de classification des navires. Signé à Varsovie, le
15 décembre 1961**

Texte officiel russe.

Enregistré par la Pologne le 13 mars 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 6098. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
ТЕХНИЧЕСКОГО НАДЗОРА ЗА СУДАМИ И ИХ
КЛАССИФИКАЦИИ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества между их странами в области технического надзора за судами и их классификации;

признавая, что такое сотрудничество будет способствовать созданию более благоприятных условий для технического прогресса в области судоходства и судостроения;

убежденные в том, что указанное сотрудничество отвечает целям развития судоходства и судостроения их стран;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между их компетентными органами по вопросам классификации и технического надзора за строящимися и находящимися в эксплуатации судами в целях обеспечения условий безопасности планания судов и охраны человеческой жизни на море в соответствии с признанными их странами международными правилами и нормами.

Статья 2

В соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять, в частности :

- 1) обмен информацией по вопросам организации работы органов технического надзора и классификации;
- 2) обмен действующими правилами и нормативными материалами, касающимися осуществления технического надзора за строительством и эксплуатацией судов, а также правилами их классификации в целях возможной унификации этих правил и нормативных материалов;
- 3) обмен проформами применяемых судовых документов с целью возможной их унификации;
- 4) обмен технической информацией и координацию планов научных исследований и опытных работ в области технического надзора за судами и их классификации;
- 5) консультации по актуальным техническим проблемам, интересующим Стороны, и обмен технической литературой;
- 6) обмен любой другой информацией по вопросам технического надзора за судами и их классификации.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимное замещение их органами технического надзора друг друга при осуществлении надзора за постройкой судов и при их освидетельствовании.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что освидетельствование принадлежащих им судов и выдача свидетельств, предусмотренных соответствующими международными соглашениями, в тех случаях, когда это не может быть осуществлено данной Договаривающейся Стороной, будут осуществляться компетентными органами другой Договаривающейся Стороны по просьбе соответствующих организаций и лиц Договаривающейся Стороны, которой принадлежит судно.

Статья 5

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует органам технического надзора Договаривающихся Сторон заключать соглашения о взаимном замещении при осуществлении надзора за постройкой судов и при освидетельствовании судов с классификационными обществами или органами третьих стран.

Статья 6

Органы технического надзора Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга о соглашениях о взаимном замещении, заключенных ими друг с другом и с классификационными обществами или органами третьих стран.

Статья 7

Для содействия достижению целей настоящего Соглашения и обсуждения вопросов развития сотрудничества в области технического надзора за судами и их классификации будут созываться по мере необходимости, совещания представителей компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Место и время проведения таких совещаний и повестка дня будут согласовываться между вышеупомянутыми компетентными органами.

Статья 8

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему других государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

Для каждого присоединившегося государства Соглашение вступит в силу в день сдачи им на хранение документа о присоединении.

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время отказаться от участия в настоящем Соглашении, уведомив об этом Правительство Польской Народной Республики, выполняющее функции депозитария этого Соглашения. Такое уведомление вступит в силу через шесть месяцев после его получения депозитарием.

Статья 10

Правительство Польской Народной Республики будет сообщать Договаривающимся Сторонам о сдаче на хранение каждого документа о присоединении и заявления о денонсации.

Статья 11

Настоящее Соглашение, составленное в одном экземпляре на русском языке, будет сдано на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое разошлет заверенные копии Соглашения Правительствам государств, подписавших это Соглашение или присоединившихся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Варшаве 15 декабря 1961 года.

По уполномочию Правительства
Народной Республики Болгарии :

Данчо ДИМИТРОВ

По уполномочию Правительства
Венгерской Народной Республики :

István Kossa

По уполномочию Правительства
Германской Демократической
Республики :

Heino Weiprecht

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики :

Jan Wiśniewski

По уполномочию Правительства
Румынской Народной Республики :

Dumitru Simulescu

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик :

Виктор Георгиевич Бакаев

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической Республики :

František Wlasak

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6098. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE TECHNICAL SUPERVISION AND THE CLASSIFICATION OF SHIPS. SIGNED AT WARSAW, ON 15 DECEMBER 1961

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, and the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to develop further the co-operation between their countries in the technical supervision and the classification of ships;

Recognizing that such co-operation will help to create more favourable conditions for technical progress in navigation and shipbuilding;

Being convinced that such co-operation will be conducive to the development of navigation and shipbuilding in their countries;

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall further the development of co-operation between the competent bodies in their countries in matters relating to the classification and technical supervision of ships under construction or in service, with a view to ensuring safety of navigation and protecting human life at sea in accordance with the international rules and regulations recognized by their countries.

Article 2

In pursuance of article 1 of this Agreement, the competent bodies of the Contracting Parties shall, in particular :

(1) Exchange information on matters relating to the organization of work of the bodies responsible for technical supervision and for classification;

(2) Exchange copies of the rules and regulations in force with respect to the technical supervision of ships under construction or in service and of the rules governing their classification, with a view to the possible standardization of such rules and regulations;

(3) Exchange the forms currently used for ships' documents, with a view to their standardization;

¹ Came into force on 15 December 1961 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6098. ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE
CONTRÔLE TECHNIQUE ET DE CLASSIFICATION DES
NAVIRES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 15 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement de la République populaire hongroise, le Gouvernement de la République démocratique allemande, le Gouvernement de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République populaire roumaine, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste soviétique tchécoslovaque, soucieux de développer encore la coopération entre leurs pays en matière de contrôle technique et de classification des navires;

Reconnaissant que cette coopération favorisera les progrès techniques de la navigation et de la construction de navires;

Convaincus que cette coopération répond aux buts de leurs pays en matière de navigation et de construction de navires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organes compétents en matière de classification et de contrôle technique des navires en construction et en service, afin d'assurer la sécurité de la navigation et la protection des vies humaines en mer, conformément aux règles et normes internationales reconnues par leurs pays.

Article 2

Conformément à l'article premier du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes procéderont notamment :

1) À l'échange de renseignements sur l'organisation des travaux des organismes de contrôle technique et de classification;

2) À l'échange des règlements et spécifications en vigueur en matière de contrôle technique de la construction et de l'exploitation des navires, ainsi que des règles de classification, en vue de l'unification éventuelle de ces textes ;

3) À l'échange des formulaires employés pour les papiers de bord, en vue de leur unification éventuelle;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1961 par signature, conformément à l'article 9.

(4) Exchange technical information and co-ordinate their plans for scientific research and experimental work relating to the technical supervision and the classification of ships;

(5) Consult each other on current technical problems of importance to the Parties and exchange technical literature;

(6) Exchange any other information on matters relating to the technical supervision and the classification of ships.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage their technical supervisory bodies to act on behalf of each other in the supervision of shipbuilding and in the inspection of ships.

Article 4

The Contracting Parties agree that where the inspection of ships belonging to them and the issuance of the certificates provided for in the relevant international agreements cannot be carried out by the Contracting Party concerned, the said tasks shall be carried out by the competent bodies of one of the other Contracting Parties at the request of the appropriate organization or person of the Contracting Party to which the ship in question belongs.

Article 5

Nothing in this Agreement shall prevent the technical supervisory bodies of the Contracting Parties from concluding agreements with the classification associations or organs of third countries to act on behalf of each other in the supervision of shipbuilding and the inspection of ships.

Article 6

The technical supervisory bodies of the Contracting Parties shall inform each other of any agreements which they conclude with each other and with the classification associations or organs of third countries to act on behalf of each other.

Article 7

For the purpose of promoting the objectives of this Agreement and providing for the discussion of matters relating to the development of co-operation in the technical supervision and the classification of ships, meetings of representatives of the competent bodies of the Contracting Parties shall be convened as the need arises.

The place, time and agenda of such meetings shall be fixed by agreement between the above-mentioned bodies.

4) À l'échange de renseignements techniques et à la coordination des programmes de recherches scientifique et d'expérience en matière de contrôle technique et de classification des navires;

5) À des consultations sur les problèmes techniques d'actualité qui intéresseront les Parties et à l'échange d'ouvrages techniques;

6) À l'échange de tous autres renseignements sur le contrôle technique et la classification des navires.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront leurs organes de contrôle technique à se remplacer mutuellement pour contrôler la construction de navires et inspecter ceux-ci.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que, lorsque l'une d'entre elles ne pourra pas inspecter un navire qui lui appartient et délivrer les certificats prévus par les accords internationaux pertinents, les organes compétents d'une autre Partie s'acquitteront de cette tâche sur la demande des organismes ou personnes intéressés relevant de la Partie à laquelle appartient le navire.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord n'empêche les organes de contrôle technique des Parties contractantes de convenir avec des sociétés ou organes de classification de pays tiers de se remplacer mutuellement pour contrôler la construction de navires et inspecter ceux-ci.

Article 6

Les organes de contrôle technique des Parties contractantes s'informeront les uns les autres des accords de remplacement mutuel conclus entre eux ou avec des sociétés ou organes de classification de pays tiers.

Article 7

Pour aider à atteindre les buts du présent Accord et pour examiner les questions relatives au développement de la coopération en matière de contrôle technique et de classification des navires, les représentants des organes compétents des Parties contractantes se réuniront en tant que de besoin.

Lesdits organes fixeront d'un commun accord le lieu, la date et l'ordre du jour de ces réunions.

Article 8

This Agreement shall be open for accession by other States. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article 9

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

It shall come into force for each State acceding to it on the date on which that State deposits its instrument of accession.

Any Contracting Party may at any time denounce this Agreement by notifying the Government of the Polish People's Republic as the depositary for the Agreement. Such notification shall take effect six months after its receipt by the depositary.

Article 10

The Government of the Polish People's Republic shall inform the Contracting Parties whenever an instrument of accession is deposited or a notice of denunciation is received.

Article 11

This Agreement, which has been drawn up in one copy in the Russian language, shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic, which shall send certified copies thereof to the Governments of States signing the Agreement or acceding to it.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Warsaw on 15 December 1961.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

Dancho DIMITROV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

István KOSSA

For the Government of the German Democratic Republic :

Heino WEIPRECHT

For the Government of the Polish People's Republic :

Jan WIŚNIEWSKI

For the Government of the Romanian People's Republic :

Dumitru SIMULESCU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Viktor Georgievich BAKAEV

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

František WLASAK

Article 8

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion d'autres États. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur par signature.

Pour les États qui y adhéreront ultérieurement, il entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Toute Partie contractante pourra à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification adressée au Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui assume les fonctions de dépositaire. Ladite notification prendra effet six mois après sa réception par le dépositaire.

Article 10

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne avisera les Parties contractantes de tout dépôt d'un instrument d'adhésion et de toute dénonciation.

Article 11

Le présent Accord, établi en un exemplaire unique, en langue russe, sera déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui en adressera des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires et des États qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 15 décembre 1961.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Dantcho DIMITROV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

István KOSSA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Heino WEIPRECHT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Jan WIŚNIEWSKI

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Dumitru SIMULESCU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Victor Guéorguievitch BAKAIEV

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

František WLASAK

No. 6099

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
DAHOMÉY**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 28 March 1962**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 28 March 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
DAHOMÉY**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 28 mars 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 28 mars 1962.

No. 6099. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 MARCH 1962

WHEREAS the Government of the Republic of Dahomey has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Dahomey;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 28 March 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 6099. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 MARS 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Dahomey a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Dahomey;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'ex-

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

écution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il

use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289, and Vol. 415, p. 422.

² See footnote 1, p. 320 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289, et vol. 415, p. 422.

² Voir note 1, p. 321 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 28th day of March 1962.

For the Special Fund :

(Signed) P. M. HENRY
p.p. Roberto M. Heurtematte
Associate Managing Director
Special Fund

For the Government :

(Signed) Louis IGNACIO-PINTO
Ambassador and Permanent Representative of the Republic of Dahomey to the United Nations

négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York le 28 mars 1962.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) P. M. HENRY
p.p. Roberto M. Heurtematte
Directeur général associé
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) Louis IGNACIO-PINTO
Ambassadeur et Représentant per-
manent de la République du Da-
homey auprès des Nations Unies

No. 6100

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the admission and exchange of
university graduates, students and vocational school
pupils. Signed at Berlin, on 8 November 1960**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 30 March 1962.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à l'admission et à l'échange de diplômés de
l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des
écoles professionnelles. Signé à Berlin, le 8 novembre
1960**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 mars 1962.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6100. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ
DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O PŘIJÍMÁNÍ A VÝMĚNĚ
ABSOLVENTŮ VYSOKÝCH ŠKOL, STUDENTŮ A ŽÁKŮ
ODBORNÝCH ŠKOL

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním upravit mezi oběma státy na podkladě Dohody o kulturní spolupráci, uzavřené mezi oběma vládami, přijímání a výměnu absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol ke studiu na univerzitách, vysokých školách, vědeckých výzkumných ústavech a odborných školách, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

pana Dr. Františka Kahudu, ministra školství a kultury,

vláda Německé demokratické republiky

pana Dr. Wilhelma Girnuse, státního tajemníka pro vysoké a odborné školství, kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se takto :

Článek 1

Smluvní strany vyslovují svůj souhlas přijímat na přání smluvní strany absolventy vysokých škol, studenty a žáky odborných škol (dále studenti) ke studiu na univerzitách, vysokých a odborných školách, jakož i na vědeckých výzkumných zařízeních své země.

Článek 2

Studium vyslaných studentů probíhá zpravidla v souladu s platnými studijními plány hostitelské země jako řádné studium nebo ve lhůtě kratší, která bude mezi smluvními stranami ujednána.

Článek 3

Studijními místy na vědeckých výzkumných ústavech jsou, podle této Dohody místa na výzkumných zařízeních, která podléhají ministerstvu školství a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6100. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUB-
BLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFNAHME
UND DEN AUSTAUSCH VON HOCHSCHULABSOL-
VENTEN, STUDENTEN UND FACHSCHÜLERN

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, auf der Grundlage des zwischen beiden Regierungen abgeschlossenen Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit die Aufnahme und den Austausch von Hochschulabsolventen, Studenten und Fachschülern zum Studium an den Universitäten, Hochschulen, wissenschaftlichen Forschungsinstituten und Fachschulen zwischen beiden Staaten zu regeln, beschlossen, folgendes Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik :

Herrn Dr. František Kahuda Minister für Schulwesen und Kultur

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Herrn Dr. Wilhelm Girnus Staatssekretär für das Hoch- und Fachschul-
wesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Abkommenspartner erklären ihr Einverständnis, auf Wunsch des Partners Hochschulabsolventen, Studenten und Fachschüler (im folgenden Studierende genannt) an Universitäten, Hoch- und Fachschulen sowie an wissenschaftlichen Forschungsinstituten ihres Landes zur Ausbildung aufzunehmen.

Artikel 2

Die Ausbildung der delegierten Studierenden erfolgt in der Regel entsprechend den geltenden Studienplänen des Gastlandes im Vollstudium oder für eine zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbarende geringere Dauer.

Artikel 3

Studienplätze an wissenschaftlichen Forschungsinstituten sind nach diesem Abkommen Plätze an Forschungseinrichtungen, die dem Ministerium für

kultury Československé socialistické republiky, resp. státnímu sekretariátu pro vysoké a odborné školství Německé demokratické republiky, nebo místa, která mohou být zajištěna na podkladě zvláštních ujednání mezi smluvními stranami na akademiích věd a jiných institucích.

Článek 4

(1) Počet studentů, přijatých oběma smluvními stranami a rozdělených podle oborů, bude stanoven vzájemným ujednáním mezi smluvními stranami každoročně do 15. července kalendářního roku předcházejícího studijnímu roku. Do pracovních plánů o kulturní spolupráci budou pojaty počty studijních míst, jež mají být rezervovány oběma stranami během platnosti příslušného pracovního plánu.

(2) Smluvní strany si vzájemně předají nejpozději 4 měsíce před začátkem studijního roku návrhy na vyslání svých občanů na university, vysoké a odborné školy, jakož i na vědecké výzkumné ústavy, jež budou obsahovat následující údaje :

- a) pro studenty a žáky odborných škol : obor, studijní rok
- b) pro absolventy vysokých škol : obor a pracovní téma vědecké práce
- c) pro všechny studenty : požadovanou délku studijního pobytu a stupeň znalostí jazyka hostitelské země

(3) Nejpozději 2 měsíce před začátkem studijního roku si smluvní strany vzájemně sdělí, zda s návrhy k odstavci (2) souhlasí.

(4) Smluvní strany si každoročně do 31. července předají jmenné seznamy studentů, kteří mají vyslání na university, vysoké a odborné školy, jakož i na vědecké výzkumné ústavy hostitelské země.

Článek 5

(1) Předpokladem ke studiu je :

- a) pro absolventy vysokých škol : ukončené vysokoškolské vzdělání a schopnost samostatně vědecky pracovat,
- b) pro studenty : maturita,
- c) pro žáky odborných škol : střední vzdělání v Československé socialistické republice, resp. ukončené vzdělání na vyšší škole Německé demokratické republiky, jakož i přiměřená praxe,

Schulwesen und Kultur der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bzw. dem Staatssekretariat für das Hoch- und Fachschulwesen der Deutschen Demokratischen Republik unterstehen, oder Plätze, die auf Grund gesonderter Vereinbarungen zwischen den Abkommenspartnern an den Akademien der Wissenschaften und anderen Institutionen gewährt werden können.

Artikel 4

(1) Die Zahl der Studierenden, die von beiden Abkommenspartnern aufgenommen werden, wird, aufgeschlüsselt nach Hauptfachrichtungen, in gegenseitiger Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern jährlich bis zum 15. Juli des dem Studienjahr vorangehenden Kalenderjahres festgelegt. In die Arbeitspläne über die kulturelle Zusammenarbeit werden die Zahlen der von jedem der beiden Partner während der Gültigkeitsdauer des jeweiligen Arbeitsplanes zu reservierenden Studienplätze aufgenommen.

(2) Die Abkommenspartner überreichen sich gegenseitig spätestens 4 Monate vor Beginn des Studienjahres Vorschläge zur Delegation ihrer Bürger an Universitäten, Hoch- und Fachschulen sowie wissenschaftliche Forschungsinstitute, die folgende Angaben enthalten :

- a) für Studenten und Fachschüler : Fachrichtung, Studienjahr
- b) für Hochschulabsolventen : Fachrichtung und Arbeitsthema der wissenschaftlichen Arbeit
- c) für alle Studierenden : die gewünschte Dauer des Studienaufenthaltes und den Grad der Beherrschung der Sprache des Gastlandes

(3) Spätestens 2 Monate vor Beginn des Studienjahres teilen sich die Abkommenspartner gegenseitig mit, ob sie den Vorschlägen zu Absatz 2 zustimmen.

(4) Die Abkommenspartner übermitteln sich alljährlich bis zum 31. Juli eine Namensliste der an die Universitäten, Hoch- und Fachschulen sowie wissenschaftliche Forschungsinstitute des Gastlandes zu delegierenden Studierenden.

Artikel 5

(1) Voraussetzungen zum Studium sind :

- a) für Hochschulabsolventen : die abgeschlossene Hochschulbildung und die Befähigung, selbständig wissenschaftlich arbeiten zu können
- b) für Studenten : die Hochschulreife
- c) für Fachschüler : die abgeschlossene Mittelschulbildung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bzw. die abgeschlossene Oberschulbildung der Deutschen Demokratischen Republik sowie eine angemessene Praxiserfahrung

d) pro všechny studenty : zdravotní způsobilost k úspěšnému studiu v hostitelské zemi.

(2) Zkoušky, složené studenty na území vysílajícího státu, budou v přijímacím státu uznány, jestliže obsahově odpovídají učebním a studijním plánům hostitelské země.

Článek 6

(1) Vysílání studenti, kteří v dostatečné míře neovládají jazyk přijímajícího státu, se zúčastní 6-12 měsíčního jazykového kursu, organizovaného hostitelskou zemí.

(2) Během prvních dvou studijních let navštěvují studenti jazykový kurs hostitelské země, aby zdokonalili své jazykové znalosti a osvojili si odbornou terminologii. V prvním a druhém studijním ročníku umožní přijímající stát vysokoškolským studentům fakultativní studium dalšího cizího jazyka. Počátkem třetího studijního roku bude pro vysokoškolské studenty studium druhého cizího jazyka obligatorní.

Článek 7

(1) Pro všechny studenty, přijaté na podkladě této Dohody, platí stejná ustanovení jako pro studenty hostitelské země, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

(2) Po ukončení studia obdrží vyslaní studenti doklady, diplomy, event. vysvědčení obvyklá v hostitelské zemi s údajem o získané kvalifikaci. Tyto doklady, diplomy a vysvědčení budou vysílajícím státem uznány.

Článek 8

Záměnu vysoké a odborné školy, jakož i změny oborů možno provést pouze po souhlasu vysílající strany.

Článek 9

(1) Hostitelská země nese zpravidla všechny náklady, nutné pro vyškolení studentů, přijatých na základě této Dohody.

(2) Vysílající země nese náklady na stipendia vysílaných studentů, jakož i náklady pro určitý, vysílající zemí stanovený počet jízdy mezi vlastní a hostitelskou zemí.

(3) Hostitelská země nese všechny cestovní výlohy na cesty uvnitř země, nutné ke studiu.

d) für alle Studierenden : die gesundheitliche Befähigung, das Studium im Gastland erfolgreich durchführen zu können

(2) Prüfungen, die von den Studierenden auf dem Territorium des entsendenden Landes abgelegt wurden, werden im Gastland anerkannt, wenn sie inhaltlich den Lehr- und Ausbildungsplänen des Gastlandes entsprechen.

Artikel 6

(1) Delegierte Studierende, die die Landessprache des Gastlandes nicht in genügendem Maße beherrschen, nehmen an einem vom Gastland organisierten 6- bis 12 monatigen Sprachkurs teil.

(2) Während der ersten beiden Studienjahre besuchen die Studierenden einen Sprachlehrgang des Gastlandes, um die Sprachkenntnisse und die Fachterminologie zu vervollkommen. Im ersten und zweiten Studienjahr ermöglicht das Gastland den Hochschulstudenten das fakultative Studium einer zweiten Fremdsprache. Mit Beginn des dritten Studienjahres wird für die Hochschulstudenten das Studium einer zweiten Fremdsprache obligatorisch.

Artikel 7

(1) Für alle Studierenden, die auf Grund des vorliegenden Abkommens aufgenommen werden, gelten die gleichen Bestimmungen wie für die Studierenden des Gastlandes, soweit dieses Abkommen keine anderen Festlegungen trifft.

(2) Nach Abschluß des Studiums erhalten die delegierten Studierenden die im Gastland üblichen Urkunden, Diplome bew. Zeugnisse mit Angabe der erworbenen Qualifikation. Diese Urkunden, Diplome und Zeugnisse werden vom entsendenden Land anerkannt.

Artikel 8

Hoch- und Fachschulwechsel sowie Änderungen der Fachrichtungen dürfen nur nach Zustimmung der entsendenden Seite vorgenommen werden.

Artikel 9

(1) Das Gastland trägt alle Kosten, die für die Ausbildung der Studierenden, die auf der Grundlage dieses Abkommens aufgenommen werden, erforderlich sind.

(2) Das entsendende Land trägt für die delegierten Studierenden die Kosten der Stipendien sowie die Kosten für eine bestimmte vom entsendenden Land festzulegende Anzahl von Fahrten zwischen dem Heimat- und dem Gastland.

(3) Das Gastland trägt alle für die Durchführung des Studiums notwendigen Reisekosten für Fahrten innerhalb des Landes.

Článek 10

(1) Výše stipendií bude stanovena v pracovních plánech o kulturní spolupráci mezi smluvními stranami. Stipendia budou vyplácena hostitelskou zemí. Vyrovnání se provádí dvakrát ročně na podkladě platné dohody mezi vládami obou států o provádění určitých neobchodních platů, a to za prvé pololetí v říjnu běžného roku a za druhé pololetí v dubnu následujícího roku.

(2) Stipendium bude vypláceno po dobu skutečného pobytu na území hostitelské země (včetně provozní praxe).

(3) Studentům obou států, kteří se podle této Dohody zdržují v hostitelské zemi, dostane se během jejich pobytu bezplatné lékařské péče.

Článek 11

(1) Studenti v hostitelské zemi se podle možnosti ubytují v kolejích. Náklady ponесou studenti. Pokud není možné přijetí do kolejí, nese hostitelská země rozdíl v nájemném, vzniklé jiným způsobem ubytování.

(2) Hostitelská země může umožnit přijatým studentům prázdninové cesty. Náklady na ně ponесou studenti sami; obdrží přitom stejná zvýhodnění jako domácí studenti.

Článek 12

Ustanovení této Dohody platí obdobně také pro studenty vyslané ke studiu do země smluvní strany již před uzavřením této Dohody.

Článek 13

(1) Tato Dohoda vyžaduje schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran.

(2) Dohoda vstupuje v platnost dnem výměny nót o provedeném schválení.

Článek 14

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o další tři roky, jestliže ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně 6 měsíců před, uplynutím doby její platnosti.

Artikel 10

(1) Die Höhe der Stipendien wird in den Arbeitsplänen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den Abkommenspartnern festgelegt. Das Stipendium wird vom Gastland verauslagt. Die Begleichung erfolgt zweimal jährlich auf der Grundlage des zwischen den Regierungen beider Staaten über die Durchführung von bestimmten nichtkommerziellen Zahlungen bestehenden Übereinkommens, und zwar für das erste Halbjahr im Oktober des laufenden Jahres und für das zweite Halbjahr im April des nächstfolgenden Jahres.

(2) Das Stipendium wird für die Dauer des tatsächlichen Aufenthaltes auf dem Territorium des Gastlandes (einschließlich der Praktika) gezahlt.

(3) Die Studierenden beider Staaten, die sich gemäß dieses Abkommens im Gastland aufhalten, erhalten während ihres Aufenthaltes freie ärztliche Versorgung.

Artikel 11

(1) Die Unterbringung der Studierenden im Gastland erfolgt nach Möglichkeit in Internaten. Die Kosten werden von den Studierenden getragen. Soweit die Aufnahme in Internaten nicht möglich ist, trägt das Gastland die durch anderweitige Unterbringung entstehende Mietkostendifferenz.

(2) Das Gastland kann die Durchführung von Ferienreisen der aufgenommenen Studierenden ermöglichen. Die Kosten werden von den Studierenden selbst getragen; sie erhalten dabei die gleichen Vergünstigungen wie die heimischen Studierenden.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten sinngemäß auch für die bereits vor dem Abschluß dieses Abkommens in das Land des Abkommenspartners zum Studium delegierten Studierenden.

Artikel 13

(1) Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 14

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere 3 Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen mindestens 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

Tato Dohoda byla vyhotovena ve dvou exemplářích, každý v českém jazyce a německém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO výše uvedení zplnomocněnci tuto Dohodu podepsali a připojili k ní své pečeti.

V Berlíně dne 8. listopadu 1960.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
F. KAHUDA

Za vládu
Německé demokratické
republiky :
Dr. Wilhelm GIRNUS

Das vorliegende Abkommen wurde in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

Berlin, den 8. November 1960.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik :
F. KAHUDA

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Dr. Wilhelm GIRNUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6100. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ADMISSION AND EXCHANGE OF UNIVERSITY GRADUATES, STUDENTS AND VOCATIONAL SCHOOL PUPILS. SIGNED AT BERLIN, ON 8 NOVEMBER 1960

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Germany Democratic Republic, desiring to regulate, on the basis of the Agreement concerning cultural co-operation concluded between the two Governments, the admission and exchange between the two States of university graduates, students and vocational school pupils for study at universities, higher educational establishments, scientific research institutes and vocational schools, have decided to conclude this Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. František Kahuda, Minister for Education and Culture;

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Wilhelm Girnus, Secretary of State for Higher and Vocational Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties announce their agreement to admit, at each other's request, university graduates, students and vocational school pupils (hereinafter referred to as students) for study at universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes in their respective countries.

¹ Came into force on 23 May 1961, the date of the exchange of notes signifying the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6100. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ADMISSION ET À L'ÉCHANGE DE DIPLOMÉS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, D'ÉTUDIANTS ET D'ÉLÈVES DES ÉCOLES PROFESSIONNELLES. SIGNÉ À BERLIN, LE 8 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de réglementer, sur la base de l'Accord de coopération culturelle qu'ils ont conclu, l'admission et l'échange de diplômés de l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des écoles professionnelles, aux fins d'études dans des universités, écoles supérieures, instituts de recherche scientifique et écoles professionnelles, ont décidé de conclure le présent Accord.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. František Kahuda, Ministre de l'éducation et de la culture,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Wilhelm Girnus, Secrétaire d'État à l'enseignement supérieur et professionnel,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes déclarent convenir d'accueillir sur leur territoire, à la demande de chacune d'elles, des diplômés de l'enseignement supérieur, des étudiants et des élèves des écoles professionnelles (ci-après dénommés « étudiants ») pour leur permettre de poursuivre des études dans des universités, écoles supérieures, écoles professionnelles, ou instituts de recherche scientifique dudit territoire.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1961, date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont fait savoir que l'Accord avait été approuvé, conformément à l'article 13.

Article 2

Students sent abroad shall as a rule follow the appropriate curricula of the host country for the full course of study or for such shorter period as may be agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

For the purposes of this Agreement, studentships at scientific research institutes shall be places at research establishments under the Ministry of Education and Culture of the Czechoslovak Socialist Republic or the Secretariat of State for Higher and Vocational Education of the German Democratic Republic, or such places as may be awarded at academies of science and other institutions in virtue of special agreements between the Contracting Parties.

Article 4

(1) The number of students to be admitted by each Contracting Party, classified by field of study, shall be established annually by agreement between the Contracting Parties before 15 July of the calendar year preceding the academic year. The working plans of cultural co-operation shall specify the number of studentships to be reserved by each Party during the period of validity of the current working plan.

(2) The Contracting Parties shall exchange, not later than four months before the start of the academic year, proposals for the assignment of their nationals to each other's universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes.

The said proposals shall state the following particulars :

- (a) For students and vocational school pupils : field and year of study;
- (b) For university graduates : field of study and working theme of scientific work;
- (c) For all students : desired duration of stay for study purposes and level of knowledge of the language of the host country.

(3) The Contracting Parties shall inform each other not later than two months before the start of the academic year whether they accept the proposals referred to in paragraph (2).

(4) The Contracting Parties shall exchange before 31 July of each year a nominal roll of the students to be assigned to universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes in the host country.

Article 2

Les étudiants envoyés à l'étranger suivront, en règle générale, les programmes d'enseignement du pays d'accueil pendant un cycle d'études complet ou pendant toute période plus courte dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 3

Par instituts de recherche scientifique il faut entendre, aux fins du présent Accord, les établissements de recherche relevant du Ministère de l'éducation et de la culture de la République socialiste tchécoslovaque ou du Secrétariat d'État à l'enseignement supérieur et professionnel de la République démocratique allemande, ainsi que les académies des sciences et autres institutions qui, en vertu d'accords spéciaux entre les Parties contractantes, pourront accueillir les étudiants.

Article 4

1. Tous les ans, le 15 juillet au plus tard de l'année civile précédant l'année scolaire, les Parties contractantes fixeront d'un commun accord, pour les principales disciplines, le nombre d'étudiants qu'elles accueilleront sur leur territoire. Les programmes de coopération culturelle spécifieront le nombre de places que chacune des Parties devra réserver à ces étudiants au cours de la période sur laquelle porte le programme en cours d'exécution.

2. Les Parties contractantes se communiqueront, quatre mois au plus tard avant le début de l'année scolaire, leurs propositions touchant leurs ressortissants qu'elles ont l'intention d'envoyer dans des universités, écoles supérieures, écoles professionnelles ou instituts de recherche de l'autre pays; lesdites propositions devront indiquer :

- a) Pour les étudiants et les élèves des écoles professionnelles : la discipline et l'année d'étude;
- b) Pour les diplômés de l'enseignement supérieur : la discipline et le sujet des travaux scientifiques;
- c) Pour tous les étudiants : la durée souhaitée du séjour et le degré de connaissance de la langue du pays d'accueil.

3. Deux mois au plus tard avant le début de l'année scolaire, les Parties contractantes se feront savoir si elles acceptent les propositions mentionnées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes se communiqueront, le 31 juillet au plus tard de chaque année, la liste nominative des étudiants qui seront envoyés dans des universités, écoles supérieures, écoles professionnelles ou instituts de recherche scientifique de l'autre pays.

Article 5

- (1) The qualifications for study shall be :
- (a) For university graduates : completion of higher education and ability to undertake independent scientific work ;
 - (b) For students : matriculation standard ;
 - (c) For vocational school pupils : completion of middle school course in the Czechoslovak Socialist Republic, or of general secondary education in the Germany Democratic Republic, and appropriate practical experience ;
 - (d) For all students : The physical fitness required for the successful completion of their studies in the host country.
- (2) Examinations taken by students in the territory of the sending country shall be recognized in the host country if the subject-matter corresponds to the syllabi of instruction and study prescribed in the host country.

Article 6

- (1) Students sent abroad who lack an adequate mastery of the language of the host country shall attend a six- to twelve-month language course organized by the host country.
- (2) During the first two years of study the students shall attend a course in the language of the host country in order to perfect their linguistic knowledge and to acquire the technical terminology. In the first and second years of study the host country shall give students at higher educational establishments the option of studying a second foreign language. The study of a second foreign language shall be compulsory for students at higher educational establishments from the beginning of the third year of study.

Article 7

- (1) All students admitted under this Agreement shall be subject to the same regulations as students of the host country, save as otherwise provided by this Agreement.
- (2) On completing their studies, the students sent abroad shall receive the documents, diplomas or certificates which are customary in the host country, stating the qualifications acquired. Such documents, diplomas and certificates shall be recognized by the sending country.

Article 5

1. Les conditions auxquelles les étudiants auront à satisfaire sont les suivantes :

- a) Pour les diplômés de l'enseignement supérieur : avoir achevé leurs études supérieures et être capables d'un travail scientifique indépendant;
- b) Pour les étudiants : être titulaires du baccalauréat de l'enseignement secondaire;
- c) Pour les élèves des écoles professionnelles : avoir achevé leurs études secondaires du premier cycle dans la République populaire tchécoslovaque ou avoir achevé leurs études secondaires générales dans la République démocratique allemande, et avoir une expérience pratique appropriée;
- d) Pour tous les étudiants : avoir un état de santé qui leur permette de poursuivre avec succès leurs études dans le pays d'accueil.

2. Les examens que les étudiants auront passés dans le pays d'où ils viennent seront reconnus dans le pays d'accueil, à condition qu'ils aient porté sur des sujets figurant au programme d'enseignement et de formation de ce dernier pays.

Article 6

1. Les étudiants qui n'auront pas une connaissance suffisante de la langue du pays d'accueil suivront des cours de langue de six à douze mois organisés par le pays d'accueil.

2. Au cours des deux premières années d'études, les étudiants suivront des cours consacrés à l'étude de la langue du pays d'accueil, afin d'approfondir leur connaissance de cette langue et de se familiariser avec la terminologie propre à leur domaine d'étude. Au cours des première et deuxième années d'études, les étudiants de l'enseignement supérieur auront la faculté d'étudier, dans le pays d'accueil, une seconde langue étrangère. L'étude d'une seconde langue étrangère sera obligatoire pour les étudiants de l'enseignement supérieur, à partir de la troisième année d'études.

Article 7

1. Tous les étudiants admis sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu du présent Accord seront, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement, assujettis aux mêmes dispositions réglementaires que les étudiants du pays d'accueil.

2. Lorsqu'ils auront achevé leurs études, les étudiants envoyés à l'étranger recevront les attestations, diplômes ou certificats habituellement délivrés dans le pays d'accueil et qui indiqueront la formation acquise. Ces attestations, diplômes et certificats seront reconnus par le pays d'où viennent les étudiants.

Article 8

No change may be made in the higher educational establishment or vocational school attended or in the field of study save with the consent of the sending Party.

Article 9

(1) The host country shall as a rule bear the full cost of the necessary tuition for students admitted under this Agreement.

(2) The sending country shall bear the cost of subsistence allowances for students sent abroad and the cost of a specific number of journeys, to be fixed by the sending country, between the home country and the host country.

(3) The host country shall bear the full cost of any travel within its territory which may be necessary for study purposes.

Article 10

(1) The level of subsistence allowances shall be fixed in the working plans of cultural co-operation between the Contracting Parties. Subsistence allowances shall be paid out by the host country. Accounts shall be settled twice a year on the basis of the agreement in force between the Governments of the two States concerning the settlement of certain non-commercial payments, for the first half-year in October of the same year and for the second half-year in April of the following year.

(2) Subsistence allowance shall be paid for the full time actually spent in the territory of the host country, including time spent on practical work.

(3) Students from either State residing in the host country under this Agreement shall be entitled to free medical care for the duration of their stay.

Article 11

(1) In the host country, students shall so far as possible be accommodated in halls of residence. The cost shall be borne by the students. Where they cannot be admitted to halls of residence, any difference in the cost of alternative accommodation shall be borne by the host country.

(2) The host country may extend holiday travel facilities to guest students. The cost thereof shall be borne by the students themselves, who shall be granted the same privileges as students of the host country.

Article 8

Les étudiants ne pourront changer d'établissement d'enseignement ou d'école professionnelle et ne pourront choisir de nouveau domaine d'étude qu'avec l'assentiment du pays d'où ils viennent.

Article 9

1. Le pays d'accueil prendra à sa charge tous les frais d'études des étudiants admis sur son territoire en vertu du présent Accord.

2. Le pays d'où viennent les étudiants prendra à sa charge le coût des indemnités de subsistance versées aux étudiants ainsi que le coût d'un certain nombre de voyages — qui sera fixé par lui — entre le pays d'où viennent les étudiants et le pays d'accueil.

3. Le pays d'accueil prendra à sa charge le coût de tous les voyages, à l'intérieur du pays, que les étudiants auront à faire pour leurs études.

Article 10

1. Le montant des indemnités de subsistance sera fixé dans le cadre des programmes de coopération culturelle arrêtés par les Parties contractantes. Le pays d'accueil avancera les sommes nécessaires. La liquidation des comptes s'effectuera deux fois par an sur la base de l'accord relatif au règlement de certains paiements non commerciaux qui est en vigueur entre les deux États, à savoir, pour le premier semestre, au mois d'octobre de l'année en cours, et, pour le second semestre, au mois d'avril de l'année suivante.

2. L'indemnité de subsistance sera versée pendant toute la durée du séjour effectif dans le pays d'accueil (y compris la durée de la formation pratique).

3. Les étudiants de l'un ou l'autre État qui résideront dans le pays d'accueil en vertu du présent Accord auront droit à des soins médicaux gratuits pendant la durée de leur séjour.

Article 11

1. Dans le pays d'accueil, les étudiants seront, autant que faire se pourra, logés dans des foyers d'étudiants. Les frais seront à la charge des étudiants. Lorsque les étudiants ne pourront être logés dans des foyers, le pays d'accueil prendra à sa charge le surcroît de dépenses qu'entraînera, le cas échéant, un autre logement.

2. Le pays d'accueil pourra faciliter les voyages que les étudiants admis sur son territoire feront à l'occasion des vacances. Le coût de ces voyages sera à la charge des étudiants, qui bénéficieront à cette occasion des mêmes avantages que les étudiants du pays d'accueil.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also apply, *mutatis mutandis*, to students sent to study in the country of the other Contracting Party before the conclusion of this Agreement.

Article 13

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

Article 14

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended in force for successive terms of three years unless it is denounced in writing by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current term.

This Agreement has been done in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Berlin, 8 November 1960.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :
F. KAHUDA

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Dr. Wilhelm GIRNUS

Article 12

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront *mutatis mutandis* aux étudiants de l'une des Parties contractantes qui auront été envoyés poursuivre des études dans le pays de l'autre Partie contractante avant la conclusion du présent Accord.

Article 13

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions intérieures des Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes feront connaître ladite approbation.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera tacitement reconduit de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période triennale en cours, une notification écrite de dénonciation.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, rédigés chacun en italien et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Berlin, le 8 novembre 1960

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
F. KAHUDA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
D^r Wilhelm GIRNUS

No. 6101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to radio communication between amateur stations on
behalf of third parties. La Paz, 23 October 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. La Paz, 23 octobre
1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6101. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO RADIO COMMUNICATION BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. LA PAZ, 23 OCTOBER 1961

I

The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 134

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to propose that an agreement be concluded between the Government of the United States and the Government of Bolivia to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Bolivia.

In informal conversations between officers of this Embassy and representatives of the Ministry of Public Works and Communications, a preliminary understanding has been reached on the advisability of concluding such an agreement.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Bolivian Government, the following proposal :

“ Amateur radio stations of Bolivia and of the United States may exchange internationally messages from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall not include commercial or political information but shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to Bolivia, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by

¹ Came into force on 22 November 1961, thirty days after the date of receipt of the Bolivian note by the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of the said notes.

the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith. "

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs and Worship, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America
La Paz, October 23, 1961

II

The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. DGNA 751

La Paz, Octubre 23, 1961

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de su atenta Nota Verbal No. 134 del 23 de octubre en curso, mediante la cual se propone la concertación de un Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Bolivia que permita el intercambio de mensajes de terceras partes entre Radio Aficionados de los Estados Unidos de América y Bolivia, que textualmente dice :

« No. 134. — La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el honor de proponer la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia que permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre Radio Aficionados de los Estados Unidos y Bolivia.

« En conversaciones informales entre personeros de esta Embajada y representantes del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones, se alcanzó un entendimiento preliminar en cuanto a la plausibilidad de llegar a un Acuerdo de este tipo.

« La Embajada ha sido autorizada para someter a consideración del Gobierno de Bolivia, la siguiente proposición :

« Las estaciones de Radio Aficionados de Bolivia y los Estados Unidos podrán intercambiar internacionalmente mensajes de terceras partes o a terceras partes, siempre que :

- 1º No se pague compensación alguna, directa o indirectamente sobre esos mensajes o comunicaciones.
- 2º Esos mensajes no incluirán informaciones comerciales o políticas y se limitarán a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal, cuya insignificancia no justifica el recurrir a los servicios de Telecomunicación Pública. En el evento de que por un desastre, el servicio de Telecomunicación Pública no se encuentre, con prontitud, disponible para el rápido despacho de comunicaciones relativas directamente a la seguridad de vidas o propiedades, esas comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de Radio Aficionados de los respectivos países.
- 3º Este arreglo se aplicará a Bolivia y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones, incluyendo Puerto Rico, las Islas Vírgenes y la Zona del Canal de Panamá. También será aplicable al caso de Estaciones de Radio Aficionados que tengan licencia de los Estados Unidos, a ciudadanos de los Estados Unidos en otras áreas del mundo en las cuales los Estados Unidos ejerzan autoridad para conceder licencias.
- 4º Este arreglo estará sujeto a su terminación por parte de uno u otro Gobierno, previa notificación dada al otro Gobierno con sesenta días de anticipación; por otro arreglo entre los dos Gobiernos que trate sobre el mismo asunto o por la aprobación de legislación, en uno u otro país que sea incompatible con el mismo. »

« La Embajada tiene el honor de sugerir al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, en caso de la aceptación del Ministerio de la proposición arriba citada, que esta nota, conjuntamente con la nota de respuesta del Ministerio, aceptando la propuesta, constituyan un entendimiento entre los dos Gobiernos con respecto a la materia y que tal entendimiento sea efectivo 30 después de la fecha de respuesta del Ministerio.

« Embajada de los Estados Unidos de América. La Paz, octubre 23 de 1961. ».

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto se complace en comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América la aceptación del Gobierno de Bolivia de la propuesta citada, la misma que entrará en vigor 30 días después de la fecha de la presente nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su consideración más distinguida.

E ARZE Q

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA 751

La Paz, October 23, 1961

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 134 of October 23, 1961, proposing the conclusion of an Agreement between the Governments of the United States of America and Bolivia to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of America and Bolivia, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs and Worship takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America of the acceptance by the Government of Bolivia of the above proposal, which will enter into force 30 days after the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its most distinguished consideration.

E ARZE Q

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6101. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEUR POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. LA PAZ, 23 OCTOBRE 1961

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 134

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie et a l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement bolivien, d'un accord qui permettrait aux stations radiophoniques d'amateur des États-Unis et de la Bolivie d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Des entretiens officiels entre des représentants de cette Ambassade et du Ministère des travaux publics et des communications ont permis d'aboutir à une entente préliminaire sur l'opportunité de conclure un tel accord.

L'Ambassade a été autorisée à présenter au Gouvernement bolivien la proposition suivante :

« Les stations radiophoniques d'amateur de la Bolivie et des États-Unis pourront échanger des messages internationaux émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Ces communications ne pourront porter sur des informations commerciales ou politiques mais comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.
3. Le présent Accord sera applicable à la Bolivie ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico et les îles Vierges et à la zone du canal

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1961, 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la note bolivienne, conformément aux dispositions desdites notes.

- de Panama. Il s'appliquera aussi aux stations d'amateur pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.
4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un nouvel accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent accord. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des relations extérieures et du culte, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Paz, le 23 octobre 1961

II

*Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA 751

La Paz, le 23 octobre 1961

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 134 en date de ce jour, dans laquelle elle propose la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, d'un accord qui permettrait aux stations radio-phoniques d'amateur des États-Unis d'Amérique et de la Bolivie d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes et dont le texte serait le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures et du culte est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement bolivien accepte la proposition précitée qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

Le Ministère des relations extérieures et du culte saisit, etc.

E ARZE Q

No. 6102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes (with enclosed maps) constituting an agreement relating to channel improvements in Lake Erie (Pclee Passage). Ottawa, 8 June 1959 and 17 October 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes (avec plans joints) constituant un accord relatif à des travaux d'amélioration du chenal dans le lac Érié (passage Pelée). Ottawa, 8 juin 1959 et 17 octobre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CHANNEL IMPROVEMENTS IN LAKE ERIE (PELEE PASSAGE). OTTAWA, 8 JUNE 1959 AND 17 OCTOBER 1961

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 297

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to navigation improvements being carried out in the St. Mary River, St. Clair River and Detroit River Sections of the Great Lakes connecting channels as a result of agreements between the United States and Canada.

In addition to these projects, the United States Government is now desirous of the authorization of the Canadian Government in order to make channel improvements in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

Work on the connecting channels, of which the Lake Erie-Pelee Passage project would be a part, was authorized on the United States side by Public Law 434, 84th Congress, March 21, 1956.

The work would consist of the removal of shoals and rock obstacles from the sailing courses shown on the attached maps² in order to ensure the safe operation of deep draft vessels. The authorized project depth is 28.5 feet below low water datum. An additional depth of 1 foot would be provided in the rock areas. The excavated materials would be deposited below a depth of 25 feet in the areas shown on the maps. The maps also indicate the area needed for disposal of material to be dredged from the channel at the mouth of the Detroit River. The total work area will be about two miles wide and twenty miles long.

¹ Came into force on 17 October 1961 by the exchange of the said notes.

² These maps are not reproduced herein for technical reasons. However, duly certified copies have been transmitted by the registering party and remain on file with the Secretariat of the United Nations.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À DES TRAVAUX D'AMÉLIORATION DU CHENAL DANS LE LAC ÉRIÉ (PASSAGE PELÉE). OTTAWA, 8 JUIN 1959 ET 17 OCTOBRE 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N^o 297

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux travaux d'amélioration de la navigation qui, à la suite d'accords entre les États-Unis et le Canada, sont en cours d'exécution dans les sections des rivières Sainte-Marie, Sainte-Claire et Détroit des chenaux reliant les Grands lacs.

Le Gouvernement des États-Unis sollicite maintenant l'autorisation du Gouvernement canadien afin de procéder en outre à des travaux d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Les travaux des chenaux de communication, dont feraient partie les travaux du passage Pelée, ont été autorisés, du côté des États-Unis, par la loi publique 434, votée par le 84^e Congrès le 21 mars 1956.

Les travaux consisteraient à enlever les hauts-fonds et les roches qui forment obstacle dans les voies de navigation indiquées sur les plans ci-joints⁴, afin de permettre aux vaisseaux à grand tirant d'eau de naviguer en toute sécurité. La profondeur autorisée est de 28.5 pieds au-dessous de l'étiage. Une profondeur additionnelle de 1 pied s'appliquerait aux zones rocheuses. Les déblais seraient évacués, à une profondeur de plus de 25 pieds, dans les zones indiquées sur les plans. Ceux-ci indiquent également la zone nécessaire pour l'évacuation des déblais qui doivent être retirés du chenal à l'embouchure de la rivière Détroit. La zone totale des travaux aura environ deux milles de large et vingt milles de long.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

⁴ Ces plans ne sont pas reproduits dans le présent volume pour des raisons d'ordre technique. Toutefois, des exemplaires dûment certifiés, communiqués par la Partie qui a fait enregistrer l'Accord, ont été versés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to granting its permission for this project in Lake Erie.

R. B. W.

Enclosures :

Two Maps of the Pelee Passage Area of Lake Erie, prepared by the United States Army Corps of Engineers (one copy each).¹

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 8, 1959

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

N° 167

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 297 of June 8, 1959, concerning proposed channel improvements to be undertaken in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

It is noted that the work would consist of the removal of shoals and rock obstacles from the sailing courses shown on the maps attached to the Note under reference in order to ensure the safe operation of deep draft vessels. The authorized project depth is 28.5 feet below low water datum. An additional depth of one foot would be provided in the rock areas. The excavated materials would be deposited below a depth of 25 feet in the areas shown on the attached map.² It is noted further that the project area will be approximately twenty miles long and two miles wide.

The Canadian Government agrees to the above-noted proposals subject to the following terms and conditions :

- a) That Canada will be responsible for providing the dumping grounds shown on the attached map in accordance with the conditions outlined in paragraph (2) above.
- b) That the final plans and specifications for the improvement of the channel, including those for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian Government.

¹ See footnote 2, p. 102 of this volume.

² This map is not reproduced herein for technical reasons. However, a duly certified copy has been transmitted by the registering party and remains on file with the Secretariat of the United Nations.

Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement canadien de vouloir bien examiner ce projet en vue d'y accorder son autorisation.

R. B. W.

Pièces jointes :

Deux plans de la région du passage Pelée du lac Érié, préparés par le Corps du génie de l'Armée des États-Unis (un exemplaire de chacun)¹.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 8 juin 1959

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 167

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 297 de l'Ambassadeur, en date du 8 juin 1959, relative au projet d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Il est pris note que les travaux consisteraient à enlever les hauts-fonds et les roches qui forment obstacle dans les voies de navigation indiquées sur les plans joints à la Note précitée, afin de permettre aux vaisseaux à grand tirant d'eau d'y naviguer en toute sécurité. La profondeur autorisée est de 28.5 pieds au-dessous de l'étiage. Une profondeur additionnelle de 1 pied s'appliquerait aux zones rocheuses. Les déblais seraient évacués, à une profondeur de plus de 25 pieds, dans les zones indiquées sur le plan². Il est également noté que la zone des travaux aura environ vingt milles de long et deux milles de large.

Le Gouvernement canadien consent à la proposition susmentionnée, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le Canada devra fournir les zones de déversement indiquées sur le plan annexé, suivant les conditions mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.
- b) Les plans et devis définitifs établis pour l'aménagement du chenal et pour les zones d'évacuation des déblais devront être approuvés par le Gouvernement canadien.

¹ Voir note 4, p. 103 de ce volume.

² Ce plan n'est pas reproduit dans le présent volume pour des raisons d'ordre technique. Toutefois, un exemplaire dûment certifié, communiqué par la Partie qui a fait enregistrer l'Accord, a été versé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

- c) That dredging and excavations and the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out on Canadian territory until a date to be fixed by the Canadian Government. In this way, the Canadian Government will have such time as it may require to make all necessary arrangements to permit the dredging to be started. As soon as these arrangements have been completed, the United States Embassy will be informed of the date on which operations may commence.
- d) That the United States Government will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian Government, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (ii) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (iii) carry adequate insurance commensurate with the responsibility; and (iv) satisfy the requirements of all applicable Canadian Law.
- e) That neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Note.
- f) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Government of Canada kept informed of the results obtained. Authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the area affected by the project as may be considered desirable at any time.
- g) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas, or to commit any other nuisance in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works. The attention of the United States Government is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with special reference to the effect upon fish and migratory birds.
- h) That the works carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada.
- i) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on any portion of the work proposed for accomplishment by contract; that, regardless of the nationality of the successful contracting firm, Canadian and United States labour shall, to the extent available, be employed on such contracts in approximately equal numbers; that clearance of United States workers be made through the Immigration Branch of the Department of Citizenship and Immigration and the National Employment Service of Canada; and that wage rates and other working conditions shall be in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.
- j) That customs duties and Federal sales and excise taxes shall be remitted on equipment, materials and supplies used or consumed for and in connection with the

- c) Les opérations de dragage et d'excavation et l'évacuation des déblais ne commenceront en territoire canadien qu'à la date fixée par le Gouvernement canadien, afin que celui-ci ait le temps de prendre les dispositions voulues pour la mise en marche des opérations de dragage. Aussitôt ces préparatifs menés à terme, la date à laquelle les opérations pourront commencer sera communiquée à l'Ambassade des États-Unis.
- d) Le Gouvernement des États-Unis veillera, à la satisfaction du Gouvernement canadien, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute ou leur négligence dans l'exécution des travaux; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités qu'ils assumeront; et (iv) d'observer toutes les lois canadiennes applicables à leur activité.
- e) Ni l'une ni l'autre des deux parties ne sera responsable des préjudices physiques aux personnes ou aux biens subis dans le territoire de l'autre du fait d'actes prévus ou permis par la présente Note.
- f) Pendant et après les travaux, les autorités des États-Unis exécuteront les sondages, les jaugeages et les mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et le Gouvernement canadien sera tenu au courant des résultats obtenus. Il sera loisible aux représentants des autorités du Gouvernement canadien d'inspecter en tout temps les travaux en cours et de pratiquer par sondages, mesurages ou jaugeages, dans toute section de la zone affectée par le projet, les relevés d'inspection qui pourront à un moment quelconque être jugés utiles.
- g) Les machines, installations, bateaux et chalands utilisés pour ces travaux, ainsi que leurs personnels ou équipages, ne devront ni s'amarrer ni évacuer des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., d'une façon préjudiciable à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires ou usagers des terrains ou des zones d'eau, non plus que commettre en territoire canadien d'autres actes nuisibles ou incommodes, au cours des travaux ou ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis voudra bien en outre accorder son attention à l'article 33 de la loi canadienne sur les pêcheries et à l'article 40 des Règlements édictés aux termes de la Loi relative à la Convention concernant les oiseaux migrateurs; ces règlements ont trait à la pollution des eaux, et tout spécialement à ses effets sur le poisson et les oiseaux migrateurs.
- h) En territoire canadien, les travaux s'exécuteront sans porter préjudice aux droits de souveraineté du Canada.
- i) Les entrepreneurs du Canada pourront, sur le même pied que ceux des États-Unis, soumettre leurs offres pour toute partie des travaux; quelle que soit la nationalité de ceux qui obtiendront les adjudications, les mains-d'œuvre canadienne et américaine seront, dans la mesure du possible, numériquement égales; la Direction de l'immigration du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et le Service national de placement du Canada veilleront aux formalités d'admission des travailleurs américains; les salaires et les autres conditions de travail seront conformes à la loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.
- j) L'équipement, les matériaux et les fournitures utilisés pour l'exécution du projet seront exempts des droits de douane, ainsi que des taxes fédérales de vente et des

project. This remission shall not extend to items for personal use, including tobacco, food and beverages actually landed in Canada.

- k) That the Canadian Coasting Regulations, where necessary, will be waived with respect to dredges, barges, tow-boats and other similar equipment employed on the project.
- l) That the Unemployment Insurance Act of Canada and regulations thereunder will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on the project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers, the arrangement whereby the United States Armed Forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, will apply.
- m) That the United States Government will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that province.
- n) That administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.
- o) That each party to this agreement undertakes that all requests received by its supervisory personnel connected with the project from authorities within its jurisdiction for information concerning personnel employed upon the project, when such information is not related to the employment of such personnel upon the project, shall be brought to the attention of the other party. The party from whom the information is requested will give due consideration to the position which the other party may take with regard to the provision of such information.

If the conditions outlined above meet with the approval of the United States Government, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply, together with the Ambassador's Note No. 297 of June 8, 1959, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.¹

H. C. G.

Ottawa, October 17, 1961

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 88

The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 167 of October 17, 1961 from the Secretary of State for Ex-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, troisième série*, tome IV, p. 208.

droits d'accise. Cette exemption ne s'appliquera pas aux articles d'usage personnel, y compris le tabac, les aliments et les boissons déchargés au Canada.

- k) Si nécessaire, les règlements canadiens sur la navigation côtière ne s'appliqueront pas aux dragues, chalands, remorqueurs et autre matériel analogue utilisés pour l'exécution des travaux.
- l) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés en territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas par le Corps de génie de l'Armée des États-Unis) sans pouvoir être admis au bénéfice d'une loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de génie de l'Armée américaine, la disposition en vertu de laquelle les forces armées des États-Unis assurent, depuis le 1^{er} juillet 1956, les employés canadiens, jouera en l'espace.
- m) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les accords nécessaires soient conclus avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province.
- n) Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement des accords administratifs en ce qui concerne le présent projet.
- o) Chaque partie signataire de l'accord s'engage à communiquer à l'autre toutes demandes de renseignements qu'adresseront les autorités de sa juridiction à son personnel de surveillance des travaux, relativement aux membres du personnel qui travaillent à ces travaux, lorsque ces renseignements ne se rapporteront pas à l'embauche de ceux-ci dans les travaux. La partie à laquelle sera adressée la demande de renseignements tiendra compte comme il convient de la position que pourra prendre l'autre partie en ce qui concerne la communication de ces renseignements.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions énoncées ci-dessus, la présente Note et votre réponse, jointes à votre Note n° 297, en date du 8 juin 1959, pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909¹ sur les eaux limitrophes.

H. C. G.

Ottawa, le 17 octobre 1961

III

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 88

Le Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 167 du Secrétaire d'État aux affaires extérieures, en date du

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, troisième série*, tome IV, p. 208.

ternal Affairs approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, proposed channel improvements to be undertaken in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in its Note No. 167. That note and this reply thereto, together with the Ambassador's note No. 297 of June 8, 1959, shall constitute a special agreement between the two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

F L

Embassy of the United States of America
Ottawa, October 17, 1961

17 octobre 1961, approuvant au nom du Gouvernement canadien, sous réserve de certaines conditions, le projet d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Le Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées par le Gouvernement canadien dans la Note n° 167. Cette Note, la présente réponse et la Note n° 297 de l'Ambassadeur en date du 8 juin 1959 constitueront un accord spécial entre les deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

F L

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 17 octobre 1961

No. 6103

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
intercontinental testing in connection with experimental
communications satellites. Bonn/Bad Godesberg and
Bonn, 5 and 29 September 1961**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes eonstituant un accord relatif à des essais
intercontinentaux intéressant les satellites expérimen-
taux de eommunications. Bonn/Bad Godesberg et Bonn,
5 et 29 septembre 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6103. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO INTERCONTINENTAL TESTING IN CONNECTION WITH EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 5 AND 29 SEPTEMBER 1961

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 45

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Deutsche Bundespost of the Federal Republic of Germany in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites planned to be launched by the United States under Projects Relay and Rebound. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

Bonn/Bad Godesberg, September 5, 1961
His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs
Bonn

¹ Came into force on 29 September 1961 by the exchange of the said notes.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the
American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

#202-81.21-2698/61

Bonn, den 29. September 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 5. d. M. zu bestätigen, deren Wortlaut in Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich habe die Ehre, ein Programm für die gemeinsame Beteiligung der Nationalen Weltraumbehörde der Vereinigten Staaten und der Deutschen Bundespost an der interkontinentalen Erprobung von Versuchsfernmeldesatelliten vorzuschlagen, die von den Vereinigten Staaten im Rahmen der Projekte „Relay“ und „Rebound“ abgeschossen werden sollen. Ich beehre mich, weiterhin vorzuschlagen, daß die Einzelheiten und das Verfahren dieser gemeinsamen Beteiligung mit Vereinbarungen zwischen den genannten Stellen übereinstimmen sollen.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit diesen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Walter Dowling

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

#202-81.21-2698/61

Bonn, September 29, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of the 5th of this month which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany concurs in the proposals contained in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency Walter Dowling
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6103. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES ESSAIS INTERCONTINENTAUX INTÉRESSANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE COMMUNICATIONS. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 5 ET 29 SEPTEMBRE 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis et la Deutsche Bundespost (Administration des postes) de la République fédérale d'Allemagne entreprennent en commun un programme d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que les États-Unis doivent lancer dans le cadre des projets « Relay » et « Rebound ». Je propose en outre que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre ces deux administrations.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Bonn/Bad Godesberg, le 5 septembre 1961
Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale
Bonn

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

#202-81.21-2698/61

Bonn, le 29 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 septembre, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Walter Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6104

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAN AMERICAN UNION**

**Agreement concerning certain funds to be made available
under the Alliance for Progress. Signed at Washington,
on 29 November 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION PANAMÉRICAINNE**

**Accord concernant certains fonds qui seront fournis au titre
de l'Alliance pour le progrès. Signé à Washington, le
29 novembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6104. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PAN AMERICAN UNION CONCERNING CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE UNDER THE ALLIANCE FOR PROGRESS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1961

WHEREAS the President and Congress of the United States of America have endorsed the establishment of a cooperative program for the social progress of the American Republics and have instituted the Special Inter-American Fund for Social Progress to assist in carrying out such a cooperative program;

WHEREAS the representatives of the American Republics in the Act of Bogotá of September 12, 1960² and the Charter of Punta del Este of August 17, 1961³ establishing an Alliance for Progress, expressed their support and willingness to participate in a great cooperative effort to accelerate the economic and social development of their countries;

WHEREAS in Chapter IV of the Act of Bogotá it was recommended that the Inter-American Economic and Social Council should undertake to organize annual consultation meetings to review the social and economic progress of member countries, to analyze and discuss the progress achieved and the problems encountered in each country, to exchange opinions on possible measures that might be adopted to intensify further social and economic progress and to prepare reports on the outlook for the future; and this recommendation was endorsed and procedures to carry it out were recommended by Resolution D appended to the Charter of Punta del Este;

WHEREAS under Title II, Chapter IV, paragraph 3 of the Charter of Punta del Este the United States expressed its willingness to assist in the financing of technical assistance projects proposed by a participating country or by the Pan American Union for the purpose of providing experts, carrying out investigations and studies and convening meetings of experts and officials on development and related problems;

AND WHEREAS under Resolution A.4 appended to the Charter of Punta del Este it was recommended that the Secretary General of the Organization of American States immediately establish task forces to undertake investigations and studies and prepare reports in certain fields;

¹ Came into force on 29 November 1961, upon signature, in accordance with article VIII.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960.

³ United States of America : *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6104. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION PANAMÉRICAINNE CONCERNANT CERTAINS FONDS QUI SERONT FOURNIS AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE PROGRÈS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Président et le Congrès des États-Unis d'Amérique ont approuvé l'institution d'un programme coopératif pour le progrès social des Républiques américaines et ont créé le Fonds spécial interaméricain de progrès social pour faciliter l'exécution de ce programme;

CONSIDÉRANT que les représentants des Républiques américaines, dans l'Acte de Bogota du 12 septembre 1960 et dans la Charte de Punta del Este du 17 août 1961, par laquelle ils ont institué une Alliance pour le progrès, se sont déclarés en faveur d'un vaste effort de coopération pour accélérer le développement économique et social de leurs pays et ont indiqué qu'ils étaient disposés à y participer;

CONSIDÉRANT qu'au chapitre IV de l'Acte de Bogota, il est recommandé que le Conseil économique et social interaméricain se charge d'organiser des réunions consultatives annuelles afin d'examiner les progrès sociaux et économiques accomplis par les pays membres, d'analyser et de discuter les améliorations réalisées et les problèmes rencontrés dans chaque pays, d'échanger des avis sur les mesures qui pourraient être adoptées pour intensifier encore le développement social et économique et de préparer des rapports sur les perspectives d'avenir; que cette recommandation a été approuvée et que les méthodes permettant d'y donner suite ont été recommandées dans la résolution D jointe à la Charte de Punta del Este;

CONSIDÉRANT qu'au paragraphe 3 du chapitre IV du titre II de la Charte de Punta del Este, les États-Unis se sont déclarés disposés à aider au financement des projets d'assistance technique proposés par un pays participant ou par l'Union panaméricaine en vue de fournir des experts, d'effectuer des enquêtes et des études et de convoquer des réunions d'experts et de fonctionnaires sur le développement et les problèmes qui s'y rapportent;

CONSIDÉRANT de plus qu'aux termes de la résolution A.4 jointe à la Charte de Punta del Este, le Secrétaire général de l'Organisation des États américains est invité à constituer immédiatement des équipes de travail chargées d'entreprendre des enquêtes et des études et de préparer des rapports dans certains domaines;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VIII.

The Government of the United States of America and the Pan American Union (General Secretariat of the Organization of American States) agree as follows :

Article I

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States) undertakes to finance in accordance with the terms of this Agreement, from a sum of \$6,000,000 set aside for this purpose in the Special Inter-American Fund for Social Progress or from any additional funds which the United States may subsequently agree to use for this purpose, the following activities, to be executed under the general direction of the Pan American Union (hereinafter referred to as the Union) :

A. Field investigations and studies on a multi-country basis relating to social and economic development including those relating to the organization and strengthening of national agencies for the preparation of development programs, agrarian reform and rural development including cooperatives, health, housing, education and training, tax policy and tax administration and public administration.

B. Meetings of experts and officials to consider the results of the investigations and studies described in paragraph A above for the purpose of facilitating or recommending action thereon.

C. Payment of technical experts employed or contracted by the Union on a temporary basis to be placed at the disposition of governments at their request for the purpose of assisting them in : the establishment and strengthening of mechanisms for preparing plans and projects; the formulation of a national development plan; the preparation of specific projects consistent with national development programs; the creation and operation of public information programs relating to the formulation and implementation of national development plans and programs; and the preparation of reports for submission to the annual consultative meetings of the Inter-American Economic and Social Council.

D. Payment of technical experts employed or contracted by the Union on a temporary basis to assist in the review of national development plans as envisaged by Title II, Chapter V, paragraph 3 of the Charter of Punta del Este.

Article II

In rendering their assistance, the experts provided for under paragraphs C and D of Article I shall be guided by the principles and criteria set forth in Title II, Chapters I and II of the Charter of Punta del Este. It is recognized that it is the responsibility of governments to formulate their own national development plans and that therefore the assistance rendered by experts shall supplement these national planning efforts.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union panaméricaine (Secrétariat général de l'Organisation des États américains) sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») s'engage à financer, conformément aux termes du présent Accord et par prélèvement sur une somme de 6 millions de dollars mise de côté à cette fin dans le Fonds spécial interaméricain de progrès social ou sur toute somme supplémentaire que les États-Unis pourront ultérieurement accepter d'utiliser à cette fin, les activités suivantes, dont l'exécution sera dirigée par l'Union panaméricaine (ci-après dénommée « l'Union ») :

A. Enquêtes locales et études portant sur plusieurs pays et relatives au développement social et économique, y compris celles qui ont trait à l'organisation et au renforcement des organismes nationaux chargés de préparer des programmes de développement, à la réforme agraire et au développement rural et notamment aux coopératives, à la santé publique, à l'habitation, à l'enseignement et à la formation, à la politique et à l'administration fiscales ainsi qu'à l'administration publique.

B. Réunions d'experts et de fonctionnaires qui examineraient les résultats des enquêtes et études visées au paragraphe A ci-dessus en vue de faciliter ou de recommander les mesures à prendre pour y donner suite.

C. Rémunération d'experts techniques employés par l'Union ou recrutés par elle à titre temporaire, qui seraient mis à la disposition des gouvernements qui en feraient la demande pour les aider à : mettre sur pied et renforcer les mécanismes de préparation des plans et des projets; formuler un plan de développement national; préparer des projets particuliers conformes aux programmes de développement national; créer et administrer des programmes d'information pour renseigner le public sur l'élaboration et l'exécution des plans et programmes de développement national; préparer des rapports destinés aux réunions consultatives annuelles du Conseil économique et social interaméricain.

D. Rémunération d'experts techniques employés par l'Union ou recrutés par elle à titre temporaire pour aider à l'examen des plans de développement national prévu au paragraphe 3 du chapitre V du titre II de la Charte de Punta del Este.

Article II

Lorsqu'ils prêteront leur concours technique, les experts visés aux paragraphes C et D de l'article premier respecteront les principes et les normes fixés dans les chapitres I et II du titre II de la Charte de Punta del Este. Il est entendu que c'est aux gouvernements qu'il incombe d'élaborer leurs plans nationaux de développement et que, par conséquent, l'aide fournie par les experts viendra s'ajouter à ces efforts nationaux de planification.

Article III

A. The funds provided under this Agreement may be available for payment of the salaries, per diem and travel expenses of experts employed or contracted under Article I, supplies and services related to specific projects, and for payment or reimbursement of general overhead costs of the Union arising from the organization and support of the activities under Article I, to the extent of 10% of the costs of such activities. However, the figure of 10% shall be subject to review and modification after experience of one year has been obtained.

B. None of the funds provided under this Agreement shall be used :

- (i) to finance salaries of the permanent staff of the Union, including members of the Panel of Experts envisaged by Title II, Chapter V, paragraph 3 of the Charter of Punta del Este;
- (ii) to finance activities which did not result directly from the Act of Bogotá or the Charter of Punta del Este;
- (iii) to reimburse other international agencies for the salaries of experts furnished by such agencies which are cooperating with the Union in carrying out the activities described under Article I.

However, funds may be utilized to pay per diem, travel and other expenses of experts of the Union or other agencies required for the accomplishment of specific assignments under this Agreement.

C. Within the limits specified above the funds provided under this Agreement may be expended through joint arrangement of the Union with other cooperating international and private agencies.

Article IV

The Union shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs. The Union in its work under this Agreement shall avoid duplication of activities and shall coordinate its assistance with that provided by other national, international and private agencies.

Article V

A. Funds provided under this Agreement may be used for activities in the Western Hemisphere except in those countries being subjected to economic or diplomatic sanctions by the Organization of American States or in those American Republics which were not original signatories of the Charter of Punta del Este.

Article III

A. Les crédits ouverts au titre du présent Accord pourront être utilisés pour payer les traitements, indemnités de subsistance et frais de voyages des experts employés ou recrutés conformément à l'article premier ainsi que les fournitures et services correspondant à des projets particuliers, et pour payer ou rembourser les frais généraux que l'Union pourra encourir du fait de l'organisation des activités prévues à l'article premier ou de sa collaboration à ces activités, jusqu'à concurrence de 10 p. 100 du coût desdites activités. Cependant, ce pourcentage pourra être modifié après examen de l'expérience acquise au bout d'un an.

B. Aucun des crédits ouverts au titre du présent Accord ne sera utilisé :

- i) pour payer les traitements du personnel permanent de l'Union, y compris les membres du groupe d'experts prévu au paragraphe 3 du chapitre V de titre II de la Charte de Punta del Este;
- ii) pour financer des activités qui ne découlent pas directement de l'Acte de Bogota ou de la Charte de Punta del Este;
- iii) pour rembourser à d'autres organismes internationaux les traitements d'experts détachés par ces organismes en vue de collaborer avec l'Union à l'exécution des activités visées à l'article premier.

Cependant, les crédits pourront servir à payer les indemnités de subsistance, les frais de voyage et autres frais des experts de l'Union ou d'autres organismes dont les services seront requis pour l'accomplissement de tâches particulières dans le cadre du présent Accord.

C. Dans les limites fixées ci-dessus, les crédits ouverts au titre du présent Accord pourront être utilisés selon des arrangements conclus par l'Union avec d'autres organismes internationaux et privés collaborant avec elle.

Article IV

Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Union fera preuve du même soin que dans l'administration et la gestion de ses propres affaires. L'Union s'efforcera d'éviter que les travaux qu'elle entreprendra en application du présent Accord ne fassent double emploi avec d'autres activités et coordonnera son assistance avec celle que fournissent d'autres organismes nationaux, internationaux et privés.

Article V

A. Les crédits ouverts au titre du présent Accord pourront être utilisés pour financer des activités dans l'hémisphère occidental, sauf dans les pays qui font l'objet de sanctions économiques ou diplomatiques prises par l'Organisation des États américains ou dans les Républiques américaines qui ne faisaient pas partie des premiers signataires de la Charte de Punta del Este.

B. The funds provided under this Agreement shall be administered by the Union as a special fund in separate accounts.

C. Funds will be advanced from time to time by the United States as needed for carrying out the purposes of the Agreement. The Union will advise the United States with respect to estimated needs for activities under Article I (including the identification of projects under paragraphs A and B and their scope and their cost estimates) on a quarterly basis, and subject to its agreement as to such needs and projects the United States will advance funds at the beginning of the quarter to meet such needs.

Article VI

The Union shall issue annual and semi-annual reports containing appropriate information with respect to receipts and disbursements and balances in the separate accounts with respect to the funds provided under this Agreement. In addition, at least every six months the Union shall issue a detailed report containing appropriate information with respect to the operation and the progress of projects under this Agreement, together with any other information relevant thereto. After the completion of each project a report shall be issued concerning that project. Observations which the United States may desire to make to the Union upon any such reports may be presented as deemed appropriate.

Article VII

The United States and the Union shall designate officials through whom such supplementary arrangements may be made as may be necessary pursuant to this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement shall be subject to termination at the end of the quarterly period provided for in paragraph C of Article V by the giving of 60 days notice by either party.

Article IX

Any unused funds provided under this Agreement which the Union has at the time of termination of the Agreement and upon the settlement of all accounts due and payable shall revert to the United States.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-ninth day of November, 1961.

For the Government of the United States of America :
John F. KENNEDY

For the Pan American Union :
José A. MORA

B. Les crédits visés par le présent Accord constitueront un fonds spécial que l'Union gèrera et dont elle tiendra une comptabilité séparée.

C. Les États-Unis avanceront de temps à autre les fonds nécessaires pour l'exécution des activités envisagées dans le présent Accord. Tous les trimestres, l'Union informera les États-Unis des besoins estimatifs correspondant aux activités prévues à l'article premier (notamment des caractéristiques des projets visés aux paragraphes A et B, de leur ampleur et de leur coût estimatif) et les États-Unis, s'ils approuvent cet exposé des besoins et des projets, avanceront les fonds nécessaires au début du trimestre.

Article VI

L'Union publiera des rapports annuels et semestriels contenant des renseignements appropriés sur les recettes, les dépenses et les soldes des différents comptes entre lesquels sont répartis les crédits ouverts au titre du présent Accord. En outre, l'Union publiera au moins tous les six mois un rapport détaillé contenant des renseignements appropriés sur le déroulement et l'avancement des projets exécutés dans le cadre du présent Accord, ainsi que tous autres renseignements pertinents. Lorsqu'un projet aura été achevé, l'Union publiera un rapport à son sujet. Les États-Unis pourront présenter à l'Union les observations qu'ils jugeront utile de faire sur ces rapports.

Article VII

Les États-Unis et l'Union désigneront des représentants qui seront habilités à prendre des dispositions supplémentaires si l'exécution du présent Accord l'exige.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il pourra être abrogé à la fin de la période trimestrielle prévue au paragraphe C de l'article V, moyennant un préavis de 60 jours donné par l'une ou l'autre des parties.

Article IX

Si, au moment où le présent Accord prendra fin et après règlement de toutes les dettes et créances, l'Union a en sa possession des fonds non utilisés fournis en vertu de l'Accord, ces fonds seront remboursés aux États-Unis.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-neuf novembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John F. KENNEDY

Pour l'Union panaméricaine :
José A. MORA

No. 6105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Manila, 11 and 31 October 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Manille, 11 et 31 octobre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. MANILA, 11 AND 31 OCTOBER 1961

I

The American Ambassador to the Philippine Minister for Foreign Affairs

No. 316

Manila, October 11, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who would live and work for periods of time in the Republic of the Philippines. In these conversations the Government of the Republic of the Philippines has indicated that it would welcome Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of the Republic of the Philippines will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders, both as to their persons and their property; afford them, particularly in case of need, full aid and protection; and fully inform and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.

2. The Government of the Republic of the Philippines will accept a Peace Corps representative and his staff who will discharge functions for the Government of the United States of America with respect to Peace Corps programs. The size of the staff shall be agreed upon by the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America.

3. The Government of the Republic of the Philippines will exempt equipment, materials, and supplies used in connection with Peace Corps programs from taxes and from customs duties and charges.

4. The Government of the Republic of the Philippines will exempt Peace Corps Volunteers, Volunteer Leaders and the Peace Corps representatives and staff from immigration fees, from income tax as to all income derived from their Peace Corps work and from sources outside the Republic of the Philippines, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (a) sales taxes or other charges or fees included

¹ Came into force on 31 October 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. MANILLE, 11 ET 31 OCTOBRE 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 316

Manille, le 11 octobre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui vivront et travailleront pendant un certain temps aux Philippines. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement de la République des Philippines s'était déclaré désireux de recevoir des volontaires et cadres du Peace Corps.

Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement philippin accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du Peace Corps, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et collaborera avec eux à cet égard.

2. Le Gouvernement philippin recevra un représentant du Peace Corps et son personnel, qui agiront au nom du Gouvernement des États-Unis pour ce qui aura trait aux programmes du Peace Corps. L'effectif des services du représentant sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

3. Le Gouvernement philippin exemptera de tous impôts, droits de douane ou autres droits le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront affectés aux programmes du Peace Corps.

4. Le Gouvernement philippin fera en sorte que les volontaires et cadres du Peace Corps ainsi que les représentants du Peace Corps et leurs collaborateurs, soient exonérés de toute taxe d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées hors des Philippines, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception a) des

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

in the prices of goods and services or (b) license fees. The representative and staff shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties and fees on personal property, equipment and supplies imported into the Republic of the Philippines for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America.

5. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders and Peace Corps programs in the Republic of the Philippines as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency Felixberto M. Serrano
Minister for Foreign Affairs
Manila

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

915

Manila, October 31, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 316 dated October 11, 1961, the text of which follows :

[See note I]

The understandings stated in Your Excellency's Note are acceptable to the Philippine Government. In accordance with Your Excellency's proposal, therefore, it is accepted that this exchange of notes consisting of Your Excel-

impôts à la consommation et des autres droits et taxes compris dans le prix des biens et services, et b) des redevances afférentes à des permis. Le représentant et son personnel bénéficieront du même traitement que le personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis pour ce qui est des droits de douane, d'importation ou d'exportation et de tous autres droits, taxes et impôts sur les biens, le matériel et les approvisionnements importés aux Philippines pour leur usage personnel.

5. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement philippin pourront conclure de temps à autre tels arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du Peace Corps aux Philippines qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

915

Manille, le 31 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 316 de Votre Excellence, en date du 11 octobre 1961, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les dispositions contenues dans la note de Votre Excellence ont l'agrément du Gouvernement philippin. J'accepte donc, comme le propose Votre Excellence, que Sa note n° 316 du 11 octobre 1961 et la présente réponse constituent entre

lency's Note No. 316 dated October 11, 1961 and this reply Note, hereby constitutes an agreement between our two Governments, effective as of this date and to remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate the said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency John D. Hickerson
Ambassador of the United States of America
Manila

nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

F. M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 6106

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Treaty of amity and economic relations. Signed at Saigon,
on 3 April 1961**

Official texts: English and Vietnamese.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Traité d'amitié et de commerce. Signé à Saigon, le 3 avril
1961**

Textes officiels anglais et vietnamien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6106. VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

HIỆP - ƯỚC THÂN - HỮU
V À
LIÊN - LẠC KINH - TÊ
GIỮ A
HIỆP - CHỨNG - QUỐC HOA - KỶ
V À
VIỆT - NAM CỘNG - HOÀ

Hiệp-Chứng-Quốc-Hoa-Kỳ và Việt-Nam Cộng-Hoà với ước-vọng phát-triển mỗi bang-giao hữu-nghị giữa hai dân-tộc, và, nói chung, khuyến-khích công-cuộc trao đổi thương-mại ích-lợi cho đôi bên và những mối liên-lạc kinh-tê chặt chẽ hơn, đã quyết-định ký-kết một Hiệp-ước thân-hữu và liên-lạc kinh-tê, và nhằm mục-đích ấy, mỗi bên đã cử các vị Đại-diện toàn quyền là :

Về phần Tổng-Thống Hiệp-Chứng-Quốc-Hoa-Kỳ :

O. Elbridge Durbrow
Đại-sứ Toàn quyền tại Saigon

Về phần Tổng-Thống Việt-Nam Cộng-Hoà :

O. Vũ Văn Mẫu
Bộ-Trưởng Ngoại-Giao

Các vị này, sau khi đã trao đổi và kiểm-nhận là hợp-lệ các toàn-quyền-trạng của hai bên, đã thoả-thuận những điều-khoản như sau :

ĐIỀU NHỨT

1. - Bản-dân của mỗi nước, với điều-kiện tôn-trọng luật-lệ quy-định việc nhập-cảnh và lưu-trú của ngoại-kiểu, được phép nhập lãnh-thổ của nước kia, tự-do đi lại, và cư-ngụ tại nơi mình chọn; nhứt là bản-dân của mỗi nước được phép nhập lãnh-thổ nước kia và lưu-trú tại đó với mục-đích :

a) giao-thương giữa hai nước và hoạt-động trong các ngành thương-mại liên-hệ hay

- b) khuếch-trương và điều-khiển các công việc những xí-nghiệp mà trong đó họ đã đầu-tư hoặc đang xúc-tiên đầu-tư một số vốn quan-trọng. Mỗi nước tự danh quyền cấm ngoại-kiểu nhập-cảnh hoặc quyền trục-xuất họ vì lý-do trật-tự công-cộng, phong-hoá, vệ-sinh và an-ninh.

2. - Bản-dân của mỗi nước được hưởng trên lãnh-thổ của nước kia sự bảo-vệ và an-toàn hăng-cửu nhất và trong bất luận trường-hợp nào, ít nhất cũng được hưởng sự bảo-vệ và an-toàn như trong quốc-tê-pháp quy-định. Khi bản-dân của một nước bị giam-giữ thì về mọi phương-diện người ấy phải được đối-đãi một cách hợp-lẽ và nhân-đạo, và khi người ấy yêu-cầu thì vì đại-diện ngoại-giao hay lãnh-sự nước họ phải được cấp-báo và được mọi thuận-tiện để bảo-vệ quyền lợi của họ. Đương-sự phải được cho biết ngay bị buộc vào tội gì, phải được hưởng mọi đê-dãi để bào-chữa cho mình và phải được xét-xử nhanh chóng và công-minh.

3. - Bản-dân của mỗi nước trên lãnh-thổ của nước kia được hưởng, với tư-cách cá-nhân hay với tư-cách hội-viên các hiệp-hội, và miễn là hoạt-động không trái với trật-tự công-cộng, an-ninh hay luân lý :

- a) quyền tự-do tín-ngưỡng, quyền cử-hành lễ-ngghi tôn-giáo và, nói chung, tham-gia mọi hoạt-động tôn-giáo,
- b) phép hoạt-động về tử-thiện, văn-hoá và khoa-học,
- c) quyền thâu-thập và thông-báo tin-tức với mục-đích phổ-biên những tin tức ấy ở ngoại-quốc, và
- d) phép thông-tin với người khác ở trong và ngoài những lãnh-thổ ấy bằng thư-tín, điện-tín hay bằng mọi phương-tiện khác cũng dành cho công-chúng xử-dụng.

ĐIỀU HAI

1. - Những hội-xã thành-lập theo luật-lệ hiện hành trên lãnh-thổ của mỗi nước được coi như thuộc-hệ nước đó và tư-cách pháp-nhân của những hội-xã ấy được thừa-nhận trên lãnh-thổ của nước kia.

Trong bản Hiệp-ước này, danh-từ "hội-xã" chỉ-định :

- a) Đối với Hiệp-Chúng-Quốc Hoa-Kỳ :

"corporations", "partnerships", các hội-xã và hiệp-hội khác bất luận có trách-nhiệm hữu-hạn hay không và có mục-đích vụ-lợi hay không ;

- b) Đối với Việt-Nam Cộng-Hoa :

các hội công-nhân, hội công-tư và, nói chung, tất cả các hội, hiệp-hội, hội-xã, tặng-lập, pháp-lý thực-thể hoặc pháp-nhân, bất luận có trách-nhiệm hữu-hạn hay không và có mục-đích vụ-lợi hay không.

2. - Bản-dân và hội-xã của mỗi nước được quyền tự-do áo-tụng tại các toà-án và các cơ-quan hành-chánh trên lãnh-thổ của nước kia, ở mọi cấp-bực, trong việc bảo vệ cũng như truy-sách quyền lợi của họ. Quyền áo-tụng này được hành-sử với những điều-kiện không được kém những điều-kiện áp-dụng cho bản-dân và hội-xã của nước kia hoặc của bất cứ một đê-tam quốc-gia nào khác, kể cả những điều bắt buộc áp-dụng về việc đóng tiền bảo chứng. Hai bên thoả-thuận rằng những hội-xã không hoạt-động trên lãnh-thổ của nước kia cũng được quyền áo-tụng kể trên mà không bị bắt buộc phải theo thủ-tục đăng-ký hay tuyến-định cư-sở.

3. - Những khê-ước ký-kết giữa bản-dân và hội-xã của một trong hai nước với bản-dân và hội-xã của nước kia nếu có dự-tru sự dân-xếp những môi tranh-chấp bằng trọng-tài thì sẽ không thể coi là bất khả thi-hành trên lãnh-thổ của nước kia chỉ vì lẽ nơi chỉ-định cho thủ-tục trọng-tài ở ngoài lãnh-thổ nước đó hoặc vì lẽ một hay nhiều trọng-tài không có quốc-tịch của nước đó. Không một quyết-định trọng-tài nào, tuyên-phán theo đúng điều-khoản của khê-ước mà theo luật-lệ nơi tuyên-phán đã có tánh-cách chung-thấm và có hiệu-lực ngay, lại có thể coi như vô hiệu-lực hay bị tước đoạt phương-tiện thi-hanh trên lãnh-thổ của một trong hai nước chỉ vì lẽ nơi tuyên-phán quyết-định trọng-tài ấy ở ngoài lãnh-thổ của nước đó hoặc vì lẽ một hay nhiều trọng tài không có quốc-tịch của nước đó.

ĐIỀU BA

1. - Bản-dân của mỗi nước, trên lãnh-thổ của nước kia, được đối xử như dân bản-quốc trong việc áp-dụng các luật-lệ ấn-định quyền được bồi thường bằng tiền hay được trợ-cấp hoặc hưởng dịch-vụ khác vì ốm đau, thương-tích hay thiệt-mạng do công việc gây ra trong lúc làm công việc ấy hoặc vì do tính-chất công việc ấy mà xảy đến.

2. - Ngoài những quyền và đặc-quyền do đoạn nhứt của điều này ấn-định, bản-dân của mỗi nước ở trên lãnh-thổ của nước kia, được đối-xử như dân bản-quốc trong việc áp-dụng luật-lệ ấn-định chế-độ bảo-hiểm xã-hội bắt buộc; theo đó đương-sự được hưởng trợ-cấp mà không phải dẫn chứng tình trạng túng thiếu của mình, trong những trường hợp sau đây :

- a) ốm đau kể cả sự mất năng lực làm việc nhất thời và sanh đẻ;
- b) tàn-phê hay mất năng lực hành-nghiệp;
- c) tang cha, chồng hay bất cứ người nào khác cấp dưỡng đương-sự;
- d) thất-nghiệp.

ĐIỀU TƯ

1. - Mỗi nước sẽ dành một sự đối xử thành chính và công bằng đối với bản-dân và hội-xã của nước kia cũng như đối với tài-sản và xí-nghiệp của họ; tránh áp-dụng mọi biện-pháp có tính-cách không hợp lẽ hay kỳ-thị có thể làm tổn thương đến các quyền lợi thủ-đắc hợp-pháp và sẽ quan-tâm đến việc cho đương-sự có phương-tiện hữu-hiệu để hưởng dụng, theo luật-pháp hiện-hành, những quyền lợi ước định họ đã thủ-đắc một cách hợp-pháp.

2. - Tài-sản của bản-dân và hội-xã của mỗi nước, kể cả những quyền-lợi trực-tiếp hay gián-tiếp, phải được hưởng sự bảo-vệ và đảm-bảo hăng-cửu nhất trên lãnh-thổ của nước kia. Những tài-sản đó sẽ không bị truất-hữu, trừ phi vì lý-do công-ích và không thể bị truất-hữu mà không được bồi thường thích đáng. Sự bồi thường này phải được trả dưới một hình thức có thể hiện-kim-hoà thực sự, trong một thời hạn không quá đáng và phải tương-đương với thực giá của tài-sản bị truất-hữu. Ngoài ra những biện-pháp thích-nghi phải được tru-liệu ngay khi hay trước khi truất-hữu, để ấn-định và thanh-toán số tiền bồi thường đó.

3. - Chỗ cư-ngụ, văn-phòng, kho hàng, xưởng kỹ-nghệ và tất cả các cơ-sở khác của bản-dân và hội-xã của mỗi nước đặt trên lãnh-thổ của nước kia sẽ không bị khám xét hay bị phiến-nhiều một cách vô cớ.

Các sự khám xét và kiểm-soát những cơ-sở này và những phẩm-vật tích trữ ở đó, sẽ do nhà chức trách thi-hành đúng luật-pháp và phải để ý không phiến nhiều các người cư-ngụ tại đó và công cuộc làm ăn của họ.

ĐIỀU NĂM

1. - Những xí-nghiệp mà bản-dân và hội-xã của mỗi nước đã hay sẽ thiết-lập, đã hay sẽ mua tậu, trên lãnh-thổ của nước kia và thuộc quyền sở-hữu hay kiểm-soát của những bản-dân và hội-xã nói trên, bất luận dưới hình thức tư-sản, chi-cuộc trực-thuộc hay công-ty thành-lập đúng theo luật-pháp của nước kia sẽ được phép tự-do hoạt-động trên lãnh-thổ nước ấy với những điều-kiện không kém thuận-lợi so với các điều-kiện của các xí-nghiệp tương-tự thuộc quyền sở-hữu hoặc kiểm-soát của bản-dân hay hội-xã của nước ấy hay của bất cứ một nước nào khác.

2. - Bản-dân và hội-xã của mỗi nước sẽ được quyền liên-tục kiểm-soát và điều-khiển những xí-nghiệp của họ trên lãnh-thổ của nước kia, sẽ được quyền tuyển-dụng bút-toán-viên và các chuyên-viên kỹ-thuật khác, nhân-viên chấp-hành, cô-văn pháp-luật, mọi nhân-viên và chuyên-viên cộng-sự tùy ý lựa chọn bất luận quốc-tích và sẽ được phép làm tất cả các việc không loại biệt mà thường được coi là cần-thiết và thích-nghi để xúc-tiên công cuộc của những xí-nghiệp hoạt-động trong các ngành ấy.

3. - Những luật-lệ liên-quan đến điều-kiện hành nghề sẽ không cấm-đoán việc những bản-dân và hội-xã của mỗi nước tuyển-dụng bút-toán-viên, và các chuyên-viên kỹ-thuật khác để đảm-nhận việc khảo-xét giám-định kê-toán và để điều-tra kỹ-thuật, trong phạm-vi nội-bộ, về sự tổ-chức và điều-hành các xí-nghiệp của họ lập trên lãnh-thổ nước kia.

ĐIỀU SÁU

1. - Bản-dân và hội-xã của mỗi nước sẽ được đối-xử như dân và hội-xã bản-quốc trên lãnh-thổ của nước kia về các phương-diện :

- a) thuê mướn các bất-động-sản cần-thiết để làm nơi cư-ngụ hay để thi hành các hoạt-động phù-hợp với hiệp-ước này,
- b) mua tậu và thủ-đắc bằng mọi cách khác những động-sản hữu-hình và vô-hình đủ mọi loại trong phạm vi các giới-hạn chiểu theo điều V về việc thủ-đắc cổ-phần trong các xí-nghiệp và
- c) sử-dụng các sản-nghiệp đủ mọi loại bằng cách bán, bằng chúc-thư hay bất luận bằng cách nào khác.

Các quyền ghi trong đoạn a) trên đây phải lệ-thuộc các thể-thức do luật-lệ của mỗi nước ấn-định, miễn là những thể-thức nói trên không phương hại gì đến bản chất của các quyền này.

2. - Bản-dân và hội-xã của mỗi nước trên lãnh-thổ của nước kia được bảo-vệ một cách hiệu-quả về vấn-đề độc-quyền sử-dụng các sự phát-minh, các tiêu-hiệu chế-tạo và thương-hiệu miễn là họ tuân theo các luật-lệ hiện-hành, nếu có, liên-quan đến sự đăng-ký và các thể-thức khác.

ĐIỀU BẢY

1. - Bản-dân và hội-xã của mỗi nước sẽ không phải trả trên lãnh-thổ nước kia những sắc-thuê, lệ-phí hay lệ-khoản nặng hơn, và cũng không phải tuân theo những điều bắt buộc khắc-nghiệt hơn về việc đánh thuế và nộp thuế so sánh với bản-dân, kiều-dân và hội-xã của bất cứ một đệ-tam quốc-gia nào khác. Trong trường hợp bản-dân của một nước, cư-ngụ trên lãnh-thổ của nước kia, và hội-xã của một nước hoạt-động thương-mại hay hoạt-động để kiếm lợi hay không kiếm lợi trên lãnh-thổ của nước kia, những thuế, lệ-phí, lệ-khoản và các điều bắt buộc về thuế khoá không được nặng hơn thuế-mả và các điều-khoản áp-dụng cho những bản-dân và hội-xã của nước này.

2. - Tuy nhiên, mỗi nước vẫn có quyền :

a) áp-dụng những đặc lợi về thuế-khoá, những chỉ trên căn-bản hổ-tướng hay chiểu theo những thoả-ước nhằm mục-đích tránh đánh thuế hai lần hoặc để hổ-tướng bảo-trợ lợi-tức, và

b) thi-hành những điều-khoản đặc-biệt để áp-dụng những đặc-lợi cho dân bản-quốc và cho ngoại-kiểu có quy-chê thường-trú về lợi-tức chung của cả hai vợ chồng, và về việc miễn trừ có tính cách cá-nhân dành cho những ngoại-kiểu không có quy-chê thường-trú về phương-diện thuế lợi-tức và thuế thừa-kê di-san.

3. - Những hội-xã của mỗi nước đặt trên lãnh-thổ của nước kia không phải trả thuế lợi-tức, về các sự giao-dịch hay về số vốn không liên-quan đến công việc và sự đầu-tư của những hội-xã đó trên lãnh-thổ nước ấy.

4. - Trong những trường hợp thích-đáng, các điều-khoản trên đây không ngăn cản việc thầu các phí-khoản liên-hệ đến sự thi-hành những thể-thức về cảnh-sát và thể-thức nào khác, nếu các phí-khoản này cũng đánh vào các ngoại-kiểu khác. Giá-ngạch các phí-khoản nói trên không thể nào cao hơn giá-ngạch các phí-khoản do bản-dân của bất cứ đệ-tam quốc-gia nào khác phải trả.

ĐIỀU TÂM

1. - Không một nước nào được hạn-chê việc trả tiền, trả hoa-hồng và các vụ chuyển ngân khác sang lãnh-thổ nước kia hoặc từ lãnh-thổ nước kia đến, chỉ trừ :

- a) trong phạm vi thiết-yêu để đảm-bảo một quỹ dự-trữ ngoại-tệ để trả những hàng-hoá và dịch-vụ thiết-yêu cho sức khoẻ và an-lạc của dân bản-quốc, hay
- b) trong trường hợp nước đó là hội-viên của Quỹ Tiền-Tệ Quốc-Tê, những sự hạn-chê do Quỹ đó minh thị đòi hỏi hay chấp-thuận.

2. - Nếu một trong hai nước thi-hành những sự hạn-chê về hối-đoái thì, tùy theo số tổn trữ của quỹ ngoại-tệ và mức sai-biệt của cán cân chi-phó, nước đó phải thi-hành mau chóng những biện-pháp hợp-lý để cho phép thu-hối bằng tiền-tệ nước kia :

- a) những bồi-khoản nói trong điều IV đoạn 2 của Hiệp-ước này,
- b) số tiền thầu-hoạch dưới hình thức lương-bổng, lợi-tức, cổ-tức, hoa-hồng, phú kim, tiền công về các dịch-vụ chuyên-môn, hay dưới hình thức khác, và
- c) những món tiền để trả lãi nợ, việc hoàn-giảm số vốn đầu-tư trực-tiếp và chuyển vốn tùy theo nhu-cầu chuyển ngân đặc-biệt về những vụ giao-dịch khác. Nếu có nhiều hối-suất thì hối-suất được áp-dụng trong những vụ chuyển hối trên phải hoặc là hối-suất được Quỹ Tiền-Tệ Quốc-Tê minh-thị chấp-thuận hoặc là một hối-suất thiết-thực có tính cách công bằng và hợp lẽ kể cả các thuế chánh-thức và phụ-trợ về việc chuyển ngân, nếu không có hối-suất do Quỹ Tiền-Tệ Quốc-Tê chấp-thuận.

3. - Khi một trong hai nước thi-hành những hạn-chê về hồi-đoái thi, đại-phạm, nước đó phải áp-dụng sao cho những hạn-chê ấy đứng thiệt hại đến địa vị của nước kia về phương-diện cạnh tranh trong các ngành thương-mại, chuyên chở và các vụ đầu-tư đối với bất cứ một đê-tam quốc-gia nào khác.

ĐIỀU CHÍN

1. - Mỗi nước sẽ dành cho sản-phẩm của nước kia, dù xuất-xứ ở đâu tới và chuyên chở bằng cách nào, và cho các sản-phẩm dành để xuất cảng sang nước kia, bất luận hành-trình và cách chuyên chở, một chê-độ không kém chê-độ dành cho các sản-phẩm tương-tự xuất xứ ở một đê-tam quốc-gia nào khác hay cho các sản-phẩm dành để xuất-cảng sang đê-tam quốc-gia ấy, về các khoản :

a) thuê-quan cũng như các thứ thuế, các luật-lệ và thủ-tục khác, đánh vào hay liên-quan đến sự nhập-cảng và xuất-cảng, và

b) thuê nội-địa, việc bán hàng, phân-phôi hàng, nhập kho và sử-dụng các hàng ấy. Quy-lệ này cũng được áp-dụng cho việc chuyển ngân quốc-tê để trả tiền hàng nhập-cảng và xuất-cảng.

2. - Không một nước nào được hạn-chê hay cấm-đoán nhập-cảng một thứ hàng nào của nước kia, hay xuất-cảng một thứ hàng nào sang những lãnh-thổ của nước kia, trừ phi sự nhập-cảng hay xuất-cảng thứ hàng tương-tự, đối với tất cả đê-tam quốc-gia khác, cũng bị hạn-chê hoặc cấm-đoán như vậy.

3. - Nếu một trong hai nước hạn-chê số lượng nhập-cảng hay xuất-cảng một thứ hàng-hoà quan-hệ tới quyền lợi của nước kia thì :

a) nước ấy, trên nguyên-tắc, phải cho công-bô trước tổng số hàng-hoà, về trọng-lượng hay giá-trị có thể nhập-cảng hay xuất-cảng trong một thời gian nhất định, cũng như những sự thay đổi trong tổng số hàng-hoà hay thời hạn nói trên, và

b) Nếu nước ấy phân-phôi cho đê-tam quốc-gia nào thì cũng phải cấp cho nước kia một phần tỷ-lệ của số lượng hay trị giá thứ hàng đã bán cho hay mua từ nước ấy trong một thời gian tiêu-biểu trước, và sau khi đã cân nhắc những yêu-tô đặc-biệt đã ảnh-hưởng đến sự buôn bán thứ hàng đó.

4. - Mỗi nước có thể cấm-đoán hay hạn-chê, vì lý-do vệ-sinh hay vì các lý-do thông thường khác không có tính cách thương-mại hay vì mục-đích phòng ngừa những hành-vi gian-lận hay bất-chính, với điều-kiện là sự cấm-đoán hay hạn-chê ấy không có tính cách biện-biệt đêc-đoán đối với nền thương-mại của nước kia.

5. - Mỗi nước có thể áp-dụng những biện-pháp cần-thiết để sử-dụng những tiền-tệ đã tích-lũy mà không thể đoái-hoán được, hoặc để giải-quyết vấn-đề hạn-chê hồi-đoái. Tuy nhiên, các biện-pháp ấy không được làm sai lạc quá mức cần-thiết chính-sách nhằm mục-đích khuyến-khích sự phát-triển tối đa nền thương-mại quốc-tê trên căn-bản bất phân-biệt và việc xúc-tiên sự thắng-bằng chi-thu ngõ hầu khỏi phải bắt buộc áp-dụng những biện-pháp nói trên.

6. - Mỗi nước vẫn giữ quyền hạn cấp những đặc-lợi :

- a) cho các sản-phẩm ngành ngư-nghiệp quốc-gia,
- b) cho các nước lân cận, để sự buôn bán trong vùng duyên cảnh được dễ dàng hay,
- c) vì điều-khoản liên-hiệp quan-thuê hay khu-vực tự-do thương-mại nào mà nước này, sau khi đã tham-khảo ý-kiến của nước kia, có thể gia-nhập. Ngoài ra, mỗi nước được duy-trì những quyền lợi và nghĩa-vụ của mình trong sự thi-hành "Thỏa-hiệp Tổng quát về Quan-thuê và Thương-mại" (GATT), và giữ quyền ban cấp những đặc-lợi cho các nước hội-viên trong khuôn khổ Thỏa-hiệp đó.

ĐIỀU MƯỜI

1. - Trong sự thi-hành các thủ-tục và luật-lệ quan-thuê của mình, mỗi nước sẽ :

- a) công-bộ cấp thời, tất cả những điều bắt buộc tổng-quát về nhập-cảng và xuất-cảng,
- b) áp-dụng những điều bắt buộc ấy một cách đồng nhất, vô-tư và hợp lẽ,
- c) và, coi như thông-lệ, tránh áp-dụng những điều bắt buộc mới hay khắc-nghiệt hơn trước khi thông-báo cho công-chúng biết,
- d) cho phép kháng cáo các quyết-định của nhà chức-trách quan-thuê,
- e) không phạt nặng hơn sự phạt chiêu-lệ những vụ phạm-pháp do vô ý sai-lầm, hay sai-lầm nhưng không có gian ý.

2. - Mỗi nước sẽ dành cho bản-dân và hội-xã của nước kia, một sự đãi ngộ không kém sự đãi ngộ áp-dụng cho dân và hội-xã bản-quốc hay của một đệ-tam quốc-gia nào khác, về tất cả những vấn-đề liên-quan đến sự nhập-cảng và xuất-cảng.

3. - Không một nước nào được áp-dụng những biện-pháp có tính cách biện-biệt để làm khó dễ hay ngăn cản không cho các nhà nhập-cảng hay xuất-cảng bàng-hoá của một trong hai nước, ký-kết khê-ước bảo-hiểm hàng hải về các loại hàng-hoá nói trên với các công-ty của nước kia.

ĐIỀU MƯỜI MỘT

1. - Việc thương-mại, và lưu-thông hàng-hải, giữa các lãnh-thổ của hai nước sẽ được tự-do .

2. - Tàu bè mang kỳ-hiệu của một trong hai nước và có đủ văn-kiện, chiếu theo luật-lệ của nước ấy chứng minh quốc-tịch, sẽ được coi là những tàu bè của nước đó, ở ngoài khơi cũng như ở trong các hải-cảng, các điểm và thủy-phận của nước kia.

3. - Tàu bè của mỗi nước, ngang hàng với tàu bè của nước kia hay của bất cứ một đệ-tam quốc-gia nào khác, được tự-do du-nhập với các hàng-hoá chở trên tàu vào những hải-cảng, những khu phận và thủy phận của nước kia mở cho thương-mại và giao-thông với ngoại-quốc. Về mọi phương diện, những tàu bè này và những hàng-hoá chở trên tàu được đối xử như tàu bè và hàng hoá bán quốc và được hưởng chế-độ tối-huệ-quốc trong các hải cảng, các khu phận và thủy phận của nước kia; tuy nhiên mỗi nước có thể dành những quyền-lợi và những đặc-quyền cho các tàu bè của mình về phương-diện buôn bán dọc ven biển, thủy-vận nội-địa và ngành ngư-nghiệp quốc-gia.

4. - Tàu bè của mỗi nước được nước kia đối xử như tàu bè bán quốc và hưởng chế-độ tối-huệ-quốc về mọi vấn-đề liên-quan đến quyền chuyên chở tất cả các sản-phẩm có thể chuyên chở được bằng tàu bè từ nước này sang nước kia; và các sản-phẩm này sẽ được hưởng một chế-độ không kém chế-độ dành cho các sản-phẩm tương-tự do các tàu bè của mình chuyên chở, về phương diện :

- a) thuê khoá và phụ-kim đủ mọi loại
- b) áp-dụng giá-biểu quan-thuê và
- c) tiền tưởng kim, tiền hoàn thuê và các đặc-quyền khác đồng loại.

5. - Tàu bè của mỗi nước, một khi lâm-nguy, sẽ được quyền trú-án tại hải-cảng gần nhất của nước kia, và sẽ được tiếp-đãi và giúp đỡ tử-tê.

6. - Trong Hiệp-ước này, danh-tử "tàu bè" dùng để chỉ tất cả các loại tàu bè hoặc do tư-nhân làm sở-hữu-chủ hay do tư-nhân khai-thác; hoặc do Chính-Phủ làm sở-hữu-chủ hay do Chính-Phủ khai-thác; tuy nhiên, ngoại trừ các điều ghi trong đoạn 2 và 5 của điều này, danh-tử ấy không áp-dụng cho tàu bè đánh cá hay tàu chiến.

ĐIỀU MUỖI HAI

1. - Mỗi nước cam-đoan rằng :

a) lúc mua bán, những hàng-hoá xuất-cảng hay nhập-cảng có ảnh-hưởng đến nền thương-mại của nước kia, những xí-nghiệp thuộc quyền sở-hữu hoặc kiểm-soát của Chính-Phủ mình, và những độc-quyền hay đại-lý được hưởng những ưu-quyền chuyên-độc hay đặc-biệt trên lãnh-thổ nước mình, sẽ chỉ hành động căn cứ trên lập trường thương-mại về giá cả, phẩm-chất, số lượng sẵn có, điều-kiện tiêu-thụ, sự chuyên chở và các điều-kiện mua bán khác, và

b) bản-dân, hội-xã và nền thương-mại của nước kia sẽ được dành mọi cơ-hội thích nghi để cạnh tranh trong việc mua bán đó, theo như tục-lệ buôn bán thông thường.

2. - Mỗi nước sẽ dành cho bản-dân, hội-xã cùng nền thương-mại của nước kia một sự đối xử thành-chính và công-bằng so với sự đối-xử dành cho bản-dân, hội-xã và nền thương-mại của bất luận một đệ-tam quốc-gia nào khác, liên-quan đến việc :

a) Cung cấp vật liệu cho Chính-Phủ

b) Đầu thầu các nhượng quyền và kê-ước khác của Chính-Phủ và

c) Mua bất cứ một dịch-vụ nào do Chính-Phủ hay do một độc-quyền hay đại-lý nào được hưởng những ưu-quyền chuyên độc hay đặc biệt bán ra.

3. - Hai nước công-nhận sự cần-thiết phải duy-trì những điều-kiện cạnh tranh công bằng trong những trường hợp các xí-nghiệp thương-mại hay kỹ-nghệ thuộc quyền sở-hữu hay đặt dưới quyền kiểm-soát của Chính-Phủ mỗi nước, cạnh tranh ngay trong nước mình với những xí-nghiệp tư, thuộc quyền sở-hữu và đặt dưới sự kiểm-soát của bản-dân và hội-xã của nước kia. Do đó, trong những trường hợp nói trên, những xí-nghiệp tư ấy sẽ được quyền hưởng tất cả những đặc lợi về kinh-tê mà xí-nghiệp công, đồng-loại, vẫn được hưởng bất luận dưới hình-thức trợ-cấp, miễn thuế hay dưới hình-thức nào khác. Tuy nhiên, quy-tắc trên sẽ không áp-dụng đối với những đặc-lợi liên-quan đến sự :

a) chế-tạo các phẩm-vật dành cho Chính-Phủ sử-dụng hay cung-cấp cho Chính-Phủ những phẩm-vật và dịch-vụ để Chính-Phủ sử-dụng, hoặc

b) cung-cấp với giá hạ đặc-biệt so với giá cạnh-tranh, những phẩm-vật và dịch-vụ thiết-yêu mà một vài nhóm đặc-biệt trong dân chúng cần dùng mà, trên thực-tê, không thể tự cung-cấp được bằng cách khác.

ĐIỀU MƯỜI BA

1. - Bản Hiệp-ước này không loại trừ việc áp-dụng những biện-pháp :

- a) quy-định sự xuất-cảng hay nhập-cảng vàng bạc,
- b) liên-hệ đến những chất có thể phân-tán (fissionable materials), những phó-sản phóng-xạ, những nguyên-liệu nguồn gốc của các chất có thể phân-tán (fissionable materials) nói trên,
- c) quy-định sự sản-xuất hay buôn bán vũ-khí, đạn-dược và chiến-cụ hay sự buôn bán các phẩm-vật khác có mục-đích trực-tiếp hay gián-tiếp cung-cấp cho một cơ-sở quân-sự,
- d) cần thiết cho sự thi-hành những nghĩa-vụ của một nước để duy-trì hay văn-hồi hoà-bình và an-ninh quốc-tê, hoặc cần-thiết cho sự bảo-vệ những quyền lợi an-ninh thiết-yếu của mình,
- e) khước từ những đặc-lợi của bản Hiệp-ước này đối với bất cứ một hội-xã nào trong đó bản-dân của một hay nhiều đệ-tam quốc-gia khác nắm giữ quyền sở-hữu hay quản-độc, trực-tiếp hay gián-tiếp có quyền lợi, ngoại trừ việc thừa-nhận tư-cách pháp-nhân và quyền đảo-tụng tại các toà-án tư-pháp và hành-chánh, và quyền tiếp-xúc với các cơ-quan chính-quyền.

2. - Hiệp-ước này không cho phép hoạt-động chính-trị.

3. - Những điều-khoản thuộc về tài-huệ-quốc trừ-liệu trong bản Hiệp-ước này và liên-hệ đến chế-độ các hàng-boá sẽ không áp-dụng cho những đặc-lợi mà Hiệp-Chúng-Quốc Hoa-Kỳ, các lãnh-thổ ở ngoài thuộc Hoa-Kỳ và các thuộc-địa Hoa-Kỳ, bất luận các sự thay đổi có thể xảy ra sau này trong quy-chê chính-trị của những lãnh-thổ và thuộc-địa ấy, danh lẫn cho nhau, hoặc dành cho nước Cộng-Hoa Cuba, nước Cộng-Hoa Phi-luật-Tân, đất đai ở Thái-bình-Dương thuộc quyền giám-hệ của Hoa-Kỳ, hay cho khu-vực Kinh-Đạo Panama, và cũng sẽ không áp-dụng cho những đặc-lợi mà nước Việt-Nam Cộng-Hoa có thể dành cho các đệ-tam quốc-gia, chiểu theo các hiệp-ước đã ký-kết từ trước tới nay giữa nước Việt-Nam và các quốc-gia ấy.

Trước khi áp-dụng bất cứ thuế-suất ưu đãi mới nào cho những hàng hoá có tính cách thương-mại quan-trọng đặc-biệt cho bên kia, mỗi nước ưng-thuận sẽ thông-báo cho bên kia được tường-đự-định của mình và sẽ danh cho nước ấy được cơ-hội tham vấn.

4. - Những điều-khoản của điều 1 đoạn 1-b) được coi như áp-dụng đối với những người đại-diện cho các bản-dân hay cho các hội-xã cùng một quốc-tịch đã đầu-tư hoặc đang xúc-tiên đầu-tư một số vốn quan-trọng trong một xí-nghiệp ở nội-địa của nước kia và được các bản-dân và hội-xã nói trên giao phó cho những chức-vụ có trọng trách.

ĐIỀU MƯỜI BÒN

1. - Mỗi nước sẽ đem thiện chí cứu xét và dành mọi thuận-tiện để trao đổi ý-kiến về những đề-nghị mà nước kia có thể nêu lên liên-quan đến sự thi-hành bản Hiệp-ước này.

2. - Mọi cuộc tranh-chấp giữa hai nước, liên-hệ đến sự giải-thích hay sự thi-hành Hiệp-ước này, nếu không được giải-quyết thoả-mãn bằng đường lối ngoại-giao sẽ được đưa ra trước Toà-án quốc-tê, trừ phi hai nước thoả-thuận dùng một thể-thức hoà-giải nào khác.

ĐIỀU MƯỜI LĂM

1. - Hiệp-ước này sẽ được phê-chuẩn và các văn-kiện phê-chuẩn sẽ được trao đổi tại Saigon, càng sớm càng hay.

2. - Hiệp-ước này sẽ có hiệu-lực một tháng sau ngày trao đổi các văn-kiện phê-chuẩn và có hiệu-lực trong một thời hạn là mười năm và sẽ tiếp-tục có hiệu-lực sau thời hạn đó, cho đến khi nào bị cáo-bãi theo thể-thức tru-liệt trong điều này.

3. - Mỗi nước có thể cáo-bãi bản Hiệp-ước này bằng văn-thư báo trước một năm, sau khi thời hạn mười năm đầu tiên chấm dứt, hay bất cứ lúc nào sau thời hạn đó.

Để chứng nhận, các Đại-Diện Toàn-quyền của mỗi nước đã ký vào bản Hiệp-ước này và đã đóng ấn của mình.

Làm thành hai bản bằng Anh-ngữ và Việt-ngữ, cả hai đều có giá-trị công-chính, tại Saigon ngày ba tháng tư năm Một ngàn chín trăm sáu mươi một.

THAY MẶT HIỆP-CHUNG-QUỐC

HOA-KỲ

THAY MẶT VIỆT-NAM

CỘNG-HOÀ

No. 6106. TREATY¹ OF AMITY AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 3 APRIL 1961

The United States of America and the Republic of Viet-Nam, desirous of promoting friendly relations between their peoples and of encouraging mutually beneficial trade and closer economic intercourse generally, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Economic Relations, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Mr. Elbridge Durbrow, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Saigon; and

The President of the Republic of Viet-Nam :

Mr. Vu Van Mau, Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, agree as follows :

Article I

1. Nationals of either Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice. Nationals of either Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein for the purpose of : (a) carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities; or (b) developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested or are actively in process of investing a substantial amount of capital. Each Party reserves the right to exclude or expel aliens on grounds relating to public order, morals, health and safety.

2. Nationals of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party, in no case less than that required by international law. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment; and, on his demand, the diplomatic or consular representative of this country shall be immediately notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be

¹ Came into force on 30 November 1961, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification which took place at Saigon on 31 October 1961, in accordance with article XV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6106. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAIGON, LE 3 AVRIL 1961

Les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam, désireux de favoriser les relations amicales entre leurs deux peuples et d'encourager les échanges mutuellement profitables et l'établissement de relations économiques plus étroites, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de commerce et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Elbridge Durbrow, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Saïgon; et

Le Président de la République du Viet-Nam :

M. Vu Van Mau, Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés à entrer dans les territoires de l'autre Partie, à y circuler librement et à résider en tout lieu de leur choix. Les ressortissants de chacune des Parties seront notamment admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer en vue : a) de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes; ou b) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants. Chacune des Parties se réserve le droit de ne pas admettre ou d'expulser des étrangers pour des raisons d'ordre public, de moralité, de santé et de sécurité.

2. La protection et la sécurité des ressortissants de chacune des Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie, et ne seront inférieures en aucun cas aux normes fixées par le droit international. Si un ressortissant de l'une des Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité, à tous égards, d'une manière équitable et humaine et, lorsqu'il en fera la demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays devra

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1961, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a lieu à Saïgon le 31 octobre 1961, conformément à l'article XV.

lu

promptly informed of the accusations against him, allowed ample facilities to defend himself, and given a prompt and impartial disposition of his case.

3. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall, either individually or through associations, and so long as their activities are not contrary to public order, safety or morals : (a) enjoy freedom of conscience and the right to hold religious services and engage in religious activities generally; (b) be permitted to engage in philanthropic, educational and scientific activities; (c) have the right to gather and transmit information for dissemination to the public abroad; and (d) be permitted to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph or other means open to the general public.

Article II

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party. As used in the present treaty, "companies" means :

- (a) As concerns the United States of America, corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit;
- (b) As concerns the Republic of Viet-Nam, *sociétés de personnes*, *sociétés de capitaux*, and, in general, other societies, associations, companies, foundations, legal entities or juridical persons, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either Party shall have free access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and in pursuit of their rights. Such access shall be allowed upon terms no less favorable than those applicable to nationals and companies of such other Party or of any third country, including the terms applicable to requirements for deposit of security. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication.

3. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the

être immédiatement avisé; toute latitude sera laissée à ce représentant pour sauvegarder les intérêts dudit ressortissant. Celui-ci devra être informé sans délai des accusations portées contre lui, bénéficiant dans la mesure du raisonnable de toutes facilités pour assurer sa défense et son affaire sera réglée avec célérité et impartialité.

3. Les ressortissants de chacune des Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, à titre individuel ou par l'intermédiaire d'associations et aussi longtemps que leurs activités ne sont pas contraires à l'ordre, à la sécurité ou à la moralité publics : *a)* jouir de la liberté de conscience, célébrer des services religieux et se consacrer à l'exercice d'activités religieuses; *b)* se consacrer à une activité philanthropique, éducative ou scientifique; *c)* recueillir et communiquer des informations destinées à être diffusées à l'étranger; et *d)* communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

Article II

1. Les sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Parties seront réputées sociétés nationales et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre :

- a)* Pour ce qui est des États-Unis d'Amérique, des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif;
- b)* Pour ce qui est de la République du Viet-Nam, des sociétés de personnes des sociétés de capitaux et, en général, de toutes sociétés, associations, compagnies, fondations ou personnes morales, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif.

2. Chacune des Parties accordera dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, libre accès aux tribunaux judiciaires et aux instances administratives, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers, notamment en ce qui concerne les conditions applicables au dépôt obligatoire d'une caution. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés internationales.

3. Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure est situé hors de ces territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres

nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article III

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in Paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party within the territories of the other Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing compulsory systems of social security, under which benefits are paid without an individual test of financial need in the following cases: (a) sickness, including temporary disability for work, and maternity; (b) invalidity, or occupational disability; (c) death of father, spouse, or any other person liable for maintenance; (d) unemployment.

Article IV

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other Party, and to their property and enterprises; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either Party, including direct or indirect interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and without unnecessary delay, and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other

ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée, dans les territoires de l'une ou l'autre des Parties, comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elle a été rendue est situé hors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail, ou survenues au cours du travail, ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant un système de sécurité sociale obligatoire en vertu duquel des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé, dans les cas suivants : *a*) maladie, y compris l'incapacité temporaire de travail, et maternité; *b*) invalidité ou incapacité de travail; *c*) décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé défendait pour sa subsistance; *d*) chômage.

Article IV

1. Chacune des Parties accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis et, en conformité des lois applicables en la matière, elle assurera des voies d'exécution efficaces à leurs droits contractuels légitimement nés.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Parties, y compris la participation directe ou indirecte dans des biens, seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie. Lesdits biens ne pourront être expropriés que pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité devra être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et sans retard injustifié et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés; des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et situés dans les territoires

Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

Article V

1. Enterprises which are or may hereafter be established or acquired by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party and which are owned or controlled by such nationals and companies, whether in the form of individual proprietorships, direct branches or companies constituted under the laws of such other Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein upon terms no less favorable than like enterprises owned or controlled by nationals and companies of such other Party or of any third country.

2. Nationals and companies of either Party shall enjoy the right to continued control and management of their enterprises within the territories of the other Party; shall be permitted to engage accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialized employees of their choice, regardless of nationality; and shall be permitted without discrimination to do all things normally found necessary and proper to the effective conduct of enterprises engaged in like activities.

3. Laws regarding qualifications for the practice of a profession shall not prevent nationals and companies of either Party from engaging accountants and other technical experts for making examinations, audits and technical investigations for internal purposes in connection with the planning and operation of their enterprises within the territories of the other Party.

Article VI

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment, within the territories of the other Party with respect to : (a) leasing real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty; (b) purchasing and otherwise acquiring personal property of all kinds, subject to any limitations on acquisition of shares in enterprises that may be imposed consistently with Article V; and (c) disposing of property of all kinds by sale, testament or otherwise. The rights set forth in (a) above shall be subject to compliance with the formalities prescribed in the legislation of such other Party, provided that such formalities shall not impair the substance of such rights.

de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

Article V

1. Les entreprises qui ont été ou pourront être ultérieurement créées ou acquises par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties dans les territoires de l'autre Partie et qui appartiennent auxdits ressortissants ou auxdites sociétés ou sont contrôlées par eux, qu'il s'agisse d'entreprises privées, de filiales ou de sociétés créées en conformité des lois en vigueur dans cette autre Partie, pourront y exercer librement leur activité dans des conditions non moins favorables que celles accordées aux entreprises semblables appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de ladite Partie ou de tout pays tiers, ou contrôlées par eux.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties auront le droit de conserver le contrôle et la gestion de leurs entreprises établies dans les territoires de l'autre Partie; ils pourront engager des comptables et autres techniciens, des hommes de loi, des agents, du personnel de direction et autres spécialistes de leur choix, indépendamment de leur nationalité; enfin, ils pourront, sans être l'objet de discrimination, faire tout ce qui est normalement nécessaire ou utile à la bonne marche d'entreprises se livrant aux mêmes activités.

3. La législation relative aux conditions requises pour exercer une profession ne devra pas empêcher les ressortissants et sociétés de l'une des Parties de s'assurer les services de comptables et autres techniciens chargés de procéder à des études, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie.

Article VI

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national lorsqu'ils voudront :

- a)* prendre à bail les immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités régies par le présent Traité;
- b)* acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature, sous réserve de toute limitation compatible avec l'article V applicable à l'acquisition de parts dans des entreprises; et *c)* aliéner des biens de toute nature par voie de vente ou de testament ou par tout autre moyen. Les droits énoncés à l'alinéa *a* ci-dessus seront subordonnés à l'observation des formalités prévues dans la législation de cette autre Partie, étant entendu que lesdites formalités ne devront pas porter atteinte à ces droits eux-mêmes.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such taxes, fees, charges and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party, however, reserves the right to: (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (b) apply special provisions in extending advantages to its nationals and residents in connection with joint returns by husband and wife, and as to the exemptions of a personal nature allowed to non-residents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either Party shall not be subject, within the territories of the other Party, to taxes upon any income, transactions or capital not attributable to the operations and investment thereof within such territories.

4. The foregoing provisions shall not prevent the levying, in appropriate cases, of fees relating to the accomplishment of police and other formalities, if these fees are also levied on other foreigners. The rates for such fees shall not exceed those charged the nationals of any other country.

Article VIII

1. Neither Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically requested or approved by the Fund.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif de brevets d'invention, de marques de fabrique et de noms commerciaux, à condition de se conformer aux lois et règlements existants applicables à l'enregistrement et autres formalités.

Article VII

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties ne seront, dans les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie et dans le cas de sociétés de l'une des Parties qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdits impôts, taxes, droits et obligations ne seront pas plus onéreux que ceux qui sont imposés aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des Parties se réserve toutefois le droit : a) d'accorder des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et b) d'appliquer des dispositions particulières visant à accorder des avantages aux ressortissants ou aux résidents de cette Partie en ce qui concerne, soit les déclarations communes établies par des conjoints, soit les exonérations à titre personnel accordées, en matière d'impôts sur les revenus et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de l'une des Parties ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Partie, à des impôts sur les revenus, les opérations ou les capitaux, lorsque lesdits revenus, opérations ou capitaux n'interviennent pas dans le fonctionnement et les investissements desdites sociétés dans ces territoires.

4. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas de percevoir, le cas échéant, des droits relatifs à l'accomplissement de formalités de police ou autres, à condition que lesdits droits soient aussi imposés aux autres étrangers. Ces droits ne devront pas excéder ceux qui sont imposés aux ressortissants de tout autre pays.

Article VIII

1. Aucune des Parties n'imposera de restrictions en matière de paiements, remises et transferts de fonds à destination ou en provenance des territoires de l'autre Partie sauf : a) dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population; et b), dans le cas d'un membre du Fonds monétaire international, s'il s'agit de restrictions expressément demandées ou approuvées par le Fonds.

2. If either Party applies exchange restrictions, it shall promptly make reasonable provision, taking into account its foreign exchange reserves and the extent of disequilibrium in its balance of payments, for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of : (a) the compensation referred to in Article IV, paragraph 2, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

3. Either Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce, transport or investments of any third country.

Article IX

1. Each Party shall accord to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of, or destined for exportation to, any third country, in all matters relating to : (a) customs duties, as well as any other charges, regulations and formalities levied upon or in connection with importation and exportation; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use. The same rule shall apply with respect to the international transfer of payments for imports and exports.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest :

2. Si l'une des Parties impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver sans délai, compte dûment tenu de ses réserves en devises étrangères et de l'importance du déséquilibre de sa balance des paiements, des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Partie : *a)* des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article IV du présent Traité; *b)* des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services techniques ou toute autre forme; et *c)* des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

3. En règle générale, la Partie qui imposera des restrictions en matière de change devra les appliquer de manière à ne pas porter préjudice au commerce, aux transports ou aux investissements de l'autre Partie sur le marché par rapport au commerce, aux transports ou aux investissements d'un pays tiers.

Article IX

1. Chacune des Parties accordera aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : *a)* aux droits de douane et autres taxes ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation; et *b)* à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national. La même règle s'appliquera au transfert international des sommes versées en paiement des importations et des exportations.

2. Aucune des Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tous pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous pays tiers, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Either Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of non-discriminatory international trade and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will obviate the necessity of such measures.

6. Each Party reserves the right to accord special advantages: (a) to products of its national fisheries, (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or (c) by virtue of a customs union or free trade area of which either Party, after consultation with the other Party, may become a member. Each Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ and special advantages it may accord pursuant thereto.

Article X

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each Party shall: (a) promptly publish all requirements of general application affecting importation and exportation; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof; (d) allow appeals to be taken from rulings of the customs authorities; and (e) not impose greater than nominal penalties for infractions resulting from clerical errors or from mistakes made in good faith.

¹ See footnote 1, p. 324 of this volume.

- a) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation sera autorisée pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période;
- b) Elle devra, si elle attribue des contingents à un pays tiers, réserver à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu de facteurs spéciaux qui peuvent influencer sur le commerce du produit en question.

4. Chacune des Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des Parties pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation des devises inconvertibles accumulées ou pour faire face à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger que dans les limites requises à une politique générale visant à favoriser le développement maximum des échanges internationaux sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures.

6. Chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers : a) aux produits de ses pêcheries nationales; b) aux pays voisins, en vue de faciliter le trafic frontalier; ou c) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties serait devenue membre après avoir consulté l'autre Partie. En outre, chacune des Parties se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

Article X

1. Dans le cadre de l'application de ses règlements douaniers et de ses procédures douanières, chacune des Parties : a) publiera rapidement toutes les dispositions d'application générale concernant les importations et les exportations; b) appliquera lesdites dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable; c) s'abstiendra, en règle générale, de mettre en vigueur des dispositions nouvelles ou plus rigoureuses avant de les avoir fait connaître publiquement à l'avance; d) permettra un recours contre les décisions des autorités douanières; et e) n'infligera pas de sanctions supérieures à des amendes purement nominales lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou d'une faute commise de bonne foi.

¹ Voir note 1, p. 325 de ce volume.

2. National and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

Article XI

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

2. Les ressortissants et sociétés de l'une des Parties bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie ou de tout pays tiers.

3. Aucune des Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher, directement ou indirectement, les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des Parties.

Article XI

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; mais chacune des Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toutes natures; b) les formalités douanières; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des Parties pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique et que leur exploitation soit privée ou publique; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

Article XII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

3. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with : (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the Government for government use; or (b) supplying at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

Article XIII

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
 - (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
 - (b) relating to fissionable materials, the radioactive byproducts thereof, or the sources thereof;
 - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

Article XII

1. Chacune des Parties garantit : *a)* que les entreprises appartenant à l'État ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux, tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et *b)* que les ressortissants et sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a)* l'achat de fournitures pour le Gouvernement; *b)* l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics; et *c)* la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

3. Les Parties reconnaissent qu'il faut dans les territoires de chacune d'elles maintenir des conditions égales de concurrence entre les entreprises commerciales ou les manufactures d'État qui sont possédées ou exploitées par l'une d'elles et les entreprises possédées ou exploitées par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie qui leur font concurrence. En conséquence, ces entreprises privées auront droit à tout avantage particulier de nature économique qui serait accordé auxdites entreprises d'État, que ces avantages aient le caractère de subventions ou d'exemptions fiscales ou qu'ils prennent toute autre forme. Toutefois, la règle précédente ne s'applique pas aux avantages particuliers accordés en ce qui concerne : *a)* la fabrication d'articles destinés à être utilisés par l'État; ou *b)* la fourniture, à des prix notablement inférieurs aux prix du marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population, lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments ne pourraient pas obtenir pratiquement par d'autres moyens.

Article XIII

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :
 - a)* régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
 - b)* concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles;
 - c)* réglant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires; ou

- (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;
- (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies.

2. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

3. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone, nor to advantages which the Republic of Viet-Nam may accord to third countries pursuant to agreements heretofore concluded with them. Each Party agrees that before applying any new preferential rates of duty affecting articles of substantial trading interest to the other Party, it will inform the other Party of its plans and afford it an opportunity for consultation.

4. The provisions of Article I, paragraph 1 (b), shall be construed as extending to persons who represent nationals and companies of the same nationality which have invested or are actively in the process of investing a substantial amount of capital in an enterprise in the territories of the other Party and who are employed by such nationals and companies in a responsible capacity.

Article XIV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

- d) nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie sur le plan de la sécurité;
- e) refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux judiciaires et aux tribunaux et organismes administratifs, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée dans le cas des marchandises ne s'appliqueront ni aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama, ni aux avantages que la République du Viet-Nam pourra accorder à des pays tiers conformément aux accords antérieurement conclus avec eux. Chaque Partie s'engage, avant d'appliquer de nouveaux tarifs préférentiels sur les articles présentant un intérêt commercial important pour l'autre Partie, à informer celle-ci de ses plans et à lui donner l'occasion de procéder à des consultations.

4. Les dispositions du paragraphe 1, b de l'article premier seront interprétées comme s'appliquant aux personnes qui représentent des ressortissants ou des sociétés de leur nationalité ayant investi ou étant sur le point d'investir des capitaux importants dans une entreprise située dans les territoires de l'autre Partie et qui sont employées par lesdits ressortissants ou lesdites sociétés dans un poste où elles assument des responsabilités.

Article XIV

1. Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Saigon as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both equally authentic, at Saigon this third day of April, one thousand nine hundred sixty-one.

For the United States
of America :

Elbridge DURBROW
[SEAL]

For the Republic
of Viet-Nam :

VU VAN MAU
[SEAL]

Article XV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Saigon dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi, à Saigon, le trois avril mil neuf cent soixante et un.

Pour les États-Unis
d'Amérique :
Elbridge DURBROW
[SCEAU]

Pour la République
du Viet-Nam :
VU VAN MAU
[SCEAU]

No. 6107

**NORWAY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention providing for the reciprocal recognition and
enforcement of judgments in civil matters. Signed at
London, on 12 June 1961**

Official texts: Norwegian and English.

Registered by Norway on 5 April 1962.

**NORVÈGE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution
réciproques des jugements en matière civile. Signée à
Londres, le 12 juin 1961**

Textes officiels norvégien et anglais.

Enregistrée par la Norvège le 5 avril 1962.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6107. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN FOR KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OM GJENSIDIG ANERKJENNELSE OG FULLBYRDELSE AV DOMMER I SIVILE SAKER

Regjeringen for Kongeriket Norge og regjeringen for Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland,

som på basis av gjensidighet ønsker å treffe bestemmelse om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i sivile saker,

er blitt enige om følgende :

GENERELLE BESTEMMELSER

Artikkel I

I denne overenskomst :

(1) betyr ordene „territoriet til en (eller den annen) av de kontraherende parter“ :

(a) når det gjelder Kongeriket Norge, Norge, og

(b) når det gjelder Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt Det Forente Kongerike), England og Wales, Skottland og Nord-Irland samt territorier som overenskomsten i medhold av artikkel X er utvidet til å gjelde for.

(2) betyr ordet „dom“ hvilken som helst avgjørelse av en domstol, uansett hvordan den er betegnet (dom, ordre o.l.) ved hvilken partenes rettigheter er fastlagt, og som ikke kan omgjøres av vedkommende domstol. Det omfatter dommer som er påanket eller som fremdeles kan påankes ved domstolene i landet til den opprinnelige domstol. Hvis det beløp som ifølge en dom skal betales i omkostninger og renter ikke er fastsatt i selve dommen, men i en særlig rettslig beslutning, skal en slik beslutning anses for å være en del av dommen for så vidt angår denne overenskomst.

(3) betyr ordene „opprinnelige domstol“ i forhold til hvilken som helst dom, den domstol som har avsagt dommen, og ordene „den mottakende domstol“

No. 6107. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 12 JUNE 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway ;

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil matters ;

Have agreed as follows :

GENERAL

Article I

For the purposes of the present Convention :

(1) The words " territory of one (or of the other) Contracting Party " mean :

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " the United Kingdom "), England and Wales, Scotland, and Northern Ireland and any territories to which the Convention shall have been extended under Article X; and

(b) in relation to the Kingdom of Norway, Norway.

(2) The word " judgment " means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), by which the rights of the parties are determined and which cannot be altered by that court. It includes judgments against which an appeal may be pending or which may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court. If the amount of the costs or interest to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate court order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention.

(3) The words " original court " mean in relation to any judgment the court by which such judgment was given; and the words " court applied to ",

¹ In registering the Convention on 5 April 1962, the Norwegian Government indicated the date of 5 April 1962 as the date of its entry into force. By a memorandum dated 21 February 1963 the Permanent Mission of Norway to the United Nations stated that, in accordance with the provisions of its article XI, this Convention came into force one month after the date on which the instruments of ratification were exchanged and that, since the instruments of ratification were exchanged in Oslo on 5 March 1962, the date of 6 April 1962 is the date of entry into force.

den domstol ved hvilken dommen søkes anerkjent, eller til hvilken det inngis søknad om registrering av en dom eller om godtakelse av dommen for fullbyrdelse.

(4) betyr ordet „domsdebitor“ den person mot hvilken dommen er avsagt i den opprinnelige domstol, og omfatter, hvor det er nødvendig, hvilken som helst person mot hvilken en slik dom kan fullbyrdes ifølge loven i landet til den opprinnelige domstol. Ordet „domskreditor“ betyr den person som dommen er avsagt til fordel for, og omfatter, hvor det er nødvendig, hvilken som helst annen person som har fått hjemmel til de rettigheter som dommen gjelder.

(5) omfatter ordet „anke“ ethvert rettergangsskritt som tar sikte på å få dommen opphevet, endret eller satt tilside. Det omfatter også en begjæring om gjenopptakelse eller om stansning av fullbyrdelsen.

Artikkel II

(1) Med de unntak som følger av bestemmelsene i denne artikkels punkt (2) skal nærværende overenskomst gjelde for dommer i sivile saker, og for dommer i straffesaker som gjelder betaling av en pengesum som erstatning eller oppreisning til en skadelidt, avsagt etter denne overenskomsts ikrafttrede av følgende domstoler :

- (a) i Kongeriket Norge, Høyesterett, lagmannsrettene og herreds- og byrettene, og
- (b) i Det Forente Kongerike, the House of Lords; for England og Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal og High Court of Justice) og the Courts of Chancery i grevskapene Palatine of Lancaster og Durham; for Skottland, the Court of Session og the Sheriff Court; og for Nord-Irland, the Supreme Court of Judicature.

(2) Denne overenskomst kommer ikke til anvendelse på :

- (a) dommer avsagt etter anke fra domstoler som ikke er nevnt i denne artikkel punkt (1),
- (b) dommer i familierettslige saker (innbefattet ekteskapsaker og saker vedrørende økonomiske forhold mellom ektefeller som sådanne),
- (c) dommer avsagt i saker vedrørende inndriving av skatter eller avgifter av liknende natur eller av en bot eller annen straff.

(3) Denne overenskomst skal ikke være til hinder for anerkjennelse og fullbyrdelse i en kontraherende parts territorium, i samsvar med den nasjonale lovgivning som for tiden er i kraft i vedkommende land, av dommer avsagt av hvilken som helst domstol i den annen kontraherende parts territorium, som denne overenskomst ikke gjelder for, eller som er avsagt under omstendigheter hvor bestemmelsene i denne overenskomst ikke krever slik anerkjennelse eller fullbyrdelse.

the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the acceptance of a judgment as enforceable is made.

(4) The words "judgment debtor" mean the person against whom the judgment was given in the original court and include, where necessary, any person against whom such judgment is enforceable under the law of the country of the original court; and the words "judgment creditor", the person in whose favour the judgment was given, and include, where necessary, any other person in whom the rights under the judgment have become vested.

(5) The word "appeal" includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

Article II

(1) Subject to the provision of paragraph (2) of this Article, the present Convention shall apply to judgments in civil matters and to judgments given or made by a court in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of compensation or damages to an injured party, pronounced after the date of the entry into force of the present Convention by the following courts :

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and
- (b) in the case of the Kingdom of Norway, the Supreme Court, the Courts of Appeal, the County Courts and City Courts.

(2) The present Convention shall not apply to :

- (a) judgments given on appeal from courts not referred to in paragraph (1) of this Article;
- (b) judgments in matters of family law or status (including judgments in matrimonial causes or concerning the pecuniary relations between the spouses as such);
- (c) judgments given in proceedings for the recovery of taxes or other charges of a like nature or for the recovery of a fine or other penalty.

(3) The present Convention shall not preclude the recognition and enforcement in the territory of one Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by any court in the territory of the other Contracting Party, being judgments to which the present Convention does not apply or judgments given in circumstances where the provisions of the present Convention do not require such recognition or enforcement.

ANERKJENNELSE AV DOMMER

Artikkel III

(1) I denne overenskomst betyr anerkjennelse av en dom at dommen skal ha bindende virkning for så vidt angår den pådømte tvistegjenstand i enhver videre rettergang mellom de samme parter (domskreditor og domsdebitor).

(2) Dommer avsagt i en kontraherende parts territorium skal, med de unntak som følger av bestemmelsene i punkt (3) og (4) i denne artikkel, anerkjennes i den annens territorium, hvis det ikke kan fremsettes noen innsigelse mot dommen på ett av følgende grunnlag :

- (a) Den opprinnelige domstols kompetanse i den sak det gjelder anerkjennes ikke etter bestemmelsene i artikkel IV.
- (b) Domsdebitor som saksøkt ved sakens behandling for den opprinnelige domstol, har ikke (uansett om stevningen ble riktig forkynt for ham i samsvar med loven i landet til den opprinnelige domstol) mottatt underretning om saken med tilstrekkelig varsel for å sette ham i stand til å ta til motmele under denne, og uteble. I alle tilfelle hvor det er bevist at underretning om saken er blitt riktig forkynt for saksøkte i samsvar med artikkel 3, eller artikkel 4, avsnitt (a), punkt (1) eller (2) i Overenskomst mellom Norge og Det Forente Kongerike angående den sivile rettergang av 30. januar 1931, skal det imidlertid anses godtgjort at saksøkte virkelig mottok underretning om saken.
- (c) Dommen var, etter den mottakende domstols mening, oppnådd ved svik.
- (d) Anerkjennelse av dommen ville være uforenlig med rettsordenen i landet til den mottakende domstol.
- (e) Domsdebitor, som saksøkt ved sakens behandling for den opprinnelige domstol, var en person som ifølge alminnelige folkerettslige regler hadde krav på immunitet overfor søksmål ved domstolene i landet til den opprinnelige domstol, og ikke godtok vedkommende domstols kompetanse, eller hvis dommen søkes fullbyrdet overfor en person som ifølge alminnelige folkerettslige regler har krav på immunitet overfor rettergangsskritt ved den mottakende domstol.

(3) Hvor den mottakende domstol har brakt på det rene at dommen er påanket i landet til den opprinnelige domstol, eller at dette ikke er tilfelle, men ankefristen ikke er utløpt etter loven i landet til den opprinnelige domstol, kan den mottakende domstol, i den utstrekning dens lands lov gir adgang til det, anerkjenne dommen, eller nekte å anerkjenne dommen, eller utsette avgjørelsen

RECOGNITION OF JUDGMENTS

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the recognition of a judgment means that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the same parties (judgment creditor and judgment debtor).

(2) Judgments pronounced in the territory of one Contracting Party shall be recognised in the territory of the other subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and where no objection to the judgment can be established on any of the following grounds :

- (a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of Article IV;
- (b) the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not (notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court) receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and did not appear. It is understood that in all cases where it is proved that notice of the proceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Article 3 or sub-paragraph (1) or (2) of paragraph (a) of Article 4 of the Convention on Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed between the United Kingdom and Norway on January 30, 1931,¹ it shall be deemed to be conclusive evidence that the defendant actually received notice of the proceedings;
- (c) the judgment was, in the opinion of the court applied to, obtained by fraud;
- (d) the recognition of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to;
- (e) the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, under the rules of public international law, was entitled to immunity from the jurisdiction of the courts of the country of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court; or the judgment is sought to be enforced against a person who, under the rules of public international law, is entitled to immunity from the jurisdiction of the court applied to.

(3) Where the court applied to is satisfied that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of the country of the original court, the court applied to may, in so far as the law of its country permits, recognise the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 343; Vol. CXXXIV, p. 433; Vol. CLVI, p. 239; Vol. CLX, p. 390, and Vol. CXCVII, p. 318.

med hensyn til anerkjennelsen av dommen, slik at domsdebitor får anledning til å fullføre eller påbegynne ankesak.

(4) Hvor den mottakende domstol har brakt på det rene at tvistegjenstanden under saken ved den opprinnelige domstol for dommens avsigelse ved denne domstol hadde vært gjenstand for dom ved en domstol som hadde kompetanse i saken, kan den mottakende domstol nekte å anerkjenne den dom som er avsagt av den opprinnelige domstol.

Artikkel IV

(1) For så vidt angår bestemmelsen i artikkel III, punkt (2), underpunkt (a), skal domstolene i landet til den opprinnelige domstol, med de unntak som følger av denne artikkels punkt (2), (3) og (4), anses for å ha kompetanse i alle saker :

- (a) hvor domsdebitor, som saksøkt under saksbehandlingen for den opprinnelige domstol, godtok vedkommende domstols jurisdiksjon ved frivillig å møte i retten av andre grunner enn for å beskytte, eller oppnå frigivelse av, eiendom som er beslaglagt, eller truet med beslagleggelse under saksbehandlingen, eller for å bestride domstolens kompetanse, eller
- (b) hvor domsdebitor var saksøker, eller hadde fremsatt motkrav, under saksbehandlingen for den opprinnelige domstol, eller
- (c) hvor domsdebitor, som saksøkt under saksbehandlingen for den opprinnelige domstol, for saksbehandlingsens begynnelse hadde godtatt vedkommende domstols kompetanse eller kompetansen til domstolene i landet til vedkommende domstol med hensyn til den tvistegjenstand som behandlingen gjaldt, eller
- (d) hvor domsdebitor, som saksøkt for den opprinnelige domstol, ved saksbehandlingsens begynnelse var bosatt i, eller hvis det er tale om en juridisk person, hadde sitt hovedkontor i, landet til vedkommende domstol, eller
- (e) hvor domsdebitor, som saksøkt for den opprinnelige domstol, hadde et kontor eller forretningssted i landet til vedkommende domstol, og saksbehandlingen for denne domstol gjaldt en forretning foretatt gjennom eller ved angjeldende kontor eller forretningssted.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke for dommer hvor tvistegjenstanden er fast eiendom, eller for dommer med hensyn til løsøre, hvis de er endelige, ikke bare mellom partene i saken, men også i forhold til hvilken som helst annen person som gjør krav på en interesse i den gjenstand saken gjelder, som er uforenlig med angjeldende dom. Den opprinnelige domstols kompetanse skal allikevel anerkjennes hvis slik eiendom befant seg i landet til den opprinnelige domstol på det tidspunkt da saksbehandlingen ved denne domstol ble påbegynt.

judgment or may refuse to recognise the judgment or adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor an opportunity of completing or of instituting such proceedings.

(4) Where the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court had previously to the date of the judgment in the original court been the subject of a judgment by a court having jurisdiction in the matter, the court applied to may refuse to recognise the judgment of the original court.

Article IV

(1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article III, the courts of the country of the original court shall, subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, be recognised as possessing jurisdiction in all cases :

- (a) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings otherwise than for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings or of contesting the jurisdiction of that court; or
- (b) if the judgment debtor was plaintiff in, or counter-claimed in, the proceedings in the original court; or
- (c) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the country of that court; or
- (d) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the country of that court; or
- (e) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings is immovable property, or to judgments in respect of movable property if they are conclusive, not only against the parties to the proceedings, but also against any other person claiming an interest in that property which is inconsistent with the judgment in question. Nevertheless the jurisdiction of the original court shall be recognised if such property was situated in the country of the original court at the time of the commencement of the proceedings in the original court.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke :

(a) for dommer som gjelder arv eller dødsboskifte,

(b) for dommer som gjelder konkursbehandling eller avvikling av selskaper eller andre juridiske personer.

Når det gjelder dommer avsagt i slike saker som omhandles i nærværende punkt, skal den opprinnelige domstols kompetanse anerkjennes i alle tilfelle hvor slik anerkjennelse er i samsvar med loven i landet til den mottakende domstol.

(4) Den opprinnelige domstols kompetanse behøver ikke å anerkjennes i de tilfelle som omhandles i denne artikkels punkt (1), underpunkt (d) og (e), og i punkt (2), hvis saksanlegg ved den opprinnelige domstol var i strid med en avtale om at vedkommende tvist skulle blegges på annen måte enn ved innbringelse for domstolene i landet til vedkommende domstol.

(5) Anerkjennelse av den opprinnelige domstols kompetanse skal ikke nektes av den grunn at den opprinnelige domstol ikke hadde kompetanse etter sitt eget lands lov, hvis ifølge loven i landet til den opprinnelige domstol, dommen er bindende med mindre og inntil de nødvendige skritt blir tatt for å få den omstøtt.

FULLBYRDELSE AV DOMMER

Artikkel V

Dommer avsagt i territoriet til en av de kontraherende parter skal tvangsfullbyrdes i den annen parts territorium på den måte som er bestemt i artiklene VI-VIII i nærværende overenskomst, forutsatt at følgende betingelser er oppfylt :

(a) at dommen kan være gjenstand for tvangsfullbyrdelse, heri innbefattet avsetning, i landet til den opprinnelige domstol,

(b) at dommen går ut på betaling av en sum penger, enten som saksomkostninger eller på annen måte,

(c) at domsbeløpet ikke fullt ut er betalt,

(d) at det ikke foreligger noen slike hindringer for anerkjennelse som er nevnt i artikkel III, punkt (2) og (4).

Hvis den mottakende domstol har brakt på det rene at dommen er påanket i landet til den opprinnelige domstol, eller at dette ikke er tilfelle, men fristen for anke, hvis det er noen slik frist, ikke er utløpt etter loven i landet til den opprinnelige domstol, behøver den mottakende domstol ikke å fullbyrde dommen, men skal hvis det fremsettes begjæring om dette og domsdebitor ikke stiller sikkerhet, treffe slike midlertidige forføyninger som foreskrives av dens egen lov når det gjelder dommer avsagt av domstoler i dens eget land.

- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to :
- (a) judgments in matters of succession, or the administration of the estates of deceased persons;
 - (b) judgments in bankruptcy proceedings, or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

In the case of judgments given in proceedings of the kind referred to in the present paragraph, the jurisdiction of the original court shall be recognised in all cases where such recognition is in accordance with the law of the country of the court applied to.

(4) The jurisdiction of the original court need not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph (1), and in paragraph (2) of this Article if the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of that court.

(5) Recognition of the jurisdiction of the original court shall not be refused on the ground that the original court had no jurisdiction under the law of its own country if under the law of the country of the original court the judgment is conclusive unless and until the proper proceedings are taken to set it aside.

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article V

Judgments pronounced in the territory of one Contracting Party shall be enforced by execution in the territory of the other in the manner provided in Articles VI-VIII of the present Convention provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) that they are enforceable by execution (including *Avsetning*) in the country of the original court;
- (b) there is payable thereunder a sum of money whether by way of costs or otherwise;
- (c) the judgment debt has not been wholly satisfied;
- (d) none of the objections set out in paragraphs (2) and (4) of Article III to the recognition of the judgment can be established;

and provided that, where the court applied to is satisfied that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court or that such proceedings have not been instituted, but the time for appeal, if any, has not elapsed under the law of the country of the original court, such judgments need not be enforced but the court applied to shall, if so requested and unless the judgment debtor gives security, take such temporary measures in regard thereto as are prescribed by its own law in regard to judgments of the courts of its own country.

Artikkel VI

(1) For at en dom avsagt i Kongeriket Norge skal fullbyrdes i Det Forente Kongerike må domskreditor inngi søknad om registrering i samsvar med de regler som gjelder for vedkommende domstol :

- (a) i England og Wales til the High Court of Justice,
- (b) i Skottland til the Court of Session, og
- (c) i Nord-Irland til the Supreme Court of Judicature.

(2) Søknader om registrering må ledsages av :

- (a) en bekreftet avskrift av dommen i sin helhet, forsynt med domstolens segl,
- (b) en slik bekreftet erklæring om sakens fakta som kreves etter de regler som gjelder for den mottagende domstol, hvori det også opplyses om dommen den dag søknaden inngis kan gjøres til gjenstand for avsetning eller almindelig tvangsfullbyrdelse i Norge,
- (c) en oversettelse av alle dokumenter som er nødvendige ifølge dette punkt (unntatt den bekreftede erklæring på engelsk), bekreftet av en edsvoren translatør eller av en av de høye kontraherende parters diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

(3) De dokumenter som er omhandlet i punkt (2) behøver ingen ytterligere legalisering.

(4) Hvis det er inngitt søknad i samsvar med punkt (1) og (2) i denne artikkel vedrørende en dom som oppfyller betingelsene i artikkel V, skal dommen registreres.

Artikkel VII

(1) For at en dom avsagt i Det Forente Kongerike skal fullbyrdes i Norge må domskreditor i Norge inngi søknad i samsvar med de regler som gjelder for vedkommende domstol til den namsrett i hvis distrikt domsdebitor har sin bopel, eller til hvilken som helst annen domstol som har kompetanse etter norsk lov, om at dommen godtas for fullbyrdelse.

(2) Søknaden skal ledsages av :

- (a) en bekreftet avskrift av dommen, forsynt med domstolens segl, eller, når det gjelder dommer avsagt av „sheriff court“, forsynt med „sheriff clerk“s underskrift,
- (b) et dokument utstedt av den opprinnelige domstol, som inneholder en uttømmende redegjørelse for saksbehandlingen og de rettsforhold som dommen baserer seg på, og angir om ankefristen den dag søknaden inngis er utløpt uten at dommen er påanket i Det Forente Kongerike,

Article VI

(1) In order that any judgment pronounced in the Kingdom of Norway should be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made :

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
- (b) in Scotland, to the Court of Session; and
- (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature.

(2) The application for registration should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the complete judgment authenticated by the court seal;
- (b) an affidavit of the facts required by the rules of the court applied to including a statement as to whether at the date of the application the judgment can be enforced in Norway by *Avsetning* or ordinary execution;
- (c) a translation of any document required by this paragraph (except any affidavit in English) certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article V, registration shall be granted.

Article VII

(1) In order that any judgment pronounced in the United Kingdom should be enforced in the Kingdom of Norway, an application by a judgment creditor for its acceptance as enforceable should, in accordance with the procedure of the court applied to, be duly made in Norway to the court of execution in whose jurisdiction the judgment debtor has his principal establishment (*bopel*) or to any other court competent by Norwegian Law.

(2) The application should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the judgment authenticated by the court seal, or in the case of judgments of the sheriff court, authenticated by the signature of the sheriff clerk;
- (b) a document issued by the original court giving full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which it was given and specifying whether at the date of the application the time for appeal has elapsed without any proceedings by way of appeal having been instituted against the judgment in the United Kingdom;

(c) en oversettelse av alle dokumenter som er nødvendige ifølge dette punkt, bekreftet av en edsvoren translatör eller av en av de höye kontraherende parters diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

(3) De dokumenter som er omhandlet i punkt (2) behöver ingen ytterligere legalisering.

(4) Hvis det er inngitt søknad i samsvar med punkt (1) og (2) i denne artikkel vedrørende en dom som oppfyller betingelsene i artikkel V, skal dommen godtas for fullbyrdelse.

Artikkel VIII

(1) Når en dom er registrert i henhold til artikkel VI eller når en dom er blitt godtatt for fullbyrdelse i henhold til artikkel VII, skal dommen fra dagen for registreringen eller godtakelsen for fullbyrdelsen ha samme virkning som om den hadde vært en dom opprinnelig avsagt i landet til den mottakende domstol når det gjelder alle spørsmål som står i forbindelse med fullbyrdelsen av den i landet til den mottakende domstol, og den mottakende domstol skal ha samme kontroll og kompetanse når det gjelder fullbyrdelsen av dommen som den har når det gjelder fullbyrdelsen av liknende dommer avsagt i dens eget land.

(2) Fremgangsmåten for registrering av en dom i henhold til artikkel VI, og for godtakelse av en dom for fullbyrdelse i henhold til artikkel VII, skal gjøres så enkel og hurtig som mulig, og det skal ikke kreves deponering av sikkerhet for omkostninger av noen som inngir søknad om slik registrering eller om godtakelse av en dom for fullbyrdelse.

(3) Etter at det er gått 6 år fra dagen for dommens avsigelse i den opprinnelige domstol, hvis dommen ikke er påanket i landet til den opprinnelige domstol, eller fra dommens avsigelse i siste instans hvis den er påanket, skal det ikke foreligge noen forpliktelse i henhold til denne konvensjon til å fullbyrde dommen.

(4) Hvis den mottakende domstol finner at dommen, med hensyn til hvilken det er inngitt søknad om registrering i henhold til artikkel VI eller om godtakelse for fullbyrdelse i henhold til artikkel VII er delvis, men ikke helt oppfylt ved betaling den dag søknaden inngis, skal dommen registreres eller godtas for fullbyrdelse for så vidt angår det som står igjen på vedkommende tidspunkt, forutsatt at dommen ellers er av den art at den kan fullbyrdes i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst.

(5) Hvis den mottakende domstol finner at dommen, med hensyn til hvilken det er inngitt søknad om registrering etter artikkel VI eller om godtakelse for fullbyrdelse etter artikkel VII, gjelder forskjellige saksforhold, og at noen, men ikke alle bestemmelser i dommen er av den art at hvis vedkommende bestemmelser hadde foreligget i særskilte dommer, kunne disse dommer blitt registrert eller godtatt for fullbyrdelse, kan dommen registreres eller godtas for

(c) a translation of any document required by this paragraph certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article V, it shall be accepted as enforceable.

Article VIII

(1) Where any judgment has been registered under Article VI, or where any judgment has been accepted as enforceable under Article VII, such judgment shall, as from the date of registration or acceptance as enforceable, and as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to be of the same effect as if it had been a judgment originally given in the country of the court applied to and the court applied to shall have the same control and jurisdiction over the execution of the judgment as it has over the execution of similar judgments given in its own country.

(2) The procedure for the registration of a judgment under Article VI and the procedure for the acceptance of a judgment as enforceable under Article VII shall be made as simple and rapid as possible, and no deposit by way of security for costs shall be required of any person making application for such registration, or for the acceptance of a judgment as enforceable.

(3) After a period of six years, running from the date of the judgment of the original court, if no proceedings have been taken against the judgment in the country of the original court, or from the date of the judgment given in the last instance if such proceedings have been taken, there shall be no obligation under the present Convention to enforce that judgment.

(4) If it is found by the court applied to that the judgment, in respect of which an application is made for registration under Article VI or for its acceptance as enforceable under Article VII, has been, at the date of such application, partly but not wholly satisfied by payment, the judgment shall be registered or accepted as enforceable in respect of the balance remaining payable at that date, provided that the judgment is otherwise one which would be enforceable under the provisions of the present Convention.

(5) If it is found by the court applied to that the judgment, in respect of which an application is made for registration under Article VI or for its acceptance as enforceable under Article VII, is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered or could have been accepted as enforceable, the judgment may

fullbyrdelse for så vidt angår de nevnte bestemmelser, men ikke for så vidt angår andre bestemmelser som finnes i den.

(6) Hvis det ifølge en dom skal betales en pengesum som er angitt i en annen valuta enn valutaen i landet til den mottakende domstol, skal det på grunnlag av loven i landet til den mottakende domstol bestemmes om og i tilfelle på hvilken måte og under hvilke omstendigheter den sum som dommen lyder på kan eller skal omregnes til valutaen i landet til den mottakende domstol av hensyn til betalingen eller fullbyrdelsen av domsbeløpet.

(7) Når en dom registreres eller godtas for fullbyrdelse skal det, hvis domsdebitor forlanger det, medtas omkostninger ved registrering eller godtakelse for fullbyrdelse, samt det beløp som er påløpt i renter, fastsatt etter loven i landet til den mottakende domstol.

AVSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikkel IX

Vanskeligheter som måtte reise seg i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst skal løses ad diplomatisk veg.

Artikkel X

(1) Regjeringen for Det Forente Kongerike kan, ved underretning gitt ad diplomatisk veg, når som helst så lenge overenskomsten er i kraft i henhold til artikkel XI, og forutsatt at det ved noteveksling er inngått en avtale om de punkter som er nevnt i avsnitt (2) i denne artikkel, utvide denne overenskomsts område til hvilket som helst territorium for hvis innnasjonale forbindelse regjeringen for Det Forente Kongerike er ansvarlig.

(2) För det gis underretning om utvidelse i henhold til foregående punkt, skal det ved noteveksling avtales mellom de kontraherende parter hvilke domstoler i vedkommende territorium skal være domstoler hvis dommer denne overenskomst skal gjelde for, og hvilke domstoler som søknader om registrering av en dom skal sendes til.

(3) En utvidelse av overenskomsten i henhold til denne artikkel skal tre i kraft 3 måneder etter den dag da underretning er gitt som nevnt i punkt (1) i denne artikkel.

(4) Hver av de kontraherende parter kan når som helst etter at det er gått 3 år fra ikrafttreden av en utvidelse av denne overenskomst til territorier som nevnt i denne artikkels punkt (1), bringe en slik utvidelse til opphør med 6 måneders varsel om dette ad diplomatisk veg.

(5) Hvis overenskomsten bringes til opphør i henhold til artikkel XI, skal dette, med mindre noe annet uttrykkelig er avtalt av de kontraherende parter,

be registered or accepted as enforceable in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

(6) If under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so, in what manner and in what circumstances, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purpose of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(7) When a judgment is registered or accepted as enforceable, there shall, if so requested by the judgment creditor, be included the costs of and incidental to registration or to the application for its acceptance as enforceable and the amount due by way of interest determined in accordance with the law of the country of the court applied to.

FINAL PROVISIONS

Article IX

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article X

(1) The Government of the United Kingdom may, by a notification given through the diplomatic channel, at any time while the Convention is in force under Article XI, and provided that an agreement has been concluded by an Exchange of Notes on the points mentioned in paragraph (2) of this Article, extend the operation of this Convention to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties by an Exchange of Notes as to the courts of the territory concerned, which shall be courts to whose judgment the present shall apply and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) The date of the coming into force of any extension under this Article shall be three months from the date of the notification given under paragraph (1) of this Article.

(4) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article XI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, *ipso facto* terminate it

ipso facto medføre at overenskomsten bringes til opphør i forhold til territorier som den er utvidet til å gjelde for i henhold til denne artikkels punkt (1).

Artikkel XI

Denne overenskomst skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo. Overenskomsten skal tre i kraft 1 måned etter dagen for utveksling av ratifikasjonsdokumentene, og skal gjelde i 3 år fra den dag den treer i kraft. Hvis ingen av de kontraherende parter minst 6 måneder før utløpet av den nevnte 3-årsperiode har underrettet den annen ad diplomatisk veg om at den har til hensikt å bringe overenskomsten til opphør, skal denne forbli i kraft inntil 6 måneder har forløpt fra den dag da en av de kontraherende parter har gitt slik underretning.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i 2 eksemplarer i London den 12. juni 1961 i det norske og engelske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges Regjering :

Erik BRAADLAND

For Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland :

Edward HEATH

in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

Article XI

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Oslo. The Convention shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the 12th day of June, 1961, in the English and Norwegian languages both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Norway :

Erik BRAADLAND

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Edward HEATH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6107. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 JUIN 1961

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Désirant assurer sur la base de la réciprocité la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile;

Sont convenus des dispositions suivantes :

GÉNÉRALITÉS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Les mots « territoire de l'une (ou de l'autre) des Parties contractantes » désignent :

- a) en ce qui concerne le Royaume de Norvège, la Norvège; et
- b) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Royaume-Uni »), l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel la Convention aura pu être étendue en vertu de l'article X.

2. Par « jugement », il faut entendre toute décision d'une juridiction, quel que soit le nom qui lui est donné (jugement, ordonnance, etc.), par laquelle les droits des Parties sont déterminés et qui ne peut être modifiée par cette juridiction elle-même. Ce terme vise notamment les jugements qui ont fait l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles de recours devant les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine. Si le montant des frais et intérêts dus en vertu d'un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même, mais par une décision judiciaire distincte, cette décision sera considérée comme faisant partie du jugement aux fins de la présente Convention.

¹ Lorsqu'il a soumis la Convention à l'enregistrement, le 5 avril 1962, le Gouvernement norvégien a donné la date du 5 avril 1962 comme date d'entrée en vigueur de ladite Convention. Par note datée du 21 février 1963, la Mission permanente de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies a déclaré que, conformément aux termes de son article XI, la Convention était entrée en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, soit le 6 avril 1962, ledit échange ayant eu lieu à Oslo le 5 mars 1962.

3. Par « juridiction d'origine », il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement; et par « juridiction saisie », la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, de le faire enregistrer ou de le rendre exécutoire.

4. Par « Partie perdante », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que, le cas échéant, toute personne contre laquelle ce jugement est exécutoire d'après le droit en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine; et par « Partie gagnante », la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que, le cas échéant, toute autre personne à laquelle les droits reconnus par le jugement ont été transmis.

5. Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou annuler un jugement ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

Article II

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la présente Convention s'applique aux jugements en matière civile et aux jugements en matière pénale ordonnant le versement d'une somme d'argent à titre d'indemnité ou de dommages-intérêts à la Partie lésée, rendus, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, par les juridictions suivantes :

- a) pour le Royaume de Norvège, la Cour suprême, les cours d'appel, les tribunaux de comté et les tribunaux municipaux; et
- b) pour le Royaume-Uni, la Chambre des lords; pour l'Angleterre et le Pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal et High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; pour l'Écosse, la Court of Session et la Sheriff Court; et pour l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature.

2. La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux jugements rendus à la suite d'un recours intenté contre les jugements de tribunaux non mentionnés au paragraphe 1 du présent article;
- b) aux jugements rendus dans des affaires intéressant le droit et la condition de la famille (y compris les jugements concernant les relations matrimoniales ou les relations pécuniaires entre époux);
- c) aux jugements rendus à la suite d'une procédure visant au recouvrement d'impôts ou autres contributions de même nature ou au recouvrement d'amendes ou du montant d'autres condamnations pécuniaires.

3. La présente Convention n'interdit pas la reconnaissance et l'exécution sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions du droit interne en vigueur sur le territoire en question, des jugements rendus par une juridiction siégeant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas visés par la présente Convention et dont la présente Convention ne rend pas la reconnaissance ou l'exécution obligatoire.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Article III

1. Aux fins de la présente Convention, la reconnaissance d'un jugement implique que ce jugement sera réputé avoir un caractère définitif entre les Parties (Partie gagnante et Partie perdante) et sera opposable en cas de nouvelle action intentée entre les mêmes parties pour le même objet.

2. Les jugements rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et à condition que l'on ne puisse opposer au jugement des moyens tirés des dispositions suivantes :

- a) la juridiction d'origine n'était pas compétente en l'espèce d'après les dispositions de l'article IV;
- b) la Partie perdante, défenderesse à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a pas (même si une sommation lui a été régulièrement adressée conformément au droit du pays où siège la juridiction d'origine) reçu notification de l'action intentée contre elle suffisamment à temps pour pouvoir se défendre et n'a pas comparu. Il est entendu que, dans tous les cas où il est prouvé que l'acte introductif d'instance a été régulièrement signifié au défendeur conformément aux dispositions de l'article 3 ou aux sous-paragraphes 1 ou 2 du paragraphe a de l'article 4 de la Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale signée entre la Norvège et le Royaume-Uni, le 30 janvier 1931¹, le défendeur sera réputé avoir effectivement reçu notification de l'action intentée contre lui;
- c) le jugement a, de l'avis de la juridiction saisie, été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses;
- d) la reconnaissance du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie;
- e) la Partie perdante, défenderesse à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international public, justiciable des tribunaux du pays de la juridiction d'origine et n'avait pas reconnu la compétence de ladite juridiction; ou le jugement devrait être exécuté contre une personne qui, d'après les règles du droit international public, n'est pas justiciable de la juridiction saisie.

3. Lorsque la juridiction saisie a la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun recours n'ait été encore introduit, les délais prévus pour ce faire par la loi du pays ou siège la juridiction d'origine, ne sont pas encore expirés, la juridiction saisie peut, dans la mesure où la législation de son pays le lui permet, reconnaître le jugement; elle peut également refuser de reconnaître le jugement ou surseoir à

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 343; vol. CXXXIV, p. 433; vol. CLVI, p. 239; vol. CLX, p. 390, et vol. CXCVII, p. 318.

statuer de manière à donner à la Partie perdante le temps nécessaire pour introduire ledit recours ou mettre la procédure en état.

4. Lorsque la juridiction saisie a la preuve que le litige qui a été porté devant la juridiction d'origine avait déjà fait l'objet, au moment où la juridiction d'origine a statué, d'un jugement rendu par une juridiction compétente en la matière, elle peut refuser de reconnaître le jugement de la juridiction d'origine

Article IV

1. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article III, les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, considérés comme étant, dans tous les cas, compétentes :

- a) si la Partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparissant volontairement devant elle, sans que cette comparution ait eu pour objet de s'opposer à la saisie ou à la menace de saisie de biens en cours d'action ou d'obtenir la main levée de cette saisie, ou de contester la compétence de ladite juridiction ; ou
- b) si la Partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant la juridiction d'origine ; ou
- c) si la Partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût engagée, accepté de soumettre la question litigieuse à cette juridiction ou aux juridictions du pays où siège cette juridiction ; ou
- d) si la Partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, au moment où l'action a été intentée, sa résidence habituelle dans le pays où siège cette juridiction ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son principal établissement ; ou
- e) si la Partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays de cette juridiction, un bureau ou un établissement commercial et que l'action intentée devant ladite juridiction porte sur une opération effectuée soit à ce bureau ou à cet établissement, soit par leur intermédiaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux jugements rendus en matière immobilière, ni aux jugements rendus en matière mobilière qui ont acquis un caractère définitif non seulement entre les Parties à l'action, mais également à l'égard des tiers dont les prétentions seraient incompatibles avec le jugement en question. Toutefois, la juridiction d'origine sera considérée comme compétente si les biens sur lesquels porte le litige se trouvaient situés dans le pays de la juridiction d'origine au moment où l'action a été intentée devant cette juridiction.

3. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) aux jugements relatifs à la succession ou à l'administration des biens des personnes décédées ;

b) aux jugements rendus en matière de faillite ou de liquidation des sociétés ou autres personnes morales.

Pour les jugements rendus dans les matières visées au présent paragraphe, la juridiction d'origine sera reconnue compétente dans tous les cas où la reconnaissance de cette compétence est conforme à la législation du pays de la juridiction saisie.

4. La compétence de la juridiction d'origine ne sera pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article si l'action a été intentée devant la juridiction d'origine nonobstant l'existence entre les Parties d'une convention prévoyant un autre mode de règlement du litige.

5. La compétence de la juridiction d'origine ne pourra être contestée motif pris de ce que ladite juridiction était incompétente d'après la loi du pays où elle siège si, d'après ladite loi, le jugement a un caractère définitif tant qu'il n'a pas été fait usage des voies de droit permettant d'en obtenir l'infirmerie.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article V

Les jugements rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront rendus exécutoires sur le territoire de l'autre Partie de la manière prévue aux articles VI à VIII de la présente Convention, à condition :

- a) qu'ils soient susceptibles d'un mode d'exécution forcée (y compris l'*Avsetning*) dans le pays de la juridiction d'origine;
- b) qu'ils condamnent au paiement d'une somme d'argent soit à titre de dépens soit à tout autre titre;
- c) que la somme due en vertu du jugement n'ait pas été intégralement acquittée;
- d) que la reconnaissance du jugement ne puisse être refusée pour aucun des motifs énumérés aux paragraphes 2 et 4 de l'article III;

toutefois, si la juridiction saisie a la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun recours n'ait été introduit, les délais prévus pour ce faire, le cas échéant, par la loi du pays où siège la juridiction d'origine ne sont pas encore expirés, la décision ne sera pas nécessairement rendue exécutoire; en pareil cas, la juridiction saisie doit, si elle en est priée et à moins que la Partie perdante ne dépose une caution, prendre les mesures provisoires qui sont prévues par son droit interne en ce qui concerne les jugements rendus par les juridictions de son pays.

Article VI

1. Pour obtenir l'exécution au Royaume-Uni d'une décision rendue dans le Royaume de Norvège, la Partie gagnante devra demander l'enregistrement dudit jugement :

- a) pour l'Angleterre et le Pays de Galles, à la High Court of Justice;
- b) pour l'Écosse, à la Court of Session; et
- c) pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature, la procédure applicable à la demande étant celle de la juridiction saisie.

2. La demande d'enregistrement devra être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme du texte intégral du jugement, portant le sceau de la juridiction;
- b) d'une attestation des faits, requise par le règlement de la juridiction saisie, indiquant notamment si, à la date de la demande, le jugement est exécutoire en Norvège par l'*Avsetning* ou par une voie d'exécution ordinaire;
- c) d'une traduction de tous les documents visés au présent paragraphe (à l'exception de toute attestation en langue anglaise) certifiée conforme par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune autre formalité ne sera requise pour la validité des documents énumérés au paragraphe 2.

4. S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il sera fait droit à toute demande d'enregistrement qui sera présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VII

1. Pour obtenir l'exécution dans le Royaume de Norvège d'une décision rendue au Royaume-Uni, la Partie gagnante devra présenter, en Norvège, une demande régulière tendant à la reconnaissance de cette décision comme exécutoire à la juridiction d'exécution dans le ressort de laquelle la Partie perdante a son principal établissement (*bopel*) ou à toute autre juridiction compétente au regard de la loi norvégienne, la procédure applicable à la demande étant celle de la juridiction saisie.

2. La demande devra être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme du jugement, portant le sceau de la juridiction ou lorsqu'il s'agit d'un jugement rendu par la Sheriff Court, la signature du *sheriff clerk*;
- b) d'un compte rendu émanant de la juridiction d'origine contenant des détails sur l'instance et les faits à la suite desquels le jugement a été rendu et indiquant si, à la date de la demande, le délai d'appel est arrivé à expiration sans qu'aucun recours ait été intenté contre le jugement rendu au Royaume-Uni;
- c) d'une traduction de tous les documents visés au présent paragraphe certifiée conforme par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune autre formalité ne sera requise pour la validité des documents énumérés au paragraphe 2.

4. Un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, et pour lequel une demande aura été présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, sera reconnu exécutoire.

Article VIII

1. Tout jugement enregistré conformément aux dispositions de l'article VI ou reconnu exécutoire conformément aux dispositions de l'article VII, produira, à partir de la date de l'enregistrement ou de ladite reconnaissance, et en ce qui concerne son exécution dans le pays de la juridiction saisie, les mêmes effets que s'il avait été rendu à l'origine dans le pays de la juridiction saisie et la juridiction saisie aura en ce qui concerne l'exécution dudit jugement les mêmes pouvoirs qu'en ce qui concerne l'exécution de jugements analogues rendus dans son pays.

2. La procédure d'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VI et la procédure tendant à la reconnaissance d'un jugement comme exécutoire conformément aux dispositions de l'article VII seront aussi simples et aussi expéditives que possible, et aucun dépôt visant à garantir le paiement des dépens ne sera exigé de la personne demandant l'enregistrement ou l'exequatur.

3. À l'expiration d'un délai de six ans commençant à courir soit du jour où la juridiction d'origine aura rendu son jugement, si aucun recours n'a été introduit contre ce jugement dans le pays de la juridiction d'origine, soit du jour où le jugement a été rendu en dernier ressort, si un recours a été introduit, la juridiction saisie ne sera plus tenue d'autoriser l'exécution en vertu de la présente Convention.

4. Si la juridiction saisie constate que le jugement dont l'enregistrement est requis conformément à l'article VI ou dont on demande qu'il soit reconnu exécutoire conformément à l'article VII, condamne au paiement d'une somme d'argent qui n'a été acquitté que partiellement, à la date de la requête, ledit jugement sera enregistré ou reconnu exécutoire pour les sommes qui restent dues à cette date, à condition qu'il soit, à tous autres égards, exécutoire en application des dispositions de la présente Convention.

5. Si la juridiction saisie constate que le jugement dont l'enregistrement est requis conformément à l'article VI ou dont on demande qu'il soit reconnu exécutoire conformément à l'article VII, contient des dispositions diverses et que plusieurs dispositions, mais non pas toutes, sont telles que, si elles avaient été contenues dans des décisions distinctes, ces décisions auraient pu être enregistrées ou reconnues exécutoires, ledit jugement peut être enregistré ou reconnu exécutoire pour ce qui est des dispositions susmentionnées, à l'exception de toute autre disposition.

6. Si le jugement condamne au versement d'une somme d'argent exprimée dans une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, il sera

fait application de la loi de ce pays pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de la juridiction saisie aux fins de l'exécution volontaire ou forcée de la décision et, le cas échéant, dans quelles conditions et selon quelles modalités.

7. Lorsqu'un jugement sera enregistré ou reconnu exécutoire, il sera également tenu compte, à la demande de la Partie gagnante, des frais afférents directement ou indirectement à l'enregistrement ou à la reconnaissance et le montant des intérêts dus sera calculé conformément à la législation du pays de la juridiction saisie.

DISPOSITIONS FINALES

Article IX

Toutes les difficultés qui s'élèveront au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article X

1. Tant que la Convention sera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XI, et à condition qu'un accord ait été conclu au préalable par échange de notes au sujet des points visés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment étendre, par notification faite par voie diplomatique, l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations extérieures.

2. Avant que l'extension de la Convention à l'un des territoires visés au paragraphe précédent puisse être notifiée, les Parties contractantes concluront par échange de notes un accord déterminant quelles sont les juridictions du territoire dont les jugements seront soumis aux dispositions de la présente Convention et devant quelle juridiction devront être portées les demandes d'enregistrement.

3. La Convention entrera en vigueur sur le territoire auquel elle aura été étendue trois mois après la date de la notification visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à l'application de ladite Convention dans le territoire considéré, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

5. Sauf convention contraire expresse entre les deux Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article XI mettra fin *ipso facto* à celle-ci en ce qui concerne les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XI

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Oslo. La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, dans un délai d'au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 12 juin 1961, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Erik BRAADLAND

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edward HEATH

No. 6108

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement on logistic and training facilities for West German forces in the United Kingdom. Bonn, 26 September 1961

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux moyens logistiques et d'instruction mis à la disposition des forces de l'Allemagne occidentale au Royaume-Uni. Bonn, 26 septembre 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

No. 6108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON LOGISTIC AND TRAINING FACILITIES FOR WEST GERMAN FORCES IN THE UNITED KINGDOM. BONN, 26 SEPTEMBER 1961

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Bonn to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

BRITISH EMBASSY

Bonn, September 26, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany concerning facilities which the Government of the United Kingdom are offering to the Government of the Federal Republic in order to assist the latter to carry out its obligations under the North Atlantic Treaty signed at Washington on the fourth day of April, 1949.²

I also have the honour to refer to the Exchange of Notes of the twelfth day of July, 1961³ between Her Majesty's Ambassador in Bonn and the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany concerning the application of the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed at London on the nineteenth day of June, 1951⁴ in relation to any Force of the Federal Republic serving in the United Kingdom.

During these discussions agreement was reached on the following terms :

- (1) The Government of the United Kingdom will provide logistic and training facilities and services in the United Kingdom for the forces of the Federal Republic to an extent to be agreed between the Service authorities of the two Governments;
- (2) Arrangements shall be made between those service authorities under which, except in so far as this Note otherwise provides, the full cost of providing, operating and

¹ Came into force on 26 September 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ See p. 211 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

maintaining the agreed facilities and services including transport of their personnel and stores is defrayed by the Government of the Federal Republic;

- (3) (a) The Government of the Federal Republic will not be charged with the cost to the Government of the United Kingdom of providing land, for use for the purposes of this Note;
 - (b) The Government of the Federal Republic will not be charged by the Government of the United Kingdom rent for use for the purposes of this Note of land, buildings and installations made available by the latter Government which is additional to the full cost of operating and maintaining land, and of providing, operating and maintaining buildings and installations;
 - (c) The Government of the Federal Republic will not be required to make any payment for the services of the existing permanent military staff of a range used for the purposes of this Note;
- (4) The Government of the Federal Republic shall keep the Government of the United Kingdom in funds by paying in advance at intervals to be agreed, and in respect of such periods as shall be agreed, the full cost to be defrayed by the Government of the Federal Republic pursuant to sub-paragraph (2) of providing, operating and maintaining the agreed facilities and services as estimated by the Service authorities of the Government of the United Kingdom;
 - (5) Any land provided by the Government of the United Kingdom for the purposes of this Note with all buildings or installations on such land, whether constructed for the purpose of this Note or not, shall be and remain the property of that Government notwithstanding that the cost of providing or constructing the building or installation has been defrayed by the Government of the Federal Republic;
 - (6) All supplies, equipment and material imported into the United Kingdom under this Note which are not already subject to exemption conferred by Article XI of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty referred to above, shall, subject to such conditions as the United Kingdom Customs Authorities may deem necessary to prevent abuse, be exempt from duty, as defined by that Article;
 - (7) Equipment, stores, supplies and other material stored in the United Kingdom at the request of the authorities of the Federal Republic which are intended for use by the forces of the Federal Republic, shall be available for use by those forces at the discretion of the Government of the Federal Republic, and, if that Government shall require them to be conveyed out of the United Kingdom, arrangements to effect the conveyance shall accordingly be made between the Service authorities of the two Governments;
 - (8) Any facility used for the purposes of this Note shall be used in accordance with the regulations and practices observed in the use of that facility or of similar facilities by the forces of the United Kingdom, and in compliance with requirements of the Service authorities of the United Kingdom.

2. I have the honour to suggest that if these terms are acceptable to the Government of the Federal Republic, this Note together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federal

Republic which shall enter into force on today's date, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either Government has given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

I have, etc.

Michael ROSE

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to
Her Majesty's Chargé d'Affaires at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 26. September 1961

Herr Geschäftsträger,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 26. September 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Unterredungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stattgefunden haben und die Erleichterungen betreffen, welche die Regierung des Vereinigten Königreichs der Regierung der Bundesrepublik anbietet, um diese bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrag zu unterstützen.

Ferner beehre ich mich, auf den Notenwechsel vom 12. Juli 1961 zwischen dem Botschafter Ihrer Majestät in Bonn und dem Herrn Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen, unterzeichnet in London am 19. Juni 1951, in Bezug auf alle im Vereinigten Königreich dienenden Truppen der Bundesrepublik Bezug zu nehmen.

Während dieser Besprechungen wurde über die nachstehenden Bedingungen Übereinstimmung erzielt :

- (1) Die Regierung des Vereinigten Königreichs stellt logistische und Ausbildungseinrichtungen sowie Dienstleistungen im Vereinigten Königreich für die Truppen der Bundesrepublik in einem Umfang bereit, der zwischen den Behörden der Streitkräfte der beiden Regierungen zu vereinbaren ist.
- (2) Zwischen diesen Behörden der Streitkräfte werden Absprachen getroffen, nach denen, soweit in dieser Note nichts anderes bestimmt wird, die vollen Kosten

- für die Bereitstellung, den Betrieb und die Instandhaltung der vereinbarten Einrichtungen und Dienstleistungen einschliesslich des Transports ihres Personals und ihrer Bestände von der Regierung der Bundesrepublik getragen werden.
- (3) (a) Die Regierung der Bundesrepublik wird nicht mit den Kosten belastet werden, die der Regierung des Vereinigten Königreichs durch die Bereitstellung von Gelände zur Benutzung für den in dieser Note angegebenen Zweck entstehen.
 - (b) Der Regierung der Bundesrepublik wird von der Regierung des Vereinigten Königreichs keine Pacht für die Benutzung der für den in dieser Note angegebenen Zweck von der letztgenannten Regierung zur Verfügung gestellten Gelände, Gebäude und Einrichtungen zusätzlich zu den vollen Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung von Gelände sowie für die Bereitstellung, den Betrieb und die Instandhaltung von Gebäuden und Einrichtungen berechnet werden.
 - (c) Die Regierung der Bundesrepublik wird nicht um irgendwelche Zahlungen für die Dienstleistungen des vorhandenen militärischen Stammpersonals eines für den in dieser Note angegebenen Zweck benutzten Übungsplatzes ersucht werden.
- (4) Die Regierung der Bundesrepublik versorgt die Regierung des Vereinigten Königreichs mit Mitteln, indem sie im voraus in noch zu vereinbarenden Zeitabständen und für die zu vereinbarenden Zeitspannen Zahlungen für die vollen von der Regierung der Bundesrepublik gemäss Unterabsatz (2) zu tragenden Kosten für die Bereitstellung, den Betrieb und die Instandhaltung der vereinbarten Einrichtungen und Dienstleistungen in dem von den Behörden der Streitkräfte der Regierung des Vereinigten Königreichs veranschlagten Umfang leistet.
 - (5) Alle Gelände, die von der Regierung des Vereinigten Königreichs für den in dieser Note genannten Zweck zur Verfügung gestellt worden sind, mit allen auf derartigen Geländen befindlichen Gebäuden oder Einrichtungen, gleichviel, ob sie für den in dieser Note genannten Zweck erstellt worden sind oder nicht, sind und verbleiben Eigentum der genannten Regierung, unbeschadet dessen, dass die Kosten für die Bereitstellung oder den Bau des Gebäudes oder der Einrichtung von der Regierung der Bundesrepublik getragen worden sind.
 - (6) Alle Versorgungsgüter, Geräte und Materialien, die auf Grund dieser Note in das Vereinigte Königreich eingeführt werden und die nicht schon der durch Artikel XI des vorstehend genannten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages eingeräumten Befreiung unterliegen, sind, vorbehaltlich der Bedingungen, die von den Zollbehörden des Vereinigten Königreichs zur Verhütung von Missbräuchen etwa für nötig befunden werden, von Zollabgaben, wie sie im genannten Artikel definiert sind, befreit.
 - (7) Geräte, Bestände, Versorgungsgüter und andere Materialien, die im Vereinigten Königreich auf Wunsch der Behörden der Bundesrepublik gelagert und zum Gebrauch durch die Truppen der Bundesrepublik vorgesehen sind, stehen diesen Truppen zum Gebrauch nach Ermessen der Regierung der Bundesrepublik zur Verfügung, und wenn die genannte Regierung deren Verlegung aus dem

Vereinigten Königreich verlangen sollte, so werden entsprechende Vorkehrungen zur Durchführung der Verlegung zwischen den Behörden der Streitkräfte der beiden Regierungen getroffen.

- (8) Jede für den in dieser Note genannten Zweck benutzte Anlage ist im Einklang mit den Vorschriften und Gewohnheiten, die bei der Benutzung dieser oder ähnlicher Anlagen von den Truppen des Vereinigten Königreichs befolgt werden, und entsprechend den Anforderungen der Behörden der Streitkräfte des Vereinigten Königreichs zu benutzen.

2. Ich beehre mich, vorzuschlagen, diese Note, falls die obigen Bedingungen für die Regierung der Bundesrepublik annehmbar sind, zusammen mit Ihrer diesbezüglichen Antwort als Abkommen in dieser Angelegenheit zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Regierung der Bundesrepublik zu betrachten, das am heutigen Tage in Kraft tritt und bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an in Kraft bleibt, an dem eine der beiden Regierungen der anderen Regierung auf diplomatischem Wege eine schriftliche Kündigung übermittelt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist und dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, etc.

VON BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, the 26th of September 1961

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 26th of September, 1961, whose wording in agreed translation is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the proposals contained in your Note and that your Note and this answer shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, etc.

VON BRENTANO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX MOYENS LOGISTIQUES ET D'INSTRUCTION MIS À LA DISPOSITION DES FORCES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE AU ROYAUME-UNI. BONN, 26 SEPTEMBRE 1961

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 26 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des facilités que le Gouvernement du Royaume-Uni offre au Gouvernement de la République fédérale afin de l'aider à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949².

Je tiens également à me référer à l'échange de notes du 12 juillet 1961³ entre l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn et le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'application à toute force de la République fédérale se trouvant au Royaume-Uni des dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951⁴.

Au cours de ces entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra, au Royaume-Uni, des moyens et des services logistiques et d'instruction à la disposition des forces de la République fédérale, dans une mesure à convenir entre les autorités militaires des deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Voir p. 211 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

- 2) Ces autorités militaires concluront des arrangements en vertu desquels le coût total de la fourniture, de la gestion et de l'entretien des installations et des services convenus, y compris le transport du personnel qui leur est affecté et de leurs approvisionnements, sera, sauf dispositions contraires de la présente note, à la charge du Gouvernement de la République fédérale;
- 3) a) Le Gouvernement de la République fédérale ne supportera pas les frais encourus par le Gouvernement du Royaume-Uni en raison de la fourniture de terrains aux fins de la présente note;
b) Aucun loyer ne sera imputé au Gouvernement de la République fédérale par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'utilisation, aux fins de la présente note, de terrains, de bâtiments et d'installations fournis par ce dernier Gouvernement, en sus du coût total de la gestion et de l'entretien des terrains, ainsi que de la fourniture, de la gestion et de l'entretien des bâtiments et des installations;
c) Aucun paiement ne sera demandé au Gouvernement de la République fédérale pour les services du personnel militaire permanent actuellement affecté à un terrain d'exercice utilisé aux fins de la présente note;
- 4) Le Gouvernement de la République fédérale fournira une provision au Gouvernement du Royaume-Uni en payant à l'avance, à des intervalles et pour des périodes à convenir, les frais totaux imputables au Gouvernement de la République fédérale en vertu de l'alinéa 2 pour la fourniture, la gestion et l'entretien des installations et des services convenus, selon les estimations des autorités militaires du Gouvernement du Royaume-Uni;
- 5) Tout terrain fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente note, ainsi que tous les bâtiments ou installations qui s'y trouvent, qu'ils aient été construits ou non aux fins de cette note, sont et resteront propriété de ce gouvernement, sans égard au fait que le coût de la fourniture ou de la construction du bâtiment ou de l'installation aura été mis à la charge du Gouvernement de la République fédérale;
- 6) Toutes les fournitures, tout l'équipement et tout le matériel importés au Royaume-Uni en vertu de la présente note qui ne bénéficient pas encore de l'exemption accordée par l'article XI de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord mentionnée plus haut seront, aux conditions que les autorités douanières du Royaume-Uni jugeront nécessaires pour prévenir les abus, francs de droits au sens dudit article;
- 7) L'équipement, les approvisionnements, les fournitures et autre matériel entreposés au Royaume-Uni à la demande des autorités de la République fédérale et destinés à l'usage des forces de la République fédérale seront mis à la disposition de ces forces à la discrétion du Gouvernement de la République fédérale et, si ce gouvernement en demande le transport hors du Royaume-Uni, des dispositions seront prises en conséquence par les autorités militaires des deux Gouvernements;
- 8) Toute installation utilisée aux fins de la présente note le sera selon les règlements et usages observés pour l'utilisation de cette installation ou d'installations analogues par les forces du Royaume-Uni, et conformément aux conditions prescrites par les autorités militaires du Royaume-Uni.

2. Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre

réponse affirmative constituent sur cette question, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale, un accord qui prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'un des deux Gouvernements aura fait connaître par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Michael ROSE

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bonn*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

Bonn, le 26 septembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 septembre 1961, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions exposées dans votre note et que cette note constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

VON BRENTANO

No. 6109

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement applying to any force of the Federal Republic serving in the United Kingdom the provisions of the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty Organisation regarding the status of their forces, signed at London on 19 June 1951. Bonn, 12 July 1961

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord rendant applicables à toute force de la République fédérale se trouvant au Royaume-Uni les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951. Bonn, 12 juillet 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

No. 6109. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY APPLYING TO ANY FORCE OF THE FEDERAL REPUBLIC SERVING IN THE UNITED KINGDOM THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, SIGNED AT LONDON ON 19 JUNE 1951.² BONN, 12 JULY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

BRITISH EMBASSY

Bonn, July 12, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany concerning facilities which the Government of the United Kingdom is offering to the Government of the Federal Republic in order to assist the latter to carry out its obligations under the North Atlantic Treaty signed at Washington on the 4th of April, 1949³.

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour, accordingly, to propose that, pending the accession of the Federal Republic of Germany to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed at London on the 19th of June, 1951,² the Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic shall apply the provisions of the said Agreement in relation to any force of the Federal Republic of Germany serving in the United Kingdom and its members, civilian component and their dependents when in the United Kingdom, in the same manner as if the Federal Republic of Germany were a party to that Agreement.

¹ Came into force on 14 August 1961, the date on which the Government of the United Kingdom informed the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary legislative procedures in the United Kingdom had taken place, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date when the Government of the United Kingdom shall notify to the Government of the Federal Republic that all necessary legislative procedures in the United Kingdom have taken place and shall remain in force until the Federal Republic shall accede to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, unless either Government shall previously have terminated the present Agreement by giving to the other Government three months' notice in writing to that effect.

I have, &c.

Christopher STEEL

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to
Her Majesty's Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 12. Juli 1961

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihre Note vom 12. Juli 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Unterredungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stattgefunden haben und die Erleichterungen betreffen, welche die Regierung des Vereinigten Königreichs der Regierung der Bundesrepublik anbietet, um diese bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrag zu unterstützen.

Auf Weisung des Aussenministers Ihrer Majestät beehre ich mich vorzuschlagen, dass bis zum Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem am 19. Juni 1951 in London unterzeichneten Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Regierung der Bundesrepublik die Bestimmungen dieses Abkommens in Bezug auf alle im Vereinigten Königreich dienenden Truppen der Bundesrepublik Deutschland, deren Mitglieder, ziviles Gefolge und ihre Angehörigen, solange sich diese

Personen im Vereinigten Königreich befinden, in der Weise anwenden, als wäre die Bundesrepublik Deutschland Partei dieses Abkommens.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesem Vorschlag zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note zusammen mit der Antwort Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die an dem Tage in Kraft tritt, an dem die Regierung des Vereinigten Königreichs der Regierung der Bundesrepublik notifiziert, dass im Vereinigten Königreich das gesamte erforderliche Gesetzgebungsverfahren stattgefunden hat, und die bis zu dem Zeitpunkt in Kraft bleibt, an dem die Bundesrepublik dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen beitrifft, es sei denn, dass eine der Regierungen diese Vereinbarung vorher mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt hat.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist und dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, &c.

VON BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, July 12, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 12th of July, 1961, whose wording in agreed translation is as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the proposals contained in your Note and that your Note and this answer shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, &c.

VON BRENTANO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6109. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RENDANT APPLICABLES À TOUTE FORCE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE SE TROUVANT AU ROYAUME-UNI LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, SIGNÉE À LONDRES LE 19 JUIN 1951². BONN, 12 JUILLET 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 12 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des facilités que le Gouvernement du Royaume-Uni offre au Gouvernement de la République fédérale pour l'aider à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949³.

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai donc l'honneur de proposer qu'en attendant l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951², le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale appliquent les dispositions de cette Convention à toute

¹ Entré en vigueur le 14 août 1961, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités législatives requises au Royaume-Uni, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

force de la République fédérale d'Allemagne en service au Royaume-Uni, ainsi qu'à ses membres, à son élément civil et aux personnes à leur charge séjournant au Royaume-Uni, comme si la République fédérale d'Allemagne était partie à ladite Convention.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement de la République fédérale de l'accomplissement de toutes les formalités législatives requises au Royaume-Uni, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que la République fédérale adhère à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait auparavant mis fin au présent Accord en donnant un préavis de trois mois par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

Bonn, le 12 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 juillet 1961, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte ces propositions et que votre note constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

VON BRENTANO

No. 6110

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at London, on 5 December 1961

Official texts: English and Finnish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1962.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Londres, le 5 décembre 1961

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1962.

No. 6110. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT LONDON, ON 5 DECEMBER 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows :

Article 1

British ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

(1) At the time of signature of the present Agreement, or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may declare by notification in writing to the Government of Finland that the Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations they are responsible.

(2) The Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

¹ Came into force on 5 December 1961, upon signature, in accordance with article 5.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6110. SUOMEN JA YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TEHTY SOPIMUS KAUPPALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMISESTA

Suomen hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten solmia uuden sopimuksen kauppalusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta;

ovat sopineet seuraavasta :

1 Artikla

Suomen viranomaiset katsovat, alusta uudelleen mittaamatta, brittiläisellä aluksella, jolla on Yhdistyneen Kuningaskunnan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 Artikla

Yhdistyneen Kuningaskunnan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, viranomaiset katsovat samoin, alusta uudelleen mittaamatta, Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 Artikla

(1) Tätä sopimusta allekirjoitettaessa tai milloin tahansa sen jälkeen Yhdistynyt Kuningaskunta voi kirjallisella tiedotuksella ilmoittaa Suomen hallitukselle, että sopimus ulottuu kaikkiin niihin alueisiin tai johonkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista Yhdistynyt Kuningaskunta on vastuussa.

(2) Sopimus ulottuu tässä tarkoitettuihin alueisiin tiedotuksen vastaanottamispäivästä tai muusta tiedotuksessa määritellystä päivästä lukien.

(3) The application of the present Agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by a notification addressed to the Government of Finland. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and the Agreement between the two Governments signed at Helsinki on the 21st of June, 1924¹ shall thereupon cease to have effect in so far as it relates to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territories for which the Government of the United Kingdom are responsible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at London this 5th day of December, 1961, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

F. R. HOYER-MILLAR

For the Government of Finland :

Leo TUOMINEN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 512.

(3) Tämän sopimuksen soveltaminen mihin alueeseen tahansa, johon nähden tiedotus ulottamisesta on tehty, voidaan lopettaa Suomen hallitukselle osoitetulla tiedotuksella. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 Artikla

Kumpikin hallitus voi lopettaa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

5 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja välittömästi sen jälkeen lakkaa molempien hallitusten välillä Helsingissä kesäkuun 21 päivänä 1924 allekirjoitettu sopimus olemasta voimassa siltä osalta, jolta se koskee Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa ja alueita, joista Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on vastuussa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTIIN Lontoossa joulukuun 5. päivänä 1961 kaksin kappalein suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta :

F. R. HOYER MILLAR

Suomen hallituksen puolesta :

Leo TUOMINEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6110. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande,

Désireux de conclure un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le jaugeage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires britanniques munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le jaugeage, dûment délivrés par les autorités compétentes du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu de l'article 3, ont pour jaugeage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu de l'article 3, considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le jaugeage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour jaugeage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, aviser par écrit le Gouvernement finlandais que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales relèvent de lui.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article 5.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires intéressés à compter de la réception de cette notification ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

3) L'application des dispositions du présent Accord à tout territoire auquel une notification les aura rendues applicables pourra prendre fin sur notification adressée au Gouvernement finlandais. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et l'Accord signé à Helsinki le 21 juin 1924¹ entre les deux Gouvernements cessera immédiatement d'être applicable dans la mesure où il concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 5 décembre 1961, en deux exemplaires, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. R. HOYER MILLAR

Pour le Gouvernement de la Finlande :

Leo TUOMINEN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 512.

No. 6111

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual
recognition of vehicle rear lights and red reflectors.
Rome, 9 May and 23 October 1961**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 April 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance mutuelle des feux arrière et catadioptrés
rouges des véhicules. Rome, 9 mai et 23 octobre 1961**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 avril 1962.*

No. 6111. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MUTUAL RECOGNITION OF VEHICLE REAR LIGHTS AND RED REFLECTORS. ROME, 9 MAY AND 23 OCTOBER 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

(5455)

Rome, May 9, 1961

Your Excellency,

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that, in order to provide for the mutual recognition of the acceptability of vehicle rear lights and red reflectors conforming to the requirements of the respective United Kingdom and Italian Regulations, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude an agreement with the Government of the Italian Republic in the following terms;

(1) Rear lamps fitted to motor vehicles made in the United Kingdom and destined for registration in Italy and to trailers made in the United Kingdom shall be regarded as meeting the requirements of the competent Italian authorities as regards the size, shape and photometric characteristics of rear lamps if they are marked with the specification number of the British Standard for Tail Lights for Vehicles, namely BS 2516 Grade 1, and comply with that specification.

(2) Rear lamps fitted to motor vehicles made in Italy and destined for registration in the United Kingdom and to trailers made in Italy shall be regarded as meeting the requirements of the competent United Kingdom authorities as regards the size, shape and photometric characteristics of rear lamps if they are marked with the approval symbol of the competent Italian authorities, namely:

- (a) IGM—denoting Inspectorate General of Motorisation ;
- (b) four figures—indicating the type approval; and
- (c) LP—denoting tail light.

(3) Each party to the present Agreement shall give to the other a list, and where required by the latter design drawings of the types of rear lamps which conform to the requirements laid down.

¹ Came into force on 23 January 1962, three months from the date of the reply of the Government of Italy, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) Red reflectors fitted to motor vehicles made in the United Kingdom and destined for registration in Italy and to trailers made in the United Kingdom shall be regarded as meeting the requirements of the competent Italian authorities as regards the size, shape and photometric characteristics of red reflectors if they are marked with the specification number of the British Standard for Reflex Reflectors for Vehicles, namely BS 2515 Grade 1, and comply with that specification.

(5) Red reflectors fitted to motor vehicles made in Italy and destined for registration in the United Kingdom and to trailers made in Italy shall be regarded as meeting the requirements of the competent United Kingdom Authorities as regards the size, shape and photometric characteristics of red reflectors if they are marked with the approval symbol of the competent Italian authorities, namely :

- (a) IGM—denoting Inspectorate General of Motorisation;
- (b) four figures—indicating the type approval; and
- (c) C 1 or C 2—denoting the class of reflector.

(6) Each party to the present Agreement shall give to the other a list and, where required by the latter, design drawings of the types of red reflectors which conform to the requirements laid down.

2. The above proposals may be extended to the Channel Islands and the Isle of Man upon notice of such extension being given by the Government of the United Kingdom in respect of any or all of those territories.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that this Note and your reply in similar terms should constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force three months from the date of your reply and shall remain in force until six months from the date on which either Government shall have given to the other written notice of their intention to terminate it.

I have, &c.

Ashley CLARKE

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 23 Oct. 1961

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della nota di V. E. n. 5455 del 9 maggio u.s. il cui contenuto (in traduzione) è il seguente :

« Al fine di provvedere al reciproco riconoscimento di accettabilità delle luci posteriori e catadiottri degli autoveicoli secondo le rispettive norme

N° 6111

del Regno Unito e Italiane, il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e Irlanda del Nord desidera concludere un Accordo con il Governo della Repubblica Italiana nei termini seguenti :

(1) Le luci posteriori montate su autoveicoli costruiti nel Regno Unito e destinati all'immatricolazione in Italia e su rimorchi costruiti nel Regno Unito saranno considerate conformi ai requisiti richiesti dalle competenti Autorità italiane per quanto riguarda le dimensioni, la forma e le caratteristiche fotometriche delle luci posteriori qualora siano marcate con il numero di specificazione delle norme inglesi per le luci posteriori dei veicoli (the British Standard for Tail Lights for Vehicles), ed espressamente con « BS 2516 Grade 1 », e rispondano a detta specificazione.

(2) Le luci posteriori montate su autoveicoli costruiti in Italia e destinate all'immatricolazione nel Regno Unito e su rimorchi costruiti in Italia saranno considerate conformi ai requisiti richiesti dalle competenti Autorità inglesi per quanto riguarda le dimensioni, la forma e le caratteristiche fotometriche delle luci posteriori, qualora portino il marchio di approvazione delle competenti Autorità italiane, specificatamente :

- (a) IGM — che indica l'Ispettorato Generale per la Motorizzazione;
- (b) quattro cifre — indicanti il numero di approvazione del tipo di luci;
- (c) LP — che indica le luci posteriori.

(3) Ciascuna parte contraente fornirà all'altra un elenco e, ove richiesto dall'altra, disegni di progetto dei tipi di luci posteriori rispondenti ai requisiti formulati.

(4) I catadiottri montati su autoveicoli costruiti nel Regno Unito e destinati all'immatricolazione in Italia e su rimorchi costruiti nel Regno Unito saranno considerati conformi ai requisiti richiesti dalle competenti Autorità italiane per quanto riguarda le dimensioni, la forma e le caratteristiche fotometriche dei catadiottri qualora siano marcati con il numero di specificazione delle norme inglesi per i catadiottri dei veicoli (British Standard for Reflex Reflectors for Vehicles) e specificatamente con « BS 2515 Grade 1 », e rispondano a detta specificazione.

(5) I catadiottri montati su autoveicoli costruiti in Italia e destinati all'immatricolazione nel Regno Unito e su rimorchi costruiti in Italia saranno considerati conformi ai requisiti richiesti dalle competenti Autorità inglesi per quanto riguarda le dimensioni, la forma e le caratteristiche fotometriche dei catadiottri, qualora portino il marchio di approvazione delle competenti Autorità italiane e specificatamente :

- (a) IGM — che indica l'Ispettorato Generale per la Motorizzazione;
- (b) quattro cifre — indicanti il numero di approvazione del tipo di catadiottri;
- (c) C 1 o C 2 — che indica la classe del catadiottro.

(6) Ciascuna parte contraente fornirà all'altra un elenco, e ove richiesto dall'altra, disegni di progetto dei tipi di catadiottri rossi rispondenti ai requisiti formulati.

2. Le proposte di cui sopra possono essere estese alle Isole del Canale e all'Isola di Man previa comunicazione da parte del Governo del Regno Unito di tale estensione nei confronti di tutti o parte di quei territori.

3. Se le proposte di cui sopra risultano accettabili al Governo della Repubblica italiana, ho l'onore di suggerire che la presente nota e la vostra risposta in termini analoghi costituiscano l'Accordo tra i due Governi in materia, che entrerà in vigore tre mesi dopo la data della vostra risposta e vi rimarrà fino a sei mesi dalla data nella quale uno o l'altro Governo abbia dato all'altro comunicazione scritta della propria intenzione di porvi termine ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita, ecc.

SEGNI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, October 23rd, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 5455 of May 9th 1961, the contents of which (in translation) read as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government are in agreement with the above.

I avail, &c.

SEGNI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6111. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES FEUX ARRIÈRE ET CATADIOPTRES ROUGES DES VÉHICULES. ROME, 9 MAI ET 23 OCTOBRE 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE BRITANNIQUE

(5455)

Rome, le 9 mai 1961

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que j'ai reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire conclure, avec le Gouvernement de la République italienne, un accord, conçu dans les termes suivants, sur la reconnaissance mutuelle des feux arrière et catadioptres rouges des véhicules conformes aux dispositions réglementaires du Royaume-Uni ou de l'Italie en la matière :

1) Les feux arrière dont sont munies les automobiles fabriquées dans le Royaume-Uni et destinées à être immatriculées en Italie, ainsi que les remorques fabriquées dans le Royaume-Uni, seront considérés comme remplissant les conditions requises par les autorités compétentes italiennes en ce qui concerne la taille, la forme et les caractéristiques photométriques des feux arrière s'ils portent le numéro de spécification de la Norme britannique pour les feux arrière des véhicules (*British Standard for Tail Lights for Vehicles*), à savoir « BS 2516 Grade 1 » et s'ils sont conformes à cette norme.

2) Les feux arrière dont sont munies les automobiles fabriquées en Italie et destinées à être immatriculées dans le Royaume-Uni, ainsi que les remorques fabriquées en Italie, seront considérées comme remplissant les conditions requises par les autorités compétentes du Royaume-Uni en ce qui concerne la taille, la forme et les caractéristiques photométriques des feux arrière s'ils portent la marque d'homologation des autorités compétentes italiennes, à savoir :

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1962, trois mois après la date de la réponse du Gouvernement italien, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) IGM — marque de l'Inspection générale des véhicules à moteur (Ispettorato Generale per la Motorizzazione);
- b) Quatre chiffres — indiquant le numéro d'homologation du type de feu;
- c) LP — signifiant : feu arrière (*luci posteriori*).

3) Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre la liste et, sur demande, les dessins des types de feu arrière qui remplissent les conditions requises.

4) Les catadioptrés rouges dont sont munies les automobiles fabriquées dans le Royaume-Uni et destinées à être immatriculées en Italie, ainsi que les remorques fabriquées dans le Royaume-Uni, seront considérés comme remplissant les conditions requises par les autorités compétentes italiennes en ce qui concerne la taille, la forme et les caractéristiques photométriques des catadioptrés rouges s'ils portent le numéro de spécification de la Norme britannique pour les catadioptrés des véhicules (*British Standard for Reflex Reflectors for Vehicles*), à savoir « BS 2515 Grade 1 », et s'ils sont conformes à cette norme.

5) Les catadioptrés rouges dont sont munies les automobiles fabriquées en Italie et destinées à être immatriculées au Royaume-Uni, ainsi que les remorques fabriquées en Italie, seront considérés comme remplissant les conditions requises par les autorités compétentes du Royaume-Uni en ce qui concerne la taille, la forme et les caractéristiques photométriques des catadioptrés rouges s'ils portent la marque d'homologation des autorités compétentes italiennes, à savoir :

- a) IGM — marque de l'Inspection générale des véhicules à moteur (Ispettorato Generale per la Motorizzazione);
- b) Quatre chiffres — indiquant le numéro d'homologation du type de catadioptré;
- c) C 1 ou C 2 — indiquant le type du catadioptré.

6) Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre la liste et, sur demande, le dessin des types de catadioptré rouge qui remplissent les conditions requises.

2. Les dispositions proposées ci-dessus pourront être étendues aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man sur notification par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'elles sont applicables à tout ou partie de ces territoires.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je suggère que la présente note et votre réponse la confirmant constituent entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur trois mois après la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à une date postérieure de six mois à celle à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin.

J'ai l'honneur, etc.

Ashley CLARKE

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 23 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 5455
du 9 mai 1961, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement italien accepte les propositions
qui précèdent.

Je saisis, etc.

SEGNU

No. 6112

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with Route Schedule). Signed
at Khartoum, on 16 January 1961**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 April 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé
à Khartoum, le 16 janvier 1961**

Textes officiels anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 avril 1962.*

(٢) لا يجوز لاية مؤسسة معية للنقل علي أى طريق ما ورد في القسم الثاني المتقدم ذكره أن نباشر حقوق النقل في القطاعات الآتية :-

نقط في السودان / القاهرة

نقط في السودان / جدة

الخرطوم / عدن (الا في حالة الطريق (٤))

الخرطوم / اديس أبابا (الا في حالة الطريق (٤))

(٣) عندما تذكر نقط بديلة في أى طريق مس جدول الدتوق الطلحق

بالانفاق يجوز للمؤسمات المعينة لهده الطرق ان تسير رحلات

مختلفة عن طريق نقط مختلفة ولا يجوز لها في رحلة بذاتها ان

تسر باكثر من نقطة واحدة من النقط المبينة كبديلة مثال ذلك عندما

تسير في الطريق (فرانكفورت اوديسلدورف او سيس او زيوريخ او جنيفا)

يجوز للمؤسسة المعينة ان تسير رحلات عن طريق فرانكفورت واخرى عن

طريق زيوريخ ولكن لا يجوز لها في اى وقت وفي نفس الرحلة ان

تسر بكل من فرانكفورت وزيوريخ

(٤) اديس ابابا اينما ورد ذكرها في القسم الثاني المتقدم ذكره تعتبر انها

تشمل المطار الدولي الجديد (بغض النظر عن تسميته مستقبلا)

الذى تحت الانشاء بالقرب من مدينة هرر .

القسم الثاني

الطرق التي تديرها المؤسسة أو المؤسسات التي تعينها حكومة
الملكة المتحدة .

- ١- لندن - فرانكفورت أو ديسلدورف أو نيس أو زوريخ أو جنيف - روما
طرابلس (ليبيا) أو بني غازي - القاهرة - الخرطوم - أديس أبابا -
عدن - ماقاديشو - نقط في شرق أفريقيا البريطاني - نقط في
اتحاد روديسيا ونياسالاند الفدرالي - نقط في اتحاد جنوب أفريقيا .
- ٢- نقط في شرق أفريقيا البريطاني - ماقاديشو - عدن - أديس أبابا -
الخرطوم - القاهرة - بني غازي أو طرابلس (ليبيا) - روما - جنيف
أو زوريخ أو نيس أو ديسلدورف أو فرانكفورت - لندن .
- ٣- نقط في اتحاد روديسيا ونياسالاند الفدرالي - نقط في شرق أفريقيا
البريطاني - ماقاديشو - عدن - أديس أبابا - الخرطوم - القاهرة -
بني غازي أو طرابلس (ليبيا) - روما - جنيف أو زوريخ أو نيس أو
ديسلدورف أو فرانكفورت - لندن .
- ٤- عدن - كماران - جيبوتي - أديس أبابا أو أسمر - الخرطوم أو بورتسودان -
جده - القاهرة - أبشي - فوت لامي - نقط في نيجريا - نقط في غانا -
فريتاون .

ملحوظات :-

- (١) يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعينة التابعة لحكومة المملكة المتحدة
أن تنقل في أية رحلة أو في كل الرحلات الهبوط في أية نقطة من النقط
المتقدم ذكرها علي شرط أن تبدأ الخطوط المتفق عليها من لندن
بالنسبة للطريق (١) ومن نقط في شرق أفريقيا البريطاني بالنسبة
للطريق (٢) ومن نقط في اتحاد روديسيا ونياسالاند الفيدرالي بالنسبة
للطريق (٣) ومن عدن أو فريتاون بالنسبة للطريق (٤) .

- ٢- من نقط في السودان الي جده - أسمرأ أو أديس أبابا - جيبوتي -
 كماران - عدن .
- ٣- من نقط في السودان الي أسمرأ أو أديس أبابا - ماقاديشو - نابروي -
 عنبه - سوليمبوري - نقط في اتحاد جنوب أفريقيا .

ملحوظات :

- (١) يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعنية التابعة الي جمهورية السودان أن تغفل في أية رحلة أو في كل الرحلات الهبوط في أية نقطة من النقط المتقدم ذكرها علي شرط أن تبدأ الخطوط المتفق عليها علي هذه الطرق من نقطة في إقليم السودان .
- (٢) لا يجوز لاية مؤسسة معينة للنقل علي أي طريق مما ورد في القسم الاول المتقدم ذكره أن تباشر حقوق النقل في القطاعين سولسبري / الي نقط في اتحاد جنوب أفريقيا ومن جدة الي عدن .
- (٣) عندما تذكر نقط بديلة في أي طريق من جدول الطرق الملحق بالاتفاق يجوز للمؤسسات المعنية لهذه الطرق أن تسير رحلات مختلفة عن طريق نقط مختلفة ولا يجوز لها في رحلة بذاتها أن تمر بأكثر من نقطة واحدة من النقط المبينة كبديلة - مثال ذلك عندما تبين في الطريق (باريس / أو بركمسل أو أمستردام) يجوز للمؤسسة المعنية أن تسير رحلات عن طريق باريس واخرى عن طريق بركمسل ولكن لا يجوز لها في أي وقت وفي نفس الرحلة أن تمر بكل من باريس وبركمسل .
- (٤) أديس أبابا أنها ورد ذكرها في القسم الاول المتقدم ذكره تعتبر أنها تشمل المطار الدولي الجديد (بغير النظر عن تسميته مستقبلا) الذي تحت الإنشاء بالقرب من مدينة هرر .

(٣) إذا لم يتم تبادل وثائق التصديق خلال أربعة وعشرين شهرا من تاريخ التوقيع ، فيجوز لكل من الطرفين المتعاقدين انهاء التطبيق المؤقت لهذا الاتفاق بعد أخطار الطرف المتعاقد الآخر بذلك كتابة قبل الموعد المحدد لانهاء بمئة أشهر .
وأثبتنا لما ذكر قام الموقعان ادناه، بتفويض من حكومتيهما ،
بتوقيع هذا الاتفاق .

حرف في اليوم السادس عشر من شهر يناير سنة ١٩٦١
من نسختين بمدينة الخرطوم باللغتين الانجليزية والعربية
وللنصين حجبة متساوية .

عن حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال أيرلندا

Edwin Cooper Jones

عن حكومة
جمهورية السودان

المقبول

جدول الطرق

القسم الاول

الطرق التي تسيرها المؤسسة أو المؤسسات التي تعينها
حكومة جمهورية السودان

-
- ١- من نقط في السودان الي القاهرة - بي غازي أو طرابلس (ليبيا) -
بيروت - أثينا - روما - جنيفا أو زيورخ أو ميونيخ أو ديسلدورف
أو فرانكفورت - بارمن أو بركسل أو أمستردام - لندن .

من تاريخ الطلب ، فإذا تم الاتفاق على تلك التعديلات ، فإنها
تسرى متى تم تأييدها بذكرات متبادلة ، بعد استيفاء المقضيات
الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين .

(٢) إذا أبرمت معاهدة عامة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي
يلتزم بها الطرفان المتعاقدان ، فيعدل هذا الاتفاق بما
يلائم احكام المعاهدة المذكورة .

مادة ١٢

لاى من الطرفين المتعاقدين ان يعلن الطرف المتعاقد الاخر رغبته فى انها
هذا الاتفاق فى اى وقت يشاء ، على ان يبلغ هذا الاعلان فى الوقت
ذاته الى الهيئة الدولية للطيران المدني ، وفى هذه الحالة ينتهى العمل بهذا
الاتفاق بعد مرور اثنى عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد
الآخر للاعلان ، الا اذا كان الاعلان بالانها قد سحب بالاتفاق بين
الطرفين قبل انتهاء هذه المدة ، واذا لم يخطر الطرف المتعاقد الاخر
بأستلامه الاعلان ، فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما
من تاريخ أستلام الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

مادة ١٣

يسجل هذا الاتفاق وأية مذكرات متبادلة وفقا للمادة ١١ لدى
الهيئة الدولية للطيران المدني .

مادة ١٤

(١) يخضع هذا الاتفاق للتصديق ، ويتم تبادل وشاقي
التصديق فى لندن فى أقرب وقت ممكن .
(٢) يعمل بهذا الاتفاق مؤقتا من تاريخ توقيعه ، وعمل به
نهائيا من تاريخ تبادل وشاقي التصديق .

(٢). اذا لم تثمر هذه المفاوضات فى فض النزاع خلال تسعين يوما
من تاريخ اثارته من احد الطرفين المتعاقدين قبل الاخر فى هذه
الحالة :-

(أ) يجوز للطرفين المتعاقدين الاتفاق على احوالة موضوع الخلاف للبت
فيه بواسطة هيئة تحكيم تعين بالاتفاق فيما بينهما أو الى
أى شخص اخر أو الى هيئة اخرى .

أو (ب) اذا لم يتم اتفاق الطرفين المتعاقدين على احوالة الموضوع الى
التحكيم ، خلال ستين يوما من تاريخ تسلم احدهما اخطار
من الاخر برغبته فى ذلك ، او اذا اتفقا على احوالة موضوع
الخلاف الى التحكيم ولكنهما لم يتفقا خلال المدة المشار
اليها على تشكيل هيئة التحكيم ، فيجوز لكل منهما أن يطلب
الى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم أو محكمين يحال
اليهم النزاع للبت فيه .

(٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أى قرار يصدر وفقا للبند
(٢) من هذه المادة .

(٤) اذا لم ينفذ أحد الطرفين المتعاقدين ، أو اية مؤسسة معينة
لدى احدهما ، قرارا صادرا بموجب البند (٢) من هذه
المادة ، والى أن ينفذ هذا القرار ، فيجوز للطرف المتعاقد
الاخر أن يحدد أو يوقف أو يلغى أية حقوق أو مزايا سبق
أن منحها بمقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المقصر أو للمؤسسة
أو للمؤسسات المعنية التابعة لذلك الطرف أو للمؤسسة المعنية
المقصرة .

مادة ١١

(١) اذا رغب أحد الطرفين المتعاقدين فى تعديل نصوص هذا الاتفاق
فله أن يطلب اجراء مشاورات بين سلطات الطرفين لدى الطرفين
المتعاقدين ، وفى هذه الحالة يجب أن تبدأ المشاورات خلال ستين يوما

(٤) اذا تعذر اتفاق سلطات الطيران علي الموافقة علي أية أجرة تعرض عليهم وفقاً للبند (٢) من هذه المادة ، أو علي تحديد أية أجرة وفقاً للبند (٣) ، فبيت في الخلاف طبقاً لاحكام المادة ١٠ من هذا الاتفاق .

(٥) لا تسرى أية أجرة ، اذا كانت سلطات الطيران لدى أى من الطرفين المتعاقدين لا تقرها ، الا بموجب أحكام البند (٣) من المادة ١٠ من هذا الاتفاق .

(٦) متي حددت الاجور بالتطبيق لاحكام هذه المادة ، تظل هذه الاجور سارية المفعول لحين تحديد أجرة أخرى وفقاً لاحكام هذه المادة .

مادة ٨

تحقيقاً للتعاون الوثيق في جميع الامور المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق ، تقوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ، عند الاقتضاء ، بالتشاور فيما بينها .

مادة ٩

تعد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر ، بناءً على طلبها ، بكشوف دورية أو غير دورية بالأحصاءات التي تكون لازمة بوجه معقول ، لغرض مراجعة الحمولة المعروضة على الخطوط المتفق عليها بواسطة المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاول ويجب ان تشمل هذه الكشوف جميع البيانات اللازمة لتحديد حركة النقل التي تقسم بها المؤسسات المذكورة على الخطوط المتفق عليها مبينا بها بداية النقل ونهايته .

مادة ١٠

(١) اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه فعليهما أن يبذلا جهدهما أولاً للوصول الى فض الخلاف عن طريق المفاوضات فيما بينهما .

الاولي الي نقطة تعيير القياس بقصد أخذ الركاب والبضائع والبريد من الطائرات الاكبر حمولة أو نقل ذلك اليها ، وتعين حمولتها وفقا لهذا الغرض أولا .

و (د) أن يكون ثمة مقدار مناسب من الحركة العابرة .

و (هـ) أن تكون أحكام المادة ٥ من هذا الاتفاق مسارية علي جميع التدابير المتعلقة بتخير القياس .

مادة ٧

(١) تحدد أجور النقل علي خط متفق عليه علي أساس معقول ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها والتي تشمل تكاليف التشغيل والريح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الاخرى التي تعمل علي أى جزء من الطريق المحدد ، وتحدد هذه الاجور وفقا للاحكام التالية من هذه المادة .

(٢) يجب أن يتفق - اذا أمكن - علي الاجور المشار اليها في البند (١) من هذه المادة وكذلك فئات العملة المستحقة لمكاتب التوكيل بالنسبة لكل من الطرق المحددة ، بين المؤسسات المعنية التي يعينها الامر ، وبعد مشاورة المؤسسات الاخرى المشتغلة علي كل الطريق أو علي جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق - كلما أمكن - بواسطة إدارة تحديد الاجور التابعة للهيئة الدولية للنقل الجوي ، وتخضع الاجور المحددة علي الوجه المتقدم لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

(٣) إذا تعذر الاتفاق بين المؤسسات المعنية علي أى من تلك الاجور ، أو تعذر لسبب ما الاتفاق علي الاجور وفقا لاحكام البند (٢) من هذه المادة ، فتحاول سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين تحديد الاجور فيما بينهما .

(٣) يجب ان تراعى عند تشغيل الخطوط المتفق عليها التي تقوم بتشغيلها المؤسسات المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين ، ان تكون متناسبة مع حاجة الجمهور للنقل الجوى على الطرق المحددة ، وان يكون هدفها للرئيسى هو توفير الحمولة بما مل معقول يتناسب مع حالة النقل الحالية ، وذلك السكّن توقعها بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع والبريد بين اقليم الدولة التابعة لها المؤسسة المعنية وبين البلد الذى ينتهى اليه هذا النقل .

(٤) يكون توفير نقل الركاب والبضائع والبريد ، في حالة الاخذ من أمكّة علي الطرق المحددة في أقاليم دول غير الدولة التي عينت المؤسسة أو الانزال في تلك الامكّة وفقا لبدء العام الذى يقضي بأن تكون الحمولة متناسبة مع :-

- (أ) حاجات حركة النقل بين الدولة التي يبدأ منها الخط والدولة التي ينتهي اليها .
- و (ب) حاجات حركة النقل في المنطقة التي تمر بها خطوط المؤسسة مع مراعاة خطوط النقل الأخرى التي تقوم بتشغيلها مؤسسات الدول التي تشملها هذه المنطقة .
- و (ج) حاجات عمليات المؤسسات في خطوطها العابرة .

مادة ٦

يجوز لمؤسسة معينة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين تغيير القياس في أية نقطة من أقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك بالشروط الآتية فقط :-

- (أ) أن يكون ذلك مبررا بقصد الاقتصاد في التشغيل .
- و (ب) أن تكون الطائرات المستعملة في الجزء الأبعد من النقطة النهائية في إقليم الطرف المتعاقد الاول ، أصغر حمولة من الطائرات المستعملة في الجزء الأقرب .

و (ج) أن يكون تشغيل الطائرات الاصغر حمولة مقصورا علي صلتها بالطائرات الأكبر حمولة وأن توضع جداول المواعيد تبعا لذلك ، فتصل الطائرات

استعمالها مقصورا على طائرات المؤسسات التي تقوم بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها أو مقصورا على استعمالها فيها ، تعامل المعاملة الاتى بيانها بواسطة الطرف المتعاقد الاوّل فيما يتعلق بالرسم الجمركية ورسم التفتيش وما يماثلها من الرسم والتكاليف الوطنية أو المحلية :-

- (أ) الاعضاء : في حالة كميات الوقود ووزن التشحيم الباقية في طائرة في الميناء الجوي الاخير قبل القيام من ذلك الاقليم .
- و (ب) في حالة كميات الوقود ووزن التشحيم التي لا تدخل في الفقرة (أ) وقطع الخبار والمهمات واللوازم العادية للطائرة ، لا تكون المعاملة أقل رعاية من تلك الممنوحة للاسماء المماثلة التي تدخل في ذلك الاقليم أو التي تأخذها الطائرات فيه ، مما يكون مقصورا استعماله على طائرات مؤسسه وطنية تابعة للطرف المتعاقد الاوّل أو استعماله فيها ، أو تكون المعاملة معاملة المؤسسة الاجنبية المشغلة في خطوط جوية دولية والتي تمنع باقصى رعاية .

(٢) تمنح هذه المعاملة بالاضافة الى المعاملة التي يلتزم بها كل من الطرفين المتعاقدين وفقا للمادة ٢٤ من المهاددة ودون اخلال بتلك المعاملة .

مادة ٥

(١) يجب أن تتاح فرصة متكافئة وتادلة لمؤسسات كل من الطرفين المتعاقدين في تشغيلها الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

(٢) يجب على مؤسسات كل من الطرفين المتعاقدين ، عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها ان تراعى معالج مؤسسات الطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تلحق ضررا لا مبرر له بالخطوط التي تديرها مؤسسات هذا الطرف على كل الطرق الجوية أو على جزء من الطرق ذاتها .

من الحقوق المبينة في البند (٢) من المادة ٢ من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة النقل الجوي ، أو في فرض ما يرى ضرورة فرضه من شروط يجب على المؤسسة اتباعها للتمتع بهذه الحقوق ، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف بأن معظم الملكية لتلك المؤسسة وإدارتها الفعلية محصورة في يد الطرف المتعاقد الذي عنها أوفى يد رعاياه

(٥) يجوز للمؤسسة التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على النحو المتقدم أن تبدأ العمل على الخطوط الجوية المتفق عليها في أى وقت بعد استيفاء أحكام البندين (١) و(٢) من هذه المادة ، بشرط ألا يبدأ تشغيل أى خط جوى إلا بعد وضع تعريفات اجور تكون مارة المفعول بالنسبة إلى ذلك الخط وفقاً لأحكام المادة ٧ من هذا الاتفاق .

(٦) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في وقف تمنع أية مؤسسة للنقل الجوي بالحقوق المبينة في البند (٢) من المادة ٢ من هذا الاتفاق ، أو في فرض ما يرى ضرورة فرضه من شروط يجب على مؤسسة النقل الجوي اتباعها للتمتع بهذه الحقوق ، وذلك في حالة عدم اتباع تلك المؤسسة للقوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المانع لتلك الحقوق أو في حالة عدم مراعاة المؤسسة لأحكام هذا الاتفاق ، على أنه ما لم يكن من الضروري المبادرة بأخذ إجراء الوقف أو فرض الشروط فوراً لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين أو اللوائح ، يجب ألا يستعمل هذا الحق إلا بعد مشاوره الطرف الآخر .

مادة ٤

(١) كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمهمات واللوازم العادية للطائرة بما يدخل في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين أو مما تأخذه طائرة في ذلك الإقليم بواسطة الطرف المتعاقد الآخر أو باسمه أو بواسطة مؤسسة أو مؤسسات يكون قد عينها أو باسمها ويكون

- (أ) أن تعبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .
 و (ب) أن تهبط في ذلك الإقليم هبوطاً غير تجنارى .
 و (ج) أن تهبط في ذلك الإقليم في الامكنة الممينة لذلك الطريق في الجدول الملحق بهذا الاتفاق بقصد أنزال أو اخذ ركاب أو بضائع أو بريد في حركة النقل الدولية .
- (٣) لا يجوز تفسير نص البند (٢) من هذه المادة على وجه من شأنه أن يمنع المؤسسات الممينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين حق اخذ الركاب أو البضائع أو البريد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر للنقل مقابل اجر أو مكافأة الى مكان اخر من الإقليم ذاته .

مادة ٣

- (١) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في أن يخطر الطرف الآخر كتابة بأسم مؤسسة أو أكثر من مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة .
- (٢) على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه ذلك الاخطار وسع مراعاة احكام البندين (٣) و (٤) من هذه المادة أن يصدر بدون تأخير ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة أو المؤسسات الممينة .
- (٣) يجوز لسلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين أن تطلب الى مؤسسة عندها الطرف المتعاقد الآخر اثبات انها تتوافق فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح المعمول بها عادة وطريقة معقولة لدى تلك السلطات وفقاً لاحكام المعاهدة بالنسبة الى تشغيل الخطوط الجوية التجارية الدولية .
- (٤) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في عدم الموافقة على ما يعينه الطرف الآخر من مؤسسة للنقل الجوي ، وكذلك في وقف أو الغاء

- (ج) ويقصد بالاصطلاح "المؤسّنة المعيّنة" المؤسسة التي يكون قد عنها احد الطرفين المتعاقدين وخطر عنها كتابة الطرف المتعاقد الاخر وفقا للمادة (٣) من هذا الاتفاق لتشغيل خطوط جوية على الطرق المبيّنة في ذلك الاخطار
- (د) ويقصد بالاصطلاح "تغيير القياس" تشغيل خط جوي بواسطة مؤسسة معيّنة بحيث تطير على جزء من الطريق الجوي طائرات تختلف في حمولتها عن الطائرات التي تطير على جزء آخر من ذلك الطريق
- (هـ) ويقصد بالاصطلاح "أقليم" بالنسبة الي دولة ما المساحات الارضية والعياه الاقليمية الملاصقة لها والتي تكون تحت سيادتها أو سلطتها أو حمايتها أو وصايتها .
- (و) ويقصد بالاصطلاحات "خطجوى" و "خطجوى دولي" و "مؤسسة نقل جوى" و "هبوط غير تجارى" المعاني ذاتها الواردة بشأنها في المادة ٩٦ من المعاهدة .
- (٢) يعتبر الجدول الملحق بهذا الاتفاق جزءا من الاتفاق وتعتبر كل إشارة الي الاتفاق إشارة كذلك الي الجدول ما لم يقتضي سياق الكلام معنى آخر .

مادة ٢

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المبيّنة في هذا الاتفاق بقصد إنشاء خطوط جوية على الطرق المبيّنة في المادة المخصصة لذلك من الجدول الملحق بهذا الاتفاق ومشار اليها فيما يلي بعبارة "الخطوط المنفق عليها" و "الطرق المحددة" .
- (٢) مع مراعاة أحكام هذا الاتفاق يكون للمؤسسات التي يعينها كل من الطرفين المتعاقدين الحقوق الآتي بيانها عند قيامها بتشغيل خط منفق عليه على طريق محدد :-

No. 6112. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا
الشمالية وجمهورية السودان بشأن الخطوط الجوية بين
اقلبيهما وإلى ما ورائهما

بما ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة
جمهورية السودان طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي أعدت
للتوقيع بشيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ .
ورغبة في إبرام اتفاق مكمل للمعاهدة المشار اليها بقصد انشاء
خطوط جوية منتظمة بين اقلبيهما وإلى ما ورائهما .
فقد تم الاتفاق بينهما على ما يأتي :-

مادة ١

(١) فيما يتعلق بهذا الاتفاق ، وما لم يقتضى سياق الكلام معنى
آخر :-

- (أ) يقصد بالاصطلاح " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي
التي أعدت للتوقيع في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر
ديسمبر سنة ١٩٤٤ ، ويشمل اي ملحق أعتمد بموجب المادة ٩٠
من تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو للمعاهدة بموجب
المادتين ٩٠ و ٩٤ منها .
- (ب) ويقصد بالاصطلاح " سلطات الطيران " بالنسبة الى السودان وزير
المواصلات وأي شخص يعهد اليه أو اي هيئة يعهد اليها القيام
بوظائفه الحالية أو بوظائف ماثلة لها ، وبالنسبة الى المملكة المتحدة
وزير الطيران وأي شخص يعهد اليه أو اية هيئة يعهد اليها القيام
بوظائفه الحالية أو بوظائف ماثلة لها .

No. 6112. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KHARTOUM, ON 16 JANUARY 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Sudan,

Being Governments of States which are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of regulating the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the Sudan, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term " designated airline " means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 10 November 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 14 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6112. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 16 JANVIER 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Soudan,

Considérant que les deux États sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de réglementer l'établissement de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République du Soudan, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires;
- c) l'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

- (d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) The Schedule¹ to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement. All references to the Agreement shall, unless the context otherwise requires, include reference to the Schedule.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

¹ See p. 262 of this volume.

- d) l'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- f) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Le tableau¹ annexé au présent Accord sera considéré comme partie intégrante dudit Accord. Sauf indication contraire du contexte, toute mention de l'Accord s'appliquera audit tableau.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) d'y faire des escales non commerciales; et
- c) d'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises, ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

¹ Voir p. 263 de ce volume.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines operating the agreed services shall be accorded the following treatment by the former Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les carburants, les lubrifiants, et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traite-

than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the former Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is obliged to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;

ment non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

2. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principal général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie;

- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

- b) les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche;
- c) les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents; notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour tout autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if, within sixty days of the receipt by one Contracting Party of notice from the other Contracting Party of its desire to refer a dispute to arbitration they do not so agree or if, having agreed to refer a dispute to an arbitral tribunal they cannot within the same period agree as to its composition, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or arbitrators to whom the dispute shall be referred for decision.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux consultations nécessaires en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations 90 jours après que l'une aura saisi l'autre du différend :

- a) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) si, dans les 60 jours suivant le reçu par l'une des Parties contractantes de la notification, par l'autre Partie, de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur ce mode de règlement ou si, étant convenues, de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent, dans ce même délai, s'entendre sur sa composition, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres auxquels le différend sera soumis pour décision.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du

(2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when, after the constitutional requirements of each Contracting Party have been fulfilled, it has been confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

(1) The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) The present Agreement shall be applied provisionally from the date of signature, and shall enter into force definitively on the exchange of instruments of ratification.

(3) If instruments of ratification are not exchanged within twenty-four months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the

présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre, ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties; ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. La modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et que les exigences constitutionnelles de chacune des Parties auront été satisfaites, prendra effet à la date où elle sera confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard de deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

1. Le présent Accord est sujet à ratification, les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès sa signature, et entrera en vigueur à titre définitif avec l'échange des instruments de ratification.

3. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les vingt-quatre mois de la signature, chacune des Parties contractantes pourra mettre

provisional application of the present Agreement by giving six months notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum, this sixteenth day of January, nineteen hundred and sixty-one in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Edwin CHAPMAN-ANDREWS

For the Government of the Republic of the Sudan :

Magboul el Amin EL HAG

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of the Republic of the Sudan

1. Points in the Republic of the Sudan—Cairo—Benghazi or Tripoli (Libya)—Beirut—Athens—Rome—Geneva or Zurich or Munich or Dusseldorf or Frankfurt—Paris or Brussels or Amsterdam—London.

2. Points in the Republic of the Sudan—Jedda—Asmara or Addis Ababa—Djibuti—Kamaran—Aden.

3. Points in the Republic of the Sudan—Asmara or Addis Ababa—Mogadishu—Nairobi—Entebbe—Salisbury—points in the Union of South Africa.

NOTES

(1) The designated airline or airlines of the Republic of the Sudan may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Sudanese territory.

(2) No airline designated for operations on any route in Section I above may exercise traffic rights on the sectors Salisbury/points in the Union of South Africa, and Jedda/Aden.

(3) Where points are shown as alternatives on any route in the Route Schedule of the Agreement, airlines designated for such routes may operate different flights through different points, but may not operate on the same flight through more than one of the points shown together as alternatives. For example, where a route shows "Paris or Brussels or Amsterdam", a designated airline may operate flights through Paris and other flights through Brussels; but may not at any time operate through both Paris and Brussels on the same flight.

(4) Wherever "Addis Ababa" appears in Section I above, it shall be deemed to include the new international airport (irrespective of that airport's eventual name) which is under construction in the vicinity of Harar.

fin à l'application provisoire du présent Accord par notification écrite donnée six mois à l'avance à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Khartoum, le 16 janvier 1961, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edwin CHAPMAN-ANDREWS

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

Magboul el Amin EL HAG

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République du Soudan

1. Points situés dans la République du Soudan—Le Caire—Benghazi ou Tripoli (Libye)—Beyrouth—Athènes—Rome—Genève ou Zurich ou Munich ou Dusseldorf ou Francfort—Paris ou Bruxelles ou Amsterdam—Londres.

2. Points situés dans la République du Soudan—Djeddah—Asmara ou Addis-Abéba—Djibouti—Kamaran—Aden.

3. Points situés dans la République du Soudan—Asmara ou Addis-Abéba—Mogadiscio—Nairobi—Entebbe—Salisbury—points situés dans l'Union sud-africaine.

NOTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Soudan pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire soudanais.

2. Aucune entreprise désignée pour exploiter l'une des routes indiquées dans la Section I ci-dessus ne pourra exercer de droits de trafic sur les sections Salisbury/points situés dans l'Union sud-africaine et Djeddah/Aden.

3. Lorsqu'une route figurant sur le tableau des routes annexé au présent Accord comportera un choix d'escales, les entreprises désignées pour exploiter cette route pourront desservir des points différents lors de vols différents, mais non desservir plus d'un de ces points lors d'un même vol. Si par exemple la route indique « Paris ou Bruxelles ou Amsterdam », l'entreprise désignée pourra desservir Paris sur certains vols et Bruxelles sur d'autres, mais en aucun cas desservir Paris et Bruxelles lors du même vol.

4. Dans la Section I ci-dessus, « Addis-Abéba » vise également le nouvel aéroport international en construction près de Harar, quel que soit le nom qui lui sera donné.

SECTION II

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of the United Kingdom

1. London–Frankfurt or Dusseldorf or Nice or Zurich or Geneva–Rome–Tripoli (Libya) or Benghazi–Cairo–Khartoum–Addis Ababa–Aden–Mogadishu–points in British East Africa–points in the Federation of Rhodesia and Nyasaland–points in the Union of South Africa.
2. Points in British East Africa–Mogadishu–Aden–Addis Ababa–Khartoum–Cairo–Benghazi or Tripoli (Libya)–Rome–Geneva or Zurich or Nice or Dusseldorf or Frankfurt–London.
3. Points in the Federation of Rhodesia and Nyasaland–points in British East Africa–Mogadishu–Aden–Addis Ababa–Khartoum–Cairo–Benghazi or Tripoli (Libya)–Rome–Geneva or Zurich or Nice or Dusseldorf or Frankfurt–London.
4. Aden–Kamaran–Djibuti–Addis Ababa or Asmara–Khartoum or Port Sudan–Jedda–Cairo–Abeche–Fort Lamy–points in Nigeria–points in Ghana–Freetown.

NOTES

- (1) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services begin at London on route 1, at points in British East Africa on route 2, at points in the Federation of Rhodesia and Nyasaland on route 3, and either at Aden or Freetown on route 4.
- (2) No airline designated for operations on any route in Section II above may exercise traffic rights on the sectors points in the Republic of the Sudan/Cairo, points in the Republic of the Sudan/Jedda, Khartoum/Aden (except on route 4), and Khartoum/Addis Ababa (except on route 4).
- (3) Where points are shown as alternatives on any route in the Route Schedule of the Agreement, airlines designated for such routes may operate different flights through different points, but may not operate on the same flight through more than one of the points shown together as alternatives. For example, where a route shows " Frankfurt or Dusseldorf or Nice or Zurich or Geneva ", a designated airline may operate flights through Frankfurt and other flights through Zurich; but may not at any time operate through both Frankfurt and Zurich on the same flight.
- (4) Wherever " Addis Ababa " appears in Section II above, it shall be deemed to include the new international airport (irrespective of that airport's eventual name) which is under construction in the vicinity of Harar.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres-Francfort ou Dusseldorf ou Nice ou Zurich ou Genève-Rome-Tripoli (Libye) ou Benghazi-Le Caire-Khartoum-Addis-Abéba-Aden-Mogadiscio-points situés dans l'Afrique orientale britannique-points situés dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland-points situés dans l'Union sud-africaine.

2. Points situés dans l'Afrique orientale britannique-Mogadiscio-Aden-Addis-Abéba-Khartoum-Le Caire-Benghazi ou Tripoli (Libye)-Rome-Genève ou Zurich ou Nice ou Dusseldorf ou Francfort-Londres.

3. Points situés dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland-points situés dans l'Afrique orientale britannique-Mogadiscio-Aden-Addis-Abéba-Khartoum-Le Caire-Benghazi ou Tripoli (Libye)-Rome-Genève ou Zurich ou Nice ou Dusseldorf ou Francfort-Londres.

4. Aden-Kamaran-Djibouti-Addis-Abéba ou Asmara-Khartoum ou Port-Soudan-Djeddah-Le Caire-Abéché-Fort Lamy-points situés dans la Nigéria-points situés au Ghana-Freetown.

NOTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient pour tête de ligne Londres sur la route 1, des points situés dans l'Afrique orientale britannique sur la route 2, des points situés dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland sur la route 3, et Aden ou Freetown sur la route 4.

2. Aucune entreprise désignée pour exploiter l'une des routes indiquées dans la Section II ci-dessus ne pourra exercer de droits de trafic sur les sections République du Soudan/Le Caire, République du Soudan/Djeddah, Khartoum/Aden (sauf dans le cas de la route 4), et Khartoum/Addis-Abéba (sauf dans le cas de la route 4).

3. Lorsqu'une route figurant sur le tableau des routes annexé au présent Accord, comportera un choix d'escales, les entreprises désignées pour exploiter cette route pourront desservir des points différents lors de vols différents, mais non desservir plus d'un de ces points lors d'un même vol. Si par exemple la route indique « Francfort ou Dusseldorf ou Nice ou Zurich ou Genève », l'entreprise désignée pourra desservir Francfort sur certains vols et Zurich sur d'autres, mais en aucun cas desservir Francfort et Zurich lors d'un même vol.

4. Dans la Section II ci-dessus, « Addis-Abéba » vise également le nouvel aéroport international en construction près de Harar, quel que soit le nom qui lui sera donné.

No. 6113

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Convention on social insurance. Signed at Ankara, on
9 September 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Convention. London, 22 November
1961**

Official texts: English and Turkish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 April 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Ankara, le
9 septembre 1959**

**Échange de notes constituant un accord modifiant la Con-
vention susmentionnée. Londres, 22 novembre 1961**

Textes officiels anglais et turc.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 avril 1962.*

No. 6113. CONVENTION¹ ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 9 SEPTEMBER 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social insurance legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires—

- (1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Turkey, its national territory;
- (2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Turkey, a person having Turkish nationality;
- (3) "legislation" means, according to the context, the legislation specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

¹ Came into force on 1 June 1961, the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 39. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 3 March 1961.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 6113. BİRLEŞİK KRALLIK İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL SİGORTA MEVZUUNDA AKTEDİLEN SÖZLEŞME

Sosyal sahada iş birliği yapmayı kararlaştıran Büyük Britanya ve Şimal İrlanda Birleşik Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Bir âkit taraf vatandaşlarının diğer tarafın Sosyal Sigorta mevzuatına göre, o tarafın vatandaşlarıyla müsavi muameleye tâbi tutulması prensibini teyit,

Bu prensibin tatbik mevkiine konmasını ve bir tarafın ülkesinden diğer tarafın ülkesine giden her iki taraf vatandaşlarının ya kendi ülkelerinde buldukları sırada o taraf mevzuatına göre iktisap etmiş oldukları hakların muhafazasını veya gittikleri ülkede mer'î mevzuatla bahşedilen muadil haklardan faydalanmalarını mümkün kılacak tertibat alınmasını arzu,

Sigorta yardımlarına müstehak olup olmadıkları hususunun tesbiti maksadıyla her iki taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş bulunan sigortalılık müddetlerinin birleştirilmesini teminen ayrıca tertibat alınmasını arzu,

ederek aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

TARİFLER VE ŞÜMUL SAHASI

Madde 1

Bu sözleşmenin tatbikatında, sözleşme metninde hilâfına sarahat olmadıkça :

- (1) „Ülke“, Birleşik Krallık bakımından, İngiltere, İskoçya, Gal, Şimal İrlanda ve Man Adası; Türkiye bakımından da, millî hudutları içinde kalan toprakları demektir.
- (2) „Vatandaş“, Birleşik Krallık bakımından, Birleşik Krallık ile müstemlekelerinin vatandaşı; Türkiye bakımından da, Türk vatandaşlığını haiz kimse demektir.
- (3) „Mevzuat“, bu sözleşme metnine göre, taraflardan birinin veya diğerinin ülkesinin herhangi bir kısmında mer'î bulunan ve 2 nci maddede tasrih edilen mevzuat demektir.

- (4) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, and the Isle of Man Board of Social Services as the case may require, and, in relation to Turkey, the Ministry of Labour;
- (5) “social insurance authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Turkey, the Workers’ Insurance Institution;
- (6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied;
- (7) “dependant” means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive an additional allowance under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of Turkey;
- (8) “insurance period” means, in relation to one (or the other) Party, a period during which a person is insured under the legislation of that Party;
- (9) “contribution period” means, in relation to one (or the other) Party, an insurance period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of that Party;
- (10) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, an insurance period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, an insurance period during which the insured person was incapable of work;
- (11) the words “benefit” and “pension” include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;
- (12) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to Turkey, sickness benefit as defined in the legislation of Turkey;
- (13) “invalidity pension” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after the lapse in that period of three hundred and twelve days for each of which he has been entitled to receive either sickness benefit under the legislation of one (or the other) Party; or an invalidity pension under the legislation of Turkey, and, in relation to Turkey, an invalidity pension as defined in the legislation of Turkey;

- (4) „Salâhiyetli Makam“, Birleşik Krallık bakımından, işin icabına göre, Emeklilik İşleri ve Millî Sigorta Vekili, Şimal İrlanda Çalışma ve Millî Sigorta Vekâleti veya Man Adası Sosyal Hizmetler İdaresi; Türkiye bakımından da, Çalışma Vekâleti demektir.
- (5) „Sosyal Sigorta Mercii“, Birleşik Krallık bakımından, işin icabına göre, Emeklilik İşleri ve Millî Sigorta Vekili, Şimal İrlanda Çalışma ve Millî Sigorta Vekâleti veya Man Adası Sosyal Hizmetler İdaresi; Türkiye bakımından da, İşçi Sigortaları Kurumu demektir.
- (6) „İstihdam Edilen Kimse“, mer’i bulunan mevzuatta, istihdam edilen şahıs (veya istihdam edilmiş kimse muamelesi gören şahıs) olarak tarif edilen kimse demektir.
- (7) „Sigortalının Geçindirmekle Mükellef Olduğu Kimse“, Birleşik Krallık bakımından, bu Krallık mevzuatına göre, munzam yardım talebinde bulunmak amacıyla sigortalının geçindirdiği şahıs muamelesi gören kimse; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatında tarif edilen sigortalının geçindirmekle mükellef olduğu kimse demektir.
- (8) „Sigortalılık Müddeti“, bir veya diğer taraf bakımından o tarafın mevzuatına göre bir kimsenin sigortalı bulunduğu müddet demektir.
- (9) „Prim Ödeme Müddeti“, bir veya diğer taraf bakımından, taraflardan birinin veya diğerinin mevzuatına göre, mevzubahis olan yardımdan faydalanmak için gerekli, primi ödenmiş sigortalılık müddeti demektir.
- (10) „Muadil Müddet“, Birleşik Krallık bakımından, bu Krallık mevzuatına göre, mevzubahis olan yardımdan faydalanmak için gerekli, primi ödenmiş itibar edilen sigortalılık müddeti; Türkiye bakımından da, sigortalı kimsenin işgöremez durumda kaldığı sigortalılık müddeti demektir.
- (11) „Yardım“ ve „Aylık“ kelimeleri yardım ve aylıklardaki artışı ve yardım ve aylıklarla birlikte tediye edilen munzam ödenekleri de ihtiva eder.
- (12) „Hastalık Yardımı“, Birleşik Krallık bakımından, bu Krallık mevzuatında tarif edilmiş olan malûliyet aylığından gayri hastalık yardımı; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatında tarif edilen hastalık sigortası yardımı demektir.
- (13) „Malûliyet Aylığı“, Birleşik Krallık bakımından, bir kimsenin, Birleşik Krallık mevzuatında tarif edildiği üzere, üçyüz oniki gün devam eden işgöremezlik müddetinin bu üçyüz oniki günden sonraki her gün için, bir veya diğer taraf mevzuatına göre, müstehak olduğu Birleşik Krallık mevzuatında tarif edilen hastalık yardımı, veya Türk mevzuatına göre bir kimseye ödenen malûliyet aylığı; Türkiye bakımından da, Türkiye mevzuatında tarif edilen malûliyet aylığı demektir.

- (14) "widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance, widow's pension and widow's basic pension, as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, any benefit paid under the legislation of Turkey concerning survivors' insurance to a widow or the child of a widow;
- (15) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, any benefit paid under the legislation of Turkey concerning survivors' insurance to a child whose father and mother are dead;
- (16) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, an old age pension as defined in the legislation of Turkey;
- (17) "death benefit" means, in relation to the United Kingdom, a death grant as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Turkey, benefit granted under the legislation of Turkey for funeral expenses.

Article 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply—
 - (a) in relation to the United Kingdom, to—
 - (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
 - (b) in relation to Turkey, to—
 - (i) the Industrial Injuries, Industrial Diseases and Maternity Insurances Act (No. 4772);
 - (ii) the Sickness and Maternity Insurance Act (No. 5502); and
 - (iii) the Invalidity, Old Age and Survivors' Insurances Act (No. 6900).
- (2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall apply also to any legislation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.
- (3) The Convention shall not apply to any legislation which relates to a new branch of social insurance, if either Contracting Party so decides and gives

- (14) „Dul Yardımı“, Birleşik Krallık bakımından, bu Krallık mevzuatında tarif edildiği üzere, dul ödeneği, dul anaya yapılan yardım, dul aylığı v esas dul aylığı; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatına göre, ölüm sigortası ile ilgili olarak dul kadına veya dul kadının çocuğuna yapılan yardım demektir.
- (15) „Yetim Aylığı“, Birleşik Krallık bakımından, bu Krallık mevzuatında tarif edildiği üzere, vasi ödeneği; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatına göre, ölüm sigortası ile ilgili olarak anası ve babası ölen çocuğa yapılan yardım demektir.
- (16) „İhtiyarlık Aylığı“, Birleşik Krallık bakımından, kendi mevzuatında tarif edilmiş olan ihtiyarlık veya emeklilik aylığı; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatında tarif edilen ihtiyarlık aylığı demektir.
- (17) „Cenaze Masrafı“, Birleşik Krallık bakımından, kendi mevzuatında tarif edilen ölüm yardımı; Türkiye bakımından da, Türk mevzuatına göre cenaze masrafları için yapılan yardım demektir.

Madde 2

- (1) Bu sözleşme hükümleri :
- (a) Birleşik Krallık bakımından,
- (i) 1946 tarihli Millî Sigorta Kanunu, 1946 tarihli Şimal İrlanda Millî Sigorta Kanunu, 1948 tarihli Man Adası Millî Sigorta Kanunu ve yerine bu kanunların ikame edildiği 5. Temmuz.1948 tarihinden evvel mer'iyette bulunan kanunlar;
- (ii) 1946 tarihli Millî Sigorta (İş Kazaları) Kanunu, 1946 tarihli Şimal İrlanda Millî Sigorta (İş Kazaları) Kanunu ve 1948 tarihli Man Adası Millî Sigorta (İş Kazaları) Kanunu;
- (b) Türkiye bakımından,
- (i) 4772 sayılı İşkazaları ile Meslek Hastalıkları ve Analık Sigortaları Kanunu;
- (ii) 5502 sayılı Hastalık ve Analık Sigortası Kanunu;
- (iii) 6900 sayılı Malûliyet, İhtiyarlık ve Ölüm Sigortaları Kanunu; hakkında tatbik olunur.
- (2) Bu maddenin 3 üncü ve 4 üncü paragrafları hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, bu sözleşme aynı zamanda bu maddenin 1 inci paragrafında tasrih edilmiş bulunan mevzuatı tadil eden, birleştiren veya bu mevzuata ek olarak çıkarılan mevzuat hakkında da tatbik olunur.
- (3) Âkit taraflardan biri bu sözleşme hükümlerinin yeni bir sigorta koluna taallük eden herhangi bir mevzuata tatbik edilmemesine karar verir ve bu

notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 30 of the Convention.

(4) The Convention shall apply, only if the Parties so decide, to any legislation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third Party.

PART II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2) If a person, in the service of an employer whose principal place of business is in the territory of one Party, is sent in the course of his employment to work temporarily in the territory of the other Party, and is not a national of the latter Party nor ordinarily resident in its territory, then the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party, and the legislation of the latter Party shall not apply to him.

(3) If a national of the United Kingdom who is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom is employed in the territory of Turkey, and the provisions of paragraph (2) of this Article do not apply to him, the legislation of Turkey concerning invalidity, old age and survivors' insurance shall not apply to him unless he so chooses and gives notice to that effect to the social insurance authority of Turkey. He shall also be entitled to choose that the legislation of the United Kingdom shall apply to him, and, if he so chooses, that legislation shall apply to him as if he were an insured person entitled to pay voluntary contributions from abroad.

(4) None of the provisions of this Article shall apply to any person to whom any of the provisions of Articles 5 and 6 of the present Convention apply.

hususı, 30 uncu madde gereğince, üç ay içinde diğer tarafa bildirirse, bu sözleşme hükümleri bu yeni mevzuata tatbik olunmaz.

(4) Bu sözleşme, bir veya diğer tarafın bir üçüncü tarafla yapmış olduğu mütekabiliyet esasına müstenit bir sosyal güvenlik sözleşmesinin tatbik mevkiine konulması maksadiyle bu maddenin 1 inci paragrafında yazılı mevzuatı değiştiren veya ek olarak çıkarılan herhangi bir mevzuat hakkında, ancak tarafların mutabakata varması şartıyla, cari olur.

BÖLÜM II

UMUMİ HÜKÜMLER

Madde 3

Âkit taraflardan birinin vatandaşı diğer tarafın mevzuatına göre yapılan yardımlardan, o tarafın vatandaşı imiş gibi, aynı şartlarla, faydalanmağa hak kazanır.

Madde 4

(1) Bu maddenin 2 nci, 3 üncü ve 4 üncü paragrafları hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, âkit taraflardan birinin vatandaşı taraflardan birinin ülkesinde istihdam edildiği takdirde, kanunî ikametgâhı, işvereni veya kendisini istihdam eden müessesenin iş merkezi diğer tarafın ülkesinde bulunsa dahi, bu kimse hakkında istihdam edildiği yer mevzuatı tatbik olunur.

(2) İş merkezi taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin hizmetindeki kimse, istihdam müddeti içinde, diğer tarafın ülkesine muvakkat bir işin icrası için gönderildiği takdirde, bu diğer tarafın vatandaşı değilse ve gittiği yerde kanunî ikametgâhı yoksa, kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında kendi mevzuatı tatbik olunur, diğer taraf mevzuatı tatbik olunmaz.

(3) Kanunî ikametgâhı Birleşik Krallık ülkesinde olup Türkiye'de istihdam edilen ve hakkında 2 nci paragraf hükümleri tatbik edilmeyen bir Birleşik Krallık vatandaşı bir tercih yapıp Türkiye Sosyal Sigorta merciiine müracaatta bulunmadıkça, hakkında Malûliyet, İhtiyarlık ve Ölüm Sigortaları ile ilgili Türk mevzuatı tatbik olunmaz. Bu kimse, aynı zamanda kendisi hakkında Birleşik Krallık mevzuatının tatbik edilmesini seçmek hakkını haizdir. Bu hakkı kullandığı takdirde, başka memleketlerden ihtiyarî olarak prim ödeme hakkını kazanmış bir sigortalı imiş gibi, o kimse hakkında Birleşik Krallık mevzuatı tatbik olunur.

(4) Bu sözleşmenin 5 inci ve 6 ncı maddeleri hükümlerine tâbi olanlar hakkında bu madde hükümleri tatbik olunmaz.

Article 5

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context—

- (a) a vessel registered in the territory of the United Kingdom, or any other British vessel of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in that territory, or an aircraft registered in that territory of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory, or
- (b) a vessel which is within the scope of the Turkish legislation concerning employment at sea or an aircraft registered in the territory of Turkey.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any vessel of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to the national as if the vessel were a vessel of the former Party, and the person or undertaking paying said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party, who is in the Government service of that Party, is employed in the territory of the other Party and was compulsorily insured under the legislation of the former Party immediately before that employment in the territory of the latter Party began, that legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of the former Party.

(3) Where a national of either Party, to whom the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other Party, he shall be entitled to choose that the legislation of the Party of which he is a national shall apply to him, and, if he so chooses and is a national of the former Party, the legislation of that Party shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party.

Madde 5

(1) Bu maddenin tatbikatı bakımından, „taraplardan birine veya diğesine ait gemi veya uçak“ bu sözleşme metnine göre,

- (a) Birleşik Krallık ülkesinde tescil edilmiş bir gemi veya, sahibinin (veya sahibi birden fazla olduğu takdirde ortaklar arasından seçilen gemi müdürünün) veyahut gemi müdürünün o ülkede ikamet ettiği veya iş merkezinin o ülkede bulunduğu, diğer herhangi bir Britanya gemisi, veya sahibinin (sahibi birden fazla olduğu takdirde uçak müdürünün) o ülkede ikamet ettiği veya iş merkezinin o ülkede bulunduğu yine o ülkede tescil edilmiş bir uçak veya
- (b) Denizde istihdamla ilgili Türk mevzuatı şumulüne giren bir gemi veyahut Türkiye’de tescil edilmiş bir uçak demektir.

(2) Bu maddenin 3 üncü paragrafı hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, âkit taraflardan birinin ülkesinde kanunî ikametgâhı bulunan taraflardan birinin vatandaşı diğer tarafa ait bir gemide istihdam edildiği takdirde, kendi bakımından vatandaşlık, ikametgâh veya mesken şartları yerine getirilmişçesine, hakkında o taraf mevzuatı hükümleri tatbik olunur.

(3) Âkit taraflardan birinin vatandaşı olup da taraflardan birinin ülkesinde kanunî ikametgâhı bulunan ve diğer tarafa ait herhangi bir gemide istihdam edilen kimse, bu istihdam dolayısıyla ücretini, işyeri kanunî ikametgâhının bulunduğu yerde bulunan ve fakat geminin sahibi olmayan bir kimseden veya müesseseden aldığı takdirde, gemi o tarafa aitmiş gibi, hakkında o taraf mevzuatı tatbik edilir ve mezkûr ücreti ödeyen kimse veya müessese bu mevzuat muvacehesinde işveren telâkki edilir.

Madde 6

(1) Bu sözleşme hükümleri her iki âkit tarafın Hariciye Vekâleti memurları hakkında tatbik olunmaz.

(2) Bu maddenin 1 inci paragrafı hükmü mahfuz kalmak şartıyla, taraflardan birinin devlet hizmetinde bulunan o taraf vatandaşı diğer tarafın ülkesinde istihdam edildiği ve bu ülkede vazifesine başlamadan hemen evvel kendi mevzuatına göre mecburî sigortaya tâbi tutulduğu takdirde, kendi ülkesinde istihdam edilmiş gibi hakkında kendi millî mevzuatı hükümleri tatbik olunur.

(3) Kakkında bu maddenin 1 inci ve 2 nci paragrafları hükümleri tatbik edilmeyen taraflardan birinin vatandaşı diğer tarafın ülkesinde kâin kendi elçiliğinde veya konsolosluğunda istihdam edildiği takdirde, hakkında vatandaşı bulunduğu taraf mevzuatının tatbik olunmasını seçmek hakkını haiz olur. Bu hakkını kullanan kimse elçiliğinde veya konsolosluğunda çalıştığı tarafın vatandaşı olduğu takdirde, kendi ülkesinde istihdam edilmiş gibi hakkında kendi millî mevzuatı tatbik olunur.

Article 7

Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or of paragraph (2) or (3) of Article 6 of the present Convention, he shall, for the purpose of any right to receive cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or disease under that legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit, as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

Article 8

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5 and 6 of the present Convention shall not apply to particular persons or groups of persons.

Article 9

Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Contracting Party but is not compulsorily insured under its legislation, claims the right to be voluntarily insured under that legislation, any insurance period or contribution period completed under the legislation of the other Party shall be treated for the purpose of such claim as if it had been completed under the legislation of the former Party.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1.—BENEFIT FOR SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

Article 10

A person who has completed a contribution period under the legislation of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefit provided under the legislation of the other Party for sickness, maternity and death, provided that—

- (a) he has, since his last arrival in the territory of the latter Party, begun a contribution period under the legislation of that Party;

Madde 7

Âkit taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilmiş olup da hakkında, bu sözleşmenin 4 üncü maddesinin (2) nci paragrafı veya 6 ncı maddesinin (2) nci veya (3) üncü paragrafları gereğince, diğer tarafın mevzuatı tatbik edilen bir kimsenin Hastalık, Analık, İş Kazası ve Meslek Hastalığı sebebiyle işgöremezlik ödeneğine müstehak olup olmadığının tesbitinde o kimse :

- (a) Hastalık ve Analık yardımı bakımından, hakkında mevzuatı tatbik edilen ülkedeymiş gibi,
- (b) Çalıştığı süre içinde vuku bulan iş kazası veya meydana çıkan meslek hastalığı dolayısıyla yapılacak yardım bakımından da, iş kazası veya meslek hastalığı, hakkında mevzuatı tatbik edilen ülkede vuku bulmuş veya meydana çıkmış gibi, kabul edilir.

Madde 8

Âkit tarafların selâhiyetli makamları bu sözleşmenin 4 üncü, 5 inci ve 6 ncı maddeleri hükümlerinin muayyen kimselere veya gruplara tatbik edilmemesi hususunda mutabakata varabilirler.

Madde 9

Kanunî ikametgâhı âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve fakat bu yer mevzuatına göre, mecburî sigortaya tâbi olmayan bir kimse, bu yer mevzuatına göre, ihtiyarî sigortaya tâbi tutulmasını talep ettiği takdirde, diğer tarafın ülkesinde ikmal edilmiş olan sigortalılık ve prim ödeme müddetleri böyle bir talebin is'afı bakımından, kanunî ikametgâhının bulunduğu yer mevzuatına göre ikmal edilmiş sayılır.

BÖLÜM III

HUSUSÎ HÜKÜMLER

KISIM I—HASTALIK—ANALIK YARDIMLARI VE CENAZE MASRAFLARI

Madde 10

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre prim ödeme müddetini ikmal etmiş olan bir kimse diğer tarafın mevzuatı ile temin edilmiş bulunan hastalık ve analık yardımlarıyla cenaze masraflarını almaya hak kazanır.

Şukadarki bu yardımlardan faydalanabilmesi için :

- (a) Diğer tarafın ülkesine vardığı tarihten itibaren o tarafın mevzuatına göre prim ödemeğe başlamış olması,

- (b) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose any contribution period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 25 of the present Convention, as if it had been completed under the legislation of the latter Party;
- (c) in the case of maternity, the benefit shall be provided under the legislation under which the woman or, if it is claimed by virtue of her husband's insurance, her husband is paying contributions at the time when the claim is made or was last paying contributions before that time.

Article 11

Where a woman is insured under the legislation of one Contracting Party or is the wife of a person so insured and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity allowance or maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

Article 12

Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one Contracting Party if he were in the territory of that Party, he shall, subject to the approval of the insurance authority of that Party, be entitled to receive that benefit, while he is in the territory of the other Party, for such period as that authority may determine.

Article 13

(1) If a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall, for the purpose of any claim to receive death benefit under the legislation of the other Party, be treated as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where a person, who is in the territory of one Party, claims death benefit under the legislation of the other Party, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

SECTION 2.—OLD AGE PENSION

Article 14

(1) Subject to the provisions of Article 16, where a person submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance under the legislation of both Contracting Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The social insurance authority of each Party shall determine, in accordance with the legislation of that Party, whether the person satisfies the con-

- (b) O tarafın mevzuatında yazılı şartları yerine getirmiş bulunması, icap eder. Bu bakımdan ilk bulunduğu yer mevzuatına göre ikmal edilmiş olan prim ödeme müddetleri, bu sözleşmenin 25 inci maddesi hükümleri dahilinde, diğer tarafın mevzuatına göre ikmal edilmiş prim ödeme müddeti olarak kabul edilir.
- (c) Analık halinde yardım, kadın, veya yardım talebinde bulunan kimse sigortalı erkeğin sigortalı olmayan karısı ise, erkek yardım talebinde bulunduğu sırada veya ondan evvel son olarak, hangi mevzuata göre prim ödüyorsa veya ödemiş, ise, o mevzuat hükümlerine göre yapılır.

Madde 11

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı sayılan veya bu şekilde sigortalı bir kimsenin karısı olan bir kadın diğer tarafın ülkesinde bulunduğu veya burada doğum yaptığı takdirde, kendi mevzuatına göre analık yardımına veya analık ödeneğine müstehak olup olmadığını tayin bakımından, kendi ülkesindeymiş veya bu ülkede doğum yapmış gibi muamele görür.

Madde 12

Âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunduğu için o taraf mevzuatına göre hastalık yardımı almağa hak kazanmış olan bir kimse, o tarafın Sosyal Sigorta merciinin muvafakatı alınmak kaydıyla, bu yardımı diğer tarafın ülkesinde bulunduğu sırada da, bu merciin tesbit ettiği müddetçe, almağa hak kazanır.

Madde 13

(1) Bir kimse âkit taraflardan birinin ülkesinde öldüğü takdirde, diğer taraf mevzuatına göre cenaze masrafına müstehak olup olmadığını tayin bakımından, o kimsenin ölümü diğer taraf ülkesinde vuku bulmuş sayılır.

(2) Bir tarafın ülkesinde bulunup ta diğer taraf mevzuatına göre cenaze masrafı talebinde bulunan bir kimse diğer taraf ülkesinde imiş gibi muamele görür.

KISIM 2—İHTİYARLIK AYLIĞI

Madde 14

(1) 16 ncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, her iki âkit tarafın sigorta mevzuatına göre kendisine ihtiyarlık aylığı bağlanması için talepte bulunan bir kimsenin bu talebi bu maddenin müteakip paragrafları hükümleri dahilinde karara bağlanır.

(2) Taraflardan her birinin Sosyal Sigorta mercii bir kimsenin kendi mevzuatına göre, ihtiyarlık aylığı almak için gerekli şartları yerine getirip ge-

ditions for receiving an old age pension under that legislation, and for this purpose shall take account, subject to the provisions of Article 25 of the present Convention, of all the insurance periods, contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to receive a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social insurance authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the person under its own national legislation if all the insurance periods, contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 25, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the contribution periods completed by the person under its own national legislation bears to the total of all the contribution periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the person from the social insurance authority concerned.

(4) Where the total of all the contribution periods completed by a person under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article, an insurance period, contribution period or equivalent period completed by a person shall be deemed to include an insurance period, contribution period or equivalent period completed by the person's husband in those cases where the person concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance or a woman claiming an old age pension by virtue of her own insurance who has chosen to have her husband's contributions taken into account.

Article 15

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Contracting Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 14.

Article 16

(1) A person may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 14 of the present

tirmediğini yine kendi mevzuatı hükümleri dahilinde tesbit eder ve bunu yaparken bu sözleşmenin 25 inci maddesi hükümlerini de göz önünde bulundurarak, o kimse tarafından her iki taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş olan bütün sigortalılık müddetlerini, prim ödeme müddetlerini ve muadil müddetleri kendi millî mevzuatına göre ikmal edilmiş gibi, nazara alır.

(3) Bu maddenin 2 nci paragrafı hükümleri dahilinde ihtiyarlık aylığına hak kazanıldığı tesbit edildiği takdirde, her iki tarafın Sosyal Sigorta mercii :

- (a) Bir kimse tarafından her iki taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş ve 25 inci madde hükümlerine göre hesaplanmış olan bütün sigortalılık müddetleri, prim ödeme müddetleri ve muadil müddetler kendi millî mevzuatına göre tamamlanmış olsa idi o kimseye yine kendi mevzuatına göre ne kadar aylık ödenecek idiyse o aylık miktarını,
- (b) Bu kimse tarafından kendi mevzuatına göre tamamlanmış olan prim ödeme müddetleri yekûnunun her iki taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş olan prim ödeme müddetleri yekûnuna olan nispeti dahilinde ihtiyarlık aylığının kendisine isabet eden kısmını, hesaplar.

Bu şekilde hesaplanmış olan kısım ilgili Sosyal Sigorta merciinden o kimseye fiilen ödenecek aylığı teşkil eder.

(4) Bir kimse tarafından bir veya diğer tarafın mevzuatına göre tamamlanmış olan prim ödeme müddetlerinin yekûnu 6 aydan az olduğu takdirde, o kimseye o tarafın mevzuatına göre ihtiyarlık aylığı ödenmez.

(5) Bu maddenin tatbikatında, bir kimse tarafından ikmal edilmiş olan sigortalılık müddeti, prim ödeme müddeti veya muadil müddet, ilgili kimsenin kocasının sigortalılık hakkına veya, kocası tarafından ödenen primlerin de nazara alınması suretiyle, kendi sigortalılık hakkına dayanarak ihtiyarlık aylığı bağlanması talebinde bulunan bir kadın olması halinde, i kimsenin kocası tarafından ikmal edilmiş olan sigortalılık müddeti, prim ödeme müddeti veya muadil müddet ile tevliid edilir.

Madde 15

Her iki tarafın mevzuatında yazılı şartları aynı zamanda yerine getirmemiş olan bir kimsenin bir veya diğer taraf mevzuatına göre aylık alma hakkı, o tarafın mevzuatındaki şartları yerine getirdiği zaman tesis ve teşmil edilir. 14 üncü madde hükümleri malîfuzdur.

Madde 16

(1) Bir kimse, ihtiyarlık aylığı almak hakkı teessüs ettiği zaman, bu sözleşmenin 14 üncü maddesi hükümlerinden faydalanmamayı tercih edebilir.

Convention. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Contracting Party shall be paid to him separately by its social insurance authority without regard to his insurance under the legislation of the other Party.

(2) The pensioner shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 14 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 15 or otherwise, his right to receive a pension is established or extended under the legislation of either Party.

Article 17

Where, under the legislation of one Contracting Party, a person would be entitled to receive an old age pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

SECTION 3.—INVALIDITY PENSIONS

Article 18

The provisions concerning old age pensions contained in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 14 of the present Convention shall apply to invalidity pensions, subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require.

Article 19

Where a person is in the territory of one Contracting Party and, in accordance with the provisions of Article 18 of the present Convention, is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of that Party and would be entitled to receive also an invalidity pension under the legislation of the other Party if he were in its territory, he shall be entitled to receive the latter pension as well as the former; and in addition the insurance authority of the former Party shall pay him the amount, if any, by which the total of these two pensions is less than the pension which he would be entitled to receive under the legislation of the former Party if the provisions of Article 18 were not applied in his case.

Article 20

(1) Where a person is in the territory of one Contracting Party and is not entitled, in accordance with the provisions of Articles 18 and 19 of the present Convention, to receive invalidity pensions under the legislation of both Parties, the insurance authority of the Party in whose territory he is shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, pay him the invalidity pension which

Bu takdirde her iki âkit tarafın mevzuatına göre almaya hak kazandığı ihtiyarlık aylığı, diğer taraf mevzuatına göre geçen sigortalılığı nazara alınmıyarak, tâbi olduğu sosyal sigorta mercii tarafından kendisine ayrı olarak ödenir.

(2) Kendisine ihtiyarlık aylığı bağlanmış olan kimse taraflardan birinin mevzuatı tadil edildiği veya bir tarafın ülkesinden diğer tarafın ülkesine gittiği veyahut 15 inci madde hükümleri dahilinde veya başka suretle, taraflardan birinin mevzuatına göre aylık alma hakkı tesis ve teşkil edildiği zaman, menfaatine uygun düşerse, 14 üncü veya bu madde hükümlerinden faydalanma hususunda yeniden bir tercih yapma hakkını kazanır.

Madde 17

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, o tarafın ülkesinde bulunduğu takdirde ihtiyarlık aylığı almağa hak kazanan bir kimse bu aylığı diğer tarafın ülkesinde bulunduğu sırada da almağa hak kazanır.

KISIM 3—MALÛLIYET AYLIĞI

Madde 18

Bu sözleşmenin 14 üncü maddesinin (2) nci, (3) üncü ve (4) üncü paragraflarında yer alan ihtiyarlık aylığı ile ilgili hükümler, aylıkların mahiyetindeki farkın gerektirdiği değişiklikler mahfuz kalmak şartıyla, malûliyet aylığı hakkında da tatbik olunur.

Madde 19

Âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve bu sözleşmenin 18 inci maddesi gereğince o tarafın mevzuatına göre malûliyet aylığı almak hakkına sahip olan bir kimse diğer tarafın ülkesinde bulunsaydı o taraf mevzuatına göre de malûliyet aylığı almağa hak kazanacak idiyse, bunlardan birini olduğu gibi diğerini de almağa hak kazanmış olur. Her iki aylığın tutarı, ülkesinde bulunduğu taraf mevzuatına göre almağa hak kazanacağı aylıktan noksan olduğu ve hakkında 18 inci madde hükmü de tatbik edilmediği takdirde, bu taraf Sosyal Sigorta mercii ayrıca aradaki farkı da kendisine öder.

Madde 20

(1) Âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir kimse, bu sözleşmenin 18 inci ve 19 uncu maddeleri gereğince, her iki tarafın mevzuatına göre de malûliyet aylığı almağa hak kazanmadığı takdirde, ülkesinde bulunduğu tarafın Sosyal Sigorta mercii bu maddenin 2 nci paragrafı hükmü mahfuz kalmak şartıyla, hakkında 18 inci madde hükmü tatbik edilmemiş olsa idi kendi millî

he would be entitled to receive under its national legislation if the provisions of Article 18 were not applied in his case. If he goes to the territory of the other Party, the insurance authority of the former Party shall continue to pay him the said invalidity pension provided that his illness is declared to be chronic before he leaves the territory of the former Party.

(2) Where an invalidity pension is being paid under the legislation of one Party, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, it shall be replaced by pensions payable in accordance with the provisions of Articles 18 and 19 as soon as the person concerned satisfies the conditions of the legislation of the other Party, account being taken of those provisions.

SECTION 4.—WIDOW'S BENEFIT AND ORPHAN'S BENEFIT

Article 21

The provisions concerning old age pensions contained in Articles 14, 15, 16 and 17 of the present Convention, shall apply to widow's benefit, and the provisions concerning invalidity pensions contained in Articles 18 and 19 shall apply to orphan's benefit subject to such modifications in each case as the differing nature of the benefit shall require.

SECTION 5.—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 22

(1) Where a person would be entitled, if he were in the territory of one Contracting Party, to receive any benefit under the legislation of that Party in respect of an industrial injury or disease, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

(2) Where a person would be entitled, if he were in the territory of one Party, to receive any benefit under the legislation of that Party in respect of a death due to an industrial injury or disease, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

Article 23

In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

Article 24

Where a person, who has received benefit for an industrial disease under the legislation of one Contracting Party, afterwards claims benefit for an industrial

mevzuatına göre ne kadar aylık almağa hak kazanacak idiyse, kendisine o aylığı öder. Bu kimse diğer tarafın ülkesine giderse, ülkesinden ayrıldığı tarafın Sosyal Sigorta mercii, ülkesini terketmeden evvel hastalığının kronik olduğu tesbit edilmek şartıyla, mezkûr malûliyet aylığını ödemeğe devam eder.

(2) Bu maddenin 1 inci paragrafı gereğince, bir tarafın mevzuatına göre malûliyet aylığı ödenmekte olması halinde, ilgili kimse diğer tarafın mevzuatında yazılı şartları yerine getirir getirmez, bu malûliyet aylığı yerine 18 inci ve 19 uncu maddeler hükümlerine uygun olarak tesbit edilen aylıklar, bu maddeler hükümleri göz önünde bulundurularak, tediye edilir.

KISIM 4—DUL AYLIĞI VE YETİM AYLIĞI

Madde 21

Bu sözleşmenin 14, 15, 16 ve 17 nci maddelerindeki ihtiyarlık aylığı ile ilgili hükümler dul aylığı, 18 ve 19 uncu maddelerdeki malûliyet aylığı ile ilgili hükümler de yetim aylığı hakkında tatbik olunur. Her hadisede aylığın mahiyetindeki farkın gerektirdiği değişiklikler mahfuzdur.

KISIM 5—İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 22

(1) Bir âkit taraf ülkesinde bulunan ve o taraf mevzuatına göre, iş kazası veya meslek hastalığı sebebiyle, yardım almağa hak kazanmış olan bir kimse diğer tarafın ülkesinde bulunduğu sırada da bu yardımı almağa hak kazanır.

(2) Bir tarafın ülkesinde bulunan ve o taraf mevzuatına göre, iş hazası veya meslek hastalığı neticesi ölüm sebebiyle, yardıma hak kazanmış olan bir kimse diğer tarafın ülkesinde bulunduğu sırada da bu yardımı almağa hak kazanır.

Madde 23

İş kazasından ileri gelen malûliyet derecesinin âkit taraflardan birinin mevzuatına göre tesbitinde, diğer taraf mevzuatına göre yardımı gerektiren daha evvel vuku bulmuş herhangi bir iş kazası, malûliyet derecesinin tesbitinde mevzuatı esas alınan taraf mevzuatının şümulüne giren bir iş kazası imiş gibi nazara alınır.

Madde 24

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bir meslek hastalığı sebebiyle yardım görmüş olan bir kimse bilâhare diğer taraf mevzuatına göre aynı neviden

disease of the same kind under the legislation of the other Party, the social insurance authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence concerning the benefit granted under the legislation of the former Party, and, for the purpose of determining whether the person is entitled to receive benefit under the legislation of the latter Party, and, if so, for the purpose of determining the amount of that benefit, that authority shall take account of the benefit granted under the legislation of the former Party as if it had been granted under the legislation of the latter Party.

SECTION 6.—GENERAL PROVISIONS

Article 25

(1) In applying the provisions of Articles 10 and 14 of the present Convention concerning the adding together of insurance periods, contribution periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social insurance authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of the legislation of that Party, shall add to any insurance periods, contribution periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods, contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules—

- (a) where a contribution period completed compulsorily under the legislation of one Party coincides with a contribution period completed voluntarily under the legislation of the other, only the former period shall be taken into account;
- (b) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other, only the former period shall be taken into account.

Article 26

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during contribution periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the contribution periods actually completed under that legislation.

Article 27

(1) Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social insurance authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment

meslek hastalığı dolayısıyla yardım talebinde bulunursa, bu tarafın Sosyal Sigorta mercii öbür taraf mevzuatına göre yapılan yardımla ilgili delilleri toplamakla mükelleftir. Bu kimsenin kendi mevzuatına göre yardıma müstehak olup olmadığını, olduğu takdirde, yardım miktarını tesbit maksadıyla o merci öbür tarafın mevzuatına göre yapılmış olan yardımı, kendi mevzuatına göre yapılmış gibi, nazara alır.

KISIM 6—UMUMİ HÜKÜMLER

Madde 25

(1) Bu sözleşmenin yardıma hak kazanılmış olup olmadığının tesbiti maksadıyla sigortalılık müddetlerinin, prim ödeme müddetlerinin ve muadil müddetlerin tevhibi hakkındaki 10 uncu ve 14 üncü maddeler hükümlerinin tatbikatında her iki âkit tarafın Sosyal Sigorta mercileri, bu müddetler tedahül etmemek şartıyla, kendi mevzuatının ilgili hükümlerini nazara alarak, kendi mevzuatına göre ikmal edilmiş olan sigortalılık müddetlerini, prim ödeme müddetlerini ve muadil müddetleri diğer taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş sigortalılık müddetlerine, prim ödeme müddetlerine ve muadil müddetlere ekler.

(2) Bu maddenin 1 inci paragrafı hükümleri aşağıda yazılı esaslar dahilinde tatbik olunur.

- (a) Bir tarafın mevzuatına göre mecburî olarak ikmal edilmiş olan bir prim ödeme müddeti diğer tarafın mevzuatına göre ihtiyarî olarak ikmal edilmiş bir prim ödeme müddetiyle aynı zamana rastlarsa yalnız mecburî olarak ikmal edilmiş olan müddet nazara alınır.
- (b) Bir taraf mevzuatına göre ikmal edilmiş olan bir prim ödeme müddeti diğer tarafın mevzuatına göre ikmal edilmiş olan bir muadil müddetle aynı zamana rastlarsa yalnız prim ödeme müddeti nazara alınır.

Madde 26

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına prim ödeme müddetleri içinde elde edilen ortalama kazancın esas alınması halinde, o mevzuat hükümleri dahilinde ödenmesi gereken yardımların hesabında nazara alınacak ortalama kazanç, aynı mevzuata göre, fiilen ikmal edilmiş prim ödeme müddetleri içinde elde edilen kazanç üzerinden hesaplanır.

Madde 27

(1) İşbu sözleşmenin bu bölüm hükümlerine göre, âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta mercii tarafından diğer tarafın ülkesinde ikamet eden bir kimseye para yardımlarının ödenmesi gereken hallerde, bu ödeme o sigorta mercininin

may, at the request of that authority, be made by the social insurance authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

(2) Where, during any period fixed by agreement between the insurance authorities of the two Parties, the total amount of all the payments made in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article by the authorities of one Party is greater than the total amount so paid by the authorities of the other Party, the authorities of the former Party shall not make any payment by way of reimbursement to the authorities of the latter Party but shall be entitled to receive the difference between the two total amounts, calculated by reference to the rate of exchange current at the end of that period.

Article 28

(1) Where a person is entitled to receive benefit under the legislation of one Contracting Party, and would be entitled to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase while the dependant is in the territory of the other Party.

(2) Where a person would be entitled, under the legislation of the United Kingdom, to receive widow's benefit or benefit in respect of a death due to an industrial injury or disease if a child were in the territory of the United Kingdom or had been in that territory at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to receive that benefit if the child, as the case may be, is in the territory of Turkey or was in that territory at that time.

Article 29

Subject to the provisions of Articles 16 and 20 of the present Convention, any person claiming benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;

talebi üzerine, o sigorta mercii hesabına, ajan sıfatıyla, diğer tarafın Sosyal Sigorta mercii tarafından yapılabilir.

(2) İki tarafın sigorta mercileri arasında varılacak mutabakat neticesinde tesbit olunacak bir müddet içinde taraflardan birinin sigorta mercii tarafından bu maddenin 1 inci paragrafı hükümleri dahilinde yapılan bütün ödemeler keyûnu diğer tarafın sigorta mercii tarafından yapılan ödemelerden fazla ise, bu taraf sigorta mercii yapılan ödemeler tutarını diğer tarafın sigorta merciiine aynen tediye etmeyip tesbit edilen bu müddet sonunda cari Kambiyo rayicine göre hesaplanacak miktarlar arasındaki farkı almağa hak kazanır.

Madde 28

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma müstehak olan bir kimse, geçindirmekle mükellef olduğu kimse o taraf ülkesinde bulunduğu takdirde yardımda bir artış olacak idiyse, geçindirmekle mükellef olduğu kimsesi diğer taraf ülkesinde bulunduğu sırada dahi bu farkı almağa hak kazanır.

(2) Bir kimse, bir çocuğun Birleşik Krallık ülkesinde bulunması veya ana ve babasından biri öldüğü zaman veyahut herhangi belli diğer bir zamanda bu ülkede bulunmuş olması dolayısıyla, Birleşik Krallık mevzuatına göre, dul yardımı veyahut iş kazası veya meslek hastalığı neticesi ölüm sebebiyle yardım almağa müstehak olursa, o kimse, icabına göre, o çocuk Türkiye'de bulunsa veya ana ve babasından biri öldüğü zaman veya diğer herhangi belli bir zamanda bu ülkede bulunmuş olsa dahi aynı yardımı almağa hak kazanır.

Madde 29

Bu sözleşmenin 16 ve 20 nci maddeleri hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, her iki tarafın mevzuatına göre yardım talebinde bulunan bir kimse, bu sözleşme hükümlerini nazara almaksızın talebinin karara bağlanması yolunu seçebilir.

BÖLÜM IV

MÜTEFERRİK HÜKÜMLER

Madde 30

Selâhiyetli makamlar :

- (a) Bu sözleşmenin tatbikatında gerekli görülebilecek idarî tedbirleri alırlar.
- (b) Bu sözleşmenin tatbiki için alınan herhangi bir tedbirle ilgili malûmatı birbirlerine bildirirler.

- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any change made under their national legislation which affects the application of the Convention.

Article 31

(1) The competent authorities and the social insurance authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 32

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social insurance authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 33

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social authority of the former Party. In such cases, the social authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

Article 34

The social insurance authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

Article 35

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social insurance authority is responsible for such benefit.

- (c) Kendi milli mevzuatlarında yapılmış olan sözleşmenin tatbikatına müessir olacak herhangi bir değişiklikle ilgili malûmatı, mümkün olan en kısa bir zamanda, birbirlerine ulaştırırlar.

Madde 31

(1) Âkit tarafların selâhiyetli makamları ve Sosyal Sigorta mercileri bu sözleşmenin tatbikatı ile ilgili herhangi bir meselede, bu mesele kendi milli mevzuatlarının tatbikatına müessir oluyormuş gibi, birbirlerine yardımda bulunurlar.

(2) Selâhiyetli makamlar bilhassa bu sözleşme gereğince yardıma müstehak kimselerin tıbbî ve idarf murakabeleri bakımından alınması gereken tedbirler üzerinde mutabakata varırlar.

Madde 32

(1) Taraflardan birinin mevzuatına göre tanzimi gereken evrak ve vesaike o taraf mevzuatıyla tanınmış olan vergi, resim ve harçlardan muafiyet veya tenzilât hakkı diğer tarafın mevzuatına göre tanzimi gereken evrak ve vesaike de teşmil edilir.

(2) Bu sözleşmenin tatbikatı ile ilgili olarak bir veya diğer tarafın salâhiyetli makamına veya sigorta merciine bir vesika veya diğer bir belge tevdiî gereken hallerde, o makam veya merci bu vesika veya belgenin tevsik veya tasdikini talep etmez.

Madde 33

Bir tarafın mevzuatına göre, o tarafın Sosyal Sigorta merciine muayyen bir müddet içinde yapılması gereken bir talep, ihbar veya müracaat diğer tarafın Sosyal Sigorta merciine bu müddet içinde yapılmışsa, öbür tarafın sigorta merciine yapılmış kabul edilir. Bu gibi hallerde Sosyal Sigorta mercii kendisine yapılan talebi, ihbarı veya müracaatı, mümkün olan en kısa zamanda, diğer tarafın sigorta merciine duyurur.

Madde 34

Âkit tarafların Sosyal Sigorta mercileri, bu sözleşmenin tatbikatı ile ilgili meselelerde, birbirleriyle veya bu sözleşme gereğince yardıma müstehak herhangi bir kimse ile veyahut onun kanuni mümessili ile doğrudan doğruya muhabere edebilirler.

Madde 35

Bu sözleşme hükümlerine göre yapılması gereken herhangi bir yardım, bu yardımı yapmakla mükellef bulunan Sosyal Sigorta merciinin bağlı bulunduğu taraf parası ile hesaplanır.

Article 36

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2)—(a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh, provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.

(3) Any insurance period, contribution period or equivalent period which a person has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention :

Provided that—

- (a) for the purpose of applying the provisions of Article 14 of the Convention, no account shall be taken of any insurance period completed by a person under the legislation of the United Kingdom if that period is ignored in the calculation of the yearly average of contributions paid by that person or credited to him under that legislation;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of Turkey, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the United Kingdom before the 1st April, 1950.

Article 37.

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

Madde 36

(1) Bu sözleşme hükümleri, sözleşmenin mer'iyete girdiği tarihten evvelki bir devre için yardım yapılması hakkını bahşetmez.

(2)—(a) Bu maddenin (1) inci paragrafı hükmü mahfuz kalmak şartıyla, bu sözleşme hükümlerine göre, sözleşmenin mer'iyete girdiği tarihten evvelki vak'alar için aşağıda yazılı hallerde toptan ödemelerden gayri yardım yapılır.

- (i) İlgili kimsenin talepte bulunmaması veya âkit taraflardan birinin ülkesi dışında olması dolayısıyla yapılmamış olan yardım tesbit edilip ödenir.
- (ii) İlgili kimsenin âkit taraflardan birinin ülkesi dışında bulunması sebebiyle tediyesi tâlik edilmiş olan yardım yapılır.
- (iii) Evvelce tesbit edilmiş olan yardım miktarı, gereken hallerde, sermaye kıymeti tasfiye edilmemiş olmak şartıyla, yeniden tesbit olunur.

(b) Bu paragrafın (a) fıkrası hükümlerine göre yapılması gereken herhangi bir yardım, bu sözleşme mer'iyete girdiği tarihten itibaren ödenir veya, icabına göre, yeniden tesbit edilip ödenir. Ancak böyle bir ödemenin yapılabilmesi için sözleşmenin mer'iyete girdiği tarihten itibaren 12 ay içinde bu hususta talepte bulunulması şarttır.

(3) Bu sözleşmenin mer'iyete girdiği tarihten evvel bir kimse tarafından ikmal edilmiş olan sigortalılık müddeti, prim ödeme müddeti veya muadil müddet o kimsenin sözleşme hükümlerine göre yardıma müstehak olup olmadığının tesbitinde nazara alınır.

Ancak :

- (a) Bir kimse tarafından Birleşik Krallık mevzuatına göre ikmal edilmiş olan sigortalılık müddeti, o mevzuata göre bu müddet o kimse tarafından ödenen veya ödenmiş itibar edilen primlerin yıllık vasatisinin hesabında nazara alınmazsa, bu sözleşmenin 14 üncü maddesi hükümlerinin tatbikatında da nazara alınmaz.
- (b) Türk mevzuatına göre yapılacak yardım talebinin tetkikinde Birleşik Krallık mevzuatına göre 1. Nisan. 1950 tarihinden evvel ikmal edilmiş olan sigortalılık müddeti nazara alınmaz.

Madde 37

(1) Âkit tarafların selâhiyetli makamları bu sözleşmenin tefsir veya tatbikiyle ilgili ihtilâfları müzakere yoluyla halletmeye gayret ederler.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 38

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 39

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 40

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Ankara this ninth day of September, 1959, in the English and Turkish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Turkey :
SAMAN

For the Government
of the United Kingdom :
Edith PITT
F. D. W. BROWN

(2) Böyle herhangi bir ihtilâf 3 aylık bir müddet içinde müzakere yoluyla halledilmemiş olduğu takdirde, ihtilâf âkit tarafların teşkil ve usulünde mutabık kalacakları bir hakem heyetine tevdi olunur. Gececek ikinci 3 ay içinde de mutabakata varılmadığı takdirde ihtilâf, taraflardan birinin talebi üzerine, Lâhey Adalet Divanı Reisi tarafından seçilecek bir hakeme tevdi edilir.

(3) İşin icabına göre, hakem heyeti veya hakem bu sözleşme esaslarına ve ruhuna uygun olarak karar alır ve bu karar nihaî olup tarafları bağlar.

Madde 38

Bu sözleşmenin sona ermesi halinde, sözleşme hükümlerine göre iktisap edilmiş olan herhangi bir hak muhafaza edilir ve bu hükümler gereğince o tarihte talep edilmiş olup henüz karara bağlanmayan haklar için müzakereler cereyan eder.

Madde 39

Bu sözleşme tasdik edilir ve tasdik vesikaları mümkün olan en kısa zamanda Londra'da teati edilir. Sözleşme, tasdik vesikalarının teati edildiği ayı takip eden 3 üncü ayın ilk günü mer'iyete girer.

Madde 40

Bu sözleşme mer'iyete girdiği tarihten itibaren bir sene için muteberdir. Bu bir senelik müddetin sona ermesinden 3 ay evvel sözleşmenin yürürlükten kaldırılacağına dair yazılı ihbarda bulunulmadığı takdirde müteakip senelerde de mer'iyette kalır.

Hükümetleri tarafından usulü dairesinde selâhiyetlendirilmiş aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları tasdik zımında işbu sözleşmeyi imzalamışlardır.

Bu sözleşme, Ankara'da, dokuz Eylül bin dokuz yüz elli dokuz tarihinde, İngilizce ve Türkçe olarak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, iki nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına :

SAMAN

Birleşik Krallık
Hükûmeti adına :

Edith PITT
F. D. W. BROWN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RE-
PUBLIC OF TURKEY AMENDING THE CONVENTION
OF 9 SEPTEMBER 1959² ON SOCIAL INSURANCE.
LONDON, 22 NOVEMBER 1961

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Turkish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 22, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Insurance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey, signed at Ankara on the 9th of September, 1959² and to propose that the following amendments should be made in the English and Turkish texts of the Convention :

In the English text:

(1) In order to bring the English text of Article 33 into conformity with the Turkish text, the two references to "social authority" and the reference to "social security authority" in that Article should be amended to read "social insurance authority" in each case. Article 33 would then read as follows :

"Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legalisation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social insurance authority of the former Party. In such cases, the social insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social insurance authority of the former Party."

(2) A grammatical error appearing in the text of paragraph (3) of Article 5 should be corrected by the insertion of the word "the" before the words "said remuneration".

In the Turkish text:

(1) In order to bring the Turkish text into conformity with the English text the following Articles should be amended as indicated :

¹ Came into force on 22 November 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 268 of this volume.

- (a) Article 2, paragraph 3 : between “ *gereğince* ” and “ *üç* ” insert the words “ *mezkûr mevzuat hakkında resmen bilgi verildiği tarihten itibaren* ”;
- (b) Article 33 : insert “ *Sosyal* ” after the words “ *öbür tarafın* ” and change the immediately following word “ *sigorta* ” to “ *Sigorta* ”; and
- (c) Article 40 : at the beginning of the second sentence delete “ *Bu* ” before “ *bir senelik* ” and insert “ *Her defasında* ”.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, etc.

E. E. TOMKINS
For the Secretary of State

II

The Turkish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

TURKISH EMBASSY

1399/212/3164

London, 22nd November, 1961

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. CT 1731/1 of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Feridun C. ERKIN
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6113. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE.
SIGNÉE À ANKARA, LE 9 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation sur les assurances sociales de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux en outre de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination du droit aux prestations,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

1. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man et, en ce qui concerne la Turquie, son territoire national;
2. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies et, en ce qui concerne la Turquie, une personne possédant la nationalité turque;
3. Le terme « législation » désigne, selon le contexte, la législation visée à l'article 2 qui est en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1961, premier jour du troisième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 39. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 3 mars 1961.

4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministère du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord et le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et, en ce qui concerne la Turquie, le Ministère du travail.
5. L'expression « organisme d'assurance sociale », désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministère du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et, en ce qui concerne la Turquie, l'Institut d'assurance des travailleurs;
6. Le terme « salarié » s'applique à toute personne qui répond à la définition du salarié donnée par la législation applicable (ou qui est assimilée à un salarié par ladite législation);
7. L'expression « personne à charge » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne considérée comme telle par la législation du Royaume-Uni aux fins de l'octroi d'une prestation supplémentaire et, en ce qui concerne la Turquie, toute personne définie comme telle par la législation turque;
8. L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, une période pendant laquelle une personne est assurée selon la législation de ladite Partie;
9. L'expression « période de cotisation » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, une période d'assurance pendant laquelle des cotisations relatives à la prestation en question ont été versées selon la législation de ladite Partie;
10. L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période d'assurance pendant laquelle des cotisations relatives à la prestation en question ont été portées au crédit d'une personne assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Turquie, une période d'assurance pendant laquelle la personne assurée a été incapable de travailler;
11. Les termes « prestation » et « pension » englobent tous les suppléments ou majorations venant s'ajouter aux prestations ou pensions;
12. L'expression « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maladie définies dans la législation du Royaume-Uni autres que la pension d'invalidité et, en ce qui concerne la Turquie, les prestations de maladie définies dans la législation turque ;
13. L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie définie dans la législation du Royaume-Uni qui est payable aux personnes ayant déjà bénéficié, pendant une période d'interruption de travail, au sens de la législation du Royaume-Uni, de 312 jours de prestations maladie en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie ou d'une pension d'invalidité en vertu de la législation turque et, en

ce qui concerne la Turquie, une pension d'invalidité au sens de la législation turque;

14. L'expression « prestation de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de mère veuve, une pension de veuve ou une pension de base de veuve, au sens de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Turquie, toute prestation versée à une veuve ou à l'enfant d'une veuve en vertu de la législation turque sur l'assurance survivants;
15. L'expression « prestation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle au sens de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Turquie, toute prestation versée à un enfant dont les parents sont décédés, en vertu de la législation turque sur l'assurance survivants;
16. L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de vieillesse ou une pension de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Turquie, une pension de vieillesse au sens de la législation turque;
17. L'expression « prestation de décès » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation-décès au sens de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Turquie, une prestation accordée pour frais funéraires en vertu de la législation turque.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) à la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
- ii) à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];

b) En ce qui concerne la Turquie :

- i) à la loi n° 4772 sur l'assurance accidents du travail, maladies professionnelles et maternité;
- ii) à la loi n° 5502 sur l'assurance maladie et maternité;
- iii) à la loi n° 6900 sur les pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivants.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention est également applicable à toute législation modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention ne s'appliquera pas à la législation couvrant une nouvelle branche des assurances sociales, si l'une des Parties contractantes en décide ainsi et en donne avis à l'autre dans un délai de trois mois à compter de la communication officielle de ladite législation faite conformément à l'article 30 de la Convention.

4. La Convention est applicable, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi, à la législation modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont droit aux avantages prévus par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est employé sur le territoire de l'autre Partie, la législation de cette Partie lui est applicable, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie et même si son employeur ou le principal établissement de l'entreprise qui l'emploie se trouve sur le territoire de cette Partie.

2. Si une personne au service d'un employeur qui a son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, est envoyée en cours d'emploi pour travailler temporairement sur le territoire de l'autre Partie et si elle n'est pas ressortissante de cette Partie et ne réside pas habituellement sur son territoire, la législation de la première Partie lui est applicable, comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie; la législation de la deuxième Partie ne lui est pas applicable.

3. Si un ressortissant du Royaume-Uni qui réside habituellement sur le territoire du Royaume-Uni est employé sur le territoire turc et si les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne lui sont pas applicables, la législation turque sur les assurances invalidité, vieillesse et survivants ne lui est pas applicable, à moins qu'il ne demande à en bénéficier et ne donne notification à cet effet à l'organisme d'assurance sociale de Turquie. L'intéressé a également le droit de demander à bénéficier de la législation du Royaume-Uni; dans ce cas, cette législation lui est applicable et il est assimilé à un assuré se trouvant à l'étranger qui serait autorisé à verser des cotisations volontaires.

4. Aucune disposition du présent article ne s'applique aux personnes auxquelles l'une quelconque des dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention est applicable.

Article 5

1. Aux fins du présent article, l'expression « navire ou aéronef de l'une ou l'autre Partie » désigne, selon le contexte :

- a) un navire immatriculé au Royaume-Uni ou tout autre navire britannique dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'armateur réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni, ou un aéronef immatriculé au Royaume-Uni dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni, ou
- b) un navire assujetti à la législation turque sur les emplois maritimes ou un aéronef immatriculé en Turquie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties, est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, la législation de cette dernière Partie lui est applicable comme si les conditions de nationalité, de résidence ou de domicile étaient remplies en ce qui le concerne.

3. Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant habituellement sur le territoire de l'une des Parties et employé à bord d'un navire de l'autre Partie, reçoit pour cet emploi une rémunération d'une personne ou entreprise qui a un établissement sur le territoire de la première Partie et n'est pas le propriétaire du navire, la législation de cette Partie lui est applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire de la première Partie et la personne ou l'entreprise payant ladite rémunération est réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

Article 6

1. La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques de carrière de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est employé sur le territoire de l'autre Partie au service de son Gouvernement et a été assuré obligatoirement en vertu de la législation de la première Partie immédiatement avant son entrée en fonction sur le territoire de la deuxième Partie, cette législation lui est applicable comme s'il était employé sur le territoire de la première Partie.

3. Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables,

exerce pour le compte de l'une des Parties des fonctions diplomatiques ou consulaires sur le territoire de l'autre Partie, il a le droit de demander à bénéficier de la législation de la Partie dont il est ressortissant; dans ce cas et s'il est ressortissant de la première Partie, la législation de cette Partie lui est applicable, comme s'il était employé sur son territoire.

Article 7

Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit aux prestations en espèces des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes qui sont employées sur le territoire d'une Partie, tout en restant assujetties à la législation de l'autre Partie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 6 de la présente Convention, ces personnes sont réputées :

- a) pour l'octroi des prestations des assurances maladie et maternité, se trouver sur le territoire de cette dernière Partie;
- b) pour l'octroi des prestations au titre d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur ce même territoire.

Article 8

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de ne pas appliquer les dispositions des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention à certaines personnes ou catégories de personnes.

Article 9

Lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes sans être assujettie à l'assurance obligatoire en vertu de sa législation demande à s'assurer volontairement dans le cadre de cette législation, les périodes d'assurance et les périodes de cotisation accomplies au titre de la législation de l'autre Partie sont réputées, aux fins de cette demande, avoir été accomplies au titre de la législation de la première Partie.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. — PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS

Article 10

Quiconque a accompli une période de cotisation suivant la législation de l'une des Parties contractantes a droit aux prestations prévues par la législation

de l'autre Partie en cas de maladie, de maternité et de décès aux conditions suivantes :

- a) avoir commencé une période de cotisation suivant la législation de la deuxième Partie, depuis sa dernière entrée sur le territoire de celle-ci;
- b) remplir les conditions requises par la législation de la deuxième Partie; à cette fin, toute période de cotisation accomplie suivant la législation de la première Partie sera considérée, sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente Convention, comme ayant été accomplie suivant la législation de la deuxième Partie;
- c) en ce qui concerne l'assurance maternité, la prestation est servie suivant la législation au titre de laquelle l'intéressée ou son mari, si la prestation est demandée à raison de l'assurance de celui-ci, verse des cotisations au moment où la demande de prestation est présentée ou versait en dernier lieu des cotisations avant la présentation de cette demande.

Article 11

Si une femme est assurée en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou est l'épouse d'une personne ainsi assurée et séjourne sur le territoire de l'autre Partie ou y fait ses couches, elle est réputée, aux fins de toute demande de prime ou d'allocation de maternité présentée en vertu de la législation de la première Partie, séjourner sur le territoire de la première Partie ou y avoir fait ses couches.

Article 12

Lorsqu'une personne aurait droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, si elle séjourne sur le territoire de cette Partie, elle a droit à ladite prestation, sous réserve de l'accord de l'organisme d'assurance sociale de cette Partie et pendant la période fixée par ledit organisme, tant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 13

1. Si une personne décède sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre Partie est déterminé comme si le décès était survenu sur le territoire de cette dernière.

2. Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties demande, en vertu de la législation de l'autre Partie, une prestation au titre d'un décès, elle est réputée se trouver sur le territoire de la seconde Partie.

CHAPITRE 2. — PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 14

1. Sous réserve de l'article 16, lorsqu'une personne fait valoir ses droits à une pension de vieillesse au titre d'une assurance, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, ceux-ci sont déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

2. L'organisme d'assurance sociale de chaque Partie décide, conformément à sa législation nationale, si la personne réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse prévue par cette législation et, à cette fin, il tient compte, sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente Convention, de toutes les périodes d'assurance, périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies par elle suivant la législation des deux Parties, comme si elles avaient été accomplies suivant sa législation nationale.

3. Si le droit à pension est ouvert en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance sociale de chacune des Parties détermine :

- a) la pension qui aurait été due à l'intéressé en vertu de sa propre législation si la totalité des périodes d'assurance, périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies par lui sous la législation des deux Parties et calculée conformément à l'article 25, avait été effectuée sous sa législation;
- b) la fraction de ladite pension qui correspond au rapport existant entre les périodes de cotisation accomplies par l'intéressé sous la législation de ladite Partie et la totalité des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé sous la législation des deux Parties.

La fraction ainsi calculée constitue l'élément de pension effectivement dû à l'intéressé par l'organisme d'assurance sociale de ladite Partie.

4. Aucune pension de vieillesse n'est servie au titre de la législation d'une Partie lorsque la totalité des périodes de cotisation accomplies par une personne sous la législation de cette Partie est inférieure à six mois.

5. Aux fins de l'application du présent article, toute période d'assurance, période de cotisation ou période équivalente accomplie par une personne, est réputée comprendre toute période d'assurance, période de cotisation ou période équivalente accomplie par le mari lorsque l'intéressée est une femme et qu'elle demande soit une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son mari soit une pension de vieillesse au titre de sa propre assurance en faisant entrer en ligne de compte les cotisations de son mari.

Article 15

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions requises par la législation des deux Parties contractantes, son droit à recevoir une pension en

vertu de la législation de chaque Partie est établi et modifié, compte tenu des dispositions de l'article 14, à mesure qu'elle remplit les conditions requises par la législation en cause.

Article 16

1. Toute personne peut, au moment où s'ouvre son droit à pension, renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. La pension de vieillesse à laquelle elle a droit au titre de la législation de chacune des Parties contractantes est alors liquidée séparément par l'organisme d'assurance sociale de chaque Partie indépendamment de l'assurance à laquelle l'intéressé peut avoir droit sous la législation de l'autre Partie.

2. Le retraité a le droit d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire par suite soit d'une modification de la législation de l'une des Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit dans le cas prévu notamment à l'article 15, au moment où son droit à pension est établi ou se trouve modifié en vertu de la législation de l'une des Parties.

Article 17

Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une personne aurait droit à une pension de vieillesse, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a le droit de recevoir ladite pension, tant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre.

CHAPITRE 3. — PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 18

Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 14 relatives aux pensions de vieillesse sont applicables aux pensions d'invalidité, sous réserve des modifications que nécessite la différence de nature des pensions.

Article 19

Si une personne se trouve sur le territoire d'une Partie contractante et si, conformément à l'article 18 de la présente Convention, elle a droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation de cette Partie et si l'on suppose d'autre part qu'elle aurait droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation de l'autre Partie si elle se trouvait sur son territoire, ladite personne a droit à cette dernière pension comme à la première; en outre, l'organisme d'assurance de la première Partie lui verse toute différence qu'il y aurait entre la somme de ces deux pensions et la pension plus élevée à laquelle l'intéressé aurait droit en vertu de la législation de la première Partie, si les dispositions de l'article 18 ne lui étaient pas applicables.

Article 20

1. Si une personne se trouve sur le territoire d'une Partie contractante et n'a droit, conformément aux articles 18 et 19 de la présente Convention, à aucune pension d'invalidité en vertu de la législation des deux Parties, l'organisme d'assurance de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve lui verse, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la pension d'invalidité à laquelle elle aurait droit en vertu de sa législation nationale si les dispositions de l'article 18 ne lui étaient pas applicables. Si l'intéressé transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, l'organisme d'assurance de la première Partie continue à lui verser ladite pension d'invalidité, à condition que sa maladie soit déclarée chronique avant qu'il ne quitte le territoire de la première Partie.

2. Toute pension d'invalidité versée en vertu de la législation de l'une des Parties, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, est remplacée par des pensions payables conformément aux dispositions des articles 18 et 19 dès que l'intéressé remplit les conditions requises par la législation de l'autre Partie, compte tenu desdites dispositions.

CHAPITRE 4. — PRESTATION DE VEUVE ET D'ORPHELIN

Article 21

Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention relatives aux pensions de vieillesse sont applicables aux prestations de veuve et les dispositions des articles 18 et 19 relatives aux pensions d'invalidité sont applicables aux prestations d'orphelin, sous réserve des modifications que nécessite, dans chaque cas, la différence de nature des prestations.

CHAPITRE 5. — ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

1. Lorsqu'une personne aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire d'une Partie contractante, à une prestation prévue par la législation de cette Partie au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, elle a droit à ladite prestation pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une personne aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire d'une Partie, à une prestation prévue par la législation de cette Partie au titre d'un décès causé par un accident du travail ou une maladie professionnelle, elle a droit à cette prestation pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23

Pour le calcul, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, du taux d'incapacité résultant d'un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est due en vertu de la législation de l'autre

Partie est réputé être un accident du travail régi par la législation de la première Partie.

Article 24

Si une personne, qui a reçu une prestation pour une maladie professionnelle en application de la législation de l'une des Parties contractantes, demande, en vertu de la législation de l'autre Partie, une prestation pour une maladie professionnelle de même nature, l'organisme d'assurance sociale de la deuxième Partie est tenu de se documenter sur la prestation accordée en vertu de la législation de la première Partie; pour déterminer si l'intéressé a droit à la prestation en vertu de la législation de la deuxième Partie et, dans l'affirmative, pour déterminer le montant de cette prestation, ledit organisme considère la prestation accordée en vertu de la législation de la première Partie, comme si elle avait été accordée en vertu de la législation de la deuxième Partie.

CHAPITRE 6. — DISPOSITIONS COMMUNES

Article 25

1. Pour l'application des dispositions des articles 10 et 14 de la présente Convention relatives à la totalisation des périodes d'assurance, périodes de cotisation et périodes équivalentes en vue de l'établissement du droit aux prestations, l'organisme d'assurance sociale de chaque Partie contractante, compte tenu des dispositions pertinentes de sa législation nationale, ajoute aux périodes d'assurance, périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies suivant cette législation les périodes d'assurance, périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies suivant la législation de l'autre Partie, sauf dans la mesure où elles coïncident avec les premières.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent conformément aux principes ci-après :

- a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire, accomplie suivant la législation de l'une des Parties, coïncide avec une période d'assurance volontaire, accomplie suivant la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- b) lorsqu'une période de cotisation, accomplie suivant la législation de l'une des Parties, coïncide avec une période équivalente accomplie suivant la législation de l'autre Partie, seule la période de cotisation est prise en considération.

Article 26

Si, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, le montant des prestations en espèces dépend du salaire moyen gagné au cours des périodes de cotisation, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations qui doivent être payées en application de cette législation est déterminé d'après

les salaires relatifs aux périodes de cotisation effectivement accomplies suivant cette législation.

Article 27

1. Les prestations en espèces dues aux termes des dispositions du présent chapitre par l'organisme d'assurance sociale de l'une des Parties contractantes à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie peuvent, à la demande de cet organisme et pour son compte, être servies par l'organisme d'assurance sociale de cette dernière.

2. Si, au cours de toute période fixée par voie d'accord entre les organismes d'assurance des deux Parties, le montant total des paiements effectués conformément au paragraphe 1 du présent article par l'organisme de l'une des Parties est supérieur au montant total payé par l'organisme de l'autre Partie, l'organisme de la première Partie ne fait aucun paiement à titre de remboursement à l'organisme de l'autre Partie, mais a droit à la différence entre les deux montants, calculée d'après le taux de change en vigueur à la fin de ladite période.

Article 28

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes et aurait droit à une majoration de ladite prestation au titre d'une personne à charge si cette dernière se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a droit à cette majoration pendant que la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque, d'après la législation du Royaume-Uni, une personne aurait droit à une prestation de veuve ou à une prestation au titre d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle si un enfant se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni ou s'y était trouvé lors du décès de l'un de ses parents ou à tout autre moment spécifié, elle a droit à cette prestation si l'enfant se trouve sur le territoire turc ou s'y trouvait à ce moment, selon le cas.

Article 29

Sous réserve des dispositions des articles 16 et 20 de la présente Convention, toute personne réclamant une prestation en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes peut demander que ses droits soient déterminés indépendamment des dispositions de la présente Convention.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Les autorités compétentes :

- a) prennent les dispositions administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention;

- b) se tiennent mutuellement informées des mesures qu'elles ont prises pour son application;
- c) se communiquent, dès que possible, tous renseignements sur les modifications apportées à la législation de leurs pays respectifs qui intéressent l'application de la présente Convention.

Article 31

1. Les autorités compétentes et les organismes d'assurance sociale des deux Parties contractantes se prêtent leurs bons offices en ce qui concerne toute question relative à l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur législation nationale.

2. Les autorités compétentes doivent, notamment, convenir des mesures à adopter pour le contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 32

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. L'autorité compétente ou l'organisme d'assurance sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigera pas que les pièces ou documents qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention soient légalisés ou authentifiés.

Article 33

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à l'organisme d'assurance sociale de cette Partie, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme d'assurance sociale de l'autre Partie. Dans ce cas, l'organisme social de l'autre Partie devra, dès que possible, transmettre lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale de la première Partie.

Article 34

Aux fins de l'application de la présente Convention, les organismes d'assurance sociale des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre eux ainsi qu'avec les personnes qui demandent à bénéficier d'une prestation au titre de la présente Convention ou avec leurs représentants légaux.

Article 35

Le montant des prestations dues en vertu de la présente Convention est calculé dans la monnaie de la Partie contractante dont l'organisme d'assurance sociale doit servir les prestations.

Article 36

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. — *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute prestation autre qu'un versement forfaitaire est payable à raison d'événements antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention, et à cet effet :

- i) toute prestation qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé de demande ou était absent du territoire de l'une des Parties doit être liquidée et payée;
- ii) toute prestation dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une des Parties doit être payée;
- iii) toute prestation qui a été liquidée est, le cas échéant, liquidée à nouveau, sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

b) Toute prestation due en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe doit être payée, ou liquidée et payée, selon le cas, à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention, à condition que la demande en soit faite dans un délai de douze mois à compter de cette date.

3. Toute période d'assurance, période de cotisation ou période équivalente qu'une personne a accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit à prestation conformément aux dispositions de la présente Convention :

Toutefois :

- a)* aux fins de l'application de l'article 14 de la présente Convention, il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie par une personne en vertu de la législation du Royaume-Uni si, pour le calcul de la moyenne annuelle des cotisations payées par l'assuré ou portées à son crédit, les cotisations versées pour cette période ne sont pas prises en considération;
- b)* Pour déterminer le droit à prestation au titre de la législation turque, il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie aux termes de la législation du Royaume-Uni avant le 1^{er} avril 1950.

Article 37

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront de résoudre par voie de négociations tout désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2. S'il n'a pas été possible d'arriver à une solution par cette voie dans un délai de trois mois, le désaccord sera soumis à un organisme arbitral dont les Parties contractantes fixeront d'un commun accord la composition et la procédure; faute d'accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis à la demande de l'une des Parties contractantes à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre, sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 38

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis conformément à ses dispositions subsisteront et la question des droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions sera réglée par voie de négociations.

Article 39

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification.

Article 40

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'elle ne soit dénoncée par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Ankara, le 9 septembre 1959, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement turc :

SAMAN

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

Edith PITT
F. D. W. BROWN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE
MODIFIANT LA CONVENTION DU 9 SEPTEMBRE 1959²
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. LONDRES, 22 NOVEMBRE
1961

I

*Le Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Turquie
à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 22 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, qui a été signée à Ankara le 9 septembre 1959 et de proposer les modifications suivantes aux textes anglais et turc de la Convention:

Texte anglais

1. Afin que le texte anglais de l'article 33 coïncide avec le texte turc, remplacer les expressions « organisme social » et « organisme de sécurité sociale » par « organisme d'assurance sociale ». L'article 33 se lirait alors comme suit :

« Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à l'organisme d'assurance sociale de cette Partie, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme d'assurance sociale de l'autre Partie. Dans ce cas, l'organisme d'assurance sociale de l'autre Partie devra, dès que possible, transmettre lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme d'assurance sociale de la première Partie. »

2. Rectifier l'erreur grammaticale qui s'est glissée au paragraphe 3 de l'article 5 en insérant le mot « *the* » devant les mots « *said remuneration* ».

Texte turc

1. Afin que le texte turc coïncide avec le texte anglais, modifier les articles suivants comme suit :

a) à l'article 2, paragraphe 3 : entre « *gcreğince* » et « *üç* », insérer « *mezkûr mevzuat hakkında resmen bilgi verildiği tarihten itibaren* »;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 300 de ce volume.

- b) à l'article 33 : insérer « *Sosyal* » après les mots « *öbür tarafın* » et remplacer « *sigorta* » par « *Sigorta* »;
- c) à l'article 40 : au début de la deuxième phrase, supprimer « *Bu* » avant les mots « *bir senelik* » et insérer « *Her defasında* ».

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. E. TOMKINS

II

L'Ambassadeur de Turquie à Londres au Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères

AMBASSADE DE TURQUIE

1399/212/3164

Londres, le 22 novembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° CT 1731/1 en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous faire savoir que les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque; il accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Feridun C. ERKIN
Ambassadeur

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

15 March 1962

TANGANYIKA

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

15 mars 1962

TANGANYIKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294, and Vol. 419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294, et vol. 419.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ∧ World Health Organization
- ∧ International Civil Aviation Organization
- ∧ International Labour Organisation
- ∧ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ∧ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ∧ International Bank for Reconstruction and Development
- ∧ International Monetary Fund
- ∧ Universal Postal Union
- ∧ International Telecommunication Union
- ∧ World Meteorological Organization
- ∧ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ∧ International Finance Corporation
- ∧ International Development Association

Instrument deposited on:

14 March 1962

BELGIUM

DECLARATION by the FEDERATION OF MALAYA

By a communication received on 29 March 1962, the Government of the Federation of Malaya has notified the Secretary-General that it considers itself bound as from

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, and Vol. 423.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation mondiale de la santé
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Fonds monétaire international
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale
- Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
- Société financière internationale
- Association internationale de développement

Instrument déposé le :

14 mars 1962

BELGIQUE

DÉCLARATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Par une communication reçue le 29 mars 1962, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié à partir du 31 août

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 322; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, et vol. 423.

31 August 1957 by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, in respect of the following specialized agencies :

- ✓✓ World Health Organization—Revised text of annex VII
 - ✓ International Civil Aviation Organization
 - ✓ International Labour Organisation
 - ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
 - ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
 - ✓ Universal Postal Union
 - ✓✓ International Telecommunication Union
 - ✓ World Meteorological Organization
-

1957 par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance, en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation mondiale de la santé — Texte révisé de l'annexe VII
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958²

PROCÈS-VERBAL³ PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 mars 1962.

Les parties à la Déclaration du 22 novembre 1958² concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 382; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, et vol. 421, p. 287.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 299, et vol. 421, p. 287.

³ Conformément au paragraphe 4, le Procès-verbal est entré en vigueur dès l'acceptation, par signature le 9 décembre 1961 en ce qui concerne les États suivants :

Grèce	Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Suisse
-------	--------------------------------------------	--------

et, par la suite, par signature ou par une autre procédure*, en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Chili	20 décembre 1961	20 décembre 1961
Canada	29 décembre 1961	29 décembre 1961
États-Unis d'Amérique	9 janvier 1962	9 janvier 1962
Danemark	16 janvier 1962	16 janvier 1962
Tunisie*	18 janvier 1962	17 février 1962
Finlande	24 janvier 1962	24 janvier 1962
Belgique	2 février 1962	2 février 1962
Suède	2 février 1962	2 février 1962
France	13 février 1962	13 février 1962
Pakistan*	16 février 1962	16 février 1962
Luxembourg	27 février 1962	27 février 1962
Japon	5 mars 1962	5 mars 1962
Norvège	7 mars 1962	7 mars 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mars 1962	19 mars 1962

* Lettre d'acceptation au nom de la Tunisie et télégramme d'acceptation au nom du Pakistan.

referred to as “ the General Agreement ” and “ Swiss Declaration of 22 November 1958 ”, respectively),

Desiring to extend the Declaration pursuant to paragraph 8 thereof,

Acting pursuant to paragraph 8 thereof,

Agree:

1. The maximum period of validity of the Swiss Declaration of 22 November 1958 is extended for three years by changing the date in paragraph 8 from “ 31 December 1961 ” to “ 31 December 1964 ”.

2. The following consequential amendments are also made to the Swiss Declaration of 22 November 1958 :

(a) The first paragraph of the Preamble is amended by deleting the words “ contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade ” and by inserting in place thereof “ Governments, other than the Government of the Swiss Confederation ”.

(b) Paragraph 7 is amended to read as follows :

“ 7. This Declaration shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to the General Agreement and by other governments which have acceded provisionally to that Agreement, such contracting parties or other governments having entered into negotiations with the Government of the Swiss Confederation pursuant to Article XXVIII bis of the General Agreement or, not having conducted such negotiations, have agreed with that Government that their trade relations should be governed by the terms of this Declaration, and by the Government of the Swiss Confederation. Moreover, new schedules containing new concessions or modifications of existing schedules resulting from compliance with provisions of this Declaration or of the General Agreement, may be annexed to this Declaration. ”

(c) Paragraph 8 is amended by deleting “ and any contracting party on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted, by signature or otherwise, on behalf of the Swiss Confederation and of that contracting party, ” and by inserting in place thereof “ and any contracting party, or other government which shall have acceded provisionally, on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of the Swiss Confederation and that contracting party or other government ”.

3. This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, by the Swiss Confederation, by contracting parties to the General Agreement and by other governments which have accepted the Swiss Declaration of 22 November 1958.

4. This Procès-Verbal shall enter into force upon its acceptance by all the parties to the Swiss Declaration of 22 November 1958; *Provided* that, if it shall not have been accepted by all such parties by 31 December 1961 :

(a) It shall enter into force in respect of those parties thereto which shall have accepted it as soon as it shall have been accepted by the Swiss Confederation and by any other such party; and

(instruments ci-après dénommés « l'Accord général » et « la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse », respectivement),

Désireuses de proroger la validité de la Déclaration conformément à son paragraphe 8,
Agissant en vertu dudit paragraphe 8,

Décident ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse est prorogée au maximum pour trois ans par modification de la date mentionnée au paragraphe 8 — soit le « 31 décembre 1961 » — en « 31 décembre 1964 ».

2. Les modifications suivantes sont, en conséquence, également apportées à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse :

a) Le premier alinéa du Préambule est modifié par la suppression des mots « parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce » et par l'insertion des mots suivants qui remplacent les mots supprimés : « gouvernements autres que le gouvernement de la Confédération suisse ».

b) Le paragraphe 7 doit se lire comme suit :

« 7. La présente Déclaration sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties contractantes à l'Accord général ainsi que des autres gouvernements ayant accédé provisoirement audit Accord, qui auront entamé des négociations avec le gouvernement de la Confédération suisse en application des dispositions de l'article XXVIII bis de l'Accord général ou qui, n'ayant pas procédé à de telles négociations, seront convenus avec ledit gouvernement que leurs relations commerciales seront régies par les termes de la présente Déclaration, et du gouvernement de la Confédération suisse. En outre, de nouvelles Listes contenant des concessions nouvelles ou des modifications des Listes en vigueur résultant de l'application des dispositions de la présente Déclaration ou de l'Accord général peuvent être annexées à la présente Déclaration. »

c) Le paragraphe 8 est modifié par la suppression des mots « et toute partie contractante le trentième jour qui suivra la date où elle aura été acceptée, par signature ou autrement, par la Confédération suisse et ladite partie contractante »; et par l'insertion des mots suivants qui remplacent les mots supprimés : « et toute partie contractante ou tout autre gouvernement ayant accédé à titre provisoire, le trentième jour qui suivra la date où elle aura été acceptée par la Confédération suisse et ladite partie contractante ou ledit gouvernement ».

3. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de la Confédération suisse, des parties contractantes à l'Accord général et des autres gouvernements qui ont accepté la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse.

4. Le présent procès-verbal entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par toutes les parties à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse, *étant entendu que*, s'il n'est pas accepté par toutes lesdites parties le 31 décembre 1961,

a) il entrera en vigueur, pour chacune des parties à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse qui l'aura accepté, dès que la Confédération suisse et ladite autre partie l'auront toutes deux accepté;

(b) It shall enter into force for any such party subsequently accepting it upon such acceptance or upon the entry into force of the Swiss Declaration of 22 November 1958 in respect of such party, whichever is the later.

5. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the Swiss Confederation, to each contracting party to the General Agreement, to each government which enters into negotiations for accession to that Agreement, and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva this eighth day of December one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

b) il entrera en vigueur pour toute partie à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse qui l'accepterait ultérieurement, au moment de cette acceptation ou au plus tôt au moment de l'entrée en vigueur de la Déclaration pour ladite partie.

5. Le Secrétaire exécutif transmettra promptement au gouvernement de la Confédération suisse, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession à l'Accord général et à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit accord, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le huit décembre mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

- For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :
- For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :
- For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :
Paul de SMET
2 February 1962
- For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :
- For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :
- For Canada : Pour le Canada :
MAX WERSHOF
29 December 1961
- For Ceylon : Pour Ceylan :
- For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :
F. GARCIA OLDINI
20 December 1961
- For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :
- For the Czechoslovak Socialist Republic : Pour la République socialiste tchéco-
slovaque :
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :
N. V. SKAK-NIELSEN
16 January 1962

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Olli KAILA
24 January 1962

For the French Republic :

Pour la République française :

G. CATTAND
13 February 1962

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

VLACHOS
9 December 1961

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

Morio AOKI
5 March 1962

For the Grand-Duché of Luxemburg : . . . Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

27 February 1962

For the Federation of Malaya : . . . Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands : . . . Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand : . . . Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua : . . . Pour la République de Nicaragua :

For the Federation of Nigeria : . . . Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway : . . . Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

7 March 1962

For Pakistan : . . . Pour le Pakistan :

For Peru : . . . Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia
and Nyassaland : . . . Pour la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland :

Noel TOWNLEY

9 December 1961

For Sierra Leone :

Pour le Sierra Leone :

For South Africa :

Pour l'Afrique du Sud :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

C. H. von PLATEN

2 February 1962

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN

19 March 1962

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

9 January 1962

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

A. WEITNAUER

9 December 1961

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PÉROU	19 mars 1962	18 avril 1962

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 mars 1962.

PROCÈS-VERBAL² PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 mars 1962.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959¹ concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (instruments ci-après dénommés « l'Accord général » et « la Déclaration du 12 novembre 1959 », respectivement),

Désireuses de proroger la validité de la Déclaration conformément à son paragraphe 6, Agissant en conformité dudit paragraphe 6,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 287 et 291.

² Conformément au paragraphe 3, le Procès-verbal est entré en vigueur dès l'acceptation, par signature ou par une autre procédure*, le 8 janvier 1962 en ce qui concerne les États ci-après :

Canada	Cuba	Japon	Tunisie*
--------	------	-------	----------

et, par la suite, en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
États-Unis d'Amérique	9 janvier 1962	9 janvier 1962
Danemark	16 janvier 1962	16 janvier 1962
Suède	17 janvier 1962	17 janvier 1962
Finlande	24 janvier 1962	24 janvier 1962
Belgique	2 février 1962	2 février 1962
Indonésie	5 février 1962	5 février 1962
France	13 février 1962	13 février 1962
Suisse	14 février 1962	16 mars 1962
Pakistan*	16 février 1962	16 février 1962
Luxembourg	27 février 1962	27 février 1962
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	27 février 1962	27 février 1962
Norvège	7 mars 1962	7 mars 1962
Italie	8 mars 1962	8 mars 1962
Pérou	19 mars 1962	19 mars 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mars 1962	19 mars 1962

* Lettre d'acceptation au nom de la Tunisie et télégramme d'acceptation au nom du Pakistan.

³ Voir note 1, p. 325 de ce volume.

Agree:

1. The maximum period of validity of the Declaration of 12 November 1959 is extended for two years by changing the date in paragraph 6 from " 31 December 1961 " to " 31 December 1963 ".
2. The Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia, by the participating governments to the Declaration of 12 November 1959, and by contracting parties to the General Agreement and other governments following their acceptance of the Declaration of 12 November 1959.
3. This Procès-Verbal shall enter into force upon its acceptance by all the parties to the Declaration of 12 November 1959; *Provided* that if it shall not have been accepted by all such parties by 31 December 1961,
 - (a) It shall enter into force in respect of those parties thereto which shall have accepted it as soon as it shall have been accepted by Tunisia and any other such party; and
 - (b) It shall enter into force for any such party subsequently accepting it upon such acceptance or upon the entry into force of the Declaration of 12 November 1959 in respect of such party, whichever is the later.
4. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia, to each contracting party to the General Agreement, to each government which enters into negotiations for accession to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva, this ninth day of December, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

Décident ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 est prorogée au maximum pour deux ans, par modification de la date mentionnée au paragraphe 6 — soit le « 31 décembre 1961 » — en « 31 décembre 1963 ».
2. Le procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de la Tunisie, des gouvernements participants à la Déclaration du 12 novembre 1959, ainsi que des parties contractantes à l'Accord général et des autres gouvernements lorsqu'ils auront accepté la Déclaration du 12 novembre 1959.
3. Le présent procès-verbal entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par toutes les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959, *étant entendu que*, s'il n'est pas accepté par toutes lesdites parties le 31 décembre 1961,
 - a) Il entrera en vigueur, pour chacune des parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 qui l'aura accepté, dès que la Tunisie et ladite autre partie l'auront toutes deux accepté;
 - b) Il entrera en vigueur, pour toute partie à la Déclaration du 12 novembre 1959 qui l'accepterait ultérieurement, au moment de cette acceptation ou au plus tôt au moment de l'entrée en vigueur de la Déclaration pour ladite partie.
4. Le Secrétaire exécutif transmettra promptement au gouvernement de la Tunisie, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession à l'Accord général et à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit accord une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Olli KAILA

24 January 1962

For the French Republic :

Pour la République française :

G. CATTAND

13 February 1962

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

M. NAZIR

5 February 1962

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

F. P. VANNI D'ARCHIRAFI

8 March 1962

For Japan :

Pour le Japon :

Morio AOKI

8 January 1962

For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

27 February 1962

For the Federation of Malaya : Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua : Pour la République de Nicaragua :

For the Federation of Nigeria : Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

7 March 1962

For Pakistan : Pour le Pakistan :

For Peru : Pour le Pérou :

Max de la FUENTE LOCKER

19 March 1962

For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland : Pour la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland :

R. W. DELL

27 February 1962

For Sierra Leone : Pour le Sierra Leone :

For South Africa : Pour l'Afrique du Sud :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

C. H. von PLATEN

17 January 1962

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

A. WEITNAUER

14 February 1962

For Tanganyika :

Pour le Tanganyika :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN

19 March 1962

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

9 January 1962

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE by CUBA on 21 December 1961

Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 March 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378; Vol. 390, p. 350; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION par CUBA le 21 décembre 1961

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 mars 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; vol. 386, p. 379; vol. 390, p. 351; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 287.

No. 912. REVISED GENERAL ACT
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT
OF INTERNATIONAL DISPUTES.
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 28 APRIL 1949¹

N° 912. ACTE GÉNÉRAL REVISÉ
POUR LE RÈGLEMENT PACI-
FIQUE DES DIFFÉRENDS IN-
TERNATIONAUX. ADOPTÉ PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 28 AVRIL
1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1962

UPPER VOLTA

(All the provisions of the Act; to take
effect on 25 June 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

27 mars 1962

HAUTE-VOLTA

(Applicable à l'ensemble de l'Acte; pour
prendre effet le 25 juin 1962.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71,
p. 101; Vol. 94, p. 313; Vol. 124, p. 315, and
Vol. 399, p. 264.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71,
p. 101; vol. 94, p. 313; vol. 124, p. 315, et
vol. 399, p. 264.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N^o 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITÉ DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

DECLARATION by DAHOMEY

By a communication received on 4 April 1962, the Government of Dahomey has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION du DAHOMEY

Par une communication reçue le 4 avril 1962, le Gouvernement du Dahomey a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427, and Vol. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427, et vol. 423.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

4 April 1962

DECLARATION by DAHOMEY (as under No. 1257; see p. 345 of this volume).

4 avril 1962

DÉCLARATION du DAHOMEY (voir sous le n° 1257, p. 345 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 229, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427, and Vol. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427, et vol. 423.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1962

SAN MARINO

(Excluding annexes 1 and 2 from the application of the Convention; to take effect on 18 April 1962.)

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

NOTIFICATIONS of distinctive letters selected in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention were received from the following States on 19 March 1962 and 23 March 1962, respectively :

<i>State</i>	<i>Distinctive letters</i>
SAN MARINO	RSM
IVORY COAST	CI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419; Vol. 422, p. 333, and Vol. 423.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428, and Vol. 422, p. 333.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 mars 1962

SAINT-MARIN

(Excluant les annexes 1 et 2 du champ d'application de la Convention; pour prendre effet le 18 avril 1962.)

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Les NOTIFICATIONS des États ci-après concernant les lettres distinctives choisies conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée ont été reçues le 19 mars 1962 et le 23 mars 1962 respectivement :

<i>État</i>	<i>Lettres distinctives</i>
SAINT-MARIN	RSM
CÔTE-D'IVOIRE	CI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 228; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419; vol. 422, p. 333, et vol. 423.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317, vol. 415, p. 429, et vol. 422, p. 333.

No. 1671 B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED
AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER
1949¹

N° 1671 B. PROTOCOLE SUR LA
SIGNALISATION ROUTIÈRE. SI-
GNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-
BRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1962

SAN MARINO

(To take effect on 19 June 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 mars 1962

SAINTE-MARIN

(Pour prendre effet le 19 juin 1963.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341; Vol. 337, p. 407; Vol. 381, p. 403, and Vol. 387, p. 348.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341; vol. 337, p. 407; vol. 381, p. 403, et vol. 387, p. 349.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 March 1962

TURKEY

(To take effect on 28 June 1962.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation

No provision of this Convention may be interpreted as granting to refugees greater rights than those accorded to Turkish citizens in Turkey.

Declaration

(A) The Government of the Republic of Turkey is not a party to the Arrangements of 12 May 1926² and of 30 June 1928³ mentioned in article 1, paragraph A, of this Convention. Furthermore, the 150 persons affected by the Arrangement of 30 June 1928 having been amnestied

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364, and Vol. 423.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 47.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, pp. 53 and 63; Vol. XCIII, p. 377; Vol. CCIV, p. 445, and Vol. CCV, p. 193.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 mars 1962

TURQUIE

(Pour prendre effet le 28 juin 1962.)

Avec la réserve et la déclaration ci-après:

Réserve

« Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée de façon à accorder aux réfugiés plus de droits que ceux reconnus aux citoyens turcs en Turquie. »

Déclaration

« A) Le Gouvernement de la République turque ne fait pas partie aux arrangements du 12 mai 1926² et du 30 juin 1928³ mentionnés au paragraphe A de l'article 1^{er} de la présente convention. D'autre part, les 150 personnes visées par l'arrangement du 30 juin 1928 ayant été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364, et vol. 423.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 47.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 53 et 63; vol. XCIII, p. 377; vol. CCIV, p. 445, et vol. CCV, p. 193.

under Act No. 3527, the provisions laid down in this Arrangement are no longer valid in the case of Turkey. Consequently, the Government of the Republic of Turkey considers the Convention of 28 July 1951 independently of the aforementioned Arrangements.

(B) For the purposes of the obligations arising out of this Convention, the Government of the Republic understands the words "events occurring before 1 January 1951" mentioned in paragraph B of article 1 to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951".

(C) Similarly, the Government of the Republic understands that the action of "re-availment" or "reacquisition" as referred to in article 1, paragraph C, of the Convention—that is to say: "If (1) He has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality; or (2) Having lost his nationality, he has voluntarily reacquired it"—does not depend only on the request of the person concerned but also on the consent of the State in question.

4 April 1962

DECLARATION by DAHOMEY (as under No. 1257; see p. 345 of this volume.)

amnistiées selon la loi n° 3527, les dispositions prévues dans le présent arrangement ne sont plus valides en ce qui concerne la Turquie. Par conséquent, le Gouvernement de la République turque considère la convention du 28 juillet 1951 indépendamment des arrangements ci-haut mentionnés.

B) Le Gouvernement de la République, aux fins des obligations découlant de la présente convention, entend par les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » mentionnés au paragraphe B de l'article 1^{er} « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ».

C) De même, le Gouvernement de la République entend que l'action de réclamation et de recouvrement telle qu'elle est mentionnée dans le paragraphe C de l'article 1^{er} de la Convention — soit, « Si elle s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité; ou si, ayant perdu sa nationalité, elle l'a volontairement recouvrée » — ne dépend pas seulement de la demande de l'intéressé mais aussi du consentement de l'État en question. »

4 avril 1962

DÉCLARATION du DAHOMEY (voir sous le n° 1257, p. 345 de ce volume.)

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 March 1962

SPAIN

Certified statement was registered by the Council of Europe on 2 April 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

21 mars 1962

ESPAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 2 avril 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125; Vol. 253, p. 367; Vol. 358, p. 284, and Vol. 363, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; vol. 253, p. 367; vol. 358, p. 284, et vol. 363, p. 406.

No. 4114. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT QUITO, ON 31 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 9 MAY 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

Note 411

Quito, May 9, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador dated October 31, 1956,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ecuador by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned Agreement be amended as follows :

1. Article 3 is amended to read as follows :

“ All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America; provided, however, that in no case shall a total amount of the currency of Ecuador in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year. ”

2. Article 4 is amended as follows :

a. by deleting the word “ six ” in the first sentence and substituting the word “ eight ”, and by deleting both references to the word “ three ” and substituting the word “ four ” where it appears in the first sentence; and

b. by changing “ December 31 ”, to “ August 31 ” in the second paragraph.

3. Article 8 is amended by deleting the first paragraph and substituting therefore the following three paragraphs :

“ The Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that currency of Ecuador up to an aggregate amount equivalent to \$293,827 (U.S. currency), acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 151.

² Came into force on 9 May 1961 by the exchange of the said notes.

October 7, 1955,¹ may be used for purposes of this Agreement. When the currency of Ecuador thus acquired by the Government of the United States of America is deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Commission, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Ecuador to be so deposited shall be the rate specified in Article III, paragraph 2, sub-section (b) of such Surplus Agricultural Commodities Agreement. When any other currency of Ecuador owed to or owned by the Government of the United States of America is deposited for purposes of this Agreement, the rate of exchange will be determined by mutual agreement at the time such currency is to be deposited.

“ In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that there may be used for purposes of this Agreement :

- (a) up to an aggregate amount of 1,515,000 sucres, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 15, 1957;²
- (b) up to an aggregate amount of 1,556,730 sucres, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated June 30, 1958;³
- (c) up to an aggregate amount of 1,800,000 sucres, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated September 27, 1960;⁴ and
- (d) any other currency of Ecuador held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

“ The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States for-reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Ecuador held or available for expenditure by the Government of the United States of America. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of exchange of this note and your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. José Ricardo Chiriboga Villagómez
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 195, and Vol. 278, p. 308.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 155, and Vol. 299, p. 431.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 11; Vol. 340, p. 421, and Vol. 342, p. 363.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 115.

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 585.2/5 DAO-T

Quito, a 9 de Mayo de 1961

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme al Acuerdo entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de 31 de octubre de 1956, para promover un mayor entendimiento mutuo entre los pueblos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, por medio de un intercambio más amplio de conocimientos y aptitudes profesionales, a través de actividades educacionales. Hónrame también en referirme a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes de nuestros Gobiernos sobre la misma materia, para confirmar el entendimiento alcanzado e introducir en dicho Acuerdo las siguientes reformas :

1. El artículo III es reformado como sigue :

« todos los compromisos, obligaciones o gastos autorizados por la Comisión deberán ser llevados a cabo de acuerdo con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América; quedando entendido, sin embargo, que en ningún caso, bajo los términos de este Acuerdo, podrá gastarse una suma total que exceda el equivalente limitado estatutariamente a S/1.000.000, moneda ecuatoriana, durante un año calendario ».

2. El artículo IV es reformado como sigue :

« a. Suprímese la palabra « seis » en la primera frase y se la sustituye por la palabra « ocho », y, suprimiendo las dos menciones de la palabra « tres » que aparecen en dicha primera frase, se las sustituye por la palabra « cuatro »; y

« b. Cámbiase « Diciembre 31 » por « Agosto 31 » en el segundo párrafo ».

3. El artículo VIII se reforma con la supresión del primer párrafo, sustituyéndolo por los tres párrafos siguientes :

« El Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que moneda ecuatoriana hasta en un monto equivalente a \$293.827 (moneda americana), adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Acuerdo de Excedentes Agrícolas de 7 de octubre de 1955, podrá ser utilizada para los propósitos de este Acuerdo. Cuando la moneda ecuatoriana así adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América sea depositada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito de la Comisión, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de moneda ecuatoriana que deba ser depositada será el tipo especificado en el artículo III, parágrafo 2, sub-sección (b) de tal Acuerdo de Excedentes Agrícolas. Cuando cualquier otra suma en moneda ecuatoriana debida a o por el Gobierno de los Estados Unidos de América sea depositada para los fines de este Acuerdo, el tipo de cambio será determinado de mutuo acuerdo al momento en que el dinero deba ser depositado.

« Además de los fondos previstos en el primer párrafo de este artículo, el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que, para los fines de este Acuerdo, podrán utilizarse :

- (a) Una suma de hasta 1.515.000 sucres, adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Acuerdo de Excedentes Agrícolas de 15 de febrero de 1957;
- (b) Una suma de hasta 1.556.730 sucres adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al Convenio de Excedentes Agrícolas, fechado el 30 de junio de 1958;
- (c) Una suma de hasta 1.800.000 sucres, adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme el Convenio de Excedentes Agrícolas de 27 de septiembre de 1960; y
- (d) Cualquier otra suma en moneda ecuatoriana mantenida o disponible para su gasto por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

« El cumplimiento de este Acuerdo estará sujeto a la disponibilidad de asignaciones al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando así lo dispongan las leyes de los Estados Unidos de América para los reintegros al Tesoro de los Estados Unidos de América por dinero en moneda del Ecuador mantenida o disponible para gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América ».

Al recibo de una Nota de Vuestra Excelencia, que indique que las estipulaciones precedentes son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Ecuador considerará que esta Nota y su respuesta a ella, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de los dos países sobre esta materia, el cual entrará en vigencia en la fecha del intercambio de esta Nota con la de respuesta de Vuestra Excelencia.

Ruégole aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

José R. CHIRIBOGA V.

Al Excelentísimo señor don Maurice M. Bernbaum
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 585.2/5 DAO-T

Quito, 9 May 1961

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America dated 31 October 1956, to promote further mutual understanding between the peoples of Ecuador and the United States of America by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through

N° 4114

educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the said Agreement be amended as follows :

[See note I]

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Ecuador will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments of the two countries on this subject, the agreement to enter into force on the date of exchange of this note and your reply.

Accept, etc.

José R. CHIRIBOGA V.

His Excellency Maurice M. Bernbaum
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4114. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À QUITO, LE 31 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 9 MAI 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

Note 411

Quito, le 9 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 31 octobre 1956¹, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien, et tendant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après :

1. L'article 3 est modifié comme suit :

« Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; toutefois, en aucun cas il ne sera dépensé aux termes du présent Accord, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie équatorienne supérieure à l'équivalent du maximum réglementaire fixé à un million de dollars ».

2. L'article 4 est modifié comme suit :

a) Dans la première phrase, remplacer le mot « six » par le mot « huit » et le mot « trois » par le mot « quatre »;

b) Au deuxième alinéa, remplacer « 31 décembre » par « 31 août ».

3. À l'article 8, supprimer le premier alinéa et le remplacer par les trois alinéas ci-après :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien conviennent que les sommes en monnaie équatorienne acquises par le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 151.

² Entré en vigueur le 9 mai 1961 par l'échange desdites notes.

des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, du 7 octobre 1955¹, pourront être affectées aux fins prévues par le présent Accord jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à 293 827 dollars des États-Unies. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, pour qu'elles soient mises au crédit de la Commission, les sommes en monnaie équatorienne qu'il aura ainsi requises, le taux de change applicable pour fixer la somme en monnaie équatorienne à déposer sera le taux prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article III dudit Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Lorsque toute autre somme en monnaie équatorienne due au Gouvernement des États-Unis ou se trouvant en sa possession, sera déposée aux fins du présent Accord, le taux de change sera fixé par accord mutuel à la date dudit dépôt.

« Outre les fonds prévus au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien conviennent qu'il sera possible d'utiliser aux fins du présent Accord :

- a) Une somme maximum de 1 515 000 sucres, acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 15 février 1957²;
- b) Une somme maximum de 1 556 730 sucres, acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 30 juin 1958³;
- c) Une somme maximum de 1 800 000 sucres, acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 27 septembre 1960⁴; et
- d) Toute autre somme en monnaie équatorienne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et susceptible d'être utilisée.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, au cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des États-Unis la contrepartie des devises équatoriennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'échange des deux notes.

Veuillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur José Ricardo Chiriboga Villagómez
Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 195, et vol. 278, p. 311.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 155, et vol. 299, p. 431.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 11; vol. 340, p. 421, et vol. 342, p. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 115.

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 585.2/5 DAO-T

Quito, le 9 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 31 octobre 1956 entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tendant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après.

[Voir note I]

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement équatorien considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'échange des deux notes.

Veuillez agréer, etc.

José R. CHIRIBOGA V.

Son Excellence Monsieur Maurice M. Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
15 March 1962
NIGERIA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:
15 mars 1962
NIGÉRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329, and Vol. 420, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272; vol. 410, p. 329, et vol. 420, p. 350.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 April 1962

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 4 July 1962.)

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 avril 1962

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 4 juillet 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438; Vol. 381, p. 412; Vol. 390, p. 366, and Vol. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438; vol. 381, p. 412; vol. 390, p. 366, et vol. 423.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE POUR USAGE
PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE
PLAISANCE ET DES AÉRONEFS.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 March 1962

ITALY

(To take effect on 27 June 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 mars 1962

ITALIE

(Pour prendre effet le 27 juin 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 365; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382; Vol. 388, p. 378; Vol. 395, p. 273; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 341, and Vol. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382; vol. 388, p. 379; vol. 395, p. 273; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 431, et vol. 423.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 March 1962

ITALY

(To take effect on 27 June 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 mars 1962

ITALIE

(Pour prendre effet le 27 juin 1962.)

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956²

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 March 1962

ITALY

(To take effect on 27 June 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 mars 1962

ITALIE

(Pour prendre effet le 27 juin 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, p. 336; Vol. 406, p. 331; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 433, and Vol. 423.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370; Vol. 398, p. 352; Vol. 406, p. 333; Vol. 411, p. 322; Vol. 414, p. 395; Vol. 415, p. 434, and Vol. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, p. 336; vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 433, et vol. 423.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370; vol. 398, p. 352; vol. 406, p. 333; vol. 411, p. 322; vol. 414, p. 395; vol. 415, p. 434, et vol. 423.

No. 4957. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT CANBERRA, ON 14 OCTOBER 1959¹

PROTOCOL² (WITH SCHEDULES) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 18 FEBRUARY 1961

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 3 April 1962.

Consultations in Bonn between an Australian and a German Delegation on the basis of Article VI of the Australian-German Trade Agreement of 14th October, 1959,¹ were terminated today with the following results :

I

1. With reference to Article II (1) *b* of the above-mentioned Agreement (hereinafter referred to as " the Agreement "), understanding has been reached that, for the period of twelve months from 1st July, 1960 to 30th June, 1961, the attached Schedule A³ now agreed upon shall be substituted for the Schedule A attached to the Agreement.

2. The two Delegations have further agreed that, instead of the previous commodity list—Schedule B of the Agreement—the commodity list designated as Schedule B³ of this Protocol will be valid for the period from 1st July, 1960 to 30th June, 1961.

II

Agreement was further reached on the following item :

Apples and Pears

The import of Australian apples into the Federal Republic of Germany will be permitted for the period from 16th March, 1961 to 15th July, 1961, and the import of Australian pears for the period from 1st March, 1961 to 15th July, 1961.

III

The Government of the Federal Republic of Germany intends to provide import possibilities for filler wheat (German Commodity Index Number 1001.19) mainly within the framework of import transactions for the purpose of exports. The Australian Delegation took note of this intention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 35.

² Came into force on 18 February 1961 by signature.

³ See p. 366 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4957. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

PROTOKOLL ZUM HANDELSABKOMMEN VOM 14. OKTOBER 1959 ZWISCHEN DER REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die auf Grund des Artikels VI des australisch-deutschen Handelsabkommens vom 14. Oktober 1959 in Bonn zwischen einer australischen und einer deutschen Delegation geführten Konsultationen sind heute mit folgenden Ergebnissen beendet worden :

I

Unter Bezugnahme auf Art. II (1) *b* des vorstehend bezeichneten Handelsabkommens — im nachstehenden Abkommen genannt — wurde Einverständnis darüber erzielt, dass für die Zwölf-Monatsperiode vom 1. Juli 1960 bis 30. Juni 1961 die nunmehr vereinbarte Warenliste A anstelle der dem Abkommen als Anhang beigefügten Liste A treten soll.

Die beiden Delegationen sind ferner übereingekommen, dass anstelle der bisherigen Warenliste — Anlage B zum Abkommen — für die Zeit vom 1. Juli 1960 bis 30. Juni 1961 die in diesem Protokoll als Anlage B bezeichnete Warenliste treten soll.

II

Ferner wurde Einverständnis über folgenden Punkt erzielt :

Äpfel und Birnen

Die Einfuhr von australischen Äpfeln wird in der Zeit vom 16. März 1961 bis zum 15. Juli 1961 und die Einfuhr von australischen Birnen in der Zeit vom 1. März 1961 bis zum 15. Juli 1961 in die Bundesrepublik Deutschland zugelassen.

III

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, Einfuhrmöglichkeiten für Füllweizen (Nummer des deutschen Statistischen Warenverzeichnisses : 1001 19) in der Hauptsache im Rahmen von Importgeschäften für Zwecke des Exports zu eröffnen. Die australische Delegation hat von dieser Absicht Kenntnis genommen.

IV

The German Delegation took note of the request of the Australian Delegation that tenders for frozen beef and canned fruit be published at times that take into consideration the seasonal delivery possibilities of Australian exporters.

Suitable times for such publication are for—

1. frozen beef : February to June
2. canned fruit : February to June.

DONE at Bonn on 18th February, 1961, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
Alan WATT

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. ZAHN-STRANICK

SCHEDULE A

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
0201.42	Beef, frozen	6,500 metric tons
0201.55	Mutton and Lamb, frozen	300 metric tons
0806.19 } 0806.39 }	Apples and Pears, fresh	DM 8,000,000
ex 1001.19	Wheat, filler and fodder	100,000 metric tons
ex 1001.19	Wheat (quality)	50,000 metric tons
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Coarse Grains for fodder and industrial use (including malting Barley)	200,000 metric tons
ex 1602.19 } 1602.50 }	Canned Meat	250 metric tons
2004.51 } 2004.59 }	Fruits preserved in sugar	DM 100,000
2006.79	Canned tropical fruit	DM 1,500,000
2005.51 } 2005.90 }	Wine, dessert and red	4,500 hecto-litres

SCHEDULE B

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>
0402.11	Whole Milk Powder
0402.13	Skimmed Milk Powder
0403.10	Butter
ex 0404.11	Hard Cheese (cheddar)
2005.95	Jam
2006.72 } 2006.74 }	Canned Fruit
ex 3501.11 } 3501.19 }	Casein, not hardened

IV

Die deutsche Delegation nahm von dem Wunsch der australischen Delegation Kenntnis, die Ausschreibungen für Rindfleisch, gefroren, und Obstkonserven zu einer Zeit zu veröffentlichen, die auf die jahreszeitlichen Liefermöglichkeiten der australischen Exporteure Rücksicht nimmt.

Die geeignete Zeit für diese Veröffentlichungen ist bei :

1. Rindfleisch, gefroren : Februar bis Juni
2. Obstkonserven : Februar bis Juni.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Februar 1961 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Australischen Bundes :
Alan WATT

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. ZAHN-STRANICK

LISTE A

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>	<i>Kontingent</i>		
0201 42	Rindfleisch, gefroren	6 500 metr. Tonnen		
0201 55	Hammel- und Lammfleisch, gefroren	300 metr. Tonnen		
0806 19, 39	Äpfel und Birnen, frisch	8 000 000 DM		
1001 19	Füll- und Futterweizen	100 000 metr. Tonnen		
	Qualitätsweizen	50 000 metr. Tonnen		
1003 05 } 1003 09 } 1004 09 } 1005 09 } 1007 40 }	Futter- und Industriegetreide einschl. Braugerste	200 000 metr. Tonnen		
ex 1602 19 } 1602 50 }			Rindfleischkonserven	250 metr. Tonnen
2004 51, 59				
2006 79			Obstkonserven von tropischen Früchten	1 500 000 DM
2205 51, 90			Wein (Dessert- und Rotwein)	4 500 hl

LISTE B

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>
0402 11	Vollmilchpulver
0402 13	Magermilchpulver
0403 10	Butter
ex 0404 11	Cheddarkäse
2005 95	Marmeladen
2006 72, 74	Obstkonserven
ex 3501 11, 19	Kasein, nicht gehärtet

SECOND PROTOCOL¹ (WITH SCHEDULES) TO THE TRADE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1959² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 11 AUGUST 1961

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 3 April 1962.

Discussions in Bonn between an Australian and a German Delegation on the basis of Article VI of the German-Australian Trade Agreement of 14th October 1959²(hereinafter referred to as "the Agreement"), and further to the Protocol of 18th February 1961,³ were terminated today with the following results :

I

With reference to Article II (1) *b* of the Agreement, understanding was reached that for the period of six months from 1st July to 31st December 1961 the commodity list now agreed upon and attached to this Second Protocol as Schedule "A"⁴ shall be substituted for Schedule "A" of the Agreement.

The two Delegations have further agreed that for the same period of six months the commodity list attached to this Second Protocol as Schedule "B"⁵ shall be substituted for Schedule "B" of the Agreement.

In this connection it was agreed

- (a) that there shall be no imports of Australian apples and pears for seasonal reasons during this six months' period, and
- (b) that the Item "Beef, frozen" shall be transferred from Schedule "A" to Schedule "B".

II

In order to allow for the disposal of German crops the Government of the Federal Republic of Germany does not undertake any obligation for the provision of import possibilities for filler wheat (German Statistical Index No. 1001.19) by inviting tenders. Such import possibilities will only be provided if and when the market situation so requires.

The Government of the Federal Republic of Germany intends to provide import possibilities for the said filler wheat within the framework of import transactions for the purpose of export of flour.

III

The German Delegation took note of the request of the Australian Delegation that the Federal Republic should continue to administer the regulations in such a manner as will provide reasonable opportunities for Australian exporters to supply to the full extent of the quotas.

¹ Came into force on 11 August 1961 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 35, and p. 364 of this volume.

³ See p. 364 of this volume.

⁴ See p. 370 of this volume.

⁵ See p. 372 of this volume.

ZWEITES PROTOKOLL ZU DEM HANDELSABKOMMEN VOM 14. OKTOBER 1959 ZWISCHEN DER
REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Die auf Grund des Artikels VI des deutsch-australischen Handelsabkommens vom 14. Oktober 1959 — nachstehend „Abkommen“ genannt — und im Anschluß an das Protokoll vom 18. Februar 1961 zwischen einer australischen und einer deutschen Delegation geführten Besprechungen sind heute mit folgendem Ergebnis beendet worden :

I

Unter Bezugnahme auf Art. II (1) *b* des Abkommens wurde Einverständnis darüber erzielt, daß für die Sechs-monatsperiode vom 1. Juli bis 31. Dezember 1961 anstelle der Warenliste A des Abkommens die nunmehr vereinbarte und diesem Zweiten Protokoll beigefügte Warenliste A treten soll.

Die beiden Delegationen sind ferner übereingekommen, daß für die gleiche Sechs-monatsperiode anstelle der Warenliste B des Abkommens die diesem Zweiten Protokoll beigefügte Warenliste B treten soll.

Dabei wurde Einverständnis darüber erzielt, daß

- (a) die Einfuhr von australischen Äpfeln und Birnen während der erwähnten Sechs-monatsperiode aus jahreszeitlichen Gründen entfällt und
- (b) der Posten „Rindfleisch, gefroren“ von der Warenliste A auf die Warenliste B übertragen wird.

II

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt mit Rücksicht auf die Unterbringung der deutschen Ernte für diese Halbjahresperiode keine Verpflichtung, Einfuhrmöglichkeiten für Füllweizen (Nummer 1001 19 des deutschen Statistischen Warenverzeichnisses) durch Ausschreibungen zu eröffnen. Solche Einfuhrmöglichkeiten werden nur dann eröffnet werden, wenn die Marktlage dies erfordert.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, Einfuhrmöglichkeiten für solchen Füllweizen im Rahmen der Einfuhrgeschäfte zum Zwecke des Mehlexports zu eröffnen.

III

Die deutsche Delegation hat von dem Wunsch der australischen Delegation Kenntnis genommen, daß die Bundesrepublik bei der Durchführung der Bestimmungen in der Weise fortfahren würde, daß für australische Exporteure vernünftige Liefermöglichkeiten im vollen Umfang der Kontingente eröffnet werden.

IV

The Australian Delegation took note of the request of the German Delegation that any unexpired value of quotas, i. e., any amount for which licences (*Uebernahmevertraege*) have not been issued at 31st December 1961 shall lapse at that date.

V

The German Law of 15th March 1961 Amending the Meat Inspection Law, which entered into force on 25th March 1961, has modified the provisions of the Meat Inspection Law of 29th October 1940 so far applicable to the importation into the Federal Republic of Germany of meat and meat products. Pursuant to item 1 of paragraph 1 of Section 12 *f* of the version in force since 25th March 1961, exceptions may be granted for carcasses of which parts not subject to inspection on importation were removed on slaughtering under the legal provisions in force in the country of origin because they contained parasites not injurious to health.

VI

It is agreed that the level of quotas in Schedules "A" and "B" is without prejudice to the rights of either party in determining quotas for the period after 1st January 1962.

DONE at Bonn on 11th August 1961 in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

Alan WATT

For the Government
of the Republic of Germany :

Walther HESS

SCHEDULE A

<i>German Statistical Index No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
0201.55	Mutton and Lamb, frozen	150 metric tons
0806.19}	Apples and Pears, fresh*	—
0806.39}		
ex 1001.19	Wheat, filler and fodder	50,000 metric tons
ex 1001.19	Wheat (quality)	25,000 metric tons
1003.05 }	Coarse Grains for fodder and industrial use (including malting Barley)	100,000 metric tons
1003.09 }		
1004.09 }		
1005.09 }		
1007.40 }		
ex 1602.19 }	Canned Meat	125 metric tons
1602.50 }		
2004.51 }	Fruits preserved in sugar	DM 50,000
2004.59 }		
2006.79	Canned tropical Fruit**	DM 750,000
2205.51 }	Wine, dessert and red	2,250 hecto-litres
2205.90 }		

* See : Second Protocol, Section I, third paragraph (a).

** Fruit Cocktails and Fruit Salads have been liberalised in the meantime.

IV

Die australische Delegation hat von dem Wunsch der deutschen Delegation Kenntnis genommen, daß nicht in Anspruch genommene Kontingentswerte, d.h. Beträge, für welche am 31. Dezember 1961 keine Einfuhrbewilligungen (Übernehmerträge) erteilt worden sind, zu diesem Zeitpunkt verfallen.

V

Das am 25. März 1961 in Kraft getretene Gesetz vom 15. März 1960 zur Änderung des Fleischbeschaugesetzes hat die für die Einfuhr von Fleischwaren in die Bundesrepublik Deutschland bisher maßgeblichen Vorschriften des Fleischbeschaugesetzes vom 29. Oktober 1940 geändert. Nach § 12 *f* Abs. 1 Nr. 1 der ab 25. März 1961 gültigen Fassung können Ausnahmen zugelassen werden für Tierkörper, bei denen auf Grund der im Ursprungsland geltenden Rechtsvorschriften Teile, die nicht für die Einfuhruntersuchung erforderlich sind, wegen Befalls mit gesundheitsunschädlichen Parasiten bei der Schlachtung entfernt worden sind.

VI

Es besteht Übereinstimmung darüber, daß die Höhe der Kontingente in Warenliste A und B ohne Präjudiz für die Rechte jeder der vertragschließenden Parteien bei der Festsetzung von Kontingenten für die Zeit ab 1. Januar 1962 ist.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. August 1961 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Australischen Bundes :
Alan WATT

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Walther HESS

WARENLISTE A

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>	<i>Kontingent</i>
0201 55	Hammel- und Lammfleisch, gefroren	150 metr. Tonnen
0806 19, 39	Äpfel und Birnen, frisch*	—
1001 19	{ Füll- und Futterweizen Qualitätsweizen	50 000 metr. Tonnen
1003 05		25 000 metr. Tonnen
1003 09	{ Futter- und Industriegetreide einschl. Braugerste	100 000 metr. Tonnen
1004 09		
1005 09		
1007 40		
ex 1602 19	{ Rindfleischkonserven	125 metr. Tonnen
1602 50		
2004 51, 59	Mit Zucker haltbar gemachte Früchte	50 000 DM
2006 79	Obstkonserven von tropischen Früchten**	750 000 DM
2205 51, 90	Wein (Dessert- und Rotwein)	2 250 hl

* s. Zweites Protokoll, Abschn. I, dritter Absatz, (a).

** Fruchtcocktails und Fruchtsalate sind inzwischen liberalisiert worden.

SCHEDULE B

<i>German Statistical Index No.</i>	<i>Commodity</i>
0201.42	Beef, frozen
0402.11	Whole Milk Powder
0402.13	Skimmed Milk Powder
0403.10	Butter
ex 0404.11	Hard Cheese (cheddar)
2005.95	Jam
2006.72	Canned Fruit*
ex 3501.11}	
3501.19}	Casein, not hardened

* Canned Peaches (2006.74) have been liberalised in the meantime.

THIRD PROTOCOL¹ (WITH SCHEDULES) TO THE TRADE AGREEMENT OF 14 OCTOBER, 1959,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 22 DECEMBER 1961

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 3 April 1962.

Discussions in Bonn between an Australian and a German Delegation on the basis of Articles VI and IX of the Australian-German Trade Agreement of 14th October, 1959² (hereinafter referred to as "the Agreement") were terminated today with the following results :

I

The Agreement² and the Protocols of 18th February 1961³ and 11th August 1961⁴ to the Agreement shall continue in force until 31st December 1962 except to the extent that they are inconsistent with the provisions of this Third Protocol. Not later than 1st April 1962 the two Governments shall re-examine jointly in Canberra ways and means of furthering the objectives of the Agreement. It is the purpose of this re-examination to conclude a new trade agreement which is to replace the Agreement with effect from 1st January 1962.

II

Without prejudice to the outcome of the joint re-examination referred to in Article I of this Third Protocol—

¹ Came into force on 22 December 1961 by signature.

² United Nations, Treaty Series, Vol. 345, p. 35, and pp. 364 and 368 of this volume.

³ See p. 364 of this volume.

⁴ See p. 368 of this volume.

WARENLISTE B

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>
0201 42	Rindfleisch, gefroren
0402 11	Vollmilchpulver
0402 13	Magermilchpulver
0403 10	Butter
ex 0404 11	Cheddarkäse
2005 95	Marmeladen
2006 72	Obstkonserven*
ex 3501 11, 19	Kasein, nicht gehärtet

* Pflirsichkonserven (2006 74) sind inzwischen liberalisiert worden.

DRITTES PROTOKOLL ZU DEM HANDELSABKOMMEN VOM 14. OKTOBER 1959 ZWISCHEN DER
REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Die aufgrund der Artikel VI und IX des australisch-deutschen Handelsabkommens vom 14. Oktober 1959 — nachstehend als „Abkommen“ bezeichnet — in Bonn zwischen einer australischen und einer deutschen Delegation geführten Besprechungen sind heute mit folgendem Ergebnis beendet worden :

I

Das Abkommen und die Protokolle vom 18. Februar und 11. August 1961 bleiben bis zum 31. Dezember 1962 weiterhin in Kraft, soweit sie diesem Dritten Protokoll nicht entgegenstehen. Spätestens bis zum 1. April 1962 werden beide Regierungen gemeinsam in Canberra erneut Mittel und Wege prüfen, um die Ziele des Abkommens zu fördern. Zweck dieser Überprüfung ist der Abschluß eines neuen Handelsabkommens, welches das Abkommen mit Wirkung vom 1. Januar 1962 ersetzen soll.

II

Unbeschadet des Ergebnisses der in Artikel I erwähnten gemeinsamen Überprüfung

the commodity lists now agreed upon for the period of twelve months from 1st January 1962 and attached to this Third Protocol as Schedule "A"¹ and Schedule "B",¹ shall be substituted respectively for Schedule "A" and Schedule "B" of the Agreement. The commodity lists attached to the new trade agreement envisaged in Article I above shall replace Schedules "A" and "B" attached to the Third Protocol.

In this connection, it was agreed that, during the calendar year 1962, Australian apples and pears shall not be subject to quantitative restriction on importation into the Federal Republic of Germany. The importation of Australian apples is admissible within the period from 16th March to 15th July 1962, while the importation of Australian pears is admissible from 1st February to 15th July 1962.

DONE at Bonn, on 22nd December 1961, in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
Alan WATT

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
W. HESS

SCHEDULE A

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
0201.55	Mutton and Lamb, frozen	500 metric tons
ex 1001.19	Wheat (f.a.q.)	100,000 metric tons
ex 1001.19	Wheat (quality)	50,000 metric tons
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Coarse Grains for fodder and industrial use (incl. Malting Barley)	200,000 metric tons
ex 1602.19 } 1602.50 }	Canned Meat	250 metric tons
2004.51 } 2004.59 }	Fruits preserved in sugar	DM 100,000
2006.79	Canned tropical fruit	DM 1,500,000
2205.51 } 2205.90 }	Wine, red and dessert	4,500 hecto-litres

SCHEDULE B

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>
0201.42	Beef, frozen
0402.11	Whole Milk Powder
0402.13	Skimmed Milk Powder
0403.10	Butter
ex 0404.11	Hard Cheese (cheddar)
0806.19 } 0806.39 }	Apples and Pears, fresh
2005.95	Jam
2006.72	Canned Fruit
ex 3501.11 } ex 3501.19 }	Casein, not hardened

¹ See below.

treten die jetzt für die zwölf Monate vom 1. Januar 1962 ab vereinbarten und diesem Dritten Protokoll als Warenliste A und Warenliste B beigefügten Warenlisten an Stelle der Warenliste A und Warenliste B des Abkommens. Die dem in Artikel I vorgesehenen neuen Handelsabkommen beizufügenden Warenlisten werden an die Stelle der dem Dritten Protokoll beigefügten Warenlisten A und B treten.

In diesem Zusammenhang wurde vereinbart, daß die Einfuhr australischer Äpfel und Birnen in die Bundesrepublik Deutschland im Kalenderjahr 1962 keinen Mengenbeschränkungen unterworfen wird. Die Einfuhr australischer Äpfel ist vom 16. März bis 15. Juli 1962 und die Einfuhr australischer Birnen vom 1. Februar bis 15. Juli 1962 zulässig.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Dezember 1961 in vier Urschriften, je zwei in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Australischen Bundes :
Alan WATT

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
W. HESS

WARENLISTE A

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>	<i>Kontingent</i>		
0201 55	Hammel- und Lammfleisch, gefroren	500 metr. Tonnen		
ex 1001 19	Weizen (Füll- und Futterweizen)	100 000 metr. Tonnen		
ex 1001 19	Weizen (Qualitätsweizen)	50 000 metr. Tonnen		
1003 05 } 1003 09 } 1004 09 } 1005 09 } 1007 40 }	Futter- und Industriegetreide (einschl. Braugerste)	200 000 metr. Tonnen		
ex 1602 19 } 1602 50 }			Rindfleischkonserven	250 metr. Tonnen
2004 51 } 2004 59 }				
2006 79			Obstkonserven von tropischen Früchten	1 500 000 DM
2205 51 } 2205 90 }			Wein (Dessert- und Rotwein)	4 500 hl

WARENLISTE B

<i>Nr. des Statist. Warenverzeichnisses</i>	<i>Bezeichnung</i>
0201 42	Rindfleisch, gefroren
0402 11	Vollmilchpulver
0402 13	Magermilchpulver
0403 10	Butter
ex 0404 11	Cheddarkäse
0806 19 } 0806 39 }	Äpfel und Birnen, frisch
2005 95	
2006 72	Obstkonserven
ex 3501 11 } ex 3501 19 }	Kasein, nicht gehärtet

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4957. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 14 OCTOBRE 1959¹

PROCOLE² (AVEC LISTES) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN, LE 18 FÉVRIER 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 3 avril 1962.

Les entretiens qui ont eu lieu à Bonn entre une délégation australienne et une délégation allemande en application de l'article VI de l'Accord commercial du 14 octobre 1959¹ conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont pris fin ce jour et ont donné les résultats suivants :

I

1. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné, (ci-après dénommé « l'Accord »), les délégations sont convenues que pendant la période allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961 la liste A³ ci-jointe, établie d'un commun accord, remplacera la liste A annexée à l'Accord.

2. Les deux délégations sont en outre convenues qu'en remplacement de la précédente liste de marchandises — liste B de l'Accord — la liste de marchandises appelée liste B³ du présent Protocole sera valable pendant la période allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961.

II

Les délégations sont, en outre, parvenues à un accord sur la question suivante :

Pommes et poires

L'importation de pommes d'Australie dans la République fédérale d'Allemagne sera autorisée pendant la période allant du 16 mars 1961 au 15 juillet 1961 et l'importation de poires d'Australie pendant la période allant du 1^{er} mars 1961 au 15 juillet 1961.

III

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de faciliter l'importation de froment de complément (position 100.19 de la classification allemande des produits), particulièrement dans le cadre de transactions d'importation liées à des exportations. La délégation australienne a pris acte de cette intention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 35.

² Entré en vigueur le 18 février 1961 par signature.

³ Voir p. 377 de ce volume.

IV

La délégation allemande a pris acte de la demande formulée par la délégation australienne et tendant à ce que les appels d'offres de bœuf congelé et de fruits en conserve soient présentés en tenant compte des possibilités saisonnières de livraison des exportateurs australiens.

À ce propos, les périodes les plus appropriées sont :

1. Pour le bœuf congelé : de février à juin
2. Pour les fruits en conserve : de février à juin.

FAIT à Bonn le 18 février 1961, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
Alan WATT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Dr ZAHN-STRANICK

LISTE A

<i>Position de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent</i>
0201.42	Bœuf congelé	6 500 tonnes
0201.55	Mouton et agneau congelés	300 tonnes
0806.19 } 0806.39 }	Pommes et poires fraîches	8 000 000 DM
ex 1001.19	Froment de complément et pour la consommation animale	100 000 tonnes
ex 1001.19	Froment (qualité supérieure)	50 000 tonnes
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Céréales secondaires pour la consommation animale et l'usage industriel (y compris l'orge à malt)	200 000 tonnes
1602.19 } ex 1602.50 }	Viande en conserve	250 tonnes
2004.51 } 2004.59 }	Fruits conservés dans le sucre	100 000 DM
2006.79	Fruits tropicaux en conserve	1 500 000 DM
2005.51 } 2005.90 }	Vin rouge et vin à dessert	4 500 hectolitres

LISTE B

<i>Position de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>
0402.11	Lait entier en poudre
0402.13	Lait écrémé en poudre
0403.10	Beurre
ex 0404.11	Fromage à pâte dure (type cheddar)
2005.95	Confiture
2006.72 } 2006.74 }	Fruits en conserve
ex 3501.11 } 3501.19 }	Caséine non durcie

DEUXIÈME PROTOCOLE¹ (AVEC LISTES) À L'ACCORD COMMERCIAL DU 14 OCTOBRE 1959² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AustralIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 11 AOÛT 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 3 avril 1962.

Les entretiens qui ont eu lieu à Bonn entre une délégation australienne et une délégation allemande en application de l'article VI de l'Accord commercial du 14 octobre 1959², conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »), et comme suite au Protocole du 18 février 1961³, ont pris fin ce jour et ont donné les résultats suivants :

I

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord, les délégations sont convenues que, pendant la période de six mois allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1961, la liste de produits, fixée d'un commun accord et jointe au présent Protocole — liste A⁴ — remplacera la liste A de l'Accord.

Les deux délégations sont, en outre, convenues que, pendant la même période de six mois, la liste de produits B⁵ jointe au présent Protocole remplacera la liste B de l'Accord.

À ce propos, elles sont convenues que :

- a) En raison du caractère saisonnier de la production, il n'y aura pas d'importations de pommes et de poires d'Australie pendant cette période de six mois, et
- b) Le produit « bœuf congelé » sera porté sur la liste B et non plus sur la liste A.

II

Afin d'assurer l'écoulement des récoltes allemandes, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'engage pas à faciliter l'importation de froment de complément (position 1001.19 de la classification allemande des produits) en procédant à des appels d'offres. Il ne le fera que si la situation du marché le permet.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de faciliter l'importation dudit froment dans le cadre de transactions d'importation liées à des exportations de farine.

III

La délégation allemande a pris acte de la demande formulée par la délégation australienne et tendant à ce que la République fédérale continue à appliquer la réglementation en vigueur de façon à permettre aux exportateurs australiens de livrer la totalité des quantités prévues aux contingents.

IV

La délégation australienne a pris acte de la demande formulée par la délégation allemande selon laquelle toute partie non utilisée d'un contingent, c'est-à-dire toute

¹ Entré en vigueur le 11 août 1961 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 35, et p. 376 de ce volume.

³ Voir p. 376 de ce volume.

⁴ Voir p. 379 de ce volume.

⁵ Voir p. 380 de ce volume.

quantité pour laquelle des licences (*Uebernahmevertraege*) n'auront pas été délivrées au 31 décembre 1961, sera annulée à cette date.

V

La loi allemande du 15 mars 1961 modifiant la loi relative à l'inspection des viandes, qui est entrée en vigueur le 25 mars 1961, a modifié les dispositions applicables jusqu'à cette date de la loi du 29 octobre 1940 relative à l'inspection des viandes en ce qui concerne l'importation en République fédérale d'Allemagne de viande et produits à base de viande. En application du point 1 du premier paragraphe de l'article 12 *f* de la loi en vigueur depuis le 25 mars 1961, des exceptions peuvent être accordées dans le cas de pièces de boucherie dont des parties non soumises à l'inspection lors de l'importation ont été enlevées à l'abattage en vertu de dispositions légales en vigueur dans le pays d'origine parce qu'elles contenaient des parasites non nuisibles à la santé.

VI

Il est convenu que les quantités prévues dans les listes A et B ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie de déterminer d'autres contingents après le 1^{er} janvier 1962.

Fait à Bonn le 11 août 1961, en double exemplaire, dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
Alan WATT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Walther HESS

LISTE A

<i>Position de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent</i>
0201.55	Mouton et agneau congelés	150 tonnes
0806.19	Pommes et poires, fraîches*	—
0806.39		
ex 1001.19	Froment de complément et pour la consommation animale	50 000 tonnes
ex 1001.19	Froment (qualité supérieure)	25 000 tonnes
1003.05	Céréales secondaires pour la consommation animale et l'usage industriel (y compris l'orge à malte)	100 000 tonnes
1003.09		
1004.09		
1005.09		
1007.40		
ex 1602.19	Viande en conserve	125 tonnes
1602.50		
2004.51	Fruits conservés dans le sucre	50 000 DM
2004.59		
2006.79	Fruits tropicaux en conserve**	750 000 DM
2205.51	Vin rouge et vin de dessert	2 250 hectolitres
2205.90		

* Voir : Deuxième protocole, section I, troisième paragraphe a).

** Les macédoines de fruits et les salades de fruits ont été libérées entre-temps.

LISTE B

<i>Position de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>
0201.42	Bœuf congelé
0402.11	Lait entier en poudre
0402.13	Lait écrémé en poudre
0403.10	Beurre
ex 0404.11	Fromage à pâte dure (type cheddar)
2005.95	Confiture
2006.72	Fruits en conserve*
ex 3501.11 } 3501.19 }	Caséine non durcie

* Les pêches en conserve (2006.74) ont été libérées entre-temps.

TROISIÈME PROTOCOLE¹ (AVEC LISTES) À L'ACCORD COMMERCIAL DU 14 OCTOBRE 1959²
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 22 DÉCEMBRE 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 3 avril 1962.

Les entretiens qui ont eu lieu à Bonn entre une délégation australienne et une délégation allemande, en application des articles VI et IX de l'Accord commercial du 14 octobre 1959², conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »), ont pris fin ce jour et ont donné les résultats suivants :

I

L'Accord² et les Protocoles du 18 février³ et du 11 août 1961⁴ resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Protocole. Le 1^{er} avril 1962, au plus tard, les deux Gouvernements réexamineront ensemble, à Canberra, les moyens d'atteindre les objectifs de l'Accord, ceci afin de conclure un nouvel accord commercial qui remplacera l'Accord et qui entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1962.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1961 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 35, et p. 376 et 378 de ce volume.

³ Voir p. 376 de ce volume.

⁴ Voir p. 378 de ce volume.

II

Sans préjudice des résultats du réexamen commun mentionné à l'article I du présent troisième Protocole —

les listes de produits, fixées d'un commun accord pour une période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1962, qui figurent en annexe au présent Protocole — liste A¹ et liste B² — remplaceront respectivement la liste A et la liste B de l'Accord. Les listes de produits qui seront jointes au nouvel accord commercial prévu à l'article I ci-dessus remplaceront les listes A et B jointes au troisième Protocole.

À ce propos, il a été convenu que, pendant l'année civile 1962, les importations de pommes et de poires d'Australie dans la République fédérale d'Allemagne ne seront pas limitées quantitativement. L'importation de pommes d'Australie est permise pendant la période allant du 16 mars au 15 juillet 1962 et l'importation de poires d'Australie pendant la période allant du 1^{er} février au 15 juillet 1962.

FAIT à Bonn, le 22 décembre 1961, en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue allemande, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
Alan WATT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
W. HESS

LISTE A

<i>Position de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent</i>
0201.55	Mouton et agneau congelés	500 tonnes
ex 1001.19	Froment (franco quai)	100 000 tonnes
ex 1001.19	Froment (qualité supérieure)	50 000 tonnes
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Céréales secondaires pour la consommation animale et l'usage industriel (y compris l'orge à malte)	200 000 tonnes
ex 1602.19 } 1602.50 }	Viande en conserve	250 tonnes
2004.51 } 2004.59 }	Fruits conservés dans le sucre	100 000 DM
2006.79	Fruits tropicaux en conserve	1 500 000 DM
2205.51 } 2205.90 }	Vin rouge et vin à dessert	4 500 hectolitres

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 382 de ce volume.

LISTE B

*Position de la classification
allemande des produits**Produits*

0201.42	Bœuf congelé
0402.11	Lait entier en poudre
0402.13	Lait écrémé en poudre
0403.10	Beurre
ex 0404.11	Fromage à pâte dure (type cheddar)
0806.19 }	
0806.39 }	Pommes et poires fraîches
2005.95	Confiture
2006.72	Fruits en conserve
ex 3501.11 }	
ex 3501.19 }	Caséine non durcie

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS UNDER
COVER OF TIR CARNETS (TIR
CONVENTION). DONE AT
GENEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MAR-
CHANDISES SOUS LE COUVERT
DE CARNETS TIR (CONVENTION
TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JAN-
VIER 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1962

BELGIUM

(To take effect on 12 June 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

14 mars 1962

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 12 juin 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395, p. 276; Vol. 396, p. 349; Vol. 406, p. 334; Vol. 410, p. 352; Vol. 411, p. 323, and Vol. 415, p. 435.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395, p. 276; vol. 396, p. 349; vol. 406, p. 334; vol. 410, p. 352; vol. 411, p. 323, et vol. 415, p. 435.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1962

GUINEA

(To take effect on 19 June 1962.)

EXTENSION to the following territories :

Aden Colony	Malta
Bermuda	Mauritius*
British Guiana*	North Borneo*
British Honduras*	Sarawak
British Solomon Islands Protectorate*	Seychelles
Falkland Islands*	St. Helena
Fiji*	State of Singapore*
Gambia*	The West Indies*
Gilbert and Ellice Islands*	Uganda
Hong Kong*	Virgin Islands
Kenya*	Zanzibar

Notification received on:

19 March 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 17 June 1962.)

The extension to the territories marked by an asterisk (*) is subject to the following reservations :

I

British Guiana
British Solomon Islands Protectorate
Falkland Islands
Gambia
Gilbert and Ellice Islands
Kenya
Mauritius

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand articles 8 and 9 as not preventing the taking in the territories enumerated in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344, and Vol. 423.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À
NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1962

GUINÉE

(Pour prendre effet le 19 juin 1962.)

EXTENSION aux territoires suivants :

Bermudes	Île Maurice*
Bornéo du Nord*	Îles Vierges
Colonie d'Aden	Indes occidentales*
État de Singapour*	Kénya*
Gambie*	Malte
Guyane britannique*	Ouganda
Honduras britannique*	Protectorat des îles Salomon britanniques*
Hong-kong*	Sainte-Hélène
Îles Falkland*	Sarawak
Îles Fidji*	Seychelles
Îles Gilbert et Ellice*	Zanzibar

Notification reçue le :

19 mars 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 17 juin 1962.)

L'extension aux territoires marqués d'une astérisque (*) est soumise aux réserves ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Gambie
Guyane britannique
Îles Falkland
Îles Gilbert et Ellice
Île Maurice
Kenya
Protectorat des îles Salomon britanniques

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344, and vol. 423.

Part I of this Annex, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreements or arrangements for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of this Convention for the territories enumerated in Part I of this Annex, are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of article 24, can only undertake that effect will be given in the territories enumerated in Part I of this Annex to the provisions of that paragraph so far as the law allows.

(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the territories enumerated in Part I of this Annex to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in these territories so far as the law allows.

II

British Honduras Hong Kong

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand articles 8 and 9 as not preventing the taking in the territories enumerated in Part II of this Annex, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of this Convention for the territories enumerated in Part II of this Annex, are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the territories enumerated in Part II of this Annex to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in these territories so far as the law allows.

d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre dans les territoires énumérés dans la partie I de la présente annexe, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention dans les territoires énumérés dans la partie I de la présente annexe, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre le Royaume-Uni et un autre État.

ii) En ce qui concerne les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à donner effet, dans les territoires énumérés dans la partie I de la présente annexe, aux dispositions de ce paragraphe que dans les limites autorisées par la loi.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet, dans les territoires énumérés dans la partie I de la présente annexe, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées dans ces territoires que dans les limites autorisées par la loi.

II

Honduras britannique

Hong-kong

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre dans les territoires énumérés dans la partie II de la présente annexe, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention dans les territoires énumérés dans la partie II de la présente annexe, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre le Royaume-Uni et un autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet, dans les territoires énumérés dans la partie II de la présente annexe, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées dans ces territoires que dans les limites autorisées par la loi.

III

North Borneo

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand articles 8 and 9 as not preventing the taking in Borneo, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or other interests which, at the date of entry into force of this Convention for North Borneo, are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph I of article 24 and of paragraph 2 of that article will be applied in North Borneo so far as the law allows.

(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in North Borneo to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in North Borneo so far as the law allows.

IV

Fiji

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand articles 8 and 9 as not preventing the taking in Fiji, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality.

(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph I of article 24, can only undertake that effect will be given in Fiji to the provisions of that paragraph so far as the law allows.

(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in Fiji to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in Fiji so far as the law allows.

III

Bornéo du Nord

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre au Bornéo, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention au Bornéo du Nord, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre le Royaume-Uni et un autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à ce que les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 et du paragraphe 2 dudit article soient appliquées au Bornéo du Nord que dans les limites autorisées par la loi.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet, au Bornéo du Nord, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées au Bornéo du Nord que dans les limites autorisées par la loi.

IV

Îles Fidji

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre dans les îles Fidji, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride en raison de sa nationalité passée.

ii) En ce qui concerne les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à donner effet, dans les îles Fidji, aux dispositions de ce paragraphe que dans les limites autorisées par la loi.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet, dans les îles Fidji, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées dans les îles Fidji que dans les limites autorisées par la loi.

V

The State of Singapore

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the State of Singapore to article 23.

VI

The West Indies

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the West Indies to articles 8, 9, 23, 24, 25, 26 and 31.

V

État de Singapour

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet à l'article 23 dans l'État de Singapour.

VI

Indes occidentales

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet aux articles 8, 9, 23, 24, 25, 26 et 31 aux Indes occidentales.

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
14 March 1962

DENMARK

(To take effect on 15 June 1962.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 2 April 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 111, and Vol. 414, p. 401.

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

14 mars 1962

DANEMARK

(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 2 avril 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111, et vol. 414, p. 401.

No. 6063. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 2 SEPTEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 11 NOVEMBER 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, November 11, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of September 2, 1961,¹ as amended,³ between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend Article I of the Agreement by adding the commodities "inedible tallow" in the amount of "\$3.5 million", "nonfat dry milk" in the amount of "\$.04 million", and "cottonseed and/or soybean oil" in the amount of "\$5.3 million"; by increasing the amount for "yellow corn" to "\$14.6 million" and the amount for ocean transportation to "\$10.1 million"; and by raising the total value of the Agreement to "\$91.54 million".

My Government also proposes to amend paragraph 1 (A) of Article II of the Agreement by substituting for the phrase "(h) through (r)" the phrase "(h) through (s)".

It is further proposed to amend the notes relating to wheat and corn of September 2, 1961, as amended, by adding the following paragraph after the last numbered paragraph :

"5. The Government of the United Arab Republic also agrees that, in addition to the tallow and nonfat dry milk provided under this Agreement, the United Arab Republic will procure and import between July 1, 1961 and June 30, 1962 from the United States of America not less than 20,000 metric tons of tallow and from the United States of America and countries friendly to it not less than 600 metric tons of dried milk."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 251.

² Came into force on 11 November 1961 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 4868.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 SEPTEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 11 NOVEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 11 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 2 septembre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie, et modifié par la suite.

À la demande du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier l'article premier dudit Accord en ajoutant les produits suivants et les montants correspondants : « suif non comestible » (3,5 millions de dollars), « lait dégraissé en poudre » (0,04 million de dollars) et « huile de coton/huile de soja » (5,3 millions de dollars), en portant le montant indiqué pour le « maïs jaune » à 14,6 millions de dollars, et celui indiqué pour le fret maritime à 10,1 millions de dollars, et enfin en portant la somme totale prévue par l'accord à 91,54 millions de dollars.

Mon Gouvernement propose également de modifier le paragraphe 1 (A) de l'article II de l'Accord en remplaçant « h à r » par « h à s ».

Enfin mon Gouvernement propose de modifier les notes du 2 septembre 1961 relatives au blé et au maïs, déjà modifiées, en ajoutant le paragraphe suivant après le dernier paragraphe numéroté :

« 5. Le Gouvernement de la République arabe unie convient également qu'en plus du suif et du lait dégraissé en poudre visés par l'Accord, la République arabe unie achètera et importera entre le 1^{er} juillet 1961 et le 30 juin 1962 au moins 20 000 tonnes de suif des États-Unis d'Amérique et au moins 600 tonnes de lait en poudre des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 251.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note together with your affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

November 11, 1961

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of November 11, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 11 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les termes de la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-
TEMBER 1926¹

DECLARATION by GUINEA

By a communication received on 30 March 1962, the Government of Guinea has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DECLARATION by DAHOMEY

By a communication received on 4 April 1962, the Government of Dahomey has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

DÉCLARATION de la GUINÉE

Par une communication reçue le 30 mars 1962, le Gouvernement guinéen a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

DÉCLARATION du DAHOMEY

Par une communication reçue le 4 avril 1962, le Gouvernement dahoméen a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382; Vol. 415, p. 438, and Vol. 423.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382; vol. 415, p. 438, et vol. 423.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETTS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

NOTIFICATION by SWEDEN

By a communication received on 27 March 1962, the Swedish Government informed the Secretary-General of the United Nations that, having exercised its right of reservation as provided for in article 22 of Annex II to the above-mentioned Convention, it promulgated on 16 March 1962, with the approval of Parliament, legal provisions whereby the Swedish laws enacting the uniform legislation introduced by the said Convention were amended to assimilate Saturdays in the months of April and May each year to holidays.

NOTIFICATION de la SUÈDE

Par une communication reçue le 27 mars 1962, le Gouvernement suédois a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ayant fait usage de la réserve inscrite à l'article 22 de l'annexe II de la Convention susmentionnée, il a promulgué le 16 mars 1962, avec l'approbation du Parlement, des dispositions légales par lesquelles les lois suédoises édictant la législation uniforme introduite par cette Convention ont été modifiées de façon à ce que les samedis des mois d'avril et de mai de chaque année soient assimilés aux jours fériés.

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412, and Vol. 396, p. 355.

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 236; vol. CLXXVII, p. 437; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412, et vol. 396, p. 355.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

NOTIFICATION by SWEDEN

By a communication received on 27 March 1962, the Swedish Government informed the Secretary-General of the United Nations that, having exercised its right of reservation as provided for in article 28 of Annex II to the above-mentioned Convention, it promulgated on 16 March 1962, with the approval of Parliament, legal provisions whereby the Swedish laws enacting the uniform legislation introduced by the said Convention were amended to assimilate Saturdays in the months of April and May each year to holidays.

Nº 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

NOTIFICATION de la SUÈDE

Par une communication reçue le 27 mars 1962, le Gouvernement suédois a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ayant fait usage de la réserve inscrite à l'article 28 de l'annexe II de la Convention susmentionnée, il a promulgué le 16 mars 1962, avec l'approbation du Parlement, des dispositions légales par lesquelles les lois suédoises édictant la législation uniforme introduite par cette Convention ont été modifiées de façon à ce que les samedis des mois d'avril et de mai de chaque année soient assimilés aux jours fériés.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, p. 439; Vol. CLXXXI, p. 403, and Vol. CCIV, p. 462; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 413; Vol. 316, p. 391; Vol. 396, p. 356, and Vol. 417, p. 357.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, p. 439; vol. CLXXXI, p. 403, et vol. CCIV, p. 462; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413; vol. 316, p. 391; vol. 396, p. 356, et vol. 417, p. 357.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933¹

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933¹

4 April 1962

DECLARATION by DAHOMEY (as under No. 1414; see p. 401 of this volume).

4 avril 1962

DÉCLARATION du DAHOMEY (voir sous le n° 1414, p. 401 de ce volume).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452; Vol. 405, p. 383; Vol. 412, p. 356, and Vol. 415, p. 439.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452; vol. 405, p. 383; vol. 412, p. 356, et vol. 415, p. 439.